

**Don précieux aux amis, traitant des qualités des végétaux et des simples /
Traduit et annoté par Alphonse Meyer.**

Contributors

Algiers (Algeria). Bibliothèque.
Meyer, Alphonse.
Harvey Cushing/John Hay Whitney Medical Library

Publication/Creation

Alger : P. Fontana, 1881.

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/dnd3wce5>

License and attribution

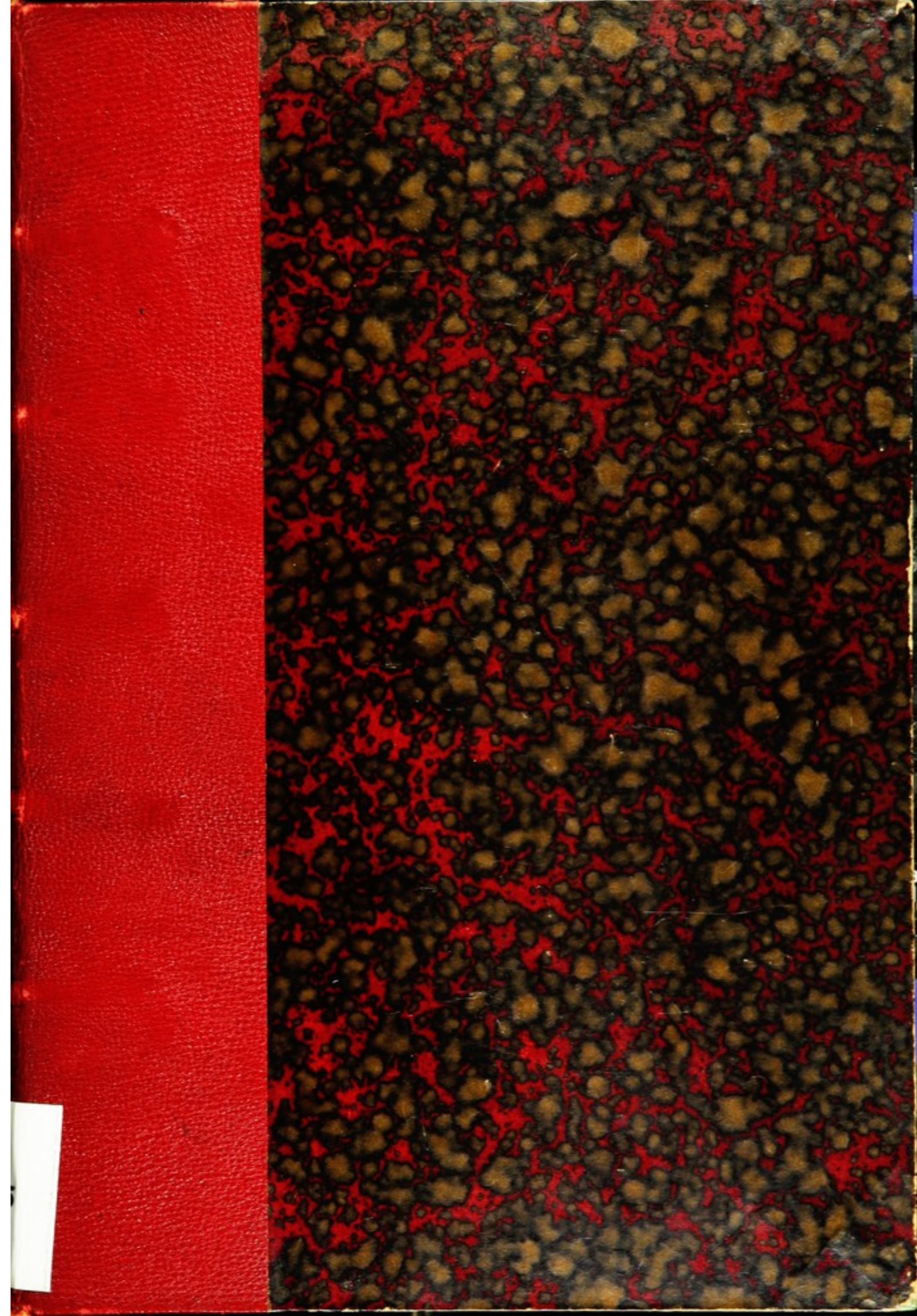
This material has been provided by This material has been provided by the Harvey Cushing/John Hay Whitney Medical Library at Yale University, through the Medical Heritage Library. The original may be consulted at the Harvey Cushing/John Hay Whitney Medical Library at Yale University. where the originals may be consulted.

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>



BIBLIOTHÈQUE

ED. BONNET, D. M. P.
923 ARNOLD C. KLEBS . NYON .

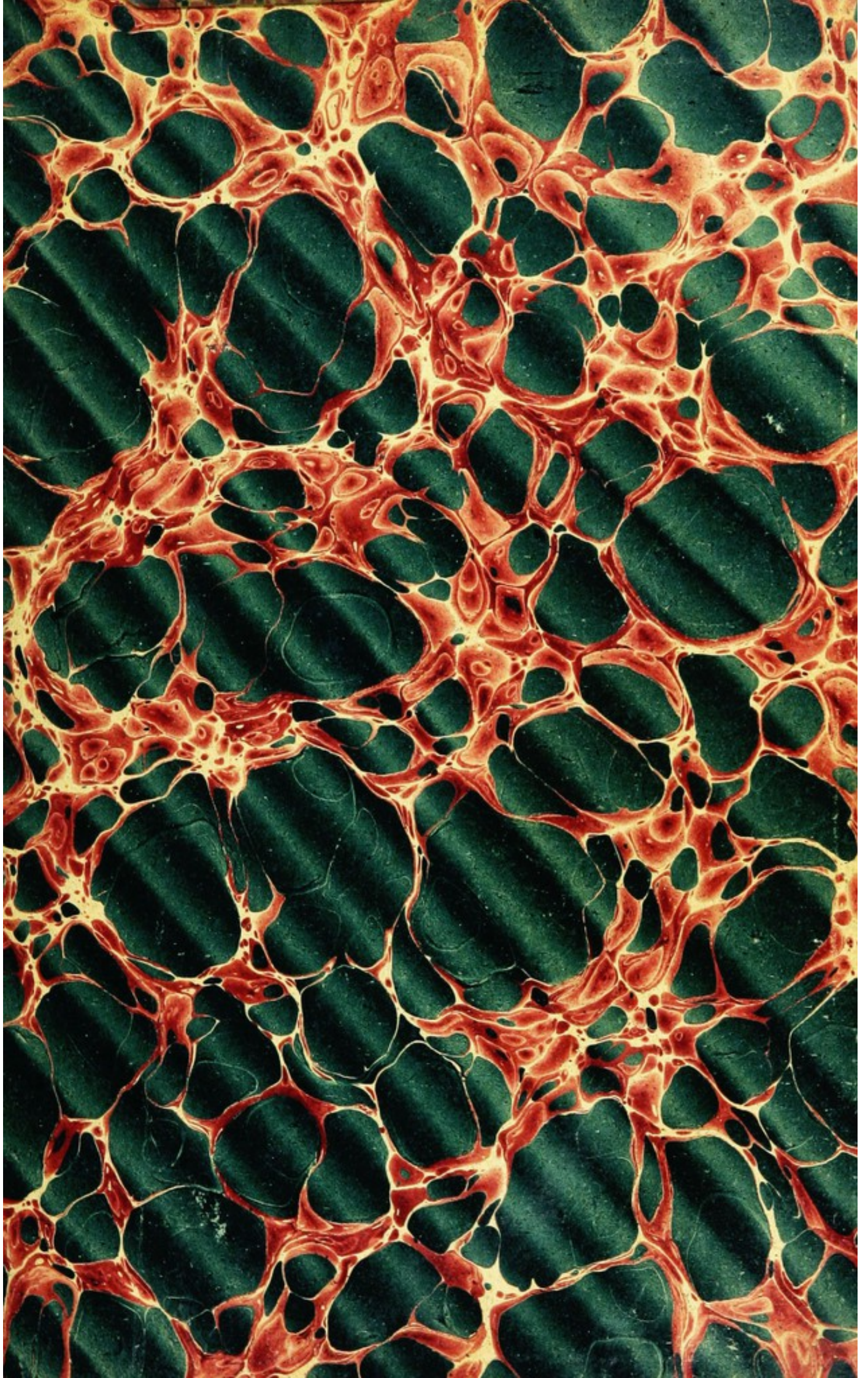
YALE
MEDICAL LIBRARY

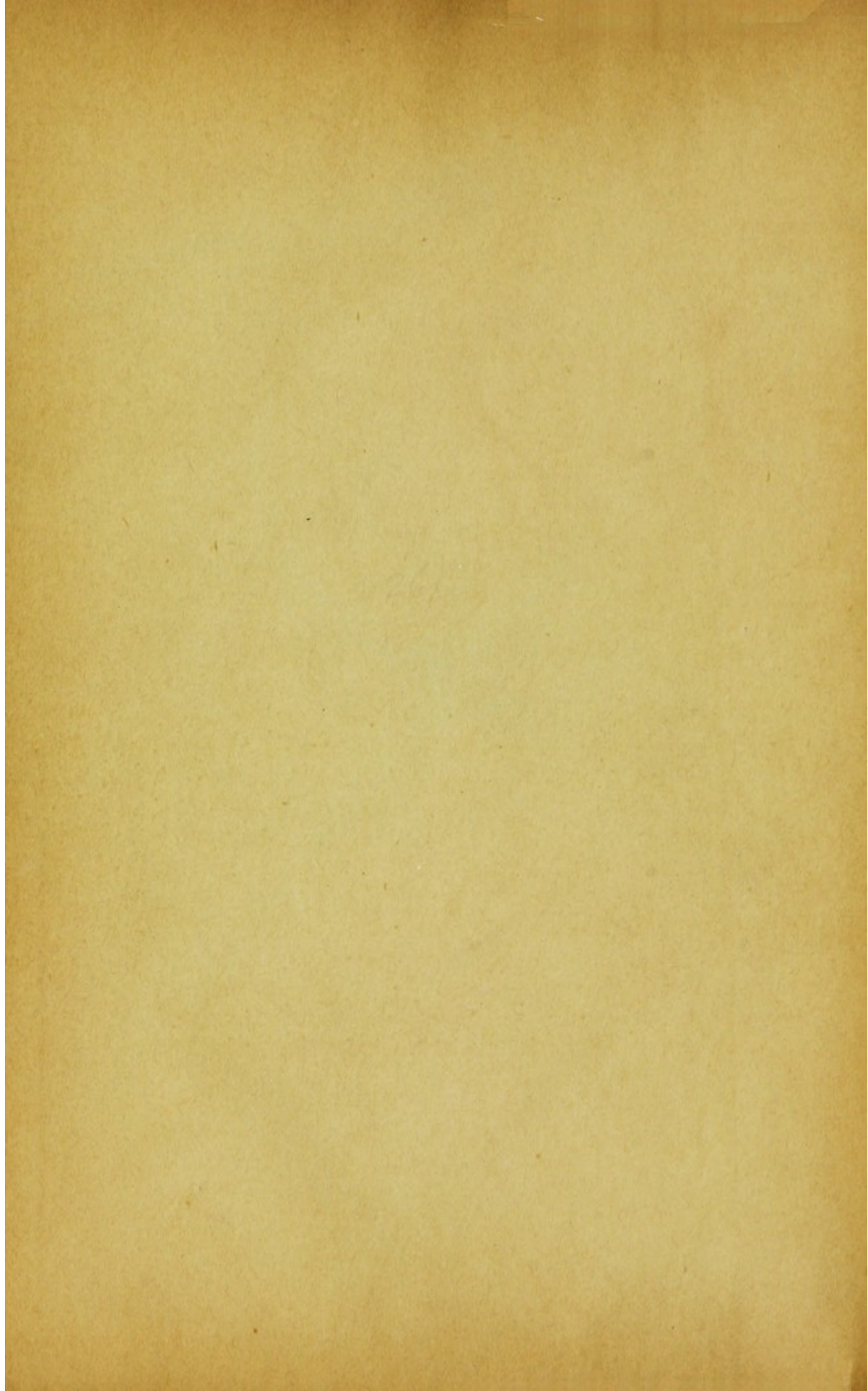


HISTORICAL
LIBRARY

COLLECTION OF

Arnold C. Klebs

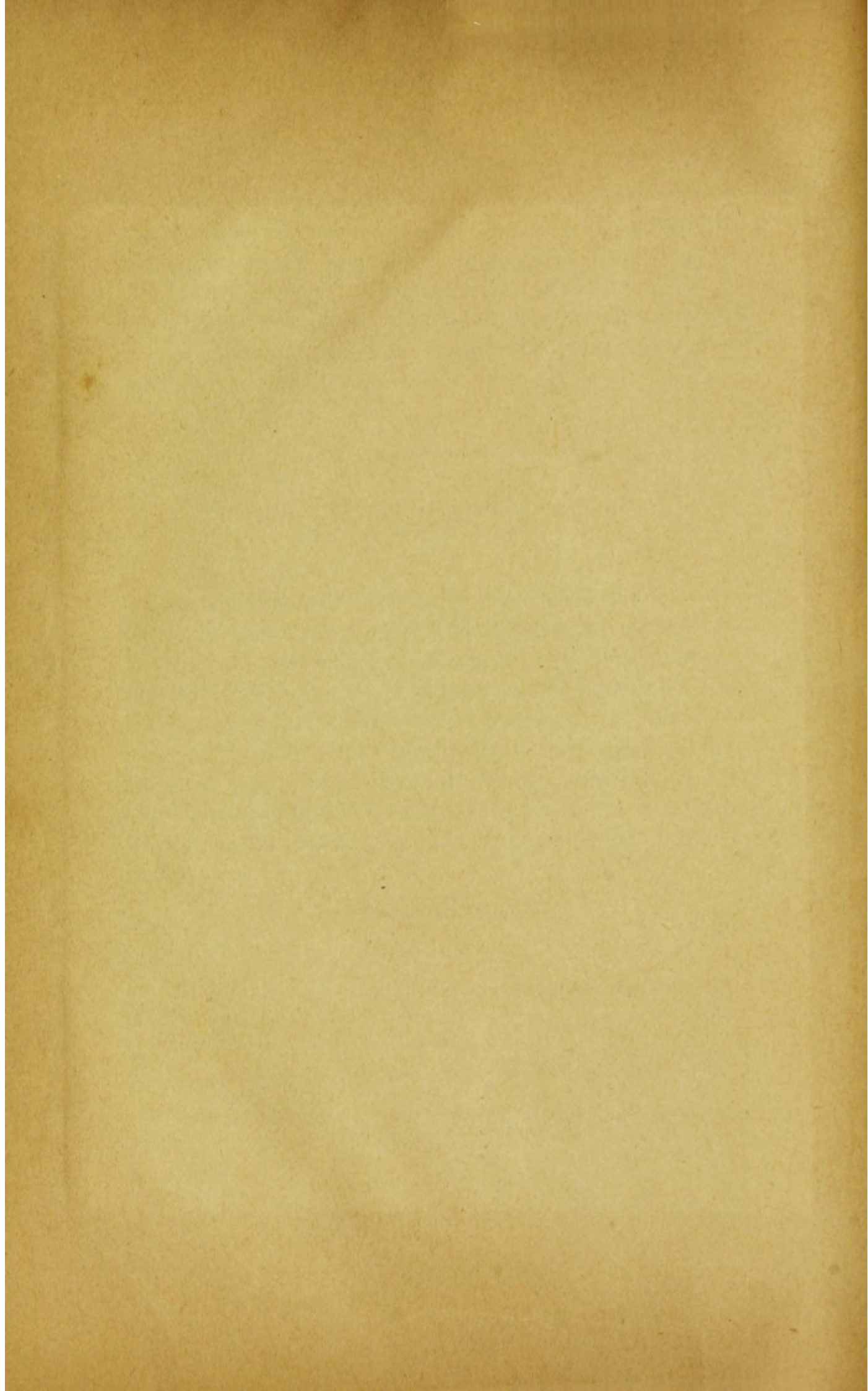


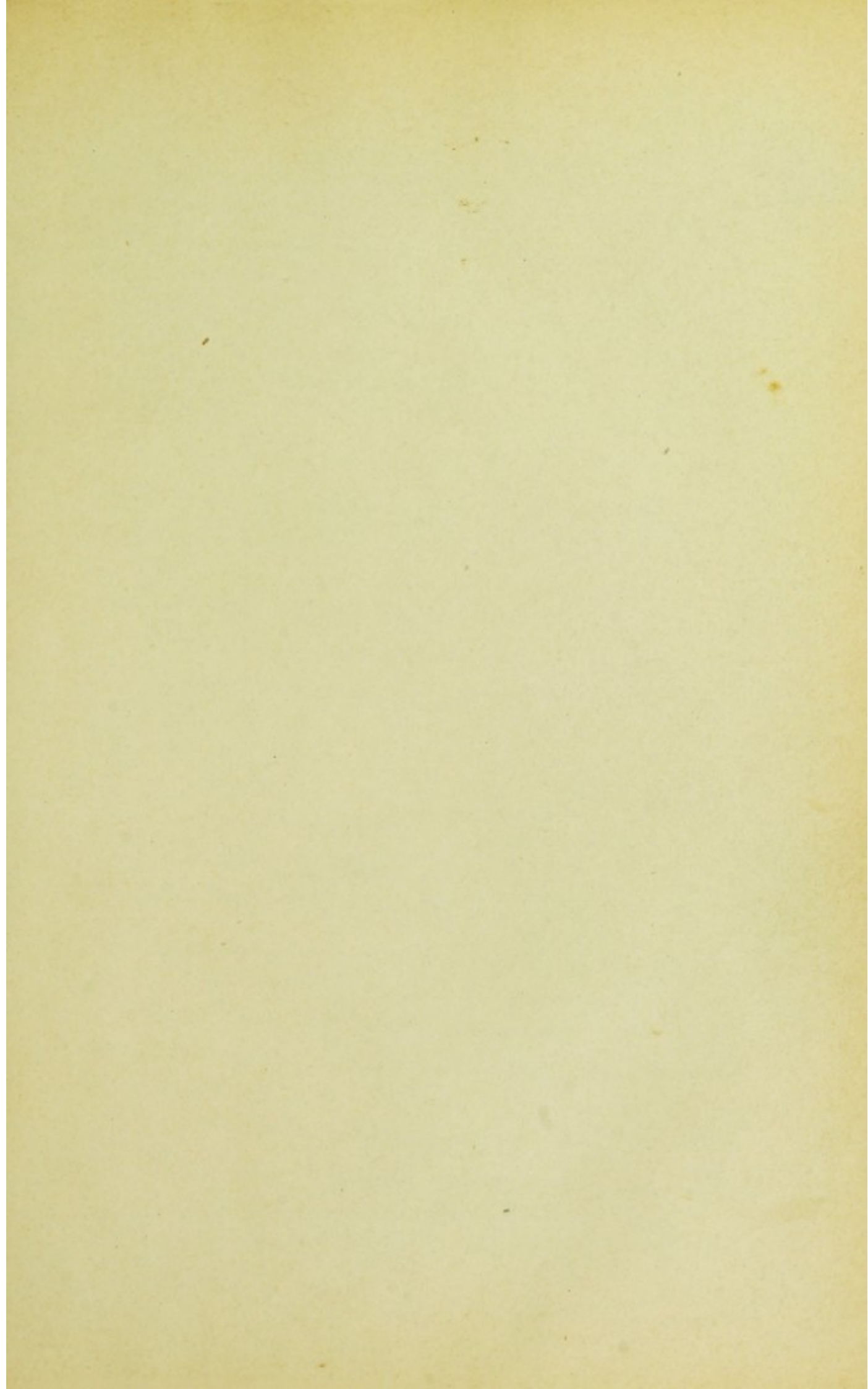


Alphonse MEYER

Le 13 mai 1888, la Société Historique Algérienne a subi une perte douloureuse. Un de nos plus anciens et de nos plus dévoués collaborateurs succombait sous les coups d'une cruelle maladie. Le lendemain, devant une foule nombreuse, M. l'interprète principal Ricot et M. le commandant Rinn, conseiller du gouvernement général, retraçaient, dans des discours émus, l'honorable existence de celui qu'ils venaient d'accompagner à sa dernière demeure. Le moment est venu pour la *Revue* de s'acquitter à son tour de ce devoir.

Alphonse Meyer était né à Montbonnat (Isère), le 13 juillet 1829. A l'âge de 21 ans, il entra dans le corps des interprètes militaires, et, depuis cette époque jusqu'en 1875, il ne cessait de se faire remarquer par les belles qualités dont il était doué, l'intelligence, le courage et l'esprit de devoir. Après avoir pris part à l'expédition de la Grande Kabylie (1854), il fut longtemps employé à Dellys auprès du colonel de Neveu, et il y rendit de grands services par sa parfaite connaissance des langues arabe et berbère. En 1871, il accompagna le général Bonvalet dans la région de Sétif et du Boutaleb, lors de la répression de l'insurrection. L'année suivante, il recevait la croix de chevalier de la Légion d'honneur. En 1875, il demanda et obtint sa retraite, dont il consacrait les loisirs à la confection d'un dictionnaire botanique polyglotte, immense travail dont sa mort laisse la publication inachevée.





Monitum.

NB: J'ai puisé les éléments de ce Glossaire dans mes voyages dans le Nord-Afrique, dans les notes et renseignements qui m'ont été communiqués par plusieurs correspondants, et surtout dans une quantité de livres et brochures telles que: Flores, Catalogues, vocabulaires, Notices diverses, récits de voyages, traités de médecine arabe, etc., dont j'énumère ci-dessous seulement les plus importants.

D^r. B.

Les dialectes, autres que l'Arabe, parlés dans l'Afrique septentrionale, sont indiqués entre parenthèses, par leurs noms ou par les abréviations suivantes: (B) Berbère, (K) Kabyle, (Mz.) Mzabite, (Z.) Zamachekkt, (Ed) Echa ou Gibbou, (Zn.) Zénati, (Y.) arabe du Yemen.

Delile - *Flores aegyptiaca illustratio*

" - *Centurie de plantes d'Afrique.*

Cosson - *Compendium Florae Atlanticae*
et tous ses travaux sur la flore barbaresque.

Decaisne - *Énumération des plantes recueillies*
par Bozé dans les Deux Arabies, la Palestine, la Syrie et l'Égypte.

Clément Meullet - *Études sur les noms arabes de*
diverses familles de végétaux.

" - *Sur les noms des céréales.*

Manbey - *Notice sur les noms arabes des plantes*
d'Algérie.

" - *Flore de l'Algérie.*

تجربة الاحباب
في ماهية النباتات والاعشاب

DON PRÉCIEUX AUX AMIS

TRAITANT

**DES QUALITÉS DES VÉGÉTAUX
ET DES SIMPLES**

TRADUIT ET ANNOTÉ

PAR

ALPHONSE MEYER

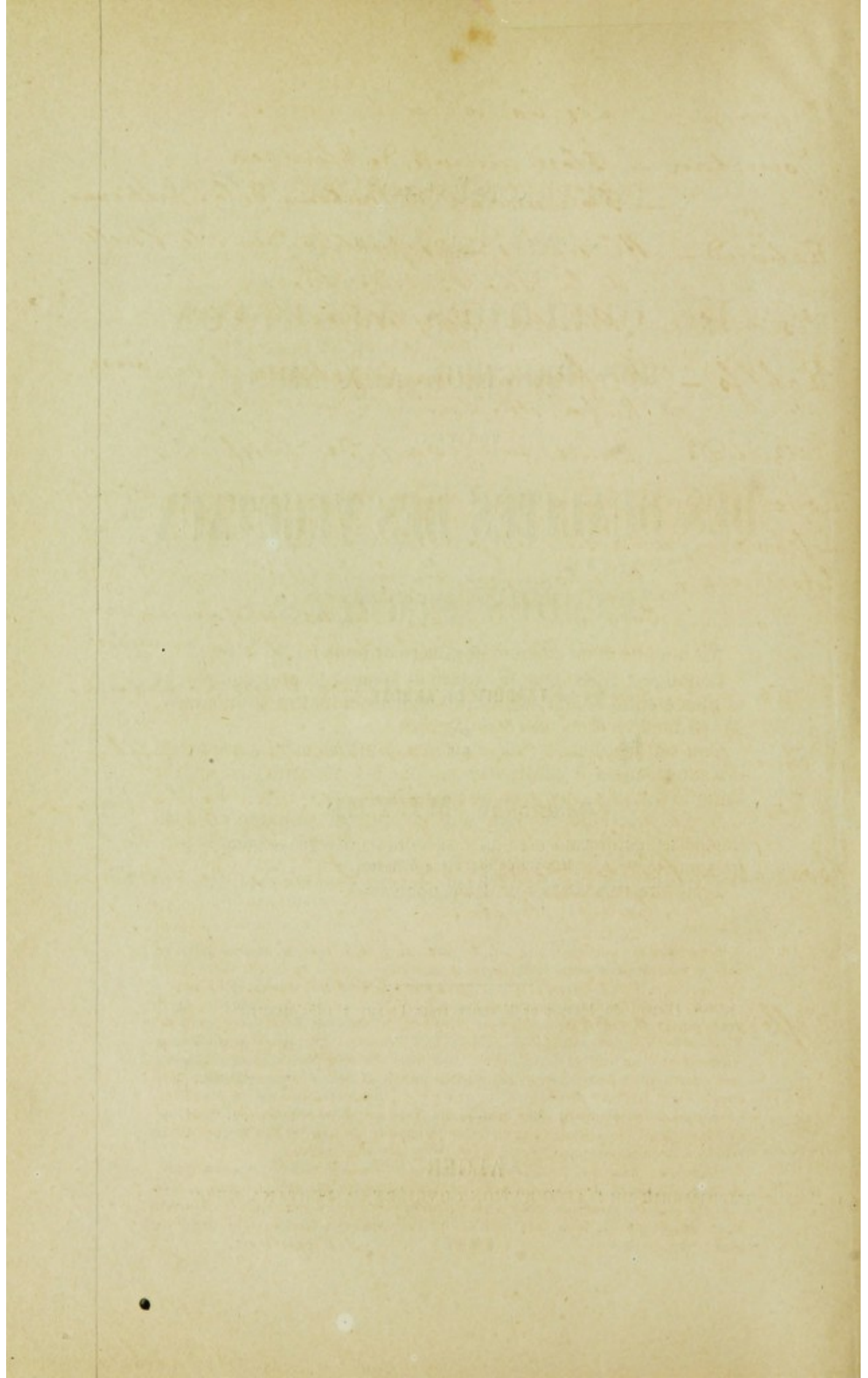
interprète militaire en retraite, Chevalier de la Légion d'Honneur,
Membre de l'Académie d'Hippone,
de la Société Historique algérienne et de la Société Dauphinoise pour l'échange des plantes

(Extrait du JOURNAL DE MÉDECINE ET DE PHARMACIE DE L'ALGÉRIE)

ALGER

IMPRIMERIE DE L'ASSOCIATION OUVRIÈRE, P. FONTANA ET C^{ie}

1881



- Ducyrier - Les Couareg du nord.
- Jourdan - Flore murale de Blencen
 " - Flore murale du tombeau de la Chrétienne.
- Reboud - Plusieurs notes publiées dans le Bull.
 de la Soc. Bot. de Fr.
- Visiani - Plante Egyptiæe herbicæ.
- Rohlf - Kufra, reise von Tripolis nach der oase
 Kufra, etc. (Botanique par Ascherson)
- Seriziat D? - Etudes sur l'oasis de Biskra.
- Royer - notice sur les médicaments usuels des Egyptiens.
- Lefebvre - notice sur les forêts de la Tunisie.
- Letourneux - Etude botanique sur la Kabylie du Tuzjura.
 " Catalogue des arbres, arbustes, arbrisseaux et
 plantes ligneuses de l'Algérie et de la Tunisie
- Paris - Vingt deux mois de colonne dans le Sahara
 et en Kabylie.
- Debeaux - Catalogue des plantes des environs de Boghar.
- Prax - Algérie: règne végétal et Tunis: règne végétal; notes
 publiés dans la Rev. de l'Orient et de l'Algérie
- Bonnet - Plantes de la Mission Flatters, de la Mission
 Choisy, etc. etc.
- Ascherson - Index nominum vernaculorum apud
 Boissier; Flora orientalis, tom. 5.
- Deflers - Voyage au Yemen.
- Bertherand - Conseils aux arabes sur quelques végétaux
 dangereux de l'Algérie - Alger 1877, 15 p.; bilingue.

- Achâach أشعاش Brassica oleracea & ucephala
 Abra er rai Erodium moschatum cf. p. 7
 Abou roukbeh Penicium colonum et turgidum أبو روكبة
 Abaka (B.) Zizyphus Spinachristi
 Abou el nadjeh Festuca fusca L. أبو النجة
 Abou en noum (pin du sermeil) Papaver semiferum
 Abou groum أبو قروم (omnibus) Raneria hybrida, Glaucium corniculatum [أبونوم]
 Abd allâoui Cucumis Chete cf. E
 Abesqui Salvadora persica
 Abora (B.) Penicillaria spicata
 Abicha Echinopsilon muricatus
 Absaq (B.) Acacia ~~abrida~~ arabica et Seyal
 Absiba (Feniculum parvum) hypericum procumbens et ^{Fumaria parviflora} أبو سيبية
 Achbet er rhorof Reseda angustifolia
 Achbet el chems Helianthus annuus, heliotropium undulatum
 Achil ed dib Linaria egyptiaca cf. E
 Achib el melch Erigonella humosa cf. E
 Achbet el ma Cressa cretica, Adiantum Capillus veneris عشبة الماء
 Archsay el djemel Horicandia arvensis
 Adjâr (B.) Murex rigida Adjear Skipa parviflora
 Adolad el Carlina gummiifera اذان الهار
 Adan el far Holosteium umbellatum et Spargula arvensis.
 Adjeram Anabasis articulata, Sueda fruticosa عجرم
 Adlbeh Reaumuria vermiculata cf. E
 Ad's lroum Lens. Adrilal Astragalus prolixus.
 A'deh Artemisia monosperma
 Adâlich helou et maleh variétés de Limon أضالیه حلو
 Ad's el ma Lemna polyrriza cf. E
 Adtabeh fructus barnaricis articulata
 Adhidha Zollikoferia resedifolia * عضيصة, Micro rhynehus nudicaulis.
 Adress Quonis sicula
 Adjez mir (Mz.) Cyuoden Dactylon.
 Adout en hebi (Stemmum du prophete) Geckomuralis.

DON PRÉCIEUX AUX AMIS (1)

TRAITANT

DE QUELQUES VÉGÉTAUX

ET DES SIMPLES

PREMIÈRE PARTIE

Au nom de Dieu clément et miséricordieux !

Louange à Dieu ! Que la prière et le salut le plus complet et le plus étendu soient sur notre seigneur et maître Mohammed, sur sa famille et sur ses compagnons !

Ceci est l'explication de plusieurs remèdes et drogues ayant des noms sujets à controverses, difficiles, et dont l'aspect est indiqué dans les ouvrages de médecine.

Je n'ai mis dans ce livre que ce qui est pratique pour les médecins contemporains ; j'y ai indiqué divers aromates formés par les résines ou autres substances.

J'implore l'assistance de Dieu pour tous.

(1) Ce manuscrit, qui se trouve à la Bibliothèque d'Alger sous le numéro 1,031, ne porte ni date ni nom d'auteur. Néanmoins, sa traduction nous a semblé importante, parce que l'auteur indique à diverses reprises qu'il habite le Moghreb (anciens Etats barbaresques), et qu'il donne des synonymes berbères, arabes, soudaniens, marocains, égyptiens, espagnols, voire d'Alger, Tlemcèn, Drâa, etc. Appartenait-il à cette période du XIII^e-XIV^e siècle, où perdant presque toutes leurs conquêtes d'Espagne, les Musulmans furent refoulés sur le Nord de l'Afrique ? C'est assez probable. Nous n'avons pu cependant retrouver la moindre trace de cet opuscule parmi les nombreuses publications énumérées dans l'*Histoire de la Médecine arabe* par notre savant confrère, le Dr Leclerc. Le titre même du manuscrit « Des qualités des Végétaux et des Simples » est fautif, car c'est bien plutôt un dictionnaire qu'un traité de matière médicale, et bon nombre de ses articles concernent des produits animaux et des substances minérales.

Malgré ces omissions et erreurs, cet Index méritait de passer dans la langue française. M. Meyer, interprète de l'armée, a bien voulu non-seulement s'en charger, mais encore l'enrichir de notes précieuses, grâce à ses profondes connaissances en histoire naturelle algérienne. Puisse son dévouement intelligent à la littérature médicale arabe trouver de nombreux imitateurs !

Dr E. BERTHERAND.

Chapitre de la lettre ALEF (1)

— **أوسنتين** *Afsatine* (*Artemisia absinthium* L., vulgairement Absinthe commune, A. officinale, Aluyne, grande absinthe.) — C'est la *Cheïbet-el-âdjouz* شبيبة الحجوز et elle est nommée *Chih' armani* شبيج ارمني

NOTE : Les auteurs arabes écrivent *Afsentine* أوسنتين, je pense que cette dernière leçon est la bonne.

— **امليلس** *Amlilèce* (*Rhamnus alaternus* L., vulgairement Alaterne, Nerprun alaterne.) — C'est le *Safir* صفير ou *Apelila* ابليلة. Le dernier désigne aussi le *R. catharticus* qui se dit également *Cafira*.

NOTE : D'après le Dictionnaire de Kasimirski, صفير (qu'il faut lire *Soufaïr*) est le nom du *Cassia sôphora*...

مليلة

— **ادن الجار** *Oudèn-el-far* (nom générique des *Myosotis*.)
— Parmi ses espèces se trouve le *Merdedouch* المرديدوش ; les Kabyles le nomment *Taizoura* تايزورا. Il y en a qui ont des fleurs jaunes, au milieu desquelles se trouve une graine semblable à celle de la *Kèzbera* كزبرة (cerfeuil). Une autre de ses espèces est le *Nefice* نيفيس qui ressemble au *Lèblab* اللبلاب (nom générique des plantes volubiles ou grimpantes, telles que : le *Lierre* ; la Dolique d'Egypte, *Dolichos leblab* L.; l'Helxine, *Helxina soleirolii* Req., — *Parietaria lusitanica* Viv.). Ses feuilles sont petites et ses tiges sont grêles. Cette plante est très recherchée par les hirondelles et son odeur est agréable.

Oudèn el-far (oreille de souris) désigne aussi le *Samium amplicaulis* L. (suiv. Franc.)

NOTE : Le nom d'*Oudèn-el-far* est donné à plusieurs plantes savoir : par le cheikh Daoud el-Antaki et Abderrezak el-Djezaïri, au genre *Myosotis* ; et par M. Pascal Jourdan (dans sa *Flore murale* de la ville de Tlemcen), à l'Holostée en ombelle, *Holosteum umbellatum* L., et à la Spargoute des champs, *Spergula arvensis* L. Les Arabes m'ont toujours désigné un *Myosotis* sous le nom d'*Oudèn el-far*, soit le *Myosotis arvensis* L., nommé vulgairement *Oreille de souris* (traduction exacte d'*Oudèn-el-far*), soit le *Myosotis palustris* L., vulgairement : Ne m'oubliez pas, Aïmez-moi, etc.

Quant à l'expression *Merdedouch* مرديدوش, elle signifie *Marjolaine*. Ce mot doit avoir été mal écrit ou transcrit par l'auteur, si je m'en rapporte au cheikh Daoud el Antaki, qui dit que le synonyme grec d'*Oudèn-el-far* est *Merouch* مروش.

- Aeldje *Ephedra alata*
 Aeldje ed djemel *Ephedra fragilis*
 Afaklehle' (b.) *hyoscyamus* Fulez loz.
 Afran (b.) *Brassica Napus* أفران
 Afsa galls de *Quercus Uirbeckii* et les bois de galls.
 Afionn opium brut
 Afarfar (b.) *Moricandia suffruticosa* أفرفار
 Agab les feu cou.
 Agga *Zygophyllum Gesleri*
 Agat *Morua rigida*
 Agran et Agrania *Sorbus torminalis*
 Agran ifakh les Cotoneaster
 Ahar (b.) *Ficus Carica*
 Ahmar el *Lavatera maritima*.
 Ahlas *tritium Spelta*, *monococcum* et *dicoccum*
 Ahtaraha *Geranium molle* احتارشا
 Aharay (b.) *Danthonia Forskalii*
 Aiath *Coronilla juncea*
 Aiag *beucium flavum* عياق
 Akakkat (b.) *Asteriscus graveolens*
 Akkil el *Rosmarinus officinalis* et *Melilotus officinalis*.
 Akarba (b.) *Anastatica hieracuntica* اكربة
 Akrecht arneb *Lithospermum callosum*
 Aliledz fruits de *Nyctobalanus indicus*
 Alkil bouz gamme d'amandier
 Alouch bois d'Aloès *Exocaria*, *Ajaltocha* الوة
 Alenda spical = *Ephedra alata* qyfois les autres *Ephedra*
 ò dile cha et accident^{lt} le *Smiton aspera* et *mar*
^{mauritanica}
 A'lef noyan de la Datte
 Allaig *Rubus discolor* علايق
 Aligha *Cynanchum acutum*, vel *Alika*
 Alez *Damia cordata*
 Altham *Centaurea eriophora*
 Alkat (b.) *Cucumis Colocynthis*

A. 1

- Allegoumo (E.) *Hemiphyton deserti* القومو
 Amimat el beldia *Clypeola maritima*
 Ahmar el Lavatera *maritima*
 Ambeur touth (ambre de murier) écorce de Cascarille
 Amber Ambre gris
 Amédjir *Lavatera trimestris*, *Althaea officinalis*
 Amrhai *Rhamnus Frangula*
 Ambria *Ambrosia maritima*
 Amédjir *Lavandula Stoechas* vel *Amazzir* (K.)
Amalgramen (K.) *Trula viscosa*
 Anella (E.) *Lawsonia alba*
 Ānefel (E.) *Heurada procumbens*
 Anfel *Lotus prostratus*
 Anis el Fedia *Cornucopia*
 Anadjidan *Fenula Atracetida*
 Antkitch *Acacia arabica* forma
 Ancheylal (E.) *Astragalus prolixus*
 Aouent el hadjja *Anagallis caerulea*
 Aouthmi *Armeria plantaginea*
 Aouarwar *Phlomis aurea* Desme.
 Aoufer *Rhus dioica*
 Aoufui *Anagyris foetida*
 Aouira *Gnista aspalathoides*
 Aoukhal (E.) *Cynomorium coccineum*
 Aoukeraz (E.) *Cynodon Dactylon*
 Anamās (E.) *Atriplex halimifolia*
 Arous *Coriaria myrtifolia* et *Nymphhea alba* عروس (sponsa)
 Arich *Camariza africana*, gallica.
 Areg el asfeur (racine jaune) *Curcuma*
 Areg es sous racine de Réglisse
 Anian les vautours
 Arjaknou racine de *Centaurea acaulis*, *Atractylis citrina*.
 Argel *Cynanchum Argel* et *Gonphocarpus fruticosus* ارجل
 Aresou (E.) *Calligonum comosum*
 Ardjinou et Ardjigna cf. Arjaknou

Je ne puis rien dire du mot *Nefis* نيفيس, ne l'ayant pas trouvé ailleurs (1).

— *اكليل* *Aklil* et *Iklil* (*Rosmarinus officinalis* L., vulgairement : Encensier, Romarin, R. des troubadours, R. officinal.) — Il est nommé par les populations arabes du Maghreb *Oudèn-en-nâadja* اذن النجفة ; une de ses espèces (ou variétés) est le *Hachichet-el-âreub* حشيشة العرب (littéralement Herbe des Arabes) (2). *Et son nom aussi* *اكليل* *ed* *djebel* *et* *حصا* *البان*

كليل
Iklil.

— *السليخا* *Es-selikka* (3) (Réséda, nom gén.?). — C'est le *Liroun* اللمرون.

NOTE : D'après plusieurs auteurs, le nom de *Selikka* سليخا ou *Selikka* سليخة est donné à la *Cannelle* et, de là, au *Laurus cassia* L., — *Persea cassia* Spreng, vulgairement Canellier de la Cochinchine, Casse en bois, Laurier casse ; et au *Cinnamomum aromaticum* Nées, vulgairement Cannelle aromatique ou Casse aromatique. D'autre part, les nomades du sud de l'Algérie donnent le nom de *Liroun* ليرون aux *Reseda luteola* L. et *alba*. Serait-ce le Réséda jaune désigné par Abderrezak comme étant l'espèce la plus recherchée ? Daoud el Antaki parle aussi de sa couleur jaune au mot *Islikk* اسليج, qui est une forme du mot *Selikka* (4).

— *البعاب* *El-âbeâb* (*Globularia alypum* L., vulgairement Globulaire, Turbith, T. blanc, Séné des Provençaux ?) — C'est le *Torbâd* توربد, ou *Chelga* شلغة en Kab. *Gasselra*. تاسلغا

(1) J'étais près de terminer mon travail, lorsque M. le docteur E. Bertherand a eu l'obligeance de me communiquer la traduction du *Khachef er-roumouç*, d'Abderrezak el-Djezaïri, faite par M. le docteur L. Leclerc, et j'ai eu la satisfaction de constater que j'avais émis une opinion conforme à celle de ce savant traducteur au sujet du mot *Merdedouch*, qu'Abderrezak écrit *Merdekouch* مردفوش. Ces deux mots sont d'ailleurs synonymes et désignent tous deux la Marjolaine, ainsi que je l'ai vérifié moi-même auprès des indigènes ; ils m'ont indiqué sous ses noms, tant l'*Origanum vulgare* L., que l'*Origanum majorana* L., c'est-à-dire les deux espèces de Marjolaines les plus répandues. *et* *O. egyptiacum* L. vel *بتر* *قونن* *Handaqouch*

(2) En Algérie, et notamment dans la province d'Oran, le romarin s'appelle aussi *Azir*. (Dr E. B.).

(3) Ce mot est composé de l'article *ال* et du nom *سليخا* dès lors il devrait, comme tous ceux composés de même, se trouver à la lettre qui commence le nom au lieu d'être à l'alif (1). Ce fait se reproduisant ici assez fréquemment, je crois devoir en faire la remarque : ni Daoud el-Antaki, ni Abderrezak n'ont commis cette faute.

(4) En berbère, on l'appelle encore *Thefchoun* (ce qui a donné le nom d'une localité de la province d'Alger). Les Arabes trouvant au réséda de la ressemblance avec la queue du mouton, le nommant aussi *Achbet el kherouf*, *Oukat el kherouf* (Dr E. B.).

NOTE: J'ai traduit par *Globularia atypum*, Turbith blanc, parce que le cheikh El Antaki dit au mot **تربد** que le meilleur est le blanc. Cependant, il peut être question ici du *Turbith végétal* qui, d'après Dorvault (*L'Officine ou Répertoire général de Pharmacie pratique*), est la racine du *Convolvulus turpethum*...

— **الرسباء** *Er-rasba* (*Ricinus communis* L., vulgairement Palme de Christ, Ricin.) — C'est le *Khèrouâ* **خروء** du peuple, qui est nommé *El-Hirraïk* **الحرائف** en berbère, ^{la graine se nomme} **مسقطة** *mesgoutha*.

NOTE: C'est la première fois que je vois le mot *Hirraïk* indiqué comme synonyme de *Khèrouâ*. Ce nom et ses analogues (*Harrik* **حريف**, *Harraïk* **حرايف**), n'avaient été appliqués qu'aux *Orties*, tant en Algérie, que par Kasimirski, Abderrezzak et autres. *Khèrouâ* désigne aussi le *Sambucus nigra*. *Banât enmar* (filles du feu) désigne les orties en général.

— **اباغذم** *Abar'anèm* (?) — Le mâle a des fleurs rouges et la femelle des fleurs bleues: on nomme cette plante *H'achichet el-felou* **حشيشة العلو** (littéralement « Herbe du désert aride. ») 8/

NOTE: Je n'ai pu trouver le nom de cette plante qui, d'après sa description, serait dioïque. *Abar'anèm* semblerait pouvoir être traduit par « le Père des moutons. »

— **اناغورس** *Anar'ourès* (*Anagyris foetida* L., vulgairement Anagyre, Bois puant, Caroubier nabathéen.) — Il est nommé en berbère *Aïnoutoune* **اينوطون**, et il est appelé *Kheroub-el-khènsir* **خروب الخنزير** (Caroube de sanglier). Le nom que lui donne le peuple est *Begoul-el kelab* **بغول الكلاب** (Légume des chiens), et *djennoucl* suiv. *Ascherson*.

— **الجرة** *El-Djara* (*Ocimum basilicum* L., vulgairement Basilic commun, B. officinal, grand Basilic, Plante royale.) — C'est le *Harraïouace* **الحرايواس**; c'est le *Rih'ane* **الريحان**.

NOTE: En Algérie, *Rih'ane* **ريحان** désigne spécialement le *Myrtus communis* L., Myrte. **ريحان** *rehan*

— **ادريون** *Adrioune* (*Matricaria parthenium* L., — *Pyrethrum parthenium* Smith, vulgairement Espargoute, Matricaire.) — C'est le *Deriace* **الدرياس**, et il est nommé *A'chebèt-en-neça* **عشبة النساء** Herbe ou simple des femmes).

NOTE: 1° Le mot *Adrioune* est partout écrit **اذريون** par

A 1

- Arz Orizya sativa ارز en orient Arz ارز désigne le Cedrus Libani
 Ararey Cleome pentaphylla ارارج
 Arta Calligonum comosum et Ephedra altissima ارط
 Archsai ed djemel Moricandia arvensis.
 Arâr Juniperus phœnicea et Callitris 4-valvis cf. 87⁶²
 Arzoum Ephedra fragilis vel Arzem
 Arhemmoûd ouân i'hectân (C.) Aristida adscensionis
 Arhemmoûd (C.) Arthratherum plumosum var. floccosum
 Arak Salvadora persica. ارآك
 Aselbân Rosmarinus officinalis اسلبان
 Asqil Scilla maritima اسقيط
 As Myrtus communis
 Askâlia briticum Spelta, marococcum et diocicum
 Asfourariah Daucus Carota culta
 Asaroum Asarum europæum
 Asbiga Capparis Sodada.
 Asabary (C.) Genista sp. ex Duveyrier.
 Asmar sawl (hastatus) les Syzium
 Atarzim (C.) Nitaria tridentata
 Attleh Bamarix orientalis Forsk. اتله
 Atzar (K.) اترار Berberis hispanica
 Asesedja (C.) Diplotaxis Duveyrierana
 Azarour (K.) Cratogeomys azaroulus.
 Azzou et Azerzou Calycotome spinosa et intermedia
 Azrey el Autirrhinum ramosissimum
 Azir Rosmarinus officinalis
 Azir el Tbel Saccocalyx retuseoides
 Arzem Ephedra fragilis vel Arzoum
 Azerzore (C.) Artemisia herba alba
 Azenzou (B.) ارزو (planta sarmentosa) les Clematis et Rosa sempervirens.
 Azegza ارزقا (cœmbca) Rebadia crucarioides.
 Azaoua Bamarix pauciovulata
 Azberbour (K.) Vitis vinifera
 Azerzou et Ezrou (K.) Calycotome spinosa et Genista scorpius.

un δ et non un ς ; il est probable que le point du δ a été omis par l'auteur ou copiste du manuscrit que je traduis. Cette expression a été appliquée par Avicenne (que les Arabes appellent *Ebn-Sina* ابن سينا) au *Cyclamen* ; le cheikh Daoud el-Antaki lui donne la même signification ; M. Dorvault, dans son *Officine*, donne ce nom à la *Coriaria myrtifolia* L., vulgairement Corroyère, Roure, Sumac des corroyeurs, Redoul (1).

2° Le mot *Deriace* درياس signifie *Thapsia garganica* L., vulgairement Thapsie ; c'est donc une erreur que l'auteur a commise, en l'indiquant comme synonyme d'*Adrioune*.

3° Enfin *Achebet-en-neça* عشبة النساء, est un des noms donnés par les Arabes à la *Centaurea pullata* L., vulgairement Centaurée en deuil. Je n'ai trouvé à cette expression aucune autre signification.

En résumé, ces trois termes désignent des plantes bien différentes l'une de l'autre.

— *انجدان الجبلي* Otedjdane el-hili. C'est *Beklét-el-h'azaz* بقلته الحزاز, et c'est *Azir* ازير dans la langue des peuples du Maghreb.

NOTE : Je crois devoir rectifier ainsi : *انجدان الجبلي* Endjoudane el-djebli, seule lecture compréhensible. Le mot *Éndjoudane* signifie *Ferula assa-fetida* L., nommée par les Anciens *Laser*, *Sylphium* ou *Silphion*, et *Laserpitium*. Ne serait-ce pas le *Laserpitium gummiferum* de Desfontaines ? C'est du moins le nom que l'on donne à cette dernière plante en Algérie. *Endjoudane el-djebli* signifierait : Fêrulle de montagne.

Aselen quictaoun (Frêne des singes) *Daphne laureola*.
Amberbaris, Amberbaris, Emirbaris, Les Berberis اصبرباريس
Emsikra *Datura stramonium* امسيكرة
Abra er rai ابرة الراني *Brodium meschatum*
Agaref (K.) *Phlomis Bovei*.
Asemoun (K.) *Rumex pulcher*.
Alezzaç (K.) *Daphne genkium*
Cf. deuxième chapitre de la lettre | p. 13 et suiv.

(1) M. le docteur Leclerc, dans sa traduction d'Abderrezzak el-Djezaïri, rend cette expression par *Chrysanthème*.

Chapitre de la lettre BA (ب)

— بنطيلون *Bentiloun* (*Matricaria parthenium* L.?). — C'est le *Chedjerèt-marième* شجرة مريم. Cf. p. 45

NOTE : En Algérie, on donne généralement le nom de : شجرة مريم *Chedjerèt-marième* à deux espèces d'armoises : 1° à l'*Artemisia arborescens* L., vulgairement Armoise en arbre ; 2° à l'*Artemisia absinthium* L., vulgairement Absinthe, Aluynie ; à Tlemcen, d'après M. Jourdan, au *Pyrethrum corymbosum* Willd. *Dir'gu auss' d. maritime*

— بنفيسج *Benefsedj* (*Viola odorata* L., Violette.) — Est connue.

— بندن *Boundok* (*Corylus avellana* L., vulgairement Aveline, noisette.) — C'est le *Djelouaz* الجلاواز.

NOTE : Kasimirski (Dictionnaire arabe-français), écrit جلوز *Djillaous* et attribue aussi ce nom à la pomme de pin ou cône.

— برشاوشان *Berchaouchane* (*Adiantum capillus veneris* L., vulgairement Adianthe, Capillaire de Montpellier, Cheveux de Vénus.) — C'est le *Kouzeberèt-el-bir* كوزبرة البير.

— باذورد *Badaourde* (*Cnicus benedictus* L., vulgairement Chardon béni.) — C'est *El-âousfour* العصفور et *Djernached*.

NOTE. — Le copiste a certainement commis une erreur en écrivant العصفور *El âousfour* au lieu de العصفر *Elaousfour*, car bien qu'ayant une même prononciation, ces deux expressions ont une signification bien différente, puisque la première désigne le genre *Passereau* (moineaux et autres), tandis que la deuxième est un des noms du *Carthamus tinctorius* L., vulgairement Carthame, Safranon, Safran sauvage.

Je ferai remarquer aussi que c'est probablement par erreur qu'*El-âousfour* a été indiqué comme synonyme de *Badaourde*

— بكلة جفا *Baklèt hamk'a* (*Portulaca oleracea* L., vulgairement Pourpier.) — C'est la *Redjila* الرجيلة et *blabicha* بلا بننة.

NOTE : Le Cheikh El-Antaki écrit *Baklèt el-h'amka* بكلة الجفا. Le Pourpier a dix-huit ou vingt noms arabes (1). *Belebicha*, *Ben-drag*, *Brubra* برابرا.

(1) Un de ces noms que j'ai souvent entendu chez les Arabes de la province d'Alger, est celui de *Bakla mobareka*, c'est-à-dire le *Légume béni*, parce que le Prophète blessé au pied fut guéri en recevant sur sa plaie le suc du pourpier, qu'il avait par mégarde écrasé en marchant. (D^r E. B.)

B. ب

- Baba Hansout *Anthemis nobilis*
 Baboundje *Anthemis nobilis* بابونج *et Matricaria chamomilla*
 Baguel *Anabasis articulata*
 Bahék el hadjer la plupart des Lichens بهق الحجر
 Baloul el Kelb. *Frankenia thymifolia*
 Bangar *Beta rubra*
 Bacal, voyez Beal ————— Bādindjan cf. Bickindjan
 Bārgoug *Pinus domestica et Armeniaca vulgaris* برقوق
 Bachenin el Khandzir *Nymphaea Lotus* بثنين الخنزير
 Bachenin arabi *Nymphaea cerulea* بثنين عربي
 Bardagouch *Origanum aegyptiacum* بردقوش
 Bamieh toucili *Hibiscus esculentus* بامية طويلي
 Bamieh beledi *Hibiscus esculentus* بلادى
 Bahrah el *Vicia sativa* البصرة
 Ba'iterān *Santolina fragrantissima* Forsk. بعيتران
 Bāboumy *Santolina fragrantissima* Forsk. بعبوني
 Barnouf *Lepatorium odoratum* Forsk. برنوف
 Batikh *Cucurbita Citrullus x ahmar* بطيخ احمر
 Batik asfer, abiad, el rems, agrab; var. cultivées
 du pré'ident. اصفر, ابيض, النمر, اجرب
 Bān *Salix aegyptiaca* بان *et semen et oleum Moringa aptera*
 Balah fructus seu dactyli Phoenicis بلح
 Baqs *Populus nigra* بقص
 Barnouy *Lycoperdon pedunculatum* L. برنوق
 Bania *Corchorus olitorius* بية *et Hibiscus esculentus*
 Bāndindjāl. *Solanum Melongena*
 Baboundj fleurs de Camomille
 Baskaran el chik *Aetemisias judaica*
 Batūr *Smilax aspera* Batata la pomme de terre
 Bacouc el Kharouf *Lehynopsis lam muricata*
 Batikh les Melons cultivés *Cucumis Melo* et la plante بطيخ
 Bastō (C.) *Imperata cylindrica*

B - و

- Bäbba (L.) Indigofera argentea
 Bagla el Kerm بقلة الكرام, les Sedum
 B'iol et B'eal Allium cepa بص
 B'iol ed dib Muscari comosum et Scilla maritima (la bulbe)
 B'iol el fär Scilla maritima, autumnalis et undulata بص
 B'eal hadjat Scilla autumnalis الفار
 Belah بلج les Dattes fraîches
 Ben nâman et berhouch Glaucium corniculatum بن نعمان البرهو
 Ben nâman (filices superbia) بن نعمان Aclous' astivalis et
 plusieurs Fumaria plusieurs Ranunculus et Papaver qui croissent
 Belesfindje Viola odorata
 Beresmoun Hypericum perforatum
 Betoun Pistacia Atlantica بطم
 Betikha Cucumis Melo
 Berendjouf Hyoseramus albus
 Beraka Plantago major et Phalaris canariensis بلوط
 Bellout Quercus Ballota et Flex
 Belbal Ephedra altissima et Anabasis articulata cf. 10
 Berouq Asphodelus microcarpus
 Begouq Arisarum simorhinum
 Bema Stipa parviflora
 Berchenousan Asplenium adianthum nigrum بر شنتو سان
 Bekker Panicum Crusgalli بكر
 Bechibchou Anacyclus clavatus بن شيبنتو
 Bekoul et Malva sylvestris et parviflora البقول
 Ben nafsudz Viola odorata ابن نفوسج
 Ben neumane les Papaver بن نعمان
 Bechna Holcus Sorghum et Stipa tenuissima (Eriopeltis) cf. p. 10
 Belbel Anabasis articulata, Zygophyllum album, Carosylon tetragonum.
 Berouak Asphodelus ramosus
 Besbes Faniculum Anethum
 Beid er Roul (aufs de l'Ogre) var. de datte?
 Berhour Soudan (parfum du soudan) résine sp.
 Berdi Cyperus Papyrus, Erypha sp. بردي
 Belbial Crucianella maritima

— **بألة يمانية** *Baklet iamanya* (*Blitum virgatum* L., vulgairement Blette, Blite, Epinard-fraise.) — C'est le *iarbour* **اليربر**.

Je pense qu'il faut lire **اليربوز** *El-iarbous*, qui est le synonyme réel de *Baklèt-iamanya*, que plusieurs auteurs écrivent **بألة اليمانية** *Baklèt el-iamanya* (Légume du Yémen.)

— **بزر فطان** *Bezeur k'otène* (Graine de coton), est connu.

NOTE : Est-ce bien la graine de coton qu'a voulu désigner l'auteur ? Ne serait-ce pas plutôt la graine de *Psyllium*, dont le nom arabe est *Bezeur koutouna* **بزر فطونا** et qui est utilisé en médecine contre les coliques et la diarrhée ?

— **بألة يهودية** *Baklet iahoudya* (littéralement Légume juif.) — C'est la *Moloukhia* **الملوخية** ou *Meloukhia*

NOTE : Il y a plusieurs légumes qui portent le nom de *Baklèt el-iahoudya* ou *Moloukhia*, entre autres : le *Sonchus arvensis* L., vulgairement Laceron, Laitron et Laiteron ; le *Corchorus olitorius*... vulgairement Corète, Gombo ; la Mauve des jardins, *Malva hortensis* ; la Mauve des champs, *Malva agrestis* ; l'*Hibiscus esculentus*, vulgairement Ketmie comestible, Gombo des nègres et nafé, etc.

— **بهمن** *Bahmane* (?) C'est le *Khameur* **الخمير**, il y en a de blanc et de rouge.

NOTE : *Khameur* est le nom de toute liqueur fermentée et qui enivre, vin, etc.

D'après le Cheik Daoud el-Antaki, le *Bahmane* est une plante de la Perse, croissant dans les montagnes, ayant une tige haute d'environ un empan, ses feuilles sont plates comme celles du prunier, toutefois elles ont des piquants, beaucoup de marge ; la cime de la tige est garnie de feuilles retournées (ou roulées) sans fleur ; il paraît en juillet (en été) ; il y en a de deux espèces : rouge paraissant noir, et blanc, etc

Je pense donc que le mot *Khameur* a été donné par erreur comme synonyme, à moins qu'il n'ait une autre signification que je ne connais pas.

— **بادرنجوية** *Badarèndjouya* (*Melissa officinalis* L., vulgairement Céline, Citragon, Citronnelle, Citronnade, Herbe de citron, Mélisse, Mélisse citronnelle, M. officinale, Piment des *Méglâcif* suiv. *Prax* désigne le *Melissa officinalis*.)

ruches, Ponchirade.) — C'est le *Habeuk'-et-touroundjane* البادروج *El-badaroudj*, et il est nommé *El-badaroudj* حبيب الترنجان.

NOTE : En Egypte, on dit *Badarendjbouya* بادرنجموية. Le véritable synonyme est le *Habeuk'-et-touroundjane*, quant au mot *Badaroudj*, il doit avoir été indiqué par erreur comme synonyme, car il désigne, d'après le Cheikh El Antaki, l'*Ocimum basilicum* L., vulgairement Basilic commun, B. officiel, Grand basilic, Plante royale (1).

— *Bouçad* بوساد (Corail, végétal marin). — C'est le *Mordjane* مرجان.

— *Boundok* بندق (déjà donné plus haut, voyez بندق.) — C'est *Éulk-el-djous* علك الجوز (littéralement Gomme résine du noyer).

NOTE : Il doit y avoir une erreur dans la rédaction du mot *بندق*, puisque cette expression a été donnée plus haut avec son véritable synonyme *El-djelouas* الجلاوز ; je ne lui connais pas d'autre signification.

— *Boucira* بوصير (*Verbascum thapsus* L., vulgairement Bouillou blanc, B. ailé, B. mâle, Bonhomme, Cierge de Notre-Dame, Fleur de grand chandelier et Molène.) — C'est le *Moslah' el-anedar* مصالح الانضار.

NOTE : On écrit généralement *Boucira* بوصيرا.

— *Bakila* بكلا (*Faba vulgaris* Mœnch. — *Vicia faba* L., vulgairement Fève des marais.) — C'est *El-foul* الفول.

NOTE : *Bakila* est aussi le nom donné à la Fève d'Egypte, nommée aussi Nénuphar de l'Inde, qui est une variété de la *Faba vulgaris*.

— *Boundj* بونج (*Hyoscyamus niger* L., vulgairement Beng, Herbe aux engelures, H. à teigne, Potelée, Mort-aux-poules, Jusquiame commune, J. noire.) — C'est le *Sikrané* السكران.

— *Bich* بيش (*Aconitum napellus* L. — *Napellus thora*... , vulgairement Aconit napel, Casque de Jupiter, Char de Vénus, Capuchon, Coqueluchon, Napel, Pistolets, Madriétets, Capuce

(1) Abderrezak el-Djezaïri donne aussi le *Badaroudj* comme désignant le Basilic (Traduction de M. le Dr Leclerc), ce qui confirme ma note.

B - ب

- Beiad *Convolvulus Torskalii* بياض
 Bendj *Hyoscyamus albus* بنج
 Benefsig *Viola odorata* Benzag *haricissus Jonguilla*
 Bereit *hyacinthus serotinus* بريت
 Beitâsan *Amyris Opobalsamum* بيلا سان
 Bennâbouk *Gossypium frutescens* بتابوك
 Besilleh *Pisum arvense* بسلا
 Bersion *Trifolium alexandrinum* برسيم
 Belsâneh *Balsamita vulgaris* بلسانه
 Beitâsân *Momordica Balsamina* بيلا سان
 Beddâma *Senecio coronopifolius*
 Belâder *Anacardium occidentale* fruits بلادر
 Bertz *beng semenca de Hyoscyamus albus*
 Berdi *Cypera angustifolia*
 Bechna *Penicillaria spicata* بنتنة *Stipa tenuissima (Eriopoli)*
 Berteran *el chik Artemisia judaica*
 Beien *Pyrenocycla tomentosa Desne.*
 Betoum *el kifun Pistacia Cerebinthus*
 Belhan *Pistacia atlantica* بطوم الكيفان
 Beloula *Retama sphaerocarpa* بلولة
 Bergoug *Prunus domestica et insititia*
 Bergoug *el ouhachi Prunus spinosa*
 Beler *idough Athopa Belladonna*
 Bennour *Withania frutescens* بنور
 Beuk's *Buxus sempervirens et Bux aquifolium*
 Bellout *el Hallouf Quercus coccifera* بلوط الحلو
 Belbal *Carrus communis et Sphedra althinnica.*
 Berouag *Asphodelus microcarpus et ramosus* بروق
 Begoug *Arisarum sinuorbincum.*
 Benderâkech (C.) *Portulaca oleracea*
 Bender-tifin (C.) *Peganium harmala*
 Bendog *بقو Corylus avellana*
 Beda *بدا Brassia juncea.*

B - ب

- Biada blanc d'Espagne et ceruse* بيد نجان تومتان
Bidiudjan boumaten Lycopodium esculentum بيد نجان
Bidiudjan el gontah Solanum ethiopicum L. القوطة
Bidiudjan Solanum longuana باد نجان | بيد نجان
Bitarou radix. Myrsine caerulea بياروا
Biodh el Ouedj Blanc d'Espagne
Bircan Centaurea scoparia Sieb.
Bissusey Asperula sinica. Galium capillare
Bizilla Zilla ruygroides
Binecar Althaea officinalis (B.) { *Bibray Allium*
Bito (Kanari) Balanites aegyptiaca { *Pomum*
Bibina "بيبينة" Euphorbia ptericocca.
Blal J. J. Centaurea dimorpha
Bleleta Aristolochia batika
Blikah Reseda luteola بليحة
Bou d'giga Polycarpon alsinifolium بود قيققة
Bou machgour Convolvulus supinus
Böriel (B.) Tribulus megistopterus
Bokla el Kern Sedum caeruleum et autres بقلة
Botm Pistacia berberithus بطم الكرم
Bocha Allium Cepa
Bou tertag Spartium junceum, vel Bou therthag بو
Bouhaddad Erica multiflora, arborea, scoparia. حداد
Bou neidjoul Solanum rubrum ابو نرجو
Bou neggar Centaurea Calcitrapa et sulfurea ابو نغار
Bou kefa Thapsia garganica بو نفاع
Bou qriba (père de la petite outre) Zygophyllum cor-
nutum et Goslini, album, Sueda vermiculata بو قريبة
Bou rouicha (p. des petites plumes) Arthroterum flo-
cesum
Bou zahika (p. de la nausée) noie vomique vel Bou-
zahika (père de l'amertume).
Bou d'giga Daucus siculus.

ou capuchon de moine, Fève de loup, Thore, Tue-loup bleu.)— C'est ce qu'on appelle *Chernak* الشرفاك, le nom que lui donnent les gens des campagnes du Maghreb est *Lâlaâ* الدلاء; en berbère *Kenar* الكنار; il est nommé également *ârfèâj* العرفيج.

NOTE : J'ai traduit comme s'il y avait *Bich* بيش, nom donné dans l'Inde à la plante vénéneuse nommée *Thora* ou *Aconit napol*, et bien que je ne donne cette traduction que sous réserve, je dois dire que, d'après le Cheikh Daoud el-Antaki, la plante *Bich* est un poison mortel, et qu'elle est bien connue dans l'Inde et la Chine.

— *Bakla* بكلة (Légume, plante potagère en général.) — Le peuple le nomme *Teferfeur* تفرفر.

NOTE : Je ne connaissais pas le mot *تفرفر*, ne l'ayant vu dans aucun ouvrage et ne l'ayant pas entendu prononcer par les Arabes.

— *Boussidane* بوزيدان (*Aceras hircina* Lendl. — *Satyrium hircinum* L.)

C'est le *Khouça et-tsâleb* خصا التلب, la plus grande des orchidées dans la langue du peuple.

NOTE : Le mot arabe devrait être écrit *بوزيدان*.

— *Bëndjènkète* بنجنشكت (Graine de ricin.) — C'est le *Besour Khirouâ* زر خروم (littéralement Graine de ricin), qui est nommé en berbère *Abeh'our* ابجور.

— *Betèraçalioune* بطرسليون (Graine de l'âche de montagne.)— C'est la graine (بزر) de l'*Akfis el-djebli* الاكفيس الجبلي (*Levisticum officinale* K.—*Ligusticum levisticum* L., vulgairement Ache de montagne, Angélique à fleur d'âche, Livèche officinale, L. commune, Persil de montagne, Séseli.)

NOTE : Le même nom, écrit ordinairement *طراساليون*, désigne également la plante elle-même.

— *Bounbouce* بنبوس (*Asphodelus ramosus* Desf. — *A. microcarpus* Viv., vulgairement Asphodèle, A. blanc, A. rameux. — C'est le *Berouak* البرواق, en Kab. *Aberouag*.

— *Bouda* بودة (Or ou argent brut ?) — C'est le *Tibra* تبرا.

— *Beriana* برينة (*Bellis annua* L., vulgairement Paquerette annuelle ?) — C'est le *Iebmoute* يجموت en berbère.

NOTE : C'est dans l'Est de l'Algérie que j'ai entendu nommer la *Bellis annua* L., tantôt *Beriana* بيريانة, tantôt *Berliana* برلياندة. N'ayant trouvé ce mot dans aucun ouvrage, je traduis d'après mes notes et sous réserves.

بانوج — بانوج *Banoudj* (*Bellis perennis* L., vulgairement Marguerite, M. blanche, Paquerette, P. vivace. Petite marguerite ?) — Il y en a de trois espèces : rouge, jaune et blanche.

NOTE : Comme pour le mot précédent, je donne ma traduction sous réserves, parce que j'ai indiqué ici la signification de l'expression *Bakoundj* بافونج pensant que le copiste a commis une erreur en écrivant بانوج, terme qui m'est inconnu.

بلوط — *Bellout* (Gland de chêne). — Nommé *Hëndiane* الهنديان.

NOTE : Je crois que l'auteur a voulu écrire *Sëndiane* سنديان qui n'est pas synonyme de *Bellout*, puisqu'il désigne le Bois de chêne, tandis que *Bellout* en désigne le Gland et l'arbre des *Quercus ilex* et *ballota*.

— *Beciaïdj* بسيماج (*Polypodium vulgare* L., vulgairement Polypode commun, P. de chêtre.) — On le nomme en berbère *Astiouane* استيوان ; il a des racines noires, ses parties apparentes sont vertes et celles non apparentes ont un duvet et des extrémités qui ressemblent au ver à soie ; il pousse le plus souvent sur les rochers humides, près de l'eau.

NOTE : Je lis *Besfaïdj* بسفايج et *Achtiouane* اشتيوان dans l'ouvrage du Cheikh Daoud el-Antaki, et je suppose que les différences que ces noms présentent avec ceux donnés par l'auteur, proviennent d'une erreur de celui-ci ou de son copiste qui a dénaturé des lettres et omis ou ajouté des points diacritiques.

— *Bekhour marièm* بحور مريم (*Cyclamen Europeum* L. — *C. neapolitanum* Tenore. — *C. africanum* Boiss. et Reut., vulgairement Cyclame, Pain de pourceau.) — C'est le *Tasrâte* تسرعنت.

— *Baterineka* باطرينكا (*Betonica officinalis* L., vulgairement Bétoine.) — C'est le *Kastane* الكسطان qui est bien connu.

NOTE Il y a évidemment une erreur de copiste bien facile à constater pour le mot باطرينكا, qui devrait être بطونيفا *Betou-*

B - ب

- Bou el Kés (p. de la figure) Mutilla europaea et autres
hymenopteres | Banak بنك écorce de l'acacia gum
mifera
- Bou msela (p. de l'aiguille) la bécassine
- Bou atardj Cicouia alba
- Bou djerad Falco tinnunculus et les Pempthagus
- Bou djelida (p. de la fraîcheur) les Chauves - Souris
- Bous el djezair (arundo insularum), بوس الجزائر
- Bous farsy (arundo persica) vel farsy (Saccharum aegyptiacum)
بوس فارسى
- Bous Arundo asiaca بوس
- Bou garstina adonis microcarpa
- Bourag Asphodelus fistulosus برواق vel بورق
- Bou roukba et rekouba Ranunculus acris et
Pennisetum dichotomum, Luccaria aegyptias, Andro
pogon laniger, Pennis. ciliare. بور كبة
- Bou ras Pteridium verrucosum
- Bou seman Berberis hispanica Bou-thoula Betula
la sp. en algerie
- Bou djoubba Randonia africana
- Bouy biba Arbutus Uundo
- Bou rendjous Atropa Belladonna cf. insup. Bounerjous.
- Bou djemel Linaria fruticosa بو جميل
- Bou meuten Vitis Agnus castus
- Bou lela Oxyris alba بوليلة
- Bou ferag Ephedra altissima
- Bou minoun Laminis communis
- Bou Rokba Tragacanthum nudatum
- Bou garāoun (p. culvitiis) Papaver Rhæas et hybridum أبو قرعون
et Raneria hybrida
- Bou quir بو قبر (pater picis) Raphanus Raphanistrum
- Bou toum (pater Allii) بو ثوم Raphanus Raphanistrum
- Boudi بودي et Boudian بوديان les papaver en general
- Bou bel Zygophyllum coccineum
- Bouibicha Catananche arenaria

B - ب

- Bou youga *Anum italicum*
 Brochka *Genista aspalathroides*
 Bun *Coffea arabica* (nomen arbusculae et seminum) بون
 Bsibsa ou Psipsa *Ridolfia segetum*. cf. Absibra
 Brambach *Calotropis procera*
 Bellout el hallouf *Fucus coccifera*
 Blitou (K.) *Chenopodium album* et *Atriplex hortensis*.
 Bla idour' (K.) *Atropa Belladonna*
 Bedjir جدير Bedjidy بديج et Bedendjir, les Moricandia
 Bejieth بصيط (expensus) *Moricandia divaricata*
 Betarân *Artemisia judaica*.
 Beusbas hâranî *Ferula communis* بسباس حري
 et *Ferulago*
 Bortougal *Citrus Aurantium* برتقال vel برتقان
 Baqdomis بقدونس *Petroselinum sativum*.
 Bêrdigalis *Portulaca oleracea*
 Bambers (B.d.) *Cucumis Melo*.
 Bersim redjazi *Medicago sativa*.
 Bassalim (Aoudjila) *Allium cepa*
 Behama *Stipa tortilis*
 Babouz el homar *Lagurus ovatus*.
 Bou fartag bezoult el Trias, *Cichorium Intybus* L. (Munby.)
 Begra luez spiruosa
 Bou bouch (K.) *Scabiosa muscipulensis*
 Bou m'ar (K.) *Scabiosa maritima*
 Bou iffezimen (K.) *Plagius grandiflorus*
 Benamil (K.) les corinthe
 Bouserjousf (K.) *Hyoscyamus niger*.
 Bir'houm (K.) *Verbascum Boerhavia*
 Begnoun (K.) *Cedrus Libani* var *Atlantica*.
 B'col bouchehen (K. oignon de chaval) *Allium ampeloprasum*
 Bourdi bypha *angustifolia*
 Bethina-el- *Hyoscyamus Falzley*, Bettina
 Bou dhifar (K.) *Cerasus prostrata*
 Beni-houma (K.) laica arborea Bouirad (K.) *Salvia bicolor*.

G. Supplément - p. 95 613.

nika ; et son synonyme devrait être *كاسطران Kacitrane*. C'est sur cette dernière leçon que j'ai basé ma traduction.

— *بساط الملوك Biçat-el-Moulouk* (littéralement *Tapis des rois*) est connu ; la plante qui porte ce nom a des rameaux minces et étalés sur le sol; lorsqu'on la coupe, il en découle une matière laiteuse, ses feuilles se rapprochent de celles de l'Adèce *ou Ads عدس (Lens esculenta Mœnch.,* vulgairement Lentille (?)

NOTE : En Algérie, on m'a désigné l'*Arenaria rubra* L. — *Spergularia rubra* Pers., vulgairement Sabline rouge, comme portant le nom arabe de *Biçat-el-moulouk* ; je doute qu'il s'agisse ici de la même plante, la description donnée par l'auteur semblant désigner une Euphorbe ou un Sonchus.

بنتي vel بنتي Betti vel Benti (nubie) fructus Phanicis dactylif.

Deuxième Chapitre de la lettre ALEF (1)

vel Loubych — *اللوبيما (1) El-loubia* (Haricot, nom générique.) — Graine que l'on mange et qui aide au côit ; il est connu dans le Maghreb sous le nom de *Zerâ زرع* et, dit-on, *Hoboub حبوب* dans les îles.

NOTE : Les synonymes donnés par l'auteur au mot *Loubia*, signifient *céréales* ou *semences* en général ; tandis que le mot *Loubia* ne s'applique qu'aux *haricots*. *Phaseolus communis* et *Dolichos Lubia Persk.*

— *أيل Aïle* (Cerf.) — C'est l'*Aoudèd* *اودد* en berbère.

— *اسبربارس Asberbarès* (Fleur de l'épine vinette.) — Fleur de l'arbre *Darer'ice دارغيس* en berbère ; il est nommé *Bèr-barice* *بربارس* ; dans une autre copie, c'est le *Raitame* *الرتم* en berbère, et il est nommé *Boufarèce* *بفارس*. (*Berberis vulgaris* L., vulgairement Epine vinette, Vinettier).

NOTE : Dans tous les pays barbaresques, l'expression *Ratame* *رتم* désigne des *Genêts*. *Retama Retam* et autres.

— *الاسكاراط المكي El-askarat'-el-mekki* (?) — Est nommé *Djèndél* *الجندل* par les populations.

NOTE : Karsimirski, dans son Dictionnaire, dit que le *Djèn-*

(1) Le mot *لوبيما* devrait être placé à la tette *ل* ; voyez la note mise au bas de la page 5, relative à l'article *ال*.

dél **جندل** est un bois de charpente dur, dont l'arbre croit dans le Yémen.

— **الجاوي** *El-djaoui* (Benjoin.) — Aromate extrait de la résine d'un arbre qui croit dans l'Inde ; le meilleur est celui qui est luisant (ou a de l'éclat), qui a une odeur forte et pénétrante et qui est d'un rouge blanchâtre.

الانترج — *El-outroudj* (Cédrat, Cédratier, *Citrus medica* Risso.) ou **طرنج** *trundj vel* **ترنج**

— **اسل** *Açal* (Jonc, nom générique.) — C'est le *Soumar* **السمار**, vel *Smar*; tous ces noms s'appliquent à tous les *Juncus* mais ils désignent aussi le *J. maritimus*

— **اتل** *Atsel* (*Tamarix orientalis*, Tamarisc oriental.)

NOTE: On donne aussi ce nom au *Tamarix articulata* Vahl, Tamarisque (ou Tamarisc) du Sud (1).

— **ابفوس** *Abenous* (Ebène.) — C'est le *Silk* **سلف**.

— **الافخوان** *Et-oukehouâne* (*Matricaria parthenium* L. — *Leucanthemum* Gr. et G., vulgairement Espargoutte, Matricaire). — Il est nommé *Baboundj-el-Hamir* **بابونج الحامير** dans le langage des habitants de Fars (Perse).

— **ابهل** *Abhel* et *Ibehil* (*Juniperus sabina* L., vulgairement Genevrier sabine, Sablier).

— **الاسفرنج** *El-asfarèndj* (*Asparagus officinalis* L., vulgairement Asperge.) — C'est le *Sekkoum* **السكوم**, et on le nomme *El-hiloune* **لهيلون** — *Sekkoum*, *Asp. albus et acutifolius*

NOTE: On écrit aussi *Asfaradj* **اسفرج** et *Hilioune* **هيليون**.

— **ايرسا** *Iriça* (Lys bleu.) — C'est le *Souçane el-azrek* **السمسان الازرن**.

NOTE: *Iriça* désigne réellement la racine du Lys bleu (2).

— **اشو الوسج** *Achou el-oucèdj* (Gomme-résine de la fêrulé, Gomme ammoniacque) — C'est le *Fouçoukh* **العسوخ** et c'est l'*Ilk-el-kelekh* **علك الكلخ** (littéralement: Résine de la fêrulé).

NOTE: Il faut lire **اشك** *Ouchak* et **وشج** *Ouchadj*; ces deux

(1) La galle du Tamarisc se dit en arabe *O'dba* et *Kezmaçek*. Au Maroc, le Tamarisc se nomme *Takoût*. (Dr E. B.) c'est seulement la galle du *T. articulata* qui porte ce nom.

(2) A Alger, le Lys bleu se dit, en arabe, *Kassar el-mouane* (Dr E. B.)

A ا

- Duchna اثننة la plupart des mousses
 Adet el fil اذان العيل Arisarum vulgare
 Audeb Camarindus indica
 Ayoun el Baulinia tamarindacea
 Athera et Antura Carissa edulis
 Aderassa Eriobolus terrestris
 Aden el Arneb اذن الارنب Cynglossum pictum
 Akefa Lokus pusillus Viv., Coronilla scorpioides
 Arach Salsola tetragona
 Adjerouahi (b.) Salsola vermiculata
 Endjil اذير Cyndon Dactylon
 Afan (b.) Brassica Rapa
 Adjar (b.) Maerua rigida
 Arkenn, Arkenno (b.) Maerua rigida
 Atila Camarix articulata.
 Atela Linum humile
 Atarzim (b.) Nitaria tridentata
 Adoloua (haoussa) Balanites aegyptiaca
 Alo (b.) Balanites aegyptiaca
 Adrylat Astragalus prolixus
 Ober (b.) Cucumis Colocynthis
 Ana (b.) Leptadenia pyrotechnica
 Alanodrag (Akir) Lavandula multifida.
 Abelbal (b.) Anabasis articulata
 Ahar (b.) Ficus Carica.
 Annere (b.) Penicillaria spicata
 Aharaï (b.) Danthonia Forskalii
 Akrech (Borgou) Vilfa spicata.
 Aghsar (Aoudjila) Brassica Rapa
 Arachi Salsola tetragona Del.
 Azouan (Aoudjila) Phoenix dactylifera

- Azemai *Juncus maritimus* (Audjila).
 Acheb er rhezal *Spergularia marginata* عشب الغزال
 Anem *Plantago albicans*
 Ametzouel (K.) *Psoralea bituminosa*.
 cf. 876 Abertkouk (K.) *Prunus insititia et spinosa*, Abertkouk Bouckchen
 Ardrim et Ardlim (K.) *Cerasus avium et prostrata*
 Aber'sis bouzerou (K.) *Prunus prostrata*.
 Amodar (K.) *Rubus discolor*
 Admam et Admamei *Crataegus oxyacantha*.
 Asr'arsif bouzerou (aux Des rochers) (K.) *Amelanchier vulgaris*
 Amemmâi et Ahammam (K.) *Banania gallia et Africana*
 Achilmoim (K.) *Myrtus communis*.
 Afyous (K.) *Cucumis Melo*
 Afyous bou'rioul (melon Des ânes) (K.) *Momordica Elaterium*
 Akhar *Lyngium triquetrum*
 Adrias *Thapsia garganica et villosa*
 Abellaou (K.) *Daucus aureus*
 Adafal (K.) *Hedera helix*
 Agridh *Sambucus Ebulus et nigra* (K.)
 Agridh quirzer *Viburnum tinus* (K.)
 Arouari (K.) *Sambucus Ebulus et nigra*
 Akhilouan (K.) *Sambucus nigra*
 Auaraf (K.) *Lonicera etrusca et implexa*
 Adjezig en Bek'ouk' (K.) *Fedia graciliflora et Cornucopia*
 Akkar (K.) *Xanthium spinosum*.
 Agountas (K.) *Anacyclus Pyrethrum*.
 Abounekkar (K.) *Carlina racemosa*.
 Azemmouk (K.) *Centaurea algeriensis*
 Asemian Bou'rioul (K.) *Gulactites tomentosa*
 Afriç (K.) *Oroparden macracanthum*.
 Ar'lilou (K.) *Cichorium divaricatum*
 Akhelendj (K.) *Vicia arborea, multiflora et scoparia*
 Azemmour (K.) *Olea europaea*.
 Ached (K.) *Phillyrea latifolia*
 Aselen (K.) *Fraxinus australis*
 Aïfki en therioult (K. lait de l'ânesse) les Cerinthe
 Asfarar (K.) tous les *Cynoglossum*

mots sont synonymes et ont chacun séparément la même signification ; le mot **اشمو** ne me paraît pas exister en arabe. Quant au synonyme **فوسوخ**, je l'ai trouvé dans divers ouvrages avec la signification de : « Rejeton d'arbre » et ce n'est qu'ici que je le vois désigner une gomme.

— **اسفانس** *Asfakouce* (*Salvia officinalis* L. ? Sauge.) — C'est la *Salma* **السالمة** et on la nomme *El-mofas'ha* **المفحة**, parce qu'elle donne l'éloquence à celui qui la mange ; elle a la propriété d'établir l'affection entre deux (personnes). Les Andalous la nomment *Es-salema* **السالمة**.

NOTE : En Algérie, on donne le nom de *Salma* à la *Salvia bicolor* L., mais je suppose que l'auteur a voulu désigner la Sauge officinale, qui a eu un si grand renom qu'elle a été exaltée par l'école de Salerne (1), *S. bicolor* porte aussi le nom de *Dil es seba* (la queue d'ulien) et au Kab. celui de Bouanzaren (les narines).

— **اشكيل** *Ichkil* (*Scilla maritima* L. — *Urginea scilla* Stand, vulgairement Charpentaire, grande Scille, Oignon marin. Ornithogale marine, Scille, S. maritime, S. officinale Scipoule, Squille rouge.) — C'est *El-ounsal* **العنصل** et il est nommé *Easla el-far* **بصلى الفار**, *Basla el-khensir* **بصلى الكهنسير**, et *Baçol farâoun* **بصل فرعون** et *Becal ed dib* **بصيلة** *Baila*.

NOTE : L'expression *Squille*, *Scille*, est évidemment tirée de l'arabe **اشكيل**.

— **أبيثمون** *Afismoun* (*Cuscuta epithimum* L., vulgairement Epithyme.) — C'est la plante qui se pend au *Zizyphus lotus* L., vulgairement Jujubier sauvage **سدر** *Sedeur* ; elle ressemble à une toile d'araignée, a des fils jaunes et n'a ni tige ni feuilles.

— **أنيسون** *Anicoun* (*Pimpinella anisum* L., vulgairement Anis, A. vert, A. boucage, Boucage à fleurs suaves, Pimpinelle anis.) — C'est la *Hâbbet-el-h'aloua* **حب الحلو** et *ânânicoun* **بانيسون** *habb haloua* désigne aussi l. *Helium anisatum* et *anethum graveolens*.

— **ادخر** *Idkhir* (*Andropogon Schoenanthus* L., vulgairement Jonc odorant, Foin de chameau, Schœnante.) — Est connu par le peuple sous le nom d'*El-idkhir* **الادخر**

— **أنزروت** *Anezaroute* (Sarcocolle, Gomme-résine exsudée

(1) Et qui est connue dans toute l'Algérie sous le nom de *Siouaq en-neby* (Dr E. B.)

du *Penœa sarcocolla*, *P. micronata*, plante de la famille des Epocridées.) — Résine que j'ai vue chez le droguiste qui la nomme *El-âteroute* العتروت

NOTE : Nous sommes encore en présence d'une faute de copiste, car tous les ouvrages disent *Anezaroute* عنزروت, au lieu d'*Ateroute* عتروت.

— اسارون *Açaroun* (*Asarum europeum* L., vulgairement Asaret d'Europe, Girard, Cabaret, Nard sauvage, Oreille d'homme, Oreillette, Panacée des fièvres quartes, Rondelle, Roussin). — Plante aromatique importée d'Orient.

اشنان — اشنان *Ouchenane* ou *Ichenane* (*Salsola kali* L., vulgairement Alkali, Soude, Soude kali.) — Est nommé en berbère *Taceur* تاسر.

— الاذك *El-anekou* (Plomb.) — C'est le *Raçace* الرصاص et on le nomme *Abar* ابار.

NOTE : Il faudrait lire *El-anouk* الاذك.

— افيون *Afioun* (Opium.) — Suc (littéralement : Lait لبن) du *Khechkhach el-açoued el-misri* خشخاش الاسود المصرى. (Pavot noir d'Egypte.)

— ابريسم *Ibriçame* (Soie.) — C'est *El-h'arir* الحرير.

NOTE : Le cheikh Daoud el-Antaki donne la même synonymie, tandis qu'Abderrezak el-Djezaïri dit que l'*Ibriçame* ابريسم est le بلوط الحرير *Bellout el-h'arir* (Cocon de soie).

— اسفنج البحر *Isfoundj el-behar* (Eponge.) — C'est la *Dje-fafa* الجفافة (1).

— انبحة *Inefah'a* (Présure.) — Avec laquelle se fait le lait caillé, se trouve dans le ventre des mammifères.

— اجاص *Idjace* (Prune). — C'est le *Berkouk* المرفوف, et il est nommé *Aïn el-bekra* عين البقرة. *Prunus domestica*

NOTE : *Idjace* est le nom que l'on donne à la prune en Syrie, *برفوف* est celui qu'on lui donne en Egypte, en Tunisie et en Algérie. Quant au terme *عين البقرة*, il désigne plus spécialement la *Prunelle*, fruit du *Prunus spinosa* L. — En Arabie et

(1) En Algérie, on appelle l'éponge *Nechchâfa* (Dr E. B.)

T. ☺

- Eateya Cistus albidus* vel potius *Cathēia*
Barfah les *Bamarix* طرفة
Baselrha Globularia Alysseum (L.)
Badjer Chloria perfoliata, grandiflora
Bai el ouli Hedera Helix تاي الاولي
Bai djebel (the de montagne) fleur de Peronychia
nivea
Bagah les *Juniperus* — *Tāla Podospermum (Zolli Kofe*
ria) resedifolium.
Bata Camelo africanus
Bātourah Hyoscyamus Datura تاتورة
Bamar. hendi Camarindus indica تمار هندي
Bamr fructus seu dactyli Phœnicis تمار
Bakoût ou Bakaout galls de Bamarix
Bāsra (Nuz.) Crageum nudatum
Bāzia Asphodelus tenuifolius, pendulinus et تازية
Erythrostictus punctatus.
Catheia Cistus albidus
Camechtibt Cistus mouspelientis
Cabit Anagyris fetida
Bazsūat Bamarix paucivulvata (L.) vel *Bazemat*
Baselgha cf. Baselrha
Bazenzera Juniperus thurifera.
Bai ou Bai el Arab (the des Arabes) helianthemum halimifolium
Bābdōng (L.) Gossypium herbaceum et vitifolium تاي العرب
Bābakat (L.) Zizyphus Lotus
Bchaïchot (Taouat) Balamites egyptiaca
Behina Citrus aurantium
Bchichm semen us de Cassia Absus
Bellākth (L.) Dœmia cordata, Lophorbia calypttrata
Belit (L.) Retama Retam
Bezera Rhus pentaphyllum تزييرة
Befah Malus communis تفاح
Bebōrag (L.) Balamites egyptiaca
Bchōnaq (L.) Rhus dioica

- Teguentheus *Anacyclus Pyrethrum*
 Temersenga *Centaurea sphaerocephala*
 Tesfäa *Cynara acanthis* et *Taferha*
 Terarit *Catananche lutea*
 Tertsouth ou Tersous *Cynomorium coccineum*
 et qyfois les *Philipoa* ترثوس
 Tebib *Upupa epops*
 Ternäm *Pennisetum dichotomum* تمام
 Ternis *Lupinus Ternis* ترمس
 Ternis el Cheytän *Lupinus angustifolius* ترمس الشيطان
 Teshäg *Salvadora persica*
 Teguü *Salvadora persica*
 Tetroüri *scamiteis floriferu de Cannab's sativa*
 et *indica*
 Teleboun (Soudan) *Elausine coracana*.
 Terfäs et Terfez *Berberis leonis* تر فاس
 Teyen *Pyrenocycla tomentosa* Desne
 Tersoukh. Terre sigillée
 Tefah en noum *Solanum sodomæum*
 Tegouft et Tegoufa *Artemisia campestris* et *Chio* تقوفت
Chilon fruticosum.
 Teini (E.) la datte
 Telläkh (E.) *Euphorbia calyptrata*, *Damia cordata*
 Teshkät (E.) *Allium sativum*, *hippocrepis constricta* Kze
 Tefische *Turnaria cornubsa* طبيرش
 Tefel el h'ännet la plupart des *Conferes* تفل الحنت
 Tefel ed djoez *Plumbago ceeropea* تفل الجوز
 Tefechkan (E.) *Lythraea pulchella*
 Tiledjest (E.) *Cucumis Citrullus*
 Tifaf *Tonchus maritimus*
 Tinhar *Withania frutescens*
 Timersat *Mentha sylvestris*
 Tibbi (Mz.) *Chenopodium murale*

dans l'Afrique septentrionale, le mot *Idjace* signifie *Poire*, il s'écrit et prononce *Indjace* انجاص en Algérie et signifie également *Poire*. *Pirus communis et longipes*.

— ام غيلان *Oum r'ilane* (*Acacia gummifera* L. — *Mimosa gummifera*...). — C'est le *T'aleh* الطالح et c'est ce qui est appelé *Absersah* ابصرصح.

NOTE: Ce mot s'écrit ام غيلان avec un ن final et non, comme l'a fait le copiste, avec le tanouin ". A ce propos, j'ai remarqué que certains écrivains suppriment souvent le ن final lorsqu'il est précédé de l'alif (ا) qui, placé à la fin d'un nom, est supposé être une lettre de prolongation indiquant la présence du tanouin " qui se prononce *ane* bref.

— اسبناخ *Isfanakh* et اسبناخ *Isbanakh* (*Spinacia oleracea* L., vulgairement *Epinard*). — Espèce de *Kataf* الدطب (*Atriplex halimus* L., vulgairement *Arctroche-halime*). سبانج ^{Sibanach}

— ابنت عرس *Bent-ârse* (*Putois, Putorius Bocainela* De Selys Longchamps.) — Est nommé *Farêt-el-khil* فارة الخيل

— اکت مکت *Akat, Mekat* (Mica.) — Est nommé *Hadjar en-necir* حجر النسير (Pierre de l'aigle), et *Hadjar et-t'alk* حجر الطلف (Pierre de talc). Si on l'agite, il rend un son semblable à celui produit par le *Randjal* المر نجل (?). Voici une de ses propriétés : si la femme le prend (sur elle) avant d'accoucher, elle accouche facilement avec l'autorisation du Dieu Très-Haut.

— الجبار *El-djebar* (?) — Arbre qui croit sur les bords des fleuves (ou rivières) et des canaux, près de l'eau, sa fleur est rouge, ses feuilles ressemblent au *Nefel* نفل (*Medicago*), son fruit est contracté et âcre.

NOTE: Cette description ne me donne aucune idée du végétal que l'on a voulu désigner. Dans les oasis algériennes, le mot *Djebar* جبار, signifie : Drageon situé au pied du palmier.

— اطريلان *Atrilane* (*Ptychotis verticillata* Duby, — *Seseli verticillatum* Desf.). — C'est le *Telilane* الطليلان, et il est nommé *Ridjel el-r'erab* رجل الغراب (pied de corbeau) Le dernier mot désigne aussi l'*Utricularia clavata*.

NOTE : En Algérie, des indigènes (Arabes et Kabyles), m'ont désigné plusieurs fois l'*Ammi majus* L., Ammi élevé, comme portant également le nom d'*Atrilal* اطريلال, mot qui n'est autre que l'*Atrilane* اطريلان de l'auteur qui a substitué un ن au J final. Quant au Ptychotis, il est généralement désigné en Algérie, surtout dans la partie Est, sous le nom de *Nounkha* (1) نونخة.

— اشخيص *Ichkhice* (*Atractylis gummifera* L. — *Carlina gummifera* Less. (Vulgairement Atractyle, Carline portegomme.) — C'est le Adad اداد; se nomme aussi Djarniz, la gomme se nomme Adad ou Aded.

— اطرملة *Atérmela* (Fleur de safran.) Est nommé en berbère *Kourkoum* كركم.

— السرنج *Es-serendj* (Minium.) — C'est le Zarek الزران et on l'appelle *Aslikoun* اسليكون et *Zurkoum*.

NOTE : Le cheikh Daoud el-Antaki et Abderrezzak el-Djezaïri écrivent اسرنج *Asrendj*; quant au synonyme اسليكون, le premier écrit سيلكون et سلگون *Silkoun*, et le deuxième ساليكون *Salikoun*.

— اسفيوس *Iskiouce* (*Psyllium* ou Graine de *Psyllium*.) — C'est le *Bezour kout* بزر فوط.

NOTE : Il faut lire اسفيوس *Isfiouce* et *Bezour koutouna* بزر فطونه, ainsi que l'indiquent Daoud el-Antaki et Abderrezak. Ces deux expressions ont été mal transcrites par le copiste.

— الرجينة *Er-radjina* (Résine du pin.) — Est nommée en berbère *Ouazouri* وازوري.

— العشبة الحمراء *El-âchebèt-el-h'ameur* (*Arenaria rubra* L., vulgairement Sabline rouge.) — C'est le *Biçat el-moulouk* بساط الملوك.

NOTE : Voyez ce dernier mot, page 9, et la note qui le suit. /13

(1) Ce végétal porte aussi le nom de « Plante à la lèpre » (Hâchichet el-barass), parce que, d'après Ebn-Beithar, la tribu des Beni-bou-Chaïb des Zouaouas (Kabylie) en découvrit et fit connaître les propriétés efficaces contre cette maladie (D' E. B.)

- Tirchit* (?.) *Crageum nudatum*
Tinina Passaina virgata
Tirkelt narissus zerotinus
Tiffah dakabi (mata aurea) *Solanum ethiopicum* تفاح ذهبي
Tiffah el heb (poma amoris) *Solanum ethiopicum* الحُب
Tiffah herium Oleander تفلة
Tin frangi (ficus gallica) *Cactus Opuntia* تين فرنجي
Tiffah Malus communis تفاح
Tiffah chami et beledi variétés de pommes شناسي , بلادي
Tin Ficus carica تين
Tin el fil Annonum Granaparadisi تين الفيل
Tibbi (urz.) *Chenopodium murale*
Tin armeny Bol d'Arménie
Tin Roumi Bol d'Arménie طين ارمني
Tidjal Salvadora persica
Tirbâr (?.) *Chenopodium vera*, *Suaeda verruculata*
Timatart (?.) *Lphedra alata*
Tletta Animi majus
Tneur et ghorab (dactylus corni) *Fumaria nummichica* تمر الغراب
Tneur les Dattes تمر
Toulloult (?.) *Arthratherum pungens*
Touzala *Cistus ladaniferus* et *mousseliensis*, *Thu* توزالة
sii, crispus et salvifolius.
Tout Rubus fruticosus et *morus alba* et *nigra* توت
Tout en usara *Fragaria vesca*
Toutoua *Curdus merula*
Tortour el bâcha *Cropaolum majus* ترطور الباشنه
Touchy *Spartium thebaicum* Del. توشى
Torouy beledy } ترنج بلادي
Torouy messabba } variétés de Limon
| | ترنج مصبوع |
Tob d'ini *Calendula arvensis*
Tout beledy *Morus alba* توت بلادي
Tout chamy *Morus nigra* توت شناسي
Torecha (?.) *Calotropis procera*

- Boull *Acacia gummifera* توال
 Bouâtich *Lycopersium esculentum*, vel تواتم
 Bourzelt et Bourzala presque tous les Cistes en Berb. Bourzelt
 Bourzala Ceïda *Cistus monspeliensis*
 Bouet ez Zeroul *Rubus fruticosus*
 Bourfatz *Listanthe lutea* — Bourdaly) *Luffa Tronkalei*
 Boum ef. توم ———— Bourr *Anchusa Milleri* W.
 Bourzint les Clematis توتوين (sarmentosa)
 Bouâtich, Boumatoun توتتن *Lycopersium esculentum*.
 Bouma carbonate de soude natif, troumia.
 Boumâr vel Bouman (Y.) *Carina Schimperii*.
 Bouzoua (B.) *Zyziphus Lotus*
 Bâba, Bâberka (B.) *Nicotiana rustica*
 Babarkat (B.) *Cammarix gallica* et *pauciflorata*, articulata.
 Baberka (B. B. B. B.) *Cucumis Colocynthis*
 Badjellel (Mz.) *Cucumis Colocynthis*
 Bâchaïchot (Bouat) *Balanites aegyptiaca*
 Bafoufela (B.) *Limnium strum Guyoniamum*
 Bâgâit (B.) *Lucifera thebaica*
 Bahaouat, Bâhesriet (B.) *Helianthemum sessiliflorum*
 Bâhast (B.) *Ficus carica*
 Bahatimt (B.) *Olea europaea*
 Bahelâ' (B.) *Elypha* sp. ex *Duveyrieri* B. *angustifolia* ex *Aschers.*
 Bâisest (B.) *Truperata cylindrica*
 Bakasâim (B.) *Cucurbita maxima*
 Bâkkilt (B.) *Banacetum cinereum*
 Balkâit (B.) *Erichodesmia africanum*
 Balegguît (B.) *Juncus maritimus*
 Bamadé (B.) *Matthiola livida* تامادة
 Bamerazzraz (B.) *Astragalus haurensis*
 Bamât (B.) *Acacia arabica* forme
 Bamatasast (B.) *Polygogon monspeliense*
 Banâla (B.) *Phalaris minor*
 Banesnûm (B.) *Rumex vesicarius*, vel Banesnûm
 Bânekfâit *Matthiola oxyceros*, *Luca sativa* et *Diplostaxis*
 Duveyrierana تانكفايت

Je pe se qu'il faut lire العشبة الحمراء *El-achebet el-hamra*, ce qui est plus conforme aux règles de la langue arabe.

— اسطوك *Ast'ouk* (*Storax* ou *Styrax*, Gomme résineuse produite par le *Styrax officinale* L., vulgairement Aliboufier officinal.) — C'est la *Maïa* المايعة.

NOTE : Pour donner la signification de ce mot, j'ai dû lire *Astarak* اسطرك qui est réellement le synonyme de *Maïâa* que Kasimirski écrit dans son Dictionnaire مياعة *Maïâa*.

H En — النبتة الصبية *El-nabta es-sabia* (*Echinops*.) — C'est la *Teskera* تسكرا, et elle est nommée *Choukel-djema* شوك الجمال.

NOTE : Les deux premiers noms désignent l'*Echinops spinosus* Desf. — *E. Bovei* Boiss. var. *A. cornigerus* Boiss.; et le troisième nom désigne l'*Echinops sphærocephalus* L., vulgairement Echinope à tête ronde, dont la forme se rapproche beaucoup de celle de l'espèce précédente. et aussi *E. spinosus*

— الجعدة *El-djaâda* (*Teucrium polium* L., vulgairement Germandrée, Blanc de neige.) — C'est la *Djarma* الجرمة vel *Felfla* فلفلا *Djaâd el bil*, *Teucrium sinaiicum* Boiss.

Of. Supplément
à la lettre و
p. 88 et suiv.

Chapitre de la lettre TA (ت)

— تنكار *Tinekar* (*Borax*, Sel minéral). — Il est nommé *Lih'ame-ed-Dehab* ليحام الذهب *Liçak-ed-Dehab* لصان الذهب et *Milch'-es-S'ar'a* ملح الصاغا للذهب.

NOTE : Je pense que c'est à tort que l'auteur a donné les deux premières expressions comme synonymes de *Tinekar*, attendu qu'elles signifient toutes les deux *Chrysocolle*, substance que les anciens ont confondue avec le *Borax* et qui serait, dit-on, un minéral cuivreux employé comme le *Borax* pour souder l'or, d'où son nom : *Colle d'or*. Quant à la dernière expression *Milch'-es-S'ar'a*, elle serait vraiment le synonyme de *Tinekar*.

— تبال *Toubal* (*Battiture*, partie qui se détache des métaux quand on les bat). — Ce qui tombe (ou se détache) du cuivre, du fer et autres (métaux) quand on les bat.

— **توتيا Toutya** (Vitriol). — Le meilleur est le *blanc*, puis le *jaune* (1).

— **تنوب Tounouf** (Espèce de Pin.) — C'est le *Senoubeur es-Ser'ir* الصنوبر الصغير (le petit pin).

NOTE : Je crois qu'il faut lire **تنوب Tounoub**, nom qui, d'après le Cheikh Daoud el Antaki, serait celui d'un arbre ressemblant au pin, à tel point qu'on a dit que c'était le mâle de celui-ci ; il est rouge à rameaux étendus (ou étalés) et odoriférant, il est de montagne et c'est de lui qu'on tire le meilleur goudron. Kasimirski, dans son Dictionnaire, écrit aussi **تنوب Tounoub** avec la signification d'espèce de pin.

— **تليل الحيات Talil-el-H'ayate** (Le renverseur (ou destructeur) des serpents). — C'est celui qui est dans la même condition que le *Hender* الهندر (?), les gens du Soudan le nomment *Ouçouçou* ووصوصوا.

Tefehl, terre à foulon -

Chapitre de la lettre TSA (ث)

— **توم Tsoum** (Ail). — Il y en a de sauvage et de cultivé ; le sauvage est nommé *Tsoum el-haya* توم الحية (littéralement « ail du reptile » ou « ail de serpent ». On désigne ordinairement sous ce nom l'*Allium victorialis* L., vulgairement Ail serpent, Victoriale). Celui-ci, étant cuit, est utile (contre les morsures (نهش) des bêtes venimeuses (هوام) ? ou dans les atteintes de la folie ou de la rage ? et contre les poisons mortels الادوية المقاتلة).

NOTE : Je n'ai pu déterminer exactement la traduction de *نهش* qui signifie : *Morsure de Scorpion ou de Serpent*, et de *هوام* qui veut dire : *Folie*, et qui est aussi un des surnoms du *Lion*.

— **تسيل Tsil** (*Agropyrum repens* P. B. — *Triticum repens* L., vulgairement Agropyre rampant, Chiendent, Chiendent

(1) Les Arabes entendent spécialement par *Toutya* le sulfate de cuivre : par *Zadj* le sulfate de fer souvent recouvert de taches ocreuses auxquelles il est fait allusion ici en parlant du *Toutya jaune*. (D' E. B.).

T. ت

Tékaila, pierre de la meeqa, sorte de pierre divine.

Ternoueb (Y) Abrus Botte.

Teb el Hout Centaurea fuscata.

Tournoub Abies excelsa تنو

Tertouch تر توثر Abies Pirusapa.

TS. ت

Tselmouni (K.) Bryonia divica.

Tsoum el rhaba (ail de la broissaille) Allium triquetrum

Tsemimoum (K.) Cannabis communis

Tsemmour (K.) Cannabis communis.

- Djarmal *Zygophyllum simplex* جرمل *Fraxinifera pulverulenta*
- Djaïda *Cercium Policum et Marrubium deserti* الجعيدة
- Djâda *capitula de Santolina et Santolina squarrosa; bu-*
crum sinuicam et Calligonum comosum جددة
- Djaoui *Benjoin*
- Djerad *Gymnocarpon decandrum*
- Djadarah *cf. le précédent* جردة
- Djarzar *ech Cheytan Cordylium Anthriscus L.* جزر الشيطان
- Djeldjelan *Sesamum indicum*
- Djell *Ruta bracteosa et Lucida vermiculata**
Anabasis articulata
- Djedari et Djedaria *Rhus divica et oxysanthoides* جداري
et pentaphylla
- Djezy *Fôk (regard soleil), Lupinus varius*
- Djedjelân *Pisum sativum, Statica pumosa*
- * Djell *Atriplex mollis Desf., Salsola tetragona.* جلبان
- Djilban ou djilban *Vicia sativa et Lathyrus sativus* *infra*
- Djerdjir ou djirdjir *Luca sativa et Stenocarpa*
- Djeldjellam (clochette) *semences d'une crucifère*
indeterminée
- Djelibin *Argemone uniflorum* جلبان
- Djem *Phaca betica*
- Djesua et Djesen *Gymnocarpon decandrum et Peto-*
ria calabrica et brevifolia جسة
- Djebel hendy *semence vomitive de la Pharm. Egypt., Datiscia cannabina* جبل هندي
- Djentjânâ *racine de Guttiana lutea* جنتيانا
- Djezar *Daucus carota*
- Djirhir *Conium maculatum*
- Djirida *Juniperus phœnicea*
- Djiban *cf. Djelban Vicia calcarata, Pisum sativum*
- Djirdjir *cf. djirdjir*
- Djimmez *Ficus Sycomorus* جيميز
- Djildjil *fruit de l'Acacia heterocarpa*
- Djit *Briza eragrostis L.* جيت
- Djuier *et plusieurs Calendula* الجمير
- Djmira *les Sonchus* جيميرا
- Djmida *Marrubium Pseudalysson.*

nedjema **ذمة** (l'étoile) désigne plus spécialement le *Dactylis glomerata* officinal, Froment rampant, Laitue de chien, Petit Chiendent, Sainte Neige, Vagon). — C'est le *Nedjèm النجم*. *Cynodon Dactylon*, *Panicum repens*, *Agrostis verticillata*.

— **تعلب** *Tsaaleb* (Renard *Vulpes*). — Animal dont la chair est utile dans les douleurs articulaires.

Chapitre de la lettre DJIM (ج) DJIM.

— **جزر** *Djazar* (*Daucus carotta* L., vulgairement Carotte). — C'est le *Sefanaria السفانارية* et il est nommé *Khiz خيز* en langage vulgaire ; il y en a de sauvage et de cultivé.

Djazar désigne aussi le *D. maximus*.

— **جلنار** *Djoulanar* (Balauste, fleur du Grenadier sauvage ou du Grenadier à fleurs doubles qui n'a pas de fruit). — C'est la fleur du Grenadier mâle **الرومان الذكر** *Er-Rommane ed-Dekeur*, qui est nommé par le peuple *Rommane amrous رومان امروز*.

— **جرجير** *Djirjir* (*Eruca sativa* L., vulgairement Roquette et *Marthocarpus claratus*). — C'est une plante qui se trouve chez les droguistes ; elle est connue sous le nom de *Bouk ali بوك علي* (1).

— **جروس** *Djarouce* (Insecte qui dévore ou se nourrit de plantes). — Il est nommé *Djaourèch جورش* dans le langage vulgaire, le blanc est le *Tafoust تافوست*.

NOTE : Ne serait-il pas question ici du *Ver de terre* et du *Ver blanc* ?

— **جنا** *Djana* ? (Espèce de Lys ?). — Est nommé *Binaadj البيناج*, c'est le *Sifane السيفان = Iris germanica*

NOTE : Je n'ai jamais trouvé les deux premiers mots, quant à **سيفان** que je transcris *Sifane*, il désigne les Lys. *et les Iris*.

— **جوزبوا** *Djous-bou* (Noix muscade). — C'est la *Djouzet-ettèib جزت الطيب* (Ce nom devrait être écrit : *جوزة الطيب* et *Djouzet-cheik*).

— **حوز النرج** *Djous ès-Zendj* (Graine de Paradis, Noix de

(1) On l'appelle encore *Baqlat Aïcha*, légume d'Aïcha, et *Aihougan*. (Dr E. B.).

Paradis, Maniguette, Semence ou Graine de *Cardamomum piperatum*... (1). — C'est la *Djouzet-es-saharouya* جوزة السكر اوية (littéralement « Noix saharienne ») (2).

— جوز مائل *Djous-matèl* (Noix Mételle, Fruit du *Datura stramonium* L.) — C'est la *Djouzet-el Morkèl-el-mechououka* جوزة المرفل المشوككة (littéralement « Noix morkèl à piquants »).

NOTE : Le Cheikh Daoud el Antaki dit : *Morkèd* مرفد.

— جعدة *Djaâda* (Voyez الجعدة, page 19). — Cette expression est connue, une de ses espèces est le *Akhezama* الاخزامة (*Lavandula spica* L. — *L. vera* D.C., vulgairement Aspic, Lavande femelle) (3). et *Teucrium Polium*.

— جنطيانة *Djèntiana* (*Gentiana lutea* L., vulgairement Gentiane jaune). — Exotique ; Racine entre le jaune et le rouge.

— جند بادستار *Djèndoubadastar* (Castoreum). — Testicules d'un animal qui est dans la mer (Castor).

— جلبوب *Djalboub* (*Mercurialis*, Mercuriale). — C'est le *Harik-el-melèce* حريف الملس, حريف الملس, جنزير *beuzenzir*, جنزير *m. annua* ^{جنزير}

NOTE : Je pense qu'il faut lire ces 2 expressions : *Halboub* جلبوب et *Harik amlèce* حريف املس, les ayant trouvées écrites ainsi dans les ouvrages du Cheikh Daoud el Antaki et d'Abderrezak el Djezaïri.

-- جار النهر *Djar en-nehar* (*Potamogeton* L., vulgairement Epi d'eau, Potamot). — Le peuple le nomme *Liçane-el-behar* لسان البحر, ses feuilles sont comme (celles de) la *défla* دة (Laurier rose), et se trouvent à la surface de l'eau. *Djar en nehar* désigne les Potamots en général et le *Ecdensus*

(1) M. le Dr Leclerc, dans sa traduction d'Abderrezak, traduit جوز النرج par *Æthiopica*, graine de l'*Unona æthiopica* de la famille des Anonées.

(2) Elle est aussi connue à Alger sous le nom ordinaire de *Djouzet errequiqa*, à cause de sa forme allongée. (Dr E. B.).

(3) Il doit y avoir ici une confusion: les Arabes appellent *Djaâda*, ou *Meusk el-quebou* (le musc des tombeaux), mais plus ordinairement *Chenedegoura*, le *Teucrium polium* ou Germandrée, et *Khezama*, la lavande commune. (Dr E. B.).

- Djsuales *Lithospermum tenuifolium* جوالس
 Djouz *Fugla*, regia جوز et in Kabyle *Centaurea pullata*
 Djouz ech chik noix muscades
 Djouz er regiga *Maquette* du Cardamome
 Djouchchen *Thymus algeriensis*
 Djoumely *Cardilium anthriscus* L. جو ميلي
 Djouz et tyb noix muscades
 Djouri (Ed.) *Cornulaca monacantha*
 Djohor en thioninas (K.) *Briza maxima*
 Djooury (djooury) جوي (nubien) *Acacia nilotica*.
 Djemdek *Fagonia arabica* جده
 Djeda (K.) *Phlomis herba vestiti*
 Djalâyl *Sonchus oleraceus* جلايل
 Djarâouân *Buphthalmum pratense* Vahl. جراوان
 Djerid costa ferdis *Phoenix dactylifera*
 Djemdek *Fagonia arabica*.
 Djerdjidân *Sida nutica*. جر جيدان
 Djerb es sebâ (*scotum leonis*) *Ranunculus flabellatus* جرب السبع
 Djetira جهيرة *Kameria hybrida*, *hypsocoum procumbens*
 Djerba جربا ou el djerbe' *Trisetia aegyptiaca*
 Djerdjira جرجيرة *Kouiga maritima*
 Djih'avouth جيحيوفا (K.) les papaver en général.
 Djarna جرنة *Geranium robertianum* جرتيل
 Djertel *Thymus numidicus* et *algeriensis*
 Djezar جز *Daucus Carota*
 Djeï (b.) *Lavandula multifida*
 Djarden (Audjila) *brithium vulgare*.
 Djilbant el aheb *Vicia calcarata* جلبابة العنشب
 Djena el rhorab جنا الغراب
 Djissoun جيسون *Stantolina squarrosa*
 Djemis (K.) tous les *Scolymus*
 Djemchi *Vicia calcarata*.

DL. ج

Djiâraou *Sorghum halepense* جياروا
 Djerdidj el ghazâl *Ruta tuberculata* جرجيج الغزال
 Djioundou *Hibiscus esculentus* β *præcox* جيوندا
 Djasoum *Achillea fragrantissima*
 Djebelijé *Lotus gebelia*
 Djenânet en raga *Phragmites nitidum*.
 Djekerat el bieta (Y.) *Vernonia linearis*
 Djekerat ed dich (Y.) *Scrophularia deserti*
 Djahdeb (Y.) *Pelargonium multibracteatum*
 Djeder bou hafsedj la Serpenteire de Virginie.
 el Djemeira *Atractylis prostrata* الجفير la petite braize

H. - ح

habb er ras *Delphinium Staphysagria*
 habbet es saouda (graine noire) *Nigella arvensis* حبة السوداء
 habb el melouk (graines de roi) *Cerasus avium*
 habb el molouk (grains muscicorum) grains de
Croton tiglium حبة الملوك حبة الرشاد
 hab er rehad (graine bienfaisante) *Cerasus alba*
 hab el haloua (graine sucrée) anis vert ou fenouil
 habbet el baraka (gr. de la bénédiction) *Nigella arvensis*
Faniculum officinale et anethum graveolens.
 habbet es sada (gr. du bonheur) *Cassia absus*
 hab el aziz (granum dilectum) *Cyperus esculentus* حبة العزيز
 hab el aziz el soghair ou el asouâd (gr. dilectum parvum
 vel nigrum) *Cyperus melanorrhizus*
 حبة العزيز الصغير أو الاسواد

— **جر مجنز** *Djazèmdjas* (Euphorbe). — C'est le *Takout* (1). **تكوت**

— **جار** *Djoumar* (Cœur du Palmier). — C'est le cœur du Palmier.

— **جوشير** *Djaouchir* (*Opoponax*, Gomme-résine extraite de l'*Opoponax chironium* Koch). — C'est la Gomme-résine d'un arbre importé du Levant.

— **جبات الملوط** *Djaffat-el-bellout* (Pellicule du Gland). — C'est la petite peau mince qui se trouve entre la pulpe et l'enveloppe extérieure.

— **جلواز** *Djilouas* (Cône, Pomme de Pin). — Fruit du grand pin, d'après plusieurs commentaires.

— **جروز** *Djarous*. — Racine semblable à la Rhubarbe (**راوند** *Raound*), tirée du Levant.

Chapitre de la lettre H'A (ح)

— **حاشى** *Hacha* (*Thymus vulgaris* L., vulgairement Farigoule, Thym commun.) — Est nommé **زعتر** *Zâteur el-Djebel* **الجميل**

— **حراسى** *Haraci* (Euphorbe). — C'est l'*Oum lebinet-el-ârbia* **ام لبينت العربية**

— **حاماما** *Hamama* (*Amomum cardamomum* L., vulgairement Amome). — Plante à tige rouge, ayant une odeur agréable et une fleur dorée.

— **حضض** *H'oud'ad'* (Lyciet). — C'est le *Khoulane el-Mekki* **الخوان المكي**

NOTE : Est-ce le *Lycium Barbarum* L. ? qui porte en Kalye le nom de *Aoudjerz*

(4) L'euphorbe se dit communément en arabe *Fourbioûn* ; *Takout* est le mot berbère (D^e E. B.).

se nomme aussi *halb* حلوب (*socius*) et *habb er rachid*

— *حرب* H'ourf (*Lepidium Sativum* L., vulgairement Alénois, Cresson alénois, Nasitort, Passerage cultivé). — Est nommé *Habb-er-Rechad* حب الرشاد dans le langage vulgaire. qui désigne la graine —

— *حمص الامير* H'immèce-el-amir (*Tribulus terrestris* L. vulgairement Croix de Malte). — C'est le *H'açak* الحسك

NOTE : Il faut écrire régulièrement *حمص الامير*. Le synonyme *حسك* H'açak est également le nom donné à la *Centaurea calcitropa* L., vulgairement Centaurée étoilée, Chardon étoilé, Chausse-trappe, Paquerolle.

— *حلتيت* Hiltite (*Assa-fœtida*). — C'est la gomme-résine de l'*anedjoudane* الانجدان (*Ferula assa-fœtida* L.)

— *حندوفوا* Hëndakouka (*Melilotus* L. Melilot). — C'est l'*Abou-Zoudj* ابوزوج qui croit dans les marécages.

NOTE : Le nom de *Hëndakouka* est donné par des auteurs au Lotus, Lotier, Trèfle musqué d'Égypte. Quant au synonyme *Abou-Zoudj*, je le vois pour la première fois ici.

Chnan fruit de melilot employé dans la matière médicale

— *حماض* H'ammad' (*Rumex acetosa* L., *Lapathum pratense* Lam, vulgairement Aigrette, Oseille, Surette, Surelle, Vinette, et en général tous les *Rumex*, ou Oseilles). — C'est la *H'ommaïda* الحميضة *R. thyrsoides* et autres.

— *حنطة* H'enta (Blé, Froment). — C'est le *Borr* البور qui est le *Kemah* الكمح *Triticum durum* et *sativum aristatum*.

— *حب غار* H'abb-R'ar (Fruit du Laurier). — C'est le fruit (ou la graine) du *Rend* الرند (*Laurus nobilis* L.) qui est bien connu, se dit aussi *غار* gar et *Round* رند

— *حنا* H'enna (*Lawsonia inermis* L., vulgairement Henné). — Est à son chapitre. se nomme aussi *فصة* Fessa et *fann* فنن et *henna*; cf. etiam *Fâça*

— *حلبة* H'olba (*Trigonella fœnum græcum* L., vulgairement Fenugrec). — Est à son chapitre.

— *حرميل* H'armel (*Peganum harmala* L., vulgairement Harmale). — Est à son chapitre. se dit aussi *H'arâmla*. *Harmel* désigne aussi les graines de *Conium maculatum* —

— *حنضل* H'and'al (*Cucumis colocynthis* L., vulgairement

ou حنظل

- hablah soudek (*granum nigrum*) *Nigella sativa* حبة سوداء
 hab el mosk (*gr. moschi*) *hibiscus abelmoschus* حب المسك
 hab ech chemis semina. *helianthi annui* حب الشمس
 habbeh khadrak fructus *Pistacia berberis* حبة خضرة
 habbeh el ghâli *Moringa oleifera* حبة العالي
 hab hâl } حب هال
 hab hân } *Annonium Cardamum* حب هان
 hab hab *Adansonia digitata* fructus حبب
 hab helâouch (*al-âouch?*) fructus *Dalmanis auratum*
 hab el Ghâr baier de *Laurus nobilis* حب الغار
 hab hannâma *Cardamome* حب هانما
 hab habachy poivre de la Jamaïque حبب حبشي
 hab. Kharou semences de Ricin حب خروع
 hamra (*rubra*) *Maliolmia aegyptiaca*, *Paronychia longiceta*.
 hammar, حمار (*rubescens*) *Lonchopthora Capimantiana*
 habbok *Ocimum Basilicum*, *Mentha Pelegium* حبوق
 habbok el. Mous *Melissa officinalis*
 habagbag *Mentha sylvestris*, *Spharantus indicus* حبيق
 habbas minore habbas Del. حبباس
 habag *Mentha tomentosa*, le Basilic et plusieurs
Labiées odorantes cf. habbo R.
 hachich eq. ceghir (*herba parvula*) *Tropetula vulgaris*
 hachich *Cannabis sativa et indica* حشيش
 hachich el agreub *Plantago Lagopus*, *Pullenis spinosa*
 hachich s'âfi *Milium peradoxum*, *Aira capillaris*,
Melica ciliata, *Cirsium agrostoides*, *Poa bulbosa*. حشيش صافي
 hachich el Lin *Mercurialis ambigua* حشيش اللين
 hachich ech chousti *Scrophularia hispida* الحشوي
 hachich ahmede *Lythrum flexuosum* الحمر
 hachich ech chaba *Epilobium hirsutum* الشعبة
 hachich el meroudj *Polygala mouspeliaca* المروج

hachich el faras *Sorghum halepense*

hachichet er rik (herba vanti) *Parietaria officinalis*
et *bucaium Polium* حشيشة الربيع

hachichet ed dahab *Ceterach officinarum*, (herba حشيشة الذهب
aurea) *Papaver armeniacum*, *Statice Bonduelli*

hachichiana *Dattica scurva*.

hachich ee Leiban (herba leudium) *Fumaria capreolata*
hachichet ee Sobian (herba puellarum) *les Fumaria*
habib Oum mousis. *Fumaria parviflora* حليب أم موسى

haïat el âterous *Genista sparticoides*

haïa ou miat *Orchis Robertiana* cf. p. 92^{is}

hadjar *Surpinum Olesatum*

hamouida el Rumex *thyrsoides*

hasch *tribulus terrestris* (K.) *كاس* *Xanthium antiquorum*
Centauria calcitrapa et *Centrophyllum lanatum*

hadj Cucumis *Colocynthis* et *Althagi Maurorum*

halib col Daba divers *Leptorbia* et *Cynanchum scutum*

harneq *Carosylon tetragonum*; et harneq.

hachba *Salspareille*

hadida el artous cuivre oxydi?

hautit (n'ten puer) *Asa foetida* حنثيت, حلتيت

hendeg el la gazelle

hamoul *Utricularia inflexa*, *Cuscuta europaea*, *Alter*
nauthera sessilis, *Plantina fragilis* cf. p. 26^{is}

halfeh *Imperata cylindrica*, *pernisetum asperif-*
setis *lium*, *Poa cypriaroides*

halamech *Lithospermum callosum* حامة

hatab ahmar (liquum rubrum) *Camaria gallica* حطب
احمر

hamâ el *Malcolmia aegyptiaca* *Matthiola livida* حمر
حمر

hara, *lucca sativa*, *Diplofaxis pendula* et *Ducey*.

Komiga libya et *Lyancoups* *D'antres crucifera*
hieraria, *Matthiola oser*, *ceras*, *Rapistrum rugosum*

Nasturtium officinale, *Malcolmia aegyptiaca*, *Sisymbrium* etc.

harbarha *Senbiera lepidioides*, *Lepidium Draba* حمر

hadjilidj *Balanites aegyptiaca*.

Coloquinte). — Est nommé *El-Hadadj* **الحدج**, et en Berbère *Tifersite* **تفرسيت**

— **حبة خضرا** *Habba Hadra* (1° Fruit du Térébinthe, 2° Pistache). — C'est le (fruit) *Habb* **حب** (du Pistachier térébinthe, *Pistacia terebinthus* L.) *El-boloum* **البطم**, ou *Botma*, le fruit se dit aussi *Goudzin* et *Gadoum*.

NOTE : Le copiste a oublié un point sur le **ح** il faut lire **حبة خضرا** *Habba Khadra* qui signifie littéralement la *Graine verte*. Ce nom est donné à la Pistache en général.

— **حماحم** *Hamah'ime* (*Ocimum basilicum* L, vulgairement Basilic commun, Basilic officinal, Grand basilic, Plante royale). — C'est *L'ah'beuk* **الحبف**, ou *Habog*

NOTE — Il faudrait écrire **الحبف** *El-habeuk*, **ال** article le **حبف** nom du Basilic.

— **حب البعل** *Habb el-fefel* (graine du Poivrier). — C'est le *Beseur er-rommane el-bou* **بزر الرومان البو**

NOTE : *Beseur* signifie graine ou semence, quand à *Roumane el-bou*, je ne connais pas la valeur de cette expression.

— **حصن** *Haçane* (Espèce de raisin ?). — C'est celui des raisins qui ne noircit pas.

NOTE : Je n'ai vu qu'ici cette expression, et ne puis par conséquent en donner la traduction exacte.

— **حب الكلا** *Habb el-kela* (*Cyperus esculentus* L., vulgairement Amende de terre, Trasi, Souchet comestible, S. Sultan), — Est tiré (ou importé) de l'Égypte ; il a la forme du testicule (1).

— **حشيشة الحدجاج** *Hachichet ed-dedjadj* (*Parietaria diffusa et officinalis* L.) — C'est la *Tasra* **تسرا** et on la nomme *El-Harik* **الحريف**, et *Chikh el djenan*.

NOTE : *El-Harik* signifie littéralement « le brûlant » d'où ce nom donné aux orties en général.

(1) *Habb el-kela* (c. à d. graine du rein, sans doute à cause de sa forme), s'applique également, en Algérie, au fruit de l'*Anagyris foetida*. (D^r E. B.)

— **حزاز** *Hasar* (Lichen). — C'est une plante qui se trouve sur les pierres humides comme le *Khas* (Mousse).

NOTE : C'est *Hasas* حزاز qu'il faut lire.

— **حاز** *H'az* (Limaçon). — C'est le *Babouch* الببوش.

— **حى العالم** *Haï el-âalèm* (*Sempervivum tectorum* L., vulgairement grande Joubarbe, Joubarbe des toits.) — C'est le *Sahifet-el-moulouk* صحيفة الملوك.

— **حربا** *Herba* (Caméléon.) — C'est le *Tata* تاتا dans le langage populaire, et aussi *El-bouya* البوية. *Tata leïd œufs de caméléon employés contre la toux des enfants.*

— **حب الزلم** *Habb ez-zalame* (*Cyperus esculentus* L., vulgairement Amande de terre, Souchet comestible, S. sultan, Trasi) — C'est le *Habb-âsîz* حب عزيز.

NOTE : Voyez plus haut **حب الكلا** *Habb el-kela*, qui a la même signification.

— **حب عروس** *Habb ârouce* (*Carpesium* L., Carpésie ou *Piper cubeba* L., vulgairement Cubèbe, Poivre à queue, Chou de chien.) — C'est la *Kebaba* الكبابة et aussi Piment de la Jamaïque.

NOTE : Je lis dans l'ouvrage du Cheikh Daoud el-Antaki au mot *Habb el-ârouce* حب العروس : « *El-linoufer el-hèndî* الليمفور الهندي (*Nymphaea nelumbo* L., vulgairement Nénuphar de l'Inde, Fève d'Egypte), ou bien *El-Kebaba* الكبابة (Cubèbe). » Or le mot de *Kebaba* paraît s'appliquer plutôt au *Carpesium* des Anciens qu'à notre *Cubèbe* moderne, puisque le même Cheikh Daoud donne le mot *Karkacioun* فرسيون (qu'il faut lire *Karfacioun* فرسيون), comme étant synonyme de *Kebaba* كبابة. Ce dernier terme étant appliqué à notre *Cubèbe*, j'ai donné les deux traductions.

— **حب البعد** *Haob el-fehad* (Graine de l'agneau chaste, aussi nommé Gattilier commun, Petit poivre, Poivre de moine, Poivre sauvage, *Vitex agnus castus*.) — C'est le *Habb el-kheraf* حب الخراف en herbère. Le *V. agnus castus* porte aussi les noms de *Bou menten el-Kéf Meïem* بو منتن اكف صريم.

— **حرد** *Haroud* (Castor.) — Il est nommé en langue vulgaire *Akdjadour* اكجادور.

- handegoug *Brignellia laciniata*, *Globularia arabica*, vel *handegoug*
 et *G. Aleppica*
 hamiz *Pisum sativum*
 handhal *Cucumis Colocynthis* et son fruit حنظل
 hamed *Zygophyllum album* حاد
 hayalem *Sidium confertum* حى علم et *Lotus corniculatus* suiv. Prox
 handah (acida) *Oxalis corniculata* حصة
 halāouah *Linaria Halava* Del., *Orlaya maritima* حلاو
 hālouk les *Orobanches* هالوك حى علم الماء
 hayalem el rīā (*Impatiens aquatica*) *Pistia stratiotes*
 hamoul *Ceratophyllum demersum* et *Cantua fragilis* حمو
 harchāia *Lomatolipsis glomerata*
 hallab *Pteriploca angustifolia*, vel *Hallab* et *heullab* حلاب
 halma *Plantago ovata*, *Lithospermum callosum* et *Schischilion fruticosum* حامة
 halyleg *Nuphar*
 hādē el *Cornulaca monacantha*, *Quabensis atropcu.*
^{voicles}
 hamnāra *Andropogon birtus*, *Stipa barbata*, *Agrostis maritima*
 hamoud *Vicia pseudo-cycnorus* Desme.
 hānt et Soliman *Setzemia orientalis* Desme.
 hamim *henoplyton* deserti; *Delphinium orientale* حيم
 hanna ed el jemel et el hel *henoplyton* deserti
 harig *Tarsetia aegyptiaca* et *lincais* et les *Urtica* حريق
 harcha *Rhamnus oleoides* et *Lycioides*
 hateub *Rhamnus oleoides*, *Salsola vermiculata* (id est lignum)
 halmouch *bacca myrti communis*
 hamla *Scabiosa camelorum*
 harira *Vincetoxicum officinale* et *Gonolobos carpus*
fruticosus, *cathepis pro ara* (petite soie)
 halhal *Lavendula dentata* et *multifida* حلال
 halhal ed el jebel *Lavendula stoechas* حلال الجبل
 hamria *Thymus algeriensis* حمرية et *Th. ciliatus*.

- hamaidha Rumex Aristidis cf. hamouida, ^{Callitriche maritima}
- halib el gâa Euphorbia dendroidea حليب القاعة
- hamouz Blicum capitatum
- kantal el Cucumis propletarum et Colocynthis حنظل
- halfa Stipa tenacissima, Lygeum Spartum sed in ^{طبة} Egypto Anpeladenos tenax cf. halfeh.
- h'aoud'an حودان Euphar luteum
- h'ariz igran Papaver setigerum حاريز يقران
- henâama Papaver Rhoeas (von falsa cf. Ben nâman
- hentel cf. kantal حنظل
- heurâiek les Urtica حرايق
- heulga hemophyton deserti
- herch Pennisetum typhloideum هرنة
- heglig Balastris aegyptiaca
- heidelch Lichorium Tulybas هندبه
- hendy cha'gri Myrobolans
- hemiu Eriochosma africanum
- hedenci Spermaceae calyptera Desne.
- henna ed Djemel cf. hanna حنة الحمال
- heulba Glycerhiza glabra cf. insuper holba
- heullab cf. hallab
- hendagoug Brigouella stellata حد قوق
- henna el agrab Eriochosma africanum حنا العقرب
- hid (main) Lalla Fatma bent en heli Anestatica hierochuntica
- hich Saccarum aegyptiacum هيش
- hindi Opuntia tricuspidata
- hinmaç Pisum sativum et Cicer arietinum
- hommâd variolâ de Limon حمّاض
- holba cf. halba ——— Hoouaij Atriplex farinosa Forsk حريسية
- horricht Elicium pyrenaicum
- houtah Eriticum sativum aristatum حنطة
- horreig Borago africana L. Urtica pilulifera, Fors Kalea حريق
- hommouz Pisum sativum et semina sicca Ciceris arietini ^{Raphanus sativus} ^{tenacissima}
- houmeyd Rumex rosens et vesicarius حمّض حمّض

NOTE : J'ai vu ailleurs ce mot écrit حرود *Haroud*, et Abderrezak el-Djezaïri l'écrit حارود. On le nomme aussi *Kelb el-ma* كلب الماء, Chien d'eau.

— حور *H'aouar* (*Populus alba* L., vulgairement Blanc bois, Blanc de Hollande, Peuplier blanc, Ypréau.) — C'est le *Sefsaf el-abiod* الصفصاف الابيض - ou *Safsaf* الصفصاف.

— حاج *H'adj* (Espèce de plante à épines, *Hedysarum*, *Alhadji*...) — Est nommé *El-âakoul* العاقول, c'est le *Chouk el-h'amir* شوك الحمير (Chardon d'âne), et, dans un ouvrage, le *Siouak lah'am* سواك لحم. *Chouk el hamir* désigne en arabe le *Cynara Carduncellus*.

NOTE : J'ai traduit en reproduisant la phrase qui se trouve dans le Dictionnaire de Kasimirski en regard du mot حاج. Voici la description qu'en donne le Cheikh Daoud el-Antaki : 1° au mot *Hadj* حاج (c'est) *El-âakoul* العاقول ; 2° au mot *عاقول* *Chouk el-djemal* شوك الجمال, plante connue, avec beaucoup d'épines couleur de fer, ayant une fleur blanche et jaune au milieu de laquelle il y a des poils, sa graine est comme celle du Carthame الدطم, excepté qu'elle est ronde.

Cette description semble se rapporter au *Silybum marianum* de Gœrtn, vulgairement Chardon argenté, Ch. marié. Epine blanche, etc., qui, en Algérie, porte le nom de *Chouk el-hamir* شوك الحمير, de même que le *Cirsium eriophorum* Scop., — *Carduus eriophorus* L., vulgairement Chardon aux ânes, Ch. des ânes, Ch. rampant, Ch. laineux.

et Selbin el hamir

Quant au nom *Chouk el-djemel*, il s'applique aussi à diverses espèces de Chardons recherchés par les chameaux.

L'expression *Siouak lahame* سواك لحم m'est complètement inconnue ; à mon avis, elle doit être altérée, et je pense qu'il devait y avoir dès le principe شوك الحمير *Chouk el-hamir*.

cf. Supplément
à la lettre ح
p. 92 bis

— *Hombac Sodada decidua* حنبل *Houbal fleur d'acacia gummifera* حنبل

Chapitre de la lettre KHA (خ).

— خولجا *Khouléja* [mot qui doit être rectifié ainsi : *Khoulendjane* خولنجان] (*Galanga*, racine de *Maranta galanga* L.) — Racine rouge importée de l'Inde, elle est connue

comme utile dans les maux des reins et de la vessie; elle arrête l'émission exagérée des urines (le diabète ?) سلس البول *Sels el-boul*.

NOTE: La rectification du mot خولجا est facile à établir: deux lettres semblables ne devant se suivre immédiatement en arabe que si l'une d'elles porte le *tèchdid* -, il est évident que dès le principe un des deux lam ل a été substitué à une autre lettre, d'où je conclus que le deuxième ل lam était un *noun*, or, l'alif ا final étant grammaticalement le support du tanouin " an, on est amené à lire خولجان.

- خلابة *Khilaf* (*Salix aegyptiaca* L., vulgairement Saule d'Egypte, Saule d'Orient à fleurs odorantes.) - C'est le *Safsaf* الصبصابي et plusieurs autres *Salix*.

NOTE: Le Cheikh Daoud affirme positivement que *Khilaf* est le synonyme de *Safsaf* avec toutes ses espèces. Ce qui établit que ces deux noms sont appliqués aux *Saules* en général, c'est-à-dire au genre *Saule*.

L'*Eleagnus angustifolius* L., vulgairement Chalef, porte aussi le nom de خلابة *Khilaf*, d'où, je crois, est tiré le mot *Chalef*.

- خطمي *Khetmya* (*Althæa officinalis* L., vulgairement Guimauve.) - Est nommé en arabe *Ouard es-saouane* ود الزوان, et en berbère *Bineçar* بينصار, on dit qu'elle a des vertus nombreuses - *Ketmya esiam* Alt. longiflora, *hibiscus roseus*.
Alt. ficifolia

- خشخاش *Khechkhach* (Pavot, nom générique.) - Comprend des espèces connues, il y en a de sauvage et de cultivé.

Kherouâ ^{*Khechkhach abiadh, capsules de Pavot.*}
- خروع *Khirouâ* (*Ricinus communis* L., vulgairement Ricin, Palme du Christ ou Palma-Christi.) - C'est l'*Aourioun* اوريون dans le langage vulgaire. Ce n'est pas le *Khirouâ* المعروف connu du peuple; il en a été question dans la liste de la lettre *Ba* ب. (Voyez *تجديت*, page 11)

NOTE: Je ne connais pas d'autre plante que le Ricin portant le nom de *Khiroua* et je n'admets pas qu'une différence puisse exister entre خروع et خرواع, qui ont une prononciation identique. Je pencherais à croire que l'auteur a voulu dire qu'il ne

KH. - ح

- Khāoui el euchab *Parietaria diffusa* خاوي العشاب
 Khalet el Krouf plusieurs *Reseda* كحلة الخروب
 KharKhafly *Ullus campestris* خر خفتي
 Kharchoum Karmāny *Zygophyllum coccineum*
 Kharchoum el raged *Cibulac terrestis* حرثوم النجة
 Kharchoum gatha et eddrajji cf. *praecidius*
 Khachab el aubyā bois de Gayac خشب الانبيا
 Khamyreh *hemodacte (Tristuberosa)*
 Khachab sini *Squime (Saxifraga China)* خشب صيني
 Khacheringy *Phaseolus Mungo*
 Khansar el a'roush (*dignus spouse*) *Astragalus trimestris L.*
 Khass *Lactuca sativa* خصر خنصر العروسه
 Kharchouf *Cynuru Sclymus* et *Bourgea humilis.* خرثوف
 Khachyr *Echinops spinosus* خثير
 Kharag el batr *Xanthium strumarium* خرّوق البحر
 Khulaf *Salix aegyptia et purpurea, Khilaf cf. pag 29.* خيلف
 KharKhach plusieurs *Quercus*
 Kharchoum *Othomaa cheirifolia (Kharchoum)*
 Kheroub el Kelb *Acacia farnesiana*
 Kheiri el la Giraflic cultivée.
 Khoufid *Ehlersi perfoliatum* خنجج ou خنجج Khafid.
 Khoufid el hadjera *Alyssum maritimum* ال ججرة
 Khechba *Bige Du Dattier*
 Kherrouā *Lambucus nigra*
 Khelendj plusieurs *Crica (scoparia, multiflora)* خلع
 Kheyley *Cheiranthus incanus L.* خيلي
 Kheminusa *Lithospermum callosum* خميسة

KH. - خ

- Kizana *Ruscus aculeatus*
 Khilouan *Sambucus nigra*
 Khilouan seghir *Sambucus libani*
 Khizārān *Ambrosia Lippi* خيزاران
 Khia *Cucumis sativus* خيار
 Khiata *Manubium Deserti* cf. *Rhiata* et *Lippia nodiflora* خيطة
 Khilaf *Salix alba et pedicellata* cf. *Khalaf* خيلاف vel خيلف
 Khlidje *Erica multiflora*
 Khobbez *Savatera maritima* خببوز
 Khobeiza vel *Khobeiza regiza Malva parviflora* خبيرة (قبيقة)
 Khorchef *Cynara Cardunculus*
 Khoukh *Amigdalus Persica* خوخ
 Khouligān *racine de Galanga*
 Khourwar *dattier* & de bonne race
 Khobeiza *amigloba Savatera Olbia* خبيزة
 Khobeizet *Chitani Malva parviflora* خبيزة الشيباني
 Khous *folia Phoenix dactylof.* خوص
 Khobeizet *manna Prasinum mejis* خبيزة ماما
 Khobeita *Chimopsis tenax muricatus*
 Khech Kach el abiodh *Papaver officinale* خشتاش الابيض
 Khardel *Brassicaceae* خردل *Brassica juncea et napus*
 var. *debulenta, les Sinapis.*
 Kheiatha *Alyssum cochleatum* خياطة (nutrix)
 Khonfedz el hadjera *Kniga maritima* خنفة الحجر
 Khertan *Avena fatua* خرتان
 Khidara *Valerianella microcarpa* خضارة
 Khriet *Salsola vermiculata*
 Khad el arous *Linum decumbens* خد العروس
 Khenfest el homar (nez diâne) *Samolus Valerandi* خنفست الحمار
 et *Consobolus supinus*
 Kharkhach *Quercus coccifera et Ilex* خرخاش

faut pas confondre **خروم** *Khirouâ* avec **خروقة** *Kheroua* qui est une des appellations de l'*Anagyris foetida* de Linnée.

— **خراطين** *Kheratine* (Ver de terre.) — C'est un ver rouge qui se trouve dans les terres humides.

— **خردل** *Khardèl* (Moutarde, en général.) — C'est la graine *Kherdel* de la plante nommée en berbère *Beçame* **بصم**. — *Sinapis arvensis* et *Erucastrium varium*

NOTE: Je n'ai vu le nom de *Beçame* nulle part, qu'ici. Les ^{Juncea} Kabyles, ou Arabes limitrophes de la Kabylie, m'ont maintes fois désignés sous le nom de *Lebsane* **لبسان**: 1° la Moutarde des champs, *Sinapis arvensis* L.; 2° le *Sinapis geniculata* Desf.; 3° et le *Sinapis pubescens* L. — *S. circinata* Desf.; je crois qu'une différence de prononciation a fait écrire **بصم**. et *Sinapis pubescens*, *Raphanus Landra*, *Rapistrum rugosum* et *Limnanum*.

— **خيار شنيم** *Khïar tchênbar* (Casse, C. officinalis, fruit du *Cassia fistula* L.) — Est nommé *El-kheroub el-hendi* **الخروب الهندى** (littéralement Carroube de l'Inde), il est importé d'Égypte et connu.

NOTE: On écrit aussi **خيار جنبر** *Khïar tchenbar*, les Arabes ayant l'habitude de rendre le son *tch*, tantôt par un **ش** tantôt par un **ج**, sans règle à cet égard. Il faudrait aussi écrire **الخروب الهندى** avec un **ى** final.

— **خصى الثعلب** *Khouça et-tsaâleb* (*Satyrium hircinum* L. — *Aceras hircinus* Lindl., de la famille des Orchidées.) — La plus grande des Orchidées (*El-haya* ou *el-myïta* **الحية والميتة**) dans le langage populaire: *Khouça et-tsaâleb* est nommé en persan *Bousidane* **بوزدان**.

— **خصى الكلب** *Khouça el-kèlb* (espèce d'Orchidée.) — C'est également une orchidée.

— **خنثى** *Khountsa* (*Asphodelus ramosus* Desf. — *A. microcarpus* Viviani, vulgairement *Asphodèle blanc*, *A. rameux*. — C'est le *Berouak* **البروان**).

— **خيري** *Khiri* (*Cheiranthus cheiri* L., vulgairement *Giroflée jaune*, *G. des murailles*, *Rameau d'or*, *Violier*.) — C'est celui qui est nommé *Khili* **الخيل** dans le langage populaire. se nomme aussi **ممتور** *mantour* (prolifère)

NOTE : Il faut lire et écrire **خيلى** avec un « final, sinon on devrait traduire « chevaux » véritable signification du mot **خيل**, tel qu'il a été écrit par l'auteur.

Kharnoub.
خربوب — **خرنوب** *Kharnoub* (Carroube, fruit du *Ceratonia siliqua* L.). — Est nommé *Kherroub el-mâiz* **خروب المعينز**. (Le manuscrit porte **المعير**, mais je lis **المعينز**), et en berbère *Tirbilte* **تيربيلت**.

NOTE : La synonymie de *Kherroub el-mâiz* donnée par l'auteur au mot *Kharnoub* ne me paraît pas exacte, attendu que *Kharnoub* signifie exactement *Carroube*, tandis que *Kherroub el-mâiz* est le nom donné aux plantes ayant des siliques semblables à celles du carroubier, telles que l'Anagyre et certaines Astragales, et l'*Oxyris quadripartita*.

— **خباز** *Khobbaz* (*Malva sylvestris* L., vulgairement Mauve. Désigne généralement les malvacées) — C'est le *Khobbaiz* **الخبير** et il est à son rang. *Savatera maritima*, *Malva verticillata et parviflora*.

NOTE : Le manuscrit porte **الخبير** *El khabir*, mais j'ai lu comme si le copiste n'avait pas omis le point du **ز**, parce que *Khabir* signifie « la végétation de la terre » et ne peut par conséquent être le synonyme de **خباز**.

— **خريف ابض واسود** *Kherik abioud ou açoued* (?) — Ne se trouve pas chez nous dans le Maghreb, mais il est importé.

NOTE : Je constate encore ici une erreur de copiste. Au lieu de **خريف** je rectifie en lisant **خريف** *Kharbek*, et je traduis ainsi :

1° **خريف ابض** *Kharbek abioud* (*Veratrum album* L., vulgairement Ellébore ou Hélébore blanc.)

2° **خريف اسود** *Kharbek açoued* (*Helleborus niger* L., vulgairement Ellébore ou Hélébore noir, Rose de Noël).

— **خروب السودان** *Kherroub es-soudane* (littéralement « Carroube du Soudan » (*Bdellium*, gomme résine formée par l'*Heudelotia africana*... — *Balsamodendron africanum*..)

C'est lui qui est nommé *Kourace* **الكورس**, il a été mentionné par un des anciens, et quelques modernes en ont parlé ;

RH. ٢

- Khochein *Helianthemum* Lippi.
Khouch'an *Bubania* Feei.
Kharemba *Prosopis* *Stephaniana*
Kheryt *Salsola* *foetida* Del.
Kherma *Verbascum* *Sinaiticum* Bss.
Khôkh ed doubb *Prunus* *ursina* Ky.
Khôlân el gacab *Chalassia* *Hemprichii* Aseh.
Khoubbiz enta el ouid *Mercurialis* *annua*.
Khada *Stachys* *Limonicum*.
Khera el ard *Parmelia* *esculenta*.

- Dabia (qui ressemble a l'or) orpiment
 Dar fefel (maison du poivre) poivre long
 Dabion la gazelle — Dafra Juniperus drupacea
 Dâlia vitis vinifera دالية
 Dakar el Phouix dactylifera د الكروان
 Danga sorte d'Algue alimentaire cf. Duveyrier 209
 Daffara Tphionia juniperifolia Cass. vel Dafra
 Damouch bacca hirtaria tridentata
 Dardar cf. Dardar Dan el erneb (Y) Cuscuta arabica
 Dalâh la pastèque et Citrullus vulgaris دالاح
 Dahmim داهم Moricandia suffruticosa
 Damma brodiaum sp. aff. l. guttato sec. Ascherson.
 Demagh (ceruelle) fruit du Rhus oxyacanthoides.
 Delâa cf. Dakih — Deymia Damia cordata
 Dendar et Dendara Fraxinus oxyphylla et australis
 Desla herium Olearia
 Degoufite Ichiochiten fruticosum
 Dem la khoua (sang vermeil) sorte de polypier rouge
 Deurban le porc. épic hystrix cristata.
 Depsja Scirpus maritimus
 Deil el fâr (canda marina) Polypogon monspeliense ديل القار
 Denâb (canda) Dinoba aegyptiaca دناب
 Derysch Aristida plumosa ديري
 Denâbâ et Dereba Renda canescens et pruinosa دنابا
 Dehoreg Vicia sativa د هرج
 Derys trifolium alexandrinum siccum د ريس
 Demoyrch Ambrosia maritima
 Dehn dyuâf Baume de copahu دهن دينا ف
 Dehn belecan Baume de la meque دهن بلسان
 Degaiqa Linaria macilenta Desne.
 Desdas Pulicaria desertorum D.C. et Francaria crispa.

il est chaud et sec de sa nature ; ses propriétés sont de guérir l'épuisement (يطيب النهكة *Itieeb en-nahka*) et de rendre bonne la saveur de la bouche (لدة العجم *Leda effoum*); si l'on boit de l'eau par dessus, il fait digérer les aliments, régularise les fonctions intestinales, excite au coit, réjouit et chasse les soucis. C'est un des cadeaux importants que font les rois.

NOTE : Je donne cette traduction sous réserve, n'ayant pas des connaissances suffisantes sur les termes de médecine.

طبعة حار يابس منابعه يطيب النهكة ويطيب لدة العجم اد
شرب عليه الماء هضم الطعام عافل للبطن زايد في الباءة معرج
داهب العموم وهو من تحب موايد الملوك

— *Khoumane* (*Sambucus ebulus* L., vulgairement Sureau, Yèble.) — C'est le *Khabour* الخبور.

Chapitre de la lettre DAL (د).

— *Dar-sini* (Espèce de cannelle, écorce du *Laurus cinnamomum*...) — C'est la *Kirfa el-r'elida* الكرفة الغليظة (Cannelle épaisse ou grossière).

— *Dar-chichâne* (*Anthyllis hermaniae* L. — *Aspalathus cretica* L., vulgairement Aspalathe.) — C'est le *Djoundoul* الجندول.

— *Doukou* (Semence de la carotte sauvage.) — C'est le *Djous el-berri* الجوز البري.

NOTE : *Doukou* est l'origine du mot *Daucus* ou vient de celui-ci, mais il désigne la semence de la carotte sauvage et son synonyme est *Djazar el berri* الجزر البري d'après le Cheikh Daoud et Abderrezak ; ce qui constate l'erreur commise par le copiste qui a écrit الجوز البري.

— *Derdar* (1° *Ulmus campestris* Sm., vulgairement Orme, Orme champêtre, Ormeau, en Orient. 2° *Fraxinus excelsior* L., vulgairement Frêne, en Occident, surtout en Algérie.) — Il est nommé *Chedjeret el-bak* شجرة الباك.
Derdar, *Dardar* désigne aussi le *Fr. australis* Gay.
L. Ulmus campestris L. *Ulmus campestris* L. *Ulmus campestris* L.

NOTE : En Orient *Chedjeret el-bak* signifie l'arbre aux cousins, tandis qu'en Occident (de l'Égypte au Maroc), il signifie l'arbre aux punaises.

— دبا *Douba* (*Lagenaria pyriformis*... vulgairement Courge pyriforme (1) ou *Cucurbita lagenaria* Forsk., Courge longue.) — C'est *El-kerââ* الفرع, et il est nommé *Chedjeret el-iakine* شجرة اليامين.

NOTE : Ne faudrait-il pas lire *Chedjeret-el-iaktine* شجرة اليكتين ? Je n'ai trouvé qu'ici ce mot يامين, tandis que celui de *Iaktine* est connu comme étant le nom générique des plantes dont les tiges rampent sur la terre, telles que les *Cucurbitacées*. Le Cheikh Daoud dit que cette expression *Iaktine* désigne surtout le *Douba* الدباء.

— داب *Dab* (Éléphant.) — C'est le *Dolèm* دلم.

NOTE : Le nom *Dab* s'applique à la généralité des animaux qui marchent à pas lents et que l'on pousse devant soi, tandis que *Dolèm* est un des noms de l'éléphant.

— دم الاخوين *Dèm el-akhouine* (*Rumex sanguineus* L., vulgairement Patience rouge, Sang dragon.) — On dit (que c'est) *Chedjeret ech-chiane* شجرة الشيمان, d'autres que c'est sa résine et d'autres prétendent que c'est son suc. Les populations du Maghreb le nomment *Ech-chiana* الشمانة. On le trouve dans les terrains humides.

— *Dournoudj* درنوج (*Doronicum pardalianches* L., vulgairement Doronic ou Doronique.) — Morceau de racine (ou souche) noueuse, dure, couleur de poussière à l'extérieur, blanche à l'intérieur ; n'existant pas (dans le pays), elle nous est apportée de l'Orient.

NOTE : Le mot *Doronic* est tiré de l'arabe *Dournoudj* qu'on écrit aussi *Dourounidj* دورنج.

— *Ed-dehane-h'al* (Huile de sésame.) — S'écrit avec un ح sans point ; c'est le دهن السمسم *Dehane*

(1) D'après le Dr Perron : *La Médecine du Prophète*, 1860.

- Demim Crataegus oxyacantha et monogyne د ميم
 Densissa Ambrosia maritima د قسيسه
 Dezouguert (Berb.) Rhus dioica et oxyacanthoides
 Delleft د لفين (B.) Brassica napus.
 Delkhardel (B.) د د ب Brassica Rapa
 Diss Ampelodesmos tenax, Imperata cylindrica, et in Aegypt.
د يس to Euphia angustata; Juncus maritimus (à Audjila) et
 J. multiflorus en Espagne; د يس
 Dimyeh Fergularia tomentosa L. د يس
 Dima' aysub Coix Lacryma — Dimsyssa lugeron aegyptiacum
 Dil el maza Pistis Clusii ذيل العزة
 Djez (B.) Lavandula multifida — Diktac' Lavandula coronopifolia
 Dil es seba (la queudation) Salvia bicolor.
 Dil el goti (la queudachat) Reseda Duricensis
 Dnamai Berberis stueensis et Crataegus oxyacantha
 Dydjeyr Digera (Achyranthes) alternifolia Asch.
 Dosso (Bd.) Samarix articulata
 Doum chamærops humilis et hyphane thebaica
 Dokhan el raba Nicotiana glauca د خان الغابة
 Dokhan Pennisetum typhloideum, panicum milicium
د خن et italicum, Sorghum saccharatum.
 Dokhan (fumus) Nicotiana glauca د خان
 Dokhan akhdai N. rustica د خان الغابة vel اخضر
 Doukkhâ Nicotiana rustica
 Dolb Platanus orientalis د لب
 Doua el kezer Solanum Solanaceum vel Doua el Azez
 Doukar Phoenix dactylifera د كار
- Droun Reseda lutea.
 Drias el Kebir Magydaris tomentosa د رياس الكبير
 Drinn Arthroatherum pungens, Stipa barbata د رين
 D'beat el kein Catananche lutea
 Deneb es sebâ د ن
 Datōra tyrosyamus muticus
 Defilia د فيلية Sonchus maritimus

D. 5

- Daharet ech cheus *Heliotropium europaeum*
 Demma *Proclium guttatum* Dreheri (Y.) *Plantago ciliata*
 Dbeibiga *Frankenia intermedia*
 Daraita *Senecio gallicus*
 Dghiz *Plantago Coronopus*
 Deumbäl *Reseda arabica*
 D'amb Kharouf *Reseda Durisana*
 Derst* el a'djouza (dent de la vieille) *Hyoseris radiata* * vel deurst
 Doura mtäa' na'dja *Hyoseris radiata*
 Dri's *Phelipaea lutea*
 Dän el fara *Astragalus gyzensis*
 Derery *Aristida obtusa*
 Disär *Lonicera nummulariifolia*
 Dalia sonda *Clematis cirrhosa*
 Delb. (synia) *Platanus orientalis*
 Dobb'ana (Y.) *Adenium obesum*
 Döber vel da'ber (Y.) *Dobera glabra*
 Dchekerat ed dich (Y.) *Scrophularia sinatica*
 Dra'i *Indigo*

DZ - 5

- Dzab ro'ken têtes sèches de *Scincus officinalis*
 Dzab el ard (âne de terre) *Oniscus* sp., cloporte.
 Dzouri (Ed.) *Cornulaca mona cautha*
 Dzob *Lacerta stellio*
 Dzerrb es sebä *Carduus leptocladus*
 Dil ed djemel (canda cameli) *Ceratocephalus falcatus* ذيا الجمل
 Dzob *Uromastix acanthuroides*
 D'reiga ذرايقة *Alyssum campylocarpon* et *macrocalyx*, graminifère
 D'ourq ذرق *Alyssum macrocalyx*
 Denel es sebä ذنب السبع *Carduus leptocladus*

es-simsim (huile de Sésame) c'est à dire Djouldjoulane جوجولان
NOTE: Il faudrait écrire régulièrement *Dehane el-h'al*
دهن الحل, ainsi, du reste, que l'écrit Abderrezzak.

— *Dah'cher* دحشر (Espèce d'insecte ?) — Est connu, il est
nommé en berbère *Ader'ame* ادغم.

— *Did* ديد (Cerise, fruit du Cerisier ? ou *Euphorbia lathy-*
ris L., vulgairement Epurge.) — C'est le *Habb el-moulouk*
حب الملوك, il est connu comme très juteux et ne veut pas être
bu seul, mais il est bienfaisant mêlé au *Myrobolan chebaï*
et il ne faut pas en prendre une grande quantité.

NOTE: Le Cheikh Daoud el-Antaki écrit *Dound* دند et le
donne aussi comme synonyme de ce que l'on appelle *Habbet-*
el-moulouk حبة الملوك en Egypte et en Syrie, il dit qu'on le
nomme *El-khirouâ es-sini* الخروع الصيني. Au mot *Habb el-*
moulouk حب الملوك, il donne comme synonyme *Habb es-*
salatine حب السلاطين et *El mahoudana* الماهودانه; Ibn
Beithar donne à ce dernier mot la signification de *Lathyrus*
(*Euphorbia lathyris* L., vulgairement Epurge). Enfin, dans
la description donnée par le Cheikh Daoud, il est dit qu'il pro-
duit une capsule arrondie contenant trois graines, etc. Cette
description se rapporte plutôt à l'Epurge qu'à la Cerise. En
Algérie, *Habb el-moulouk* est le nom de la cerise.

Chapitre de la lettre DZAL (ذ) D ou Dz

— *Dzènb el-khil* ذنب الخيل (1° *Equisetum arvense* L.,
vulgairement Prêle, Queue de cheval. 2° Nom générique des
Prêles.) — Le peuple lui donne le nom de *Heull-ou-rebot*
حل وربط; M. Debeaux écrit *Daneb el Khil* et applique ce nom à
E. L. ramosum.

— *Dorraïdj* ذرايج (Pluvier.) — Le peuple le nomme *Taïr-*
dj ebace طائر عباس.

— *Dib* ذيب (Chacal.) — Animal carnassier connu. *Canis aureus*

Chapitre de la lettre RA (ر)

- راجيس *Agetes erecta* L.
— راوند صيني *Raound sini* (*Rheum palustrum* L., vulgairement Rhubarbe du Levant). — Connu, tiré du Levant.

NOTE : Ce nom devrait être régulièrement écrit راوند صيني *Raound sini*, (littéralement « Rhubarbe de la Chine »). En effet, on l'apportait autrefois de la Chine.

- راسين *Racine* (*Inula helenium* L., vulgairement Aromate, Germanique, Aulnée, A. officinale, Aunée, A. commun, Enule campagne, Inule aunée, I. héléniaire, Hélénie, Lazer de Chiron, Lionne, Œil de cheval). — C'est l'*Areuk el kelekh* عرن الكلخ (littéralement racine de la Férule), et dans le langage populaire راسيون *racioune*.

NOTE : On écrit plus généralement راسن *racine* sans ي.

- راتينج *Ratinedj* (Résine de Pin). — C'est la résine *Radjina* علك الصنوبر *alk es-senouber* (littéralement résine de Pin).

— راربالج (*Sic*), les points diacritiques ayant été omis je rétablis :

- رازيانج *Razianedj* (*Foeniculum officinale* All. — *F. vulgare* Goertn. — *Anethum foeniculum* L., vulgairement Anet ou Aneth doux, Fenouil commun, F. doux. — C'est le *Besbace* البسباس, ce dernier mot désigne aussi le *Fimipinella Anisum*.

— رطبة *Ratba* (Luzerne, *Medicago*). — C'est la *Fata* البطة dans une autre langue. *Medicago sativa* : فاعا.

- رامك *Ramik* (médicament composé). — Composé de âfs العبص (noix de Galles) et de drogues médicinales telles que le *Mastaka* المصطكى (le mastic), *el-Djaoui* الجاوي (le benjoin) et autres.

— راجل الغراب *Ridjel-el-r'orab* (1° *Ptychotis verticillata* Duby. — *Seseli verticillatum* Desf. ; 2° *Ammi majus* L., vulgairement Ammi élevé). — Est nommé en berbère *Ouakhelane* واخلان. — *Sfinari el maiz* désigne aussi l'*Ammi majus*.

R.

- Ragma *Fumaria agraria*)
 Ramous *Clematis cirrhosa*)
 Ralga *Damia cordata* — Ramran *Chenopodium murale*
 Rahou *Phenicopterus ruber* — Rabiana *Urtica tomentosa*
 Râleh *Salvia aegyptiaca* رةلة
 Râk *Salvadora persica* — Rabboul *Pulicaria undulata*
 Raghleh *Heliotropium lineatum* Vahl. رةلة
 Ra'raâ' ayoub *Tuula arabica* رةراع ايوب
 Rabd *Buphtalum graveolens* Forsk رةد
 Râs hamrâ *Leliochilon fruticosum*
 Râs el Khâdem *Pubania Feei* — Raza *Ballota undulata*
 Ralma *Lithospermum callosum*
 Rafraf *Adiantum Capillus veneris*
 Râouend rhubarbe, *Rheum palmatum* رةاوند
 Rabeja *Salvia aegyptiaca*
 Rakhza *Marrubium undulatum* Sieb.
 Rakhah *Eragrostis unguis* — Raham *Hordeum vulgare*
 Rattaf *Vitruaria tridentata* — Raghim *Sonchus maritimus*
 Râhl *Helianthemum Lippii* — Ramf (Y) *Rosalpinia elata*
 Rabezege *Sida denticulata* Fres.
 Radim plusieurs *euphorbia*; *L. verrucosa*; en K. *Phelipaea* Schultzi
 Redja knou raime de *Centaurea acaulis* cf. *terjaknou*.
 Rabia *Daultonia Forskali* رةاية
 Reguem رةغم *Proclium pulchellum* et *quadratum* cf. *Ragma*
 Rechâd *Caucalis mauritanica* رةشاد
 Rechâd *Lepidium sativum* et *Senecio nilotica* رةشاد
 Rechâd el bahr *Raphanum maritimum*, *Cakile maritima*
raphanus recurvatus رةشاد البحر
 Rechâd djebeli *Lunaria paviflora* Del. رةشاد جبلي
 Rezeima et, *Chrysanthemum coronarium* et *Calendula arvensis* رةزيمه

- Reguig, Regag et Regga Helianthemum sessilifolium, lavender
 (tennis) قيق (تونس) ^{lefolium}, plusieurs helianthemum et Fumana et qq.
 fois le Fragaria fruticans et qq. Delphinium, L. calycinum.
- Remetz et Remeth Caroxylon articulatum et tetra- رمت
- Redjala Portulaca ^{gonum} oleracea الرجلة
- Reurdeg Nitruia tridentata
- Redjma Résine de pin d'Alep
- Rendjelane racine de Galanga minor
- Retäifa Les hirondelles
- Reqa Helianthemum calycinum vel Rgaz.
- Reghat Stachys palestina رغت
- Regräg Melilotus indica رقراق
- Resou Calligonum spinosum
- Relkama Evolvulus Forskali
- Rebey Anthemis peregrina
- Rebey ed djebel Achillea Santolina
- Retem et Retam les Retama, Genista hispanica et Durioi رتم
- Retani el Khela Genista scorpius
- Rechig Arthratherum pungens
- Rekal el Takroun Ranunculus charophyllos et flabellatus ركاب البكر
- Reguiga (قبيقة) Malcolmia aegyptiaca, Diplotaxis muralis
- Rikhane Myrtus communis arbor.
- Rious Sambucus nigra
- Ridjela cf. redjala — Rih el haman, Verbena officinalis.
- Rikebek panicum numidicum ركب
- Ridj el herbäyeh (pes chamaeleonis) Elysiac aegyptiaca رجل
- Rigleh Portulaca oleracea رجلة الكرباية
- Ridj el ghorüb (pes corvinus) Herneria hybrida رجل الغراب
- Rihän Cuminum Basilicum, Myrtus communis ریحان ریحان
- Rytek Sapindus Rytek Del. fruit employé dans le mode ريتك
 ريتك) une des Egyptiens
- Richoub Senecio Decaisnei — Ribās Rheum Ribes Gron
- Rig el Ghezal (يقو الغزال) Ranunculus gramineus
- Roboucis Malva rotundifolia.

NOTE : Il n'est pas étonnant que le nom du *Ptychotis* soit également donné à l'*Ammi*, car celui-ci est indiqué par les auteurs comme pouvant remplacer le premier dans des emplois en médecine.

— رجل الحمام *Ridjél el-hamame* (*Onosma echioides* L. vulgairement Orcanette, O. jaune. — Est nommé *Khous-el-himar* خص الحمام, ses feuilles sont semblables à celles du *Khass* الحص (laitue), sa tige (ou racine) est rouge et en été il couvre la terre parmi les plantes de la montagne.

NOTE : M. le D^r Leclerc (1) a donné au mot رجل الحمام, la signification d'*Anchusa*; la description de la plante me fait préférer la leçon *Onosma* dont la racine est rouge et donne une matière rouge pour teinture ou cosmétique.

أبيّة) *Rabia*, *Danthonia Forskalii* et *Alluopus repens*.

Chapitre de la lettre ز (Z) ZIN

— زنبف *Zènbok* (*Jasminum officinale* L., vulgairement Jasmin, Jasmin blanc.) — C'est le *Jasmine* الياسمين, qui s'applique au *J. officinale* et au *J. fruticans*.

NOTE : Plusieurs auteurs assignent au *Zènbok* des significations différentes, telles que : Lys blanc, Lys jaune, Lilas commun et Jasmin à feuilles de cytise. Ce qui me paraît le plus admissible, c'est que le *Zènbok* désigne ordinairement les deux espèces de Jasmin, le blanc et le jaune. Quant au mot *Jasmine* seul, il est l'appellation spéciale du Jasmin blanc; le jaune, *Jasminum fruticans* L., est nommé *Jasmine el-berr* ياسمين البمر (Jasmin sauvage) et *Jasmoun*.

— زرنباد *Zarounbad* (*Curcuma aromatica* Roseæ. — *Kampheria rotunda*. . vulgairement Zédoaire). — Racine ou tige d'une plante qui ressemble au *Souâde* السعد (*Acorus calamus* L., Acore aromatique) mais qui est plus grande et a une odeur plus forte que celle-ci, sa couleur est entre le jaune et le blanc. *Kampheria rotunda* se dit aussi زرنبة *Zernebek*.

— زراوند *Zeraound* (Nom générique des *Aristoloches*). — C'est le *Borostoum* المرزطم. Ses extrémités (جودا) sont sè-

(1) Traduction du *Kachef-er-roumouç* d'Abderrezak el Djezairi.

ches ; herbe dont les tiges (ou rameaux) sont étalés sur la terre ; ses feuilles ressemblent à celles du *Zaâter* الزعتمر (Thym), elles sont très minces et d'une odeur (ou saveur) agréable dans les préparations culinaires qu'on en fait ; il y en a de montagne et de jardin, elle est connue des Grecs qui préparent des médicaments.

NOTE : Les deux expressions de *Zeraound* et *Boroxtoum* sont synonymes et désignent bien certainement les *Aristoloches*. Cependant la description qui en est donnée par l'auteur, notamment en ce qui concerne les feuilles, ne paraît se rapporter à aucune des plantes de cette famille ; mais quelques-unes sont étalées sur le sol comme l'indique l'auteur.

— زوفارطبة *Zoufa ratba* (Laine en suint). — C'est la laine en suint *Es-souf el-moudouh'a* الصوب المودوحه.

NOTE : J'ai traduit d'après l'explication même de l'auteur.

— زنجبيل *Zëndjabil* (*Zingiber officinale* Bosc., vulgairement Gingembre, G. officinal.) — Est nommé en langage populaire *Sakéndjabir* سكينجبير.

— زاج *Zadj* (Vitriol, Couperose.) — Il y en a de quatre espèces, le blanc qui est le *Kalkadice* الكلكديس ; le jaune, qui est le *Kolountar* الكولنطار ; le vert, qui est le *Kalkante* الكلكنت ; et le rouge, qui est le *Souri* السورى. Le plus estimé est le vert d'Egypte, ensuite le blanc.

— زرنج *Zernikh* (Arsenic.) — Minéral, il y en a du blanc et du jaune. *Zernikh acide arsénieux ou aussi radf* ;

NOTE : Le blanc est la sandaraque, le jaune est l'orpiment. *derbeya et hadjra es sefia est l'orpiment.*

— زجاج *Zedjadj* (Verre.) — Est formé de cailloux. الحصى *El-haci* (régulièrement *El-haçan*), et de cendres الكلى *El-kili* cuites ensemble).

— زنجفور *Zoundjefour* (Cinabre.) — Composé de mercure et de soufre, il est minéral puisqu'il est reconnu qu'il coule avec un peu de soufre dans les mines de mercure.

NOTE : Kasimirski donne ce nom au *Minium*, et l'écrit زنجوفر *Zoundjoufer*. On prononce *Zëndjefour* en Algérie.

R. -)

- Roumana et Roummana fuit du Punica Granatum رمان
Roumman el anhari Androsæmum officinale رمان الانهاري
Rouz Orzyza sativa رز
Rogeyegah Gypsophila Rokejka رقيقة vel Rogeyga
Romeykh Reseda mediterranea رسيخ
Rotab dactyli molles رطب
Robita Canacetum cinereum Rabesche (Y.) Morettia philena
Roub rârouend goume gutte رطب داوند
Rokhob Atriplex rosea — Roumma (Y.) Huxia dentata
Roufaya Anarbinum pubescens Fres. et Gypsophila Ro-
Kejka
Rouiza Coriaria myrtifolia
Rouba Torbus aria — Roubiân Brocchia cinerea
Roud harumi Viburnum Linnus رند حرامي
Round Laurus nobilis — Rougah vel Rogah (Y.) Eriehilia emetica
Roumman ech chadi (granatum simianum) رمان الشادي
Paeonia Russi var Atlantica Less.
Roumman ec Çaal Papaver officinale رمان الصعال
Rorhol رورحل Silene succulenta رورحل Atriplex alexandrina Bss.
Roubia vel Robia روية Manubium Alysso.
Rikh el bard Cleome droserifolia
R'bian ربيان Pyrethrum fuscatum
Rissou vel Richou Calligonum cerascum
Rorhol ed djemel Atriplex alexandrina Boiss. رورحل الجمل
R'erda (K.) Taubhium antiquorum
Rezaïna (K.) Pyrethrum Myconis.
Reicha-el Ichium humile
Rebouira Echinopsilon muricatus.
Rogmah Alyssum maritimum an rectius ragma
Rouâdji رواج Ricinus communis
Ras ahnech Carduncellus ceruleus.
Rebib el h'rag (nuage de feu) Veronica hederifolia et Cymbalaria

Z. - j

- Zaudarou *Chlora grandiflora*
- Zatar, Za'ater et Zateer *Elymus hirtus, capitatius*
 زعتر *Fontanesii, Origanum hirtum, Plectranthus*
 زعتر *crassifolius Vahl., Or. microphyllum, Ch. numidicus*
Cala-mirithu alpina et la plupart des Labiées odorantes.
- Zahmouk *Cuscuta acuminata Lamel.* زحموك
- Zadj sulfate de fer
- Zarous et Zaroer *Crataegus azarolus* زعرور
- Zaulaq *Mogorium Sambac* زنبق *et Iris sisyrinchium* زمر
- Zawr el Soltân (tuba Sultani) *Datura fastuosa* السلطان
- Za'ytemân *hyacinthus serotinus* زعيتمان
- Zaghlyl *Ranunculus sceleratus et asiaticus* زغليل
- Zaggouch *Prenanthes spinosa Torst.* زجوج
- Zaglyleh *Urtica urens* زغليلة
- Zahar el azel *Luicera implexa* زهر العسل
- Zamboa *Bigaradia à gros fruits.* زنبوع
- Zaïfa *دجيد* (handdula's) *Lepidium latifolium*
- Zbeid *Plantago squarrosa Mur.* زبيد
- Zebbordje et Zembordje *Olea europaea sauvage* زنبوج
Rhus Coriacaanthoides.
- Zebbordj harani *Rhamnus oleoides et lycioides* زبورج
- Zergou *Acanthus mollis* الحراي
- Zeïta *Limoniastrum Gayrorianum et* زية *vel* زيطة
monopetalum
- Zeker el daim *helichrysum Fontanesii* زهر الدائم
- Zefzaf *Zizyphus Spina Christi, helianthemum lavandu-*
caefolium زقزاق
- Zehaina *Phlomis floccosa*
- Zergoum *minium*
- Zerzourma les lézards
- Zerzour étourneau, *Sturnus vulgaris.*
- Zeïtoun cf. Zitoun
- Zeit hâr oleum e semine Lini زيت حار
- Zegzeg *Zizyphus Spina Christi*
- Zewzalakht *Melia Azedarach* زترخت
- Zebâtah *spadix Penicis datylif.* زباطة

— زنجار Zèndjar (Vert-de-gris ou Verdet.) — Se forme (ou *naît*) dans les mines de cuivre, il est solide, et on le fabrique également.

— زببف Zebik (Mercure.) — S'extrait de sa mine et des pierres au moyen du feu. *se dit aussi Zabogou*

NOTE : Il faut lire Zibak زببف.

— زيت Zifta (Poix.) — Il y en a de deux sortes : la noire qui coule en liquide, et celle de montagne qui découle du pin.

— زعفران Zâafrane (Safran.) — Est connu. Le plus estimé *Crocus sativus* a une odeur très pénétrante, il est gros, velu, dur (ou compact) et rouge ; de ce genre est l'Adèce عدس à Maroc, mais celui-ci n'est pas conforme à l'espèce sus-décrite. Il en est de même de celui qui est tiré du territoire de Souça ارض سوس, et qui est nommé Beseur douti بزر دوتى (Bazardouti?). *Crocus sativus*

— زعرور Zârour (Azerole, fruit du *Crataegus azarolus* L. *Mespilus azarolus* Spach.) *et C. monogyna*. Le *C. azarolus* porte encore le nom de Lâdmâm et son fruit celui de El'ffika.

NOTE : J'ai entendu quelquefois donner ce nom à la Nèfle et aux fruits des *Crataegus* (ou *Mespilus*) tels que l'aubépine et autres variétés, mais dans les lieux où se trouve l'Azerole, ce nom devient spécial à ce dernier fruit ; l'aubépine et la nèfle sont désignés par leurs noms particuliers : Admamay ادمامى pour l'aubépine, et Mezah' مزح (en Algérie) pour la nèfle ordinaire. Depuis l'introduction en Algérie de la Nèfle du Japon, fruit du *Mespilus japonicus* Thunb., les Arabes nomment celle-ci tantôt Zârour tantôt Toffah'el-hènd تفاع الهند. Zârour désigne aussi le *Crataegus sinica* Bss.

زبد H — زببم البحر Zebad el-behar (littéralement « Écume de mer » — *Alcymium*.) — Il y en a de cinq sortes (ou espèces). *Seiche*

— زيت الانبان Zeït el-ounfak (Huile d'olives vertes.) — C'est l'huile d'olives.

— زيت فلسطين Zeït el-Falestine (Huile de Palestine). — C'est l'huile de transport (ou de route) lequel transport fait mûrir l'olive.

NOTE : On dit que c'est une huile de bonne qualité et que le transport semble améliorer. C'est en Egypte qu'on lui donne

ce nom d'*Huile de Palestine*, mais c'est, dit-on, la même que la précédente.

— زيت الياسمين *Zeit-el-iasmine* (Huile de jasmin. — Crème (ou beurre), c'est *El-r'alia* الغالية (*Galia*).

NOTE : Le *Galia* الغالية est, d'après Kasimirski, un parfum de couleur noire, composé de musc, d'ambre et autres aromates et employé comme comestique pour les cheveux. L'expression *R'alia* غالية signifie aussi : *d'un prix élevé, cher* ; En admettant cette dernière traduction, l'auteur dirait : Crème, c'est la plus chère. »

— زوان *Zaouak* [que je rectifie ainsi زوان *Ziouane*] (*Lolium temulentum* L, vulgairement Ivraie. — Il est connu ; c'est celui qui croît avec les céréales, et aussi le *L. perenne*

NOTE : زوان *Zaouak* signifie peintre, décorateur. Il était évident pour moi qu'il y avait une erreur de copiste et qu'il fallait lire *Ziouane* زوان surtout après avoir vu l'auteur déclarer que c'est ce qui croît avec les céréales. Le nom de *Ziouane* est quelquefois donné au *Phalaris canariense* L., vulgairement Alpiste, Pain d'oiseau, Graine de canaris, Millet long, qui porte en Kab. le nom de *Abbis*.

— زبيب *Zebib* (Raisin sec). — Le meilleur est celui qui a de gros pépins.

— زمردج *Zemerdadje* (Topaze ?) — Pierre qui se trouve dans les mines d'or ; spécifique contre tous les poisons qui sont bus en liquide.

NOTE : Il faut lire زمردج *Zeberdadj*, qui vient par transposition des deux dernières lettres du mot زبرجد *Zeberdjad*, qui est le terme régulier et qui, d'après Kasimirski, signifie : Topaze, Crysolithe, Émeraude, et en général toute pierre précieuse à teinte jaune ou verdâtre.

— زنجبيل *Zandjabil* (*Zingiber officinale* Bosc, vulgairement Gingembre). C'est le *Felfel-el-roumi* البجل الرومي rouge, qui est semé dans les maisons et les jardins.

NOTE : L'expression *Felfel-el-roumi* ne désigne pas le *Gingembre* mais bien le *Polygonum hydropiper* de Linnée, vulgairement Curage, Persicaire poivrée, P. brûlante, P. âcre

Z. - j

- Zeroudia Daucus Carota
 Zerdjebyl racine de Gingembre
 Zera el bou aoud hordeum murinum
 Zembek Zidoaire *Kempferia rotunda* زنبه
 Zerel *Scrophularia Deserti*.
 Zenzou *Clematis flammula et cirrhosa* زنزو
 Zehra *Quercus Mirbeckii*
 Zegrech *Smilax aspera*
 Zenzou زنزو (*sarmentosa*) les *Clematis*
 Zeen زهن *Quercus Mirbeckii*.
 Zkokia *Cyclamen hederifolium*
 Zgougou fructus *Pinus Pinca* et *Hibiscus Sabdariffa*
 Zitoun et Zitouna *Olea europaea* greffe' زيتون
 Zit el noumen *Merendera filifolia*
 Ziata *Suaviolum Olusatrum* et *Sium niculum* u. *Dasturtium officinale* (باتة)
 Zit huile d'Olive
 Zilleh *Bunias spinosa* L. زله vel zilla, *Zilla myagroides*
 Zib el ard *Cynomorium coccineum* زب الارض
 Zkoukou *Pinus halepensis* cf. Zgougou
 Zlifa *Balsamita grandiflora*
 Zvine graines de *Pinus halepensis*
 Zfinan el homar *Fumaria micrantha*
 Zoub el Bar (Y.) *Phelipaea* sp. affin. *Ph. violacea*
 Zouel *Lolium perenne*
 Zouischen *Elymus hirtus*
 Zouana *Phalaris canariensis* زوانة
 Zoumeze *Panicum fluitans* Retz, *avonafatua* زقمير
 Zorbek *Urtica pilulifera* زربة
 Zou'f graines *Phoenicis dactylif.*
 Zouzim (K.) *Plantago senaria*
 Z'ra *Hordeum hexastichum*

Z. j

- Zeghlil (effusus). زغليل *Ranunculus bulbatus et sceleratus.*
 Zeriga (caulescens) Delphinium Ajacis زريقا
 Zerheq زرشق *Berberis hispanica*
 Zervira زرزيرة *Konigia maritima*
 Ziltsete *Orobroma helenioides.*
 Zekarän *Hyoseyamus muticus*
 Zarata *Tuula crithmoides*
 Zera el Keltan زرع الكتان *Linum humile*
 Zebb el Kebb et Zebb el Garti *Cynomorium coccineum* زيت الكلب
 Zihar fleurs de Bigaradier.
 Zini (K.) *Phlomis herbarenti.*
 Zozzon (K.) *Genista scorpius.*
 Zelfana *Plantago ciliata*
 Zeufzeuf *Helianthemum hirtum var. deserti.*
 Zeity زيت *Simoniastrium monopetalum.*
 Zerniz *Scolymus grandiflorus*
 Zeswit *Iris juncea.*
 Zaëterän *Elymus decussatus Buth.*
 Zatar färiny *Elymus capitatus*
 Ziziforän *Zizyphora capitata*
 Zadz el hadid sulfate de fer.
 Zam (Y.) *Strygium Jambolana*
 el Zazaà الزعزاع *Deverra chlorantha.*

Poivre d'eau, Piment d'eau, Renouée âcre. Cette plante est nommée aussi *Zandjabil el Kelab* زنجبيل الكلاب et non *Zandjabil* tout court. C'est probablement ce *Polygonum* que l'auteur a voulu désigner ici.

— زهرة النحاس *Zaharét-en-nohace* (Fleur de cuivre). — C'est la *Zoubra* زبرة, la plus estimée est la blanche.

— زبرجد *Zeberdjad* (Topaze). — C'est une espèce d'émeraude الزمرد

NOTE : Voyez plus haut la note placée sous le mot زمردج *Zemerdadj*.

Chapitre de la lettre T'A (ط)

— طباشير *T'abachir* (Cendre calcinée de l'ivoire). — Cendre des os de l'ivoire calcinée au point de devenir blanche.

NOTE : Le mot *T'abachir* a, d'après le cheikh Daoud, plus d'une signification, car il dit : « Il y en a qui se trouve dans les nœuds du *Kana* فنا (Bambou, Roseau ?) l'autre est produit par l'incinération des os de mort ou d'éléphant, etc. C'est de cette dernière espèce qu'a voulu parler l'auteur, tandis que Abderrezak a parlé de la 1^{re}, d'après la traduction de M. le D^r Leclerc qui a traduit *T'abachir* par « Concrétion du bambou »

— طين *Tine* (Terre). — Ses espèces sont nombreuses, la meilleure est *El-Makhtoum* المختوم (la Sigillée), puis *El armîni* الارمينى (d'Arménie).

— طين نيسابور *Tine niçabour* (Terre de Niçabour. — C'est le *Salsal* blanc الصلصال الابيض.

— طين فيموليا *Tine fimoulia* (Terre cimolie ou cimolithe). — C'est le *R'açoul el ouace* غاسول الواس

NOTE : Le manuscrit porte *Tine Fimoulba* فيمولبا que j'ai cru devoir lire *Fimoulia*. Or, Abderrezak a écrit *Kimoulia* فيموليا, M. le D^r Leclerc a traduit « terre cimoline » tandis que dans une autre j'ai trouvé : terre cimolie ou Cimolithe (Terre bolaire tirée de l'île nommée autrefois *Cimolis* et aujourd'hui *Argentière*), c'est celle que Dioscorides nomme

Thriak, thériaque

Cimalia et en arabe *Théns chimolia* (soit : *Tine kimolia* d'après mon mode de transcription). Ce qui me fait admettre la leçon d'Abderrezak comme la meilleure et constater une 2^e faute chez mon auteur.

— *طراتسيت* *Taratsits* (*Cytinus hypocistis*, L. vulgairement *Cytinet hypociste*).

Est nommé par les Arabes *Et-tartout الترتوت* *Cynomorium coccineum*

NOTE : Le cheikh Daoud écrit *طراتسيت* *Taratsits* ; Abderrezak également.

— *طرحون* *Tarkhoun* (*Artémisia dracuncululus*, L., vulgairement *Estragon*, *Serpentine*). — Espèce de *Kerafès الكرافيس* (céléri). Dans le langage des gens d'Alger et de Tlemcen, il est nommé *El-mâadnouce الماعدنوس* (Persil) ; et, dans le dialecte des gens du Mahgreb el Aksa, *El-bersil البرسيل*. Il est connu. *Petroselinum sativum*.

NOTE : Je n'ai vu ni entendu nulle part donner le nom de *Tarkhoun* au Persil, mais partout et toujours à l'Estragon, M. le D' Leclerc dans sa traduction d'Abderrezak lui donne cette signification, quant au cheikh Daoud el Antaki, il dit d'abord au mot *طرخون* que « c'est une des plantes comestibles (*بغول* *boukoul*) qui se mettent dans l'eau, le sel et le lait » ce qui se rapporte très-bien à l'*estragon* ; mais il ajoute : « sa racine est *El-âkefkerh'a العاقر فركها* (Pyrèthre) il faut plaindre celui qui dirait le contraire ». Enfin l'*Estragon* appartient à la famille des composées, tandis que le *Céléri* comme le *Persil* sont des ombellifères, il y a donc, à mon avis, une erreur dans la désignation des synonymes de *Tarkhoun*, s'il en était autrement, celui-ci signifierait *Persil* et non *Estragon*.

— *طحلب* *T'ah'lèb* (nom générique des *Lemna* vulgairement *Lentille d'eau* ou des marais. — C'est la mousse filamenteuse qui se trouve sur l'eau.

— *طرب* *T'arf* (*Scandix pecten veneris*) L., vulgairement *Aiguille de berger*, *Aiguillette*, *Peigne de Vénus*). — C'est le *Tamecht* *تمشت* en berbère. en arabe se dit aussi *mouchter'oul* et *in chîta*.

— *طائف* *T'alk* (Talc, Mica). — Est nommé *Koukèb-el-ard* *كوكب الارض* (Etoile de la terre). Pierre plate transparente connue sous le nom de *Hadjer et-talk* *حجر الطائف*.

Cf. Supplément p. 85^{bis}

TH. - 6

Thalouda Careum macedonicum

Thaleb Ceanis Vulpes — Therran vel tara'h (y.) *Celastrus senega-
lensis.*

Thala Acaia arabica, tortilis et autres gommiers ^{طاج} تلج

Thagthog Genista numidica, Spartium junceum, ^{طقطاق} Ory.
ris alba

Tharfah, la plupart des Cumarix طرفة

Thaam et thir Pulicaria sicula طعام الطير

Theye el Parouyelia argentea

Therzaz Celtis australis — Thalig (y.) panicum geminatum

Thür el hor le faucon noble

Thaam el arneb Phagnalon rupestre طعام الارنب

Thellemzimmer (K.) Reseda luteola

Thazzougart (K.) Zizyphus Lotus.

Thin Ficus carica

Thin frangi (ficus gallica) Cactus Opuntia

Thin Armeni ou Roumi bols d'Armenie

Thin el fil Amomum Grana paradisi

Thillouquit (K.) Cytirus triflorus

Thouïla Comvolvulus altheoides طويلا

Thob a'ini Calendula arvensis طبّ عيني

Thazzougart boulr'oum Genista tricuspidata (K.)

Thouizourast (K.) Ononisatrix.

Thagourit (K.) tous les Scorpiurus.

Thasoulla (K.) tous les hedyserum.

Thadjilbant (K.) Vicia sativa et-lathyroides, vel Thadjelbant

Thaâfert (K.) Rosa sempervirens, rubiginosa, canina et ses var.

Thifirest (K.) Pirus communis et longipes, Eifires, Saferast.

Thara Bouchechen (treille du chacal) (K.) Bryonia dioica.

Thibek Kebakin (K.) Umbilicus horizontalis vel Thibek Kabakin

Thibbouchin en Camchicht (tétines de chatte) (K.) Sedum hispidum

Thabellaout (K.) Ammi Visnoga

Thirga Rhus pentaphyllum.

Thamersaout (K.) Faniculum vulgare

Thazdelt (K.) Daucus maximus.

DH. 6

Dhakaret eck chems heliotropium europaeum
 Dhānoün Phelipsea lutea et violacea
 Dhakar el azel Lonicera implexa ظفر العازل
 Dhokkāra Pharia dactylifera ♂
 Dhaknab (y.) Dombeya Schimperiana
 Dhab vel potius dhoub (y) Acacia mellifera

K. - 5

Kaiate Phlomis florosa
 Karouche Quercus coccifera, Mischekii et autres
 Kablou Gombou (hibiscus esculentus) et Salvia verbenaca
 Kaderāmbes Solanum caeruleum كد رانيس
 Kōmecht au kebi (sezzan) Anastatica hieracuntica
 Kābly Myrobalanus ——— Kabāt Zollikoferia spinosa Bss.
 Kassa Cistus villosus ——— Kahalā Anchusa hispida
 Karsana et Karassana Orobas niger
 Kabbar Capparis spinosa et ovata, Sinapis juncea et dans le
 sud-oranais Warionia Sahara; Damia كبتا (vel) قبار
 cordata.

Chapitre de la lettre DA (ظ)

— ظلب المعز *D'ilf-el-mâaz* (Corne du pied des chèvres).

— ظلب الحمار والبرس *D'ilf-et-h'emar ou el feurse* (sabot de l'âne et du cheval). Ces deux sabots facilitent l'accouchement ; on en fait des fumigations.

— ظلب حمار الوحش *Dilf h'emar el ouh'ach* (Corne du pied, ou sabot, de l'onagre ou âne sauvage).

Si on la brûle et la boit, elle est efficace contre le mal de tête (la migraine الصداع *Es-Sedaâ* ; et mêlée à l'huile, on en enduit les écrouelles الخنازير *El-khenazir*.

Chapitre de la lettre KAF (ك)

— كافور *Kafour* (Camphre). — Est bien connu, le plus estimé est le blanc odoriférant.

— كنفكر *Kenkar* (*Cynara scolymus* L., vulgairement Artichaut). — C'est le *Khorchef-el-bostani* الخرشبى البستاني ou simplement خرسوق *Khorchef ou Kharchouf*

— كندر *Koundour* (Encens, Oliban, gomme-résine produite par le *Roswellia serrata*... de l'Inde). — C'est le *Loubane* ou *Lébân* اللبان (Oliban) ; le plus estimé est le mâle blanc qui ressemble aux perles et qui est spécial aux pays de l'Inde et de la Syrie. *Louban* désigne aussi parfois la résine de *pistacia terebinthus*. لبنان

— كتيتية *Ketitita* (Furet [Espèce de] ?). — C'est la *Fetacha* الفتاشة chez le peuple.

— كهرب *Kahrabe* (Ambre jaune, Carabe, Succin). — C'est le *Sial-el-asfeur* الصيال الاصغر

— كمافيتوس *Kamafitouce* (*Ajuga chamæpitys* Schrab. — *Chamæpithys trifida* Dun. — *Teucrium chamæpitys* L., vulgairement Bugle, faux pin, Ivette). — *Kamafitouce* signifie *Senouber el ard'* صنوبر لارض (Pin de terre).

NOTE : En Algérie et au Maroc les *Ajuga* sont connus sous le nom de *Chèndegoura* شندفورة *Ajuga reptans*, *Teucrium Polium et flavum*

— *كمامدر يوس* *Kamadriouce* (*Teucrium chamædrys* L., vulgairement *Chamædrys*, *Chenette*, petite *Germandrée*, petit *Chêne*, *Thériaque d'Amérique*). — C'est le *Kastane* لسطان, il est connu.

— *ككنج* *Kakendj* (*Physalis Alkekendji* L., vulgairement *Alkekenge*, *Coqueret*, *Herbe à cloques*). — C'est le *Lahoua* اللهو en Berbère, et il porte le nom de *Inab* et *tsaaleb* عنب الثعلب (littéralement « Raisin de renard »).

— *كمامة* *Kamaa* (nom générique des *Truffes*). — C'est le *Terface* الترفاس (1). *Serpezia Leonis* Bul.

— *كومتر* *Koumitra* (*Pirus communis* L., vulgairement *Poirier*, surtout son fruit, c'est-à-dire *Poire*.) — C'est le *Bourekiba* بركيبة, et il est nommé *El-éndjace* الانجاس et *P. syriaca* Bss.

NOTE : Le mot *كومتر* doit s'écrire *كمترة* ou *كمتري*, ces deux orthographes sont régulières; comme aussi *بركيبة* devrait être orthographiée *بوركيبة*. Cette dernière expression et son analogue *بوركوبية* *Bourekouba* servent à dénommer une graminée du Sud algérien, l'*Arthratherum floccosum* Nees. C'est la première fois que je vois donner *Bourekiba* comme synonyme de *Koumitra* ou *Éndjace*.

— *كارسنا* *Karsana* (*Ervum* [en français *Ers*], nom générique.) — C'est le *Djoulabane* الجلبان (qu'on prononce *Djilbane* en Algérie) et il porte le nom de *Karfoulkebar* كارفول كبار; il est connu et il est nommé en berbère *Taoulte* تاولت.

NOTE : Le mot *Djoulabane* ou *Djilbane* signifie *Vesce* et *Pois*; je n'ai vu nulle part qu'ici l'expression *Karfelkebar*, et le nom berbère *Taoulte*.

— *كرنب* *Kiranb* et *Kerounb* (*Brassica oleracea* L., vulgairement *Chou*.) — Il est connu. Parmi ses propriétés se trouve celle-ci : lorsque, après le coït, une femme porte le poids de

(1) Les Arabes leur donnent aussi le nom de *Benat er-ra'ad*, c'est-à-dire les Filles du Tonnerre, parce qu'elles abondent dans les années orageuses. (D^r E. B.)

K. ك

Kacherindji Phaseolus Mungo کثیرینجی { Kamès (Lyrie)
les bruffes (Berforzia)

Kahleh Calendula arvensis کاله

Kamâeh Eubar nirum Desf کماه

Kady hendy Cachou کادی هندی

Kastel Castanea sativa _____ Kasnoust Colutea aleppica L.

Karendja Pennisetum dichotomum

Kaböoua (E.) Cucurbita Pepo, Kabouia کابویه

Kaleila (minima) کلیلا Fumaria parviflora et Vaillantii

Kelek Gomme ammoniacque Cf p. 78.

Kerkas کریکاس Crucifera sativa, Sisymbrium Columba et coronopifolium
Henophyton deserti, Brassica elata, Enathus cuspus, Capsella bursa p.

Kern el Kebeche Lotus siliquosus, Calendula arvensis

Keunbar Coriandrum sativum

Kern el aterous Jasminum fruticosum

Kerendel Salsole articulata

Kermous Ficus Carica, le fruit. کرموس

Kermous en u'cara Opuntia vulgaris کرموس انصاری

Kermâyet ed dib (petites figues de chacal) Solanum nigrum

Kedâd کداد Ononis angustissima, Linacca pungens, Kedâd et la
pluspart des Ononis, Astragalus armatus et Mumiolicus

Hesbaer Coriandrum sativum

Kermès Cochenille, Kermès végétal _____ Ketenilia Cochenille

Kemmoun Harmanj Zygophyllum coccineum کمون کرمانی

Kemmoun asouâd (lumin noir) Nigella sativa کمون اسود

Kemmoun ed djemel Lavandula multifida کمون الجمل

Kerouïet ed djemel Lavandula multifida کرویه الجمل

Kemmamin invohere de Dattier

Kerbek Pivre d'Ethiopie کبک

Ketirâ beïda Gomme adragante کثیر بیضا

Kernes Cannabis sativa Kerouch-atani Ilex aquifolium

Kerbel Yucca baccifera

Ketela Ballota saxatilis Sieb.

Kedäd et Ketat Urinacea fungens, Quonis antiquorum
 كاد Astragalus armatus, ninnilicus, tumidus, Pteranthus spinosa

Keratia Prunus avium

Kecheb el beled Aizoon canariense كثنة اليلك
 Keddädeh Astragalus longiflorus Del. كداده

Kebbäd Limon spargioux كباد

Kegeleh noix vomiques كجلاه

Kerafs Apium graveolens كرفس

Kelil Rosmarinus officinalis Keslady Cornus mas.

Kechrit Quercus coccifera et Flex

Keranka Calotropis procera

Kettane ou Kittän Linum usitatissimum et decumbens et humile كتان

Kellehr Ferula vesicataria

Kefed djerana (manus rana) Ranunculus macrophyllus كج الجرابية

Kif soumitis de Carneubis indica et sativa

Kikout Erythrostictus punctatus, Muscari racemosum كيكوت

Kis er räi Capsella Bursa-pastoris كيس الراعي

Kiadan Catananche caespitosa

Kirath Allium Porrum

Kiklän Juniperus Oxycedri

Kitän Linum usitatissimum. كتان

Klia el melk Melilotus parviflora

الكليا الملك

Kikout el maiz كيكوت المعين (Kikout des chivons) Erythrostictus punctatus.

Koul Chenopodium maritimum

Kohoul sulfure d'Autimoine

Kourmelch Cordylium Anthriscus كورمله

Kouz barah Coriandrum sativum كزبرة

Kosberbir Ranunculus muricatus

Kömecht en hebi (fezzan) Anustatica hierochuntica

Korna (fezzan) Zizyphus Spina Christi

Kofeiza Neurada procumbens

Korä L Allium Porrum كرات

deux drachmes de sa semence concassée, cela détruit l'embryon et le fait sortir. *B. arvensis et suffruticosa* (moriscandia)

— كندس *Koundouce* (*Saponaria officinalis* L., vulgairement Saponaire.) — Il y a divergences à son égard; il est positif que c'est une espèce de *Itér'échr'èchte* يتغشغت (lire *Tir'èchr'èchte* تيرغشغت), de *Tir'irechte* تيرغشغت en langage vulgaire. C'est une racine noire à la partie visible et jaune à la partie cachée. On prétend que si son jus est cuit au point de devenir comme du goudron, et qu'on en frotte les flèches, celles-ci deviennent empoisonnées. Cette racine est un des poisons mortels.

— كسوت *Kaçoute* (Barbe de moine, Cheveux de Vénus, Cuscute, Rache, Teigne.) — C'est la plante qui se suspend aux végétaux indiqués dans le livre. Les cultivateurs la connaissent; elle n'a pas de tige.

NOTE : Il y a une erreur de copiste. C'est *Kouchoute* كشوت qu'il faut lire, c'est ce dernier mot que j'ai traduit, puisque la description de la plante confirmait ma prévision d'un oubli des points du ش.

— كرنك *Kournouk* (?) — Les habitants de Drâa (Afrique du Nord) le nomment *Tourza* تورزا.

NOTE : Je n'ai vu nulle part ces deux mots ni des expressions qui s'en rapprochent assez pour leur donner une signification.

— كزمافك *Kizmanèk* (Fruit du Tamarisque (ou Tamarisc). — C'est le *Takout* تكوت.

NOTE : Il faut évidemment lire *Kizmazek* كزمازك qui est le nom arabe du *Fruit du Tamarix*, fruit qu'au Maroc les Berbères nomment *Takout* تاكوت ou *Tsakout* تساكوت. Je pense qu'il s'agit du fruit du Tamarix oriental.

— كهمون *Kemmoun* (Cumin.) — Il y en a plusieurs espèces : *Cuminum* le noir de Kerman الكرماني الاسود qui est le *Sanoudj* سناودج *Cuminum* L. dans la langue populaire (*Nigella sativa* L., vulgairement Anis noir, Nigelle, toute épice); le *Farsi* (Persan) jaune جارش اصغر (qu'il faut lire جارشى) (Cumin persan jaune);

le *Chami* شامى (Cumin de Syrie); et le *Kabsi* كبصى (Cumin de Gabès?).

NOTE : Je n'ai vu qu'ici ce nom de *Kabsi*.

— كزبرة *Kouzboura* (*Coriandrum sativum* L., vulgairement Coriandre.) — C'est le *Kouzbour* الكزبور avec un k'af ك dans le dialecte populaire, se nomme aussi *Tâbel* (condiment) mais ce mot désigne plutôt le fruit que la plante entière.

— كعب الذيب *Keff ed-dib* (*Scabiosa stellata* L. — *S. monspeliensis* Jacq., vulgairement Scabieuse de Montpellier, Sc. étoilée?). — Est nommé par les Arabes *Ez-serika* الزريكة.

NOTE : Je lis *Ez-serika* الزريكة, bien que l'avant-dernière lettre (ز ?) ne soit pas ponctuée, et je traduis, sous réserves, d'après cette leçon, en donnant à *Keff ed-dib*, que je n'avais encore vu nulle part, la signification qui appartient à son synonyme *Zerika*.

— كعب الهر *Keff el-hourr* (*Ranunculus arvensis* L., vulgairement Renoncule des champs.) — On dit aussi *Keff es-sebâa* كعب السبع (littéralement : « Patte du lion »), il est nommé dans le langage des gens de la Perse (Fars) *Nouar el-medilka* نوار المد يلكا.

Keff es sebâa, neurada procumbens

NOTE : L'expression *hour* هر étant une des épithètes du lion, les mots composés *كعب الهر* et *كعب السبع* ont la même signification.

Hour, Populus alba. حور

— كعب مريم *Keff marièm* (littéralement : « Paume de la main de Marie. ») (*Artemisia absinthium* L., Absinthe.) — Est nommé *Chedjerèt marièm* شجرة مريم. Voici une de ses propriétés : si elle est macérée dans l'eau et bue par une femme qui est en mal d'enfant, cette femme accouche immédiatement par ordre de Dieu Tout-puissant, et ses douleurs sont calmées. Voici sa description : elle croît dans les rochers (ou pierres) avec des feuilles; lorsqu'elle est arrivée à sa limite (d'existence) elle se contracte (ou crispe).

En marge : Une des propriétés de la *Chedjeret marièm* est celle-ci : lorsqu'une femme en boit au moment de l'enfantement, elle accouche immédiatement.

NOTE : D'après le Cheikh Daoud el-Antaki, les deux expres-

ك. - ك

- Kommitik *Nyctagynis communis* كمترة
 Kommitik beledy et toury varieties de fibres بلدي, طوري
 Kourkoum *Curcuma longa* كركوم
 Kouzbaret el bir (*Coriandrum puteanum*) *Achicentum Capillus V.*
 Kowunka *Calotropis procera* كزبرة البير
 Kōmecht eu nebi (B.) *Anastatica hierochuntica* كمتنة النبي
 Korna (Fozz) *Zizyphus Spina christi*.
 Kokkous (Bd.) *Cucumis sativus*
 Krounka *Calotropis procera*
 Krounka (Kauori) *Calotropis procera*
 Kemmoum el akhal كمون سفاو et K. chedhaf
Sigella sativa
 Kesila كسيلا *Berberis hispanica*
 Kronb ed djemal كرنب الحمال *Moricandia suffruticosa et arvensis*.
 Kronb el khela كرنب اظلا *Moricandia divaricata*
 Kronb ed djebel كرنب الجبل, Kronb el kifan كرنب الكيفان, Kronb
 eth their كرنب الطير *Brassica atlantica* L.
 Karneb كرنب *Brassica oleracea, culta*
 Kronbith كرنبيط *Brassica Rapa* et Karnebith
 Keff lalla Fathma *Anastatica hierochuntica* كجّ لالة فاطمة
 Kerchoud كرتشود (Borgou) même plante.
 Kelkha كلخة *Ridolfia segetum*
 Krafca el الكرفسة *Urtica graveolens* cf. Kerafs.
 Kehâh كحاج la plupart des Lichens
 Kakkafel ouerka ككافي الورق *Ruscus hypoglossum*
 Kbitât ech cheta les Baraxacum كبيبات التنتا
 Kerâret Evax *Heldreichii* — Keimach (Y.) *Momordica Balsamina*
 Khâli كلبي *Silene inflata*
 Kalat el kherouf كعلة اظم و و *Reseda alba*

K. ك

- Kemmoun el bil *Ammodendrus leucotrichus* كقون الابل
 Kahila كحيلة *Lehium sericeum et arenarium, Arnebia linearifolia, Eriodendron africanum*
 Kousso (Ed.) *Capparis Sodada.*
 Kerasous (Ed.), Kares (Kanori) *Hibiscus cannabifolius*
 Koukhou (Ed.) *Gossypium herbaceum.*
 Kabeouaten (b.) *Cucurbita Pepo.*
 Kais (Kanori) *Calotropis procera*
 Kalembla (Kanori) *Leptadenia pyrotechnica*
 Kizen (Ed.) *Leptadenia pyrotechnica.*
 Koukoungeri (Ed.) *Aerva javanica*
 Kemmoun chtaf (Aoudjila) *Figella sativa.*

Conf. Supplement - p. 866

L. - J

- Lab el mouc racine medicinale de Syrie لب المر
 Laqui sive de dattier — Laikh vel Laik (Y.) *Carissa edulis*
 Lassaf *Capparis cartilaginea Desne.*
 Lahiet ed djeddi *Bupleurum spinosum et sonchus spinosus, B. fruticosum et gibraltaricum*
 La Aneoune coronaria لعل (oscillans)
 Larindje *Citrus aurantium*
 Ladni el la gazelle
 Lablab el midjous la plupart des *Veronica* بلاب الدجور
 Left el Khela لفت الاطلا *Sinapis pubescens*
 Left el arab لفت العرب
 Lecan el Kelb. *Asperugo procumbens* لسان الكلب
 Leber el homarah (lacasina) *Demia cordata* لبن الحمار
 Lebbin, Lebbina, Libbeyn, s'appliquent à plusieurs plantes lacteuses, notamment: *Periploca lacumone L., Gynanchemum acutum, Euphorbia Guyoniana, Parolias* et autres,
 Lebbine *Sonchus oleraceus, Lactuca virosa et satigna, Halimolobos*
 Lebbin *Crepis runcinoides*
 Posseg Forsk *Kalea tenacissima*

sions *Keff mariem* et *Chedjerèt mariem* sont également synonymes, et signifient : *Absinthe*, mais la première a aussi la signification d'*Agneau chaste*. (1) *Vitex Agnus castus et in Agypto Anastatica hinc chuntica*

— *كف الصغبر على الصيد* *Keff es-ser'ir à la es-s'cid* (?). — Si elle se trouve placée dans l'eau, elle s'ouvre et se casse, et si elle est sortie de l'eau elle se contracte (ou se roule); les Arabes la nomment *El-kemicha الكميشا*.

— *كرم* *Kerm* (*Vitis vinifera* L., vulgairement *Vigne*.) — C'est le *Chedjerèt-el èuneb شجرة العنب* (littéralement : *Arbre du raisin*. ») (2) *عنب* désigne le raisin

Chapitre de la lettre LAM (J)

— *لوب* *Louf* (*Arum colocasia...*, vulgairement *Colocasie*, ou *Colocasse*.) — C'est lui qui est le *Begouga البغوفة*; on lui donne le nom de *Kolkace فلكاس* dans le dialecte des habitants de l'Égypte.

Libna vel لوب = Momordica Luffa
— *لبنى* *Loubna* (*Styrax*, produit du *Styrax officinale* L., vulgairement *Aliboufier officinale*.) — C'est *El-maïâa es-saïla المايعة السائلة* (littéralement « le *Styrax* liquide. »).

— *لنورد* *Lazourde* (*Lazulite* ou *Lapis-lazula*.) — C'est une pierre bleue minérale bien connue.

— *لادن* *Ladane* (*Ladanum*, substance aromatique résineuse qu'on retire du *Ledum palustre* L., vulgairement *Arbre de Paradis*, *Lède*, *Lédon*, *Olivier de Bohême*, *Romarin sauvage*.) — Ne se trouve pas dans la boutique des droguistes. *Le Ladanum est produit par les Cistus creticus et ladaniferus.*

— *لسان الحمل* *Leçane el-hamel* (*Plantago major* L., vulgairement *Plantain*.) — C'est le *Meçaçà المصصاة* et *Sifel ma سيف الما* (*lingua agnina*)

NOTE : J'ai vu partout écrit *مصاصة* et cette dernière leçon est plus correcte.

(1) L'absinthe porte aussi en Algérie les noms de *Doqn ech cheikh* (le menton du vieillard), *Chaïbat el adjouz* (les cheveux de la vieille femme), à cause de la couleur grisâtre de ses feuilles. (Dr. E. B.) *Artemisia absinthium et maritima*

(2) En Algérie, le mot *Kerma* indique plus spécialement le figuier. (Dr. E. B.) *Ficus carica, arbor.*

— **لسان العصار** *Leçane-el-âçafir* (Fruit du Frêne.) — C'est le fruit du *Derdar* **دردار** (Frêne.)

NOTE: On dit aussi **لسان العصفور** *Leçane-el-ôusfour*, littéralement « Langue de l'oiseau »; c'est le singulier du mot ci-dessus. *Fraxinus Onus et excelsior*

— **لبلاب** *Lèblab* (*Hedera helix* L., vulgairement Lierre.) — Il est nommé en berbère *Taçouflate* **تاسوفلات** et en arabe *Louaya* **اللواية**. *le dernier mot désigne aussi le Ficus et alius*
Leblab. = Solichos Leblab.

NOTE: En Algérie, le nom de *Louaya* est donné à toute plante grimpante ou volubile. Il en est de même en Orient pour le mot *Leblab*. Pour bien spécifier le *Lierre* on le désigne sous le nom de *Leblab-el-kebir* **لبلاب الكبير** (le grand Leblab).

— **لولو** *Loulou* (Perle.) — C'est le *Djouher* **الجوهر**.

— **لوك** *Louk* (Gomme laque.) — Suc (ou substance) qui tombe de l'atmosphère sur une plante déterminée dans son chapitre. *se nomme aussi Lak.*

NOTE: La gomme laque est bien connue comme une matière résineuse sécrétée par la femelle d'un insecte hemiptère, le *Coccus lacca*, et fixée sur les branches du *Ficus indica* et sur celle du *Ficus religiosa* dans l'Inde. Le Cheikh Daoud el-Antaki, Abderrezak, etc., écrivent *Lak* **لك** avec la même signification.

(*Singua bovis*) — **لسان الثور** *Leçane-et-tsour* (*Borrago officinalis* L., vulgairement Bourrache. — Est connu; sa feuille est rude et blanchâtre, sa fleur est bleue, *se nomme aussi Bou-khrech.*

NOTE: Ce nom est donné à plusieurs plantes de la famille des Borraginées (*Echium*, *Anchusa*). *A. lanata*.

— **لختيش عربي** *Lakhtich-ârbi* (*Lavandula spica* L. — *L. vera* DC., vulgairement Aspic, Lavande femelle.) — C'est la *Khouzama* **الخرامة**. *et Khezaima* **كخزائمة** *princip^l les fleurs.*

— **لصنعى** *Loucénfa* (*Cynoglossum pictum* Ait, vulgairement Cynoglosse.) — Est nommé en arabe *Ouden el-arneb* **اذن الغزال**, *Amir ech-chaâr* **اذن الارنب**

- Lemmāsa *Mentha glabrata* Vahl. لمام
 Lehlāh *Scolymus maculatus* صلاح لبيح
 Sebbak *Acacia Lebbeck*, et (arabe yemen) *Mimusopo Schimper*
 Sebbak ed djebel *Menispermum Leaber* Del. لبيح الجبل
 Sessig *Chenopodium murale*
 Seoulioua *Scirpus maritimus* (L.)
 Lemmād *Andropogon laniger*
 Sebbel *Lithospermum orientale*
 Seyrouf *Capparis spinosa*
 Lek *Rhus divica et pentaphylla*, vel Legg vel Lechek
 Lezzaz *Passerina Bartonreier*, *Daphne Gnidium* لزاز
 Sezara *Euphorbia fruticosa*
 Leseiza *Gousta liriifolia*
 Lendjace *Pines communis*
 Lesasiza *Crepis taraxacoides*
 Seymour mâleh *Citrus medica*; Seymour helou, ch'ayri,
 Zifer, varietis du précédent (cf. Delile, *F. tou d'Egypte*).
 Lebsand behair البهاير *Symbrium Trio*
 Lekharotel (B.) خرطل *Brassica Rapa*.
 Lyf rete fibrosum in basi frondium Phœnicis dactylif. ليف
 Liliqa *Gousta Sahara*
 Lim en ne'ara (citron du chretien) *Solanum sodomæum* ليم
 Liesse *Melia Azedarach* النصارى
 Lima *Citrus Limonium*, Limoun ليمون vel ليمون et C. Limetta
 Libd لب *Atractylis flava et prolifera*
 Lozga لوزة *Scorpiurus subvillosus*
 Loquet en na'giz (pabulum ovium) *Plantago albicans* لقمة
 Louiza *Verbena officinalis* لويزة النجبي
 Losseyg *Borago africana* لسبيق
 Louz les amandes seclat et l'amanandier. لوز

Louès et Louaï *Damia cordata* et *Bamus communis*
 Lougrina *Salsola tetrandra*
 Loul graine d' *Arctatherum fungens*
 Louesche *Calendula arvensis*
 Log ou L'egg *Rhus oxyacanthoides*

اللؤلؤ

Latèi el Arab (le thé des Arabes) *Helianthemum halimifolium*
 Les les vel Leslas *Julis* (striatus) *Reboudia erucarioides*, *Bucaria*
egiceras, *Didesmus piperinatus*.

Lebsan el Kheilit الخليل *Lebsan el Kheil* الخيل
Capsella bursa-pastoris

Leffefa لةفة (debilis) et Lefta لةة, *Savignya longistyla*

Ledua لةة (mollis) *Savignya longistyla*

Lebsan megloub مقلاوب *Lebsan* (Sinapis falsa) *Bunias buccago*
 les Sinapis en général en bunisie.

Lesan el asel لسان العسل *Lehium vulgare*

Lacheit et tes *Peralderia Garamantum* Asch.

Leben el kamir *Damia cordata* لبن الحمير

Lakor (Ed.) *Alhagi mauroorum*

Lachba (Audjita) la Datte

Lessan el homar *Mesembryanthemum crystallin.* لسان الحمام

Lessan ed djemel *Crepis bulbosa*

Lezzaz Ghezal *Thymekha Cartouira*

Lessan el feurd لسان الف *Onca spinosa*, *Helminthia aculeata*.
 لزاز غزال

Lidj vel Lindj *Arbutus Uuedo*

Lema *Plantago albicans*.

Lusség *Forstkalca tenacissima* لصاق

Lâfa-beldi *Panicum viride* et *Lâfa-arbi* P. colorum.

La'tta'h vel La'ffe'h. (Y.) *Cadia varia*

Laris *Larix europaea* لاريس

شجيرة الطعام, *Anéf el-îdjel* المجلد امير الشعير, et *Cheikh et-tâame* شجيرة الطعام.

NOTE : Il y a une erreur dans la transcription du mot اصفيى il est probable qu'il y avait لصيفى *Loucika* ou لصيف *Loucik*, le copiste a dû placer les points diacritiques des lettres sans s'assurer de leur position exacte, et tronquer ainsi le véritable mot de *Loucik* qui est d'ailleurs cité par divers auteurs comme signifiant *Cynoglosse* et étant synonyme d'*Oudèn el-arneb*, et aussi comme s'appliquant à d'autres plantes, tandis que *Loucènfa* est un mot inconnu et vide de sens.

— لاعية *Laâya* (*Euphorbia lathyris* L. — *Tithymalus lathyris* Lam., vulgairement Epurge, Thithymale.) — *Chedjerèt el-fourbioun* شجرة العربيون (arbre de l'euphorbe), il est nommé en berbère *Tikout* تيكوت.

— لاو...? *Laou*...? (Le reste du mot est en blanc). — C'est le *Chedjerèt es-zitoun* شجرة الزيتون (l'olivier), que Dieu a mentionné dans son livre sacré et au sujet duquel il (le Prophète) [que la prière et le salut soient sur lui] a dit : « Mangez l'huile et enduisez-vous d'elle, car c'est un arbre béni. »

Chapitre de la lettre MIM (م)

— مصتك *Mastaka* (Mastic, gomme du Lentisque.) — Est nommé *El-âreuk er-roumi* العرن الرومي ; résine de l'arbre *Derou* الضر (lentisque), s'écrit aussi مصطكى *Mastika* *Pistacia Lentiscus*.

NOTE : Ce mot s'écrit ordinairement مضطكى *Mastaka*.

— ماميران *Mamirane* (*Chelidonium majus* L., vulgairement Chélidoine, Eclaire, Herbe à l'hirondelle, H. aux verrues).

— *Baklèt el-khetatif* بكلة الخياطين, racines minces et jaunes ; il est connu. *hardeb* حردب, *Liroun* ليرون

NOTE : Ces expressions désignent aussi bien la racine que la plante elle-même. *Eurouq çafar* عروق صفر désigne la même plante.

— مرزنجوش *Merzèndjouch* (Marjolaine.) — C'est le *Merdadouch* المراد دوش.

NOTE : Ces noms sont donnés aussi bien à l'*Origanum majorana* L., qu'à l'*Origanum vulgare* L., toutes deux espèces de marjolaines.

— **مخيط** *Moukhaïte* (Cerise.) — Est nommé en langage vulgaire *Habb el-moulouk el-mouâlek* حب الملوك الملوك et on le nomme également *Kiracia* تراسيا. *Cerasus Avium*.

NOTE : L'expression *Moukhaïte* signifie également *Sèbeste*, mais ici les synonymes indiqués par l'auteur m'ont fait lui donner la valeur de *Cerise*.

— **مكيل ازرق** *Mokil azrèk* (Bdellium bleu, Gomme-résine formée par l'*Heudelatia africana*... — *Balsamodendron africanum*...) — C'est la résine du *Doum* الدوم ; on dit que c'est ce qu'on appelle en langage vulgaire *Tabounèdirsa* تاونديرسا.

دوم NOTE : En Algérie le *Doum* est le palmier-nain, *Chamærops humilis* L., en Egypte et dans le Fezzan, *Hyphane thebaica*.
le cœur de la jeune tige de *Chamærops* se nomme *Djimmâr*.

— **ميوفزج** *Mioufazadj* (*Delphinium staphisagria* L., vulgairement Herbe aux puces, Staphisaigre.) — Est nommé *Es-zebib el-djemel* الزبيب الجميل et c'est, dans un dialecte, le *Habb er-race*. حب الرأس

NOTE : Tous les auteurs ont écrit **زبيب الجبل** *Zebib el-djebel* (le raisin sec de la montagne); il y a donc à constater ici une erreur de copiste ; ce mot étant rectifié ainsi les trois expressions sont bien synonymes.

— **موفد** *Moukèd* (Espèce de *Manne* qu'on cueille sur certains arbres en Orient.) — Elle descend sur le palmier et autres arbres, elle prend de la consistance et s'importe. Elle est nommée *Et-tarèndjebine* التمر كجين.

— **موم** *Moum* (Cire). — C'est la *Chemâa* الشمع.

— **مرخون** *Mourmakhoun* (Espèce de plante ?) — C'est *El-âchaba* العشبة, son nom est *El-d'ar* الضار en langage vulgaire.

NOTE : *El-âcheba* العشبة est l'expression employée par les Arabes de l'Algérie pour désigner la racine de salsepareille,

M. م

- Magranane *Trula viscosa*, *Senecio vulgaris*. مقرامن
 Marara *Chrysanthemum coronarium*
 Mâdjissch *Cyperus rotundus* فاجيسسة
 Mantour *Chiranthus incanus* منتور
 Magedounis *Petroselinum sativum* cf. *Bagdounis* مفقد ونير
 Marôudjé *Malcolmia aegyptiaca*
 Matâneh *Cicer arietinum* ملانده
 Mahamâoury var. *Cucumis melonis* مهتاوي
 Mahleb *Amande de Prunus Mahaleb* مطلب et l'arbeste
 Maya'h sâyleh *Styrax officinale* مبيعه سايله
 Mâsch *Phaseolus Mungo* ماش
 Maherqua *Lavandula Stachas* — Makhhliss *Sorbus trilobata*
 Maquermane *Mentha silvestris*
 Ma Kacta *كاذبة* vel *فقدة* *Capsella procumbens*
 Mâker *كاسر* *Leysneria capillifolia* et *hemiaria hirsuta*
 Mergkonnis *مرغنيس* (*flor. praetorum* vel *paludum*) les *Ranunculus*
 Melatria *Malope stipulacea*
 Mesmoum *Hypericum perforatum*
 Merk el Genista Sahara et *Leptadenia pyrotechnica* مرخ
 Mechmach *Arumiacca vulgaris* مشمش
 Merganis *Pimpinella lutea*, *Ranunculus aquatilis* مرغنيس
 Maub el aniss *Lythaea major* مر الحنيس
 Meroïah el Marrubium vulgare
 Meraas el Crozephora tinctoria
 Meurouh djeralki el *Caucium collinum*
 Melfoufel Kebb les *Chenopodium* ملبوبو الكلب
 Merimiza plusieurs *Salvia* مريبيده
 Menoui *Ballota hirsuta* مرووي
 Mekh'elsa les *Linaria* مخلصه
 Meridjana *Anagallis cerulea* مريجانة
 Meleifa *Frankenia thymifolia*, *pulverulenta* et autres.
 ملبوقة *F. thymifolia*

- Meusk el zenadik *Acacia Farnesiana*
 Melah el haïdram sel gemme — Merou *Marua uniflora* Vahl
 Mehlub amandes de *Cerasus Mahaleb*
 Menteneh (fetus) *Chenopodium murale* xiiis
 Mekhiraça *Cleome arabica*, *Santolina squarrosa*
 Megemyneh *Ruta tuberculata* xiiij
 Melekeh *Euphorbia Peplus* xlv
 Messin *Myrtus communis*
 Meslek (moschata) *Buccinum Iva* L.
 Meddâd hesperis acris Forsk, *Inarthus cuneatus* xlv
 Melsaneh *Balsamita vulgaris* xlv
 Meskeh *Artemisia Abrotanum* et *Ajuga Iva* xlv
 Messâs *Statice globulariaefolia*
 Melhafet (ou Melhifet) el Khâ dem *Babania Fries* et
Globularia Alyssum.
 Merga (le plerger) *Cyperus distachyos*, *C. juniformis*.
 Mesere *Heliotropium arbainense* Fres.
 Meur *Pyrethrum santolinioides* D.C.
 Mellah *Rhamnusia verruculata*, *Plantago Pryllium* م
 Melouen *Polygala spinescens* Desm
 Medighine *Arenaria deflexa* Desm.
 Mechtib *Cistus Mouspelienus*
 Mellik *Cistus Mouspelienus* et *Frankenia thyrsifolia*
 Medja el abiod *Lavatera trimestris*
 Megloriba *Lavatera Olbia* xlv
 Mellihâ *Lavatera maritima*, *Cressa cretica*, Melliah.
 Melita *Rhamnus Catharticus* et *Alaternus*
 Meherba *Scabiosa camelorum* et *farinosa* Cass. م
 Mesoubis *Thymus algeriensis* et *capitatus*, *ciliatus* م
 Meglob *Callitris quadrivalvis*, *Sinapis pubescens* م
 Metruan *Sorghir Passerina virgata* dicitur etiam *Metruina*

Smilax aspera L., qu'ils emploient contre les maladies vénériennes. Ils donnent aussi ce nom au traitement qu'ils suivent pendant quarante jours pour combattre les dites maladies, *la plante elle-même porte le nom de Fachaa*

— موطشا Moutacha (Pyrite.) — Est nommé *Hadjer en-nour* حجر النور (littéralement : Pierre de la lumière), parce qu'elle fait du bien à la vue ; ses espèces sont : doré, argenté, cuivré (couleur cuivre ?) et ferré (couleur fer ?).

NOTE : L'auteur signale quatre espèces de Pyrite, tandis que Abderrezak ne parle au mot *مرفشيتة Marquachita* que de deux espèces, la dorée et l'argentée.

— موميا Mouviam (Momie.) — Minérale dans la force de l'huile ? معدني في قوة الزيت ; elle se trouve dans les tombeaux des Juifs (ou de Judée ?).

NOTE : Je ne m'explique pas la phrase donnée par l'auteur à la suite du mot *موميا*, il y a évidemment quelque chose d'oublié par lui, attendu que l'on admet généralement deux espèces de *Mouviam*, la minérale et celle des tombeaux ; la première a été désignée sous le nom de pissasphalte, c'est-à-dire composée de poix et d'asphalte (ou bitume) ; la deuxième est la momie des tombeaux. Dans sa traduction d'Abderrezak, M. le Docteur Leclerc a donné une note détaillée sur la *Momie*.

— ماميتا Mamita (drogue extraite du *Glaucium preparatum*...). — Suc (ou extrait) d'une plante herbacée d'une odeur agréable, sa couleur est entre le jaune et la (couleur de) poussière. On l'importe de l'Orient. *Mamit'a Glaucium luteum*.

— مو Mou (?) — Gomme rouge que l'on importe de l'Orient avec la myrrhe d'Alexandrie *الصرا سقنطري* ; elle est bien connue.

NOTE : Le Cheikh Daoud el-Antaki dit que c'est une plante dont il donne la description, mais que je n'ai pu déterminer. M. le D^r Leclerc dit que c'est le *Meum* des Grecs.

— مغناطيس Mar'natice (Aimant.) — C'est la pierre qui est tirée du fer.

— مازريون Mazerioun (*Daphne Mezereum* L., vulgaire-

ment Bois gentil, Bois joli, Faux garou, Lauréole femelle, L. gentille, Merlion, Mézéréon). — C'est *el Adrar* الادرار, et il est nommé en arabe *ed-Defilia* الدفيلية, sa feuille ressemble à celle de la *defla es-sèr'ira* الدفلة الصغيرة (*Cneorum tricoccum* L., vulgairement Camelée, olivier nain), quant à la forme, et à la feuille de l'amandier اللوز *el-lous* ; sa racine est rouge et a un lait âcre.

NOTE : Le texte porte لبن حاد *lait aigu* j'ai dû croire à une erreur de copiste et j'ai lu لبن حار *lait âcre* le mot aigu, affilé tranchant, etc.. *حاد hadde* ne pouvant servir de qualificatif au lait.

Thymelea hirsuta et microphylla — متنان *Mètnane* (nom générique des *Passerines*). — C'est une espèce du *Bazerioun* البزريون (*Daphne Mezereum* L., cité ci-dessus) ; c'est une des plantes des pentes douces (*Es-souahil* السواهيل), et les Arabes la connaissent sous cette appellation. Une de ses propriétés c'est d'avoir été éprouvée dans la maladie de l'*Hydropisie* الاستسفا *El-istiska*) et du *Ballonnement* (نخج *Nefeukh*) ; elle est utile contre les eaux jaunes (1) ? الماء الاصفر *El-ma el-Asfeur*). Le malade en boit le matin à jeun, après en avoir pulvérisé et tamisé la quantité qu'il en doit boire, deux mitskal, réduits à un mitskal pour le chétif ; après l'avoir pétrie avec du miel, on en fera des pilules (ou boulettes) que l'on avalera ; ensuite le malade devra manger de la chair de mouton (mâle) rôtie, et ne devra, pendant le temps sus-dit boire de l'eau qu'en très petite quantité et après l'avoir fait chauffer (ou bouillir). Cela produira des effets merveilleux s'il plaît au Dieu très-haut. — (En marge est écrit :) ses propriétés s'étendent à toutes maladies affaiblissant la vue.

NOTE : *Bazerioun* est synonyme de *Mazerioun*, quant au mot *metnane* il désigne le genre *Passerina* et les espèces de celui-ci sont spécifiées par l'adjonction d'un qualificatif au mot *metnane*.

— مرارة *Merara* (Fiel). — Est de plusieurs espèces ; le meilleur des *Fiels* contre l'altération de la vue et son affaiblissement, est le fiel de grue كركى *Kourki*, puis celui du taureau et en général ceux des animaux ; si on y mélange un

(1) La bile ? la suppuration ? la sérosité ?

- Metnan el Gaozlan (ou) M. el Hbel *Passerina microphylla*
- Mish Mimouch et Mimich *Argyrobium Linnaeanum* مبيشتر
- Mioubrady ميو براج cf. mioufazedj.
- Mileha ملىة *Kochia muricata*
- Milch (B.) *holiotropium europaeum*, *Crotophora verbascifolia*.
- Milila *Rhannus Alaternus*
- Moucken *Grewia populifolia* Vahl.
- Mougira *Malva sylvestris* — Mouheylibe' *Melilotus parviflora*
- Mokk el hemiana cinerea المكر
- Mour ou seber (amer et prends patience) aloes
- Mokhaïet rouni *Cordia creuata* خيط روي
- Mokhaïet *Cordia luyza* خيط vel rectius moukheyt
- Moullegh *Reaumuria vermiculata* ملح et *Salsola fetida* Del.
- Mourayr *Aicis altissima* مرير { Mohamed ou Ali La.
- Mourayr *Centaurea calcitrapa* مرير { *thyrsodoratus*
- Motey *Ceryza rupestris* مطي { Monasel (y.) *Scrophula*
- Mouz *Musa paradisiaca* موز { *via Deserti*
- Mourr *Nyrtke* مر cf. *etiam Mour.*
- Moueghir *Viburnum bines*
- Mogaber en nah'al (sepulchrum apium) *Nymphaea alba* مغابر النحل
- Mouflich مبلينتر *Biscutella didyma*
- M'roubia *Phlomis floccosa*, *Marrubium alyssum* et autres
- M'sakra *Datura Stramonium*
- M'rar مرار *Amberboa Lippi* et *crupinoïdes* et M'rar en naam الكعام
- mezloun مزلوم (clatus) *Diplostaxis lanra*
- meqlita مقلينا *semen tortum luca sativa*
- Messoust مسوسة vel Messouat ed djebel Tsatis Djurdjura
- Merkad مرقاد *hodium glaucophyllum*
- Maas ماس *Polypodium vulgare auyemen* *Musa lanceolata*
- Magrâman serar سراج *Serecio humilis* مگرامن صغار
- Malfen *Cleome arabica* — Marrâr (y.) *Eripteris Vaillantii*
- M'chouhelach *Cleome arabica*
- Mahabous el charouf *Rhus decursiva* Forsk.

M. 8

- M'sas *Statice globulariifolia* — Mourri vel Mourri (Y) *Picuidium tingitanum*
 Mali (Ed.) *Arthroatherum plumosum*
 Medjokou *Arthroatherum pungens*
 Mezâlem (Aoudjila) *Lactuca Scariola* var. *sectiva*.
 Massais er rhezal *Astragalus Grenaiicus*
 Maht el djadjia *Anacyclus clavatus*
 Meroues *Calendula palestina*
 Maouina *Anagallis caerulea* — Morglagidi (Y) *Clitoria ternateja*
 Mases el hauech *Leuicum sericeum* مساس الحنجر
 Magrous ech Karouf *Hordeum murinum* مقروس انكروف
 Melleik *Bubania Feci* — Mehat el hoddèh (Y) *Asplenium praemorsum*
 Mekkenza *Santolina squarrosa* كنجة
 Melilis (K.) *Rhamnus alaternus*.
 Mechad (K.) *Trigonella gladiata*.
 Makchefel (K.) *Anacis aromatica*
 Mouachfel (K.) *Anacis aromatica*.
 Merennis (K.) *Ridolfia segetum*.
 Merquerth (K.) *Carduncellus cauleus*.
 Merzboutkal (K. qui casse les pots) *Calystoglia sepium*
 Mesta (K.) *Verbascum sinuatum*
 Mausk el khela (musé du désert) *Ajuga Reva*
 Messassat (K.) *Alisma Plantago*.
 Moughir *Viburnum tinus* — M'erré vel M'errä (Y) *Coccinia Moughad*
 Mesoukcha *Thymus algeriensis*.
 Melhifet el khadem *Globularia Agyptum*
 M'gouga *Les Arum et les Arisarum*
 Malaz (K.) *Lirca arborea* — Meikach (Y) *Momordica Balsamina*
 Medlad (B.) *Cedrus Libani* var. *atlantica*, vel *Meddèh* (qui s'étend).
 Messeri-raba *Crataegus oxyacantha*, arbor.
 Mouriz'a *Calendula tomentosa* vel Mourizer et *Calendula sicula*
 Mordjan *Physalis samsifera*.
 Mok'ada *Hutchinsia procumbens*.
 Mastoura *Zea Maïs* — Mour chama, aire jaune.
 Meur el ared *Lythrea centaureum*
 Msala-boudar *Verbascum phlomoides* cf. *mostak el anedar* p. 10
 Mehenna *Vicia calcarata* var. *angustifolia*.
 Melghid *Microhynchus nuclecaulis*.

Mahammouda la Scammonée

{ Marz el Stima
Reseda collina?

peu du miel et du suc de fenouil (رازيانج *Rasianedj*) et que l'on s'en touche les yeux (à la manière du *Kohhol*, Antimoine), le voile qui les recouvre disparaît par suite de l'introduction du liquide dans l'œil. *Kohhol* ou *Kohoul* désigne la stibine et la galène.

— مبلحاتج *Mibèlhatadj* (Rob du raisin). — C'est le *Rob el-inab* رب العنب,

NOTE : Le Cheikh Daoud écrit, à la lettre م, ميختج *Mi-fakhtadj* et Abderrezak donne ميختج *Mibakhtadj*, je pense qu'il faut adopter la leçon du Cheikh Daoud, parce que je trouve dans son ouvrage la même orthographe donnée à cette expression dans l'explication du mot اغلوفى *Ar'alouki* qui a une signification analogue.

— ميغات *Mir'ate* (Grenadier sauvage). — C'est la racine (ou tige) du *Romane-el-Berr* الرمان البر (Grenadier sauvage, Balaustier).

NOTE : Je lis ميغات *Mir'ats* dans l'ouvrage du Cheikh Daoud et dans celui d'Abderrezak ; M. le D^r Leclerc a transcrit *Mour'ats* ; peut-être le lit-on également ainsi lorsqu'il est privé de l'*ia* ي qu'a intercalé l'auteur de cet opuscule.

— مرسيو *Mersiou* (*Myrtus communis* L., Myrte). — C'est *El-Ass* dans sa langue. *حبت الاس* *hab el as*, la baie se nomme *Selmoun*, *kalmouch* et *Chilmoun*.

NOTE : Il y a une erreur de copiste, c'est مرسين *Mersine* qu'il faut lire, tous les ouvrages que j'ai consultés donnent unanimement cette dernière orthographe ; le Cheikh Daoud dit que *Mersine* est le nom que les Egyptiens donnent au *Myrte* (1).

— مران *Merak* (Marbre). — C'est le *Rokhame* الرخام.

— مصع *Moçâa* (Fruit du Lyciet). — C'est le fruit de *El-âoucedj el-Kebir* العوسج الكبير (le grand Lyciet) épineux.

— مسكون *Moushouk* (Couperose). — C'est *Eszadj* الزاج.

NOTE : Le manuscrit porte الزاج *Er-Radj* mais ce mot n'ayant aucune signification, j'ai lu *Ez-Zadj* الزاج et j'ai traduit en conséquence.

(1) Les Indigènes de l'Algérie l'appellent ordinairement *Réhane*. (D^r E. B.).

— *Mourri* (Garum, espèce de préparation ancienne). — Composé avec de nombreuses plantes.

— *Mouciâate* (?) مصيحات — C'est la *Safihet el moulouk* صبيحة الملوك (littéralement « ^{lance} lance ou sabre des rois. »)

NOTE : Je n'avais jamais vu ce mot et n'en ai trouvé la signification nulle part, je crois qu'il faut lire *Moucimâate* مصيحات parce qu'en arabe deux lettres semblables ne se suivent pas immédiatement dans ces conditions.

Mourtak, litharge -

Chapitre de la lettre NOUN (ن)

— *Nesri* نسري (*Rosa moschata* Desf., *R. Sempervirens* L., Rose musquée). — Est nommé par les Berbères *Takferte* تكفرت.

NOTE : *Nesri* signifie également *Rosa canina* L., vulgairement Eglantier, Rosier sauvage. *et R. sempervirens* L. ورد نسري

— *Narendj* نرنج (*Citrus vulgaris* Risso, Bigarade, Orange amère). — C'est le *Zènbouâ* الزنبوع dans le langage vulgaire. *ou narendj Citrus vulgaris*.

NOTE : Le *Zènbouâ* est le *Cédrat*, or le *Narendj* signifiant sûrement une espèce d'orange, (Bigarade) il ne peut pas y avoir synonymie entre ces deux expressions.

— *Nedda el-açoued* ندد الاسود (Préparation odorante). — Est fabriqué et importé de la ville du Prophète (Médine ou la Mecque) que la prière et le salut soient sur lui ! C'est un parfum (un aromate) merveilleux composé d'ambre, de musc et d'agalloche (Bois d'aloès).

— *Nabtadj* نبتج (*Frazinus excelsior* L., vulgairement Frêne). — C'est le *Derdar* الدردار.

— *Nemame* نمام (*Thymus serpillum* L., vulgairement Serpolet). — Est nommé *Sèndal-el-ah'ouad* صندل الاحواض et c'est le sauvage.

— *Nânâ* نناع (menthe, nom générique). — Est connu, une de ses espèces est nommé *El-Maàzerout* المعزروت.
Mentha piperita, glabrata Vahl, sativa.

Naama Struthio Camelus — Hedjeran (y) *Elasturus arbutifolius*

Nandar *Mentha silvestris*

Nâbta *Mentha Pulegium* نابطة

Nassur les aigles

Naim el salib (*gramen crucis*) *Eleusine aegyptia* نعيم الطين

Nabq *Zizyphus Spina Christi*, arbor. نيق

Nabqah fructus precedentis

Nadâouch *Cressa cretica* نداو

Nardjis *Narcissus Gazetta et poeticus* نرجس

Nâourkou *Buchnera hemsentica* Del. ناوركو

Nafal *Melilotus indica et Medicago intertexta* نفل

Narendy helou *Citrus aurantium fructu dulci* نارنج حلو

Narendy mâleh var. preced. fructu amaro نارنج مالح

Narendy Youcef effendi var. preced. fruct. amaro minore

Nakhla ou Nakhleh *Phoenix Dactylifera* ♀ cf. p. 90 نخلة, نخل

Nasdjé ou Nesdjé *Pennisetum sinaiicum Desm. et Br.*
thraetherum ciliatum

Namann *Glaucium arabicum* Fres.

Naffel *orraga Fagaria arabica*

Nâberdan *Clematis Flammula* باربرد (ignis frigidus)

Nab djemel (dens cameli) ناب حمل *Adonis autumnalis et microcarpa.*

Negar (k.) *Centaurea Calcitrapa.*

Nesl *Vicia sativa, Ergonella anguina* نسل

Nessli *Bromus madritensis*

Nedjil *Cynodon Dactylon, Chloropus littoralis, les Bromus* نجيل

Nesf *Medicago sativa, Argemone uniflorum, Ergo-*

nella anguina et Neurada procumbens et en نسل

général sous les *Medicago* et les *Trifolium*.

Netina (puante) *Zorilla variegata* sorte de Civette, et *Cleo-*
me arabica, Amaranthus prostratus et qq. Chenopodium

Negdek *Ulaequis orientalis* نجدة

Neteck *heliotropium lineatum* Vahl. نتش

Nesyz el *Datura Stramonium* النفير

Nerich *Anisatum vulgare* نرينت

- Nedjem *Lotus corniculatus*, *Cynodon Dactylon*, *Agrostis verticillata* نجم
 Nemeychek *Frankenia revoluta* Forsk. نميشخ
 Neffâch varieté de Limon *spongiosa*. نقاش
 Neybt *Chara vulgaris* نيبت
 Neci *Arthroatherum plumosum* نصي
 Neci oueddân *Aristida adscensionis*
 Nefflé *Scrophularia Urvilleana* Wycl., *Celtis parviflora* Desme et *Coryza triloba* Desme.
 Neffilé *Lepidium Draba* — Netin *Mercurialis annua* et *Ononis longifolia*
 Nelk *Sorbus Aria*
 Nechem *Ulmus campestris* نشم
 Netin (fatens) *Adonis microcarpa*, *Cleome arabica* نئين
 Nequed *Asteriscus pygmaeus* et *Anvillea radiata* نقد
 Nilla *Hepeta septemnerata* Benth.
 Nobtha *Melissa candidissima*
 Nougt el Buphtalum *Buphtalum spinosum*
 Nouâret el akreb *Les Plantago* نواراة العقرب
 Nouar la icdebel *Statice pruinosa*
 No'mânyek *Euphorbia retusa* Forsk. نعمانيه
 Noufar *Nymphaea Lotus et alba* نوفر
 Noukd *Picridium tingitanum* نكد
 Nogued *Asteriscus graveolens*, *Anvillea radiata*
 Nouâr fleurs d' de Dattier
 Nouar el mequithfa *Rigella damascena* نوار المقيطبة
 Nouar bellaredj. *Centranthus Calaitrapach* نواراة بلعرج
Fedia Cornucopiae et *C. ruber.* (fleurs de la Cigogne)
 Nouar el rhezal *Anchusa undulata* نوار الغزال
 Nouar el Bida vel Biada *Bellis silvestris*
 Nadjrem *Cerosylon articulatum*.
 Ngafouli (Kanori) *Sorghum vulgare*
 Nedjib (Udjila) *Cynodon Dactylon*.
 N'ghes sel, *Euphorbia Paralias* النقرس
 Niechia *Dactylis hispanica*
 Cf. Supplement à la lettre N. ٧ p. 96^{bis}

— نارجيل *Nardjil* (Noix de coco, fruit du *Cocus nocifera* L.,) — C'est la (noix de l'Inde) *Djouz-el-hènd* جوز الهند.

NOTE : Avec l'article au 1^{er} mot, il faudrait lire *El-Djouz-el-hèndi* جوز الهندى et sans l'article *Djouz-el-hènd* جوز الهند.

— نارمشك *Narmichk*, (petite grenade sauvage). — C'est la *Habine errommane* حديد الرمان (?) et c'est celle qui avorte.

NOTE : D'après certains auteurs *Narmichk* signifie également *Paeonia officinalis* Retz, vulgairement Herbe sacrée, H. chaste, H. Ste-Rose, Pivoine. Le Cheikh Daoud el Antaki dit que l'on prétend que c'est la Balauste, ou bien la (grenade) sauvage, ou bien une maladie ? du grenadier de l'Inde *Akmaâ El-hèndi* اقماع الهندى (sous entendu رمان, romman), enfin que c'est une petite grenade qui ne s'ouvre pas avec des graines mais bien avec quelque chose de rouge ; que cela se trouve dans le Kho-raçan et que cette dernière leçon est la véritable.

— نيلوفر *Niloufar* (*Nymphaea lutea* L., *Nuphar lutea* Smith, vulgairement Nénuphar jaune). — Est nommé *Et-tadjer* التاجر parce qu'il ouvre ses fleurs le jour et les ferme la nuit ; sa fleur est jaune, et il croit dans les marais (ou étangs ?)

NOTE : Le nom de *Niloufar* s'étend à tous les nénuphars en général ; ici l'auteur a bien spécifié le jaune. *Niloufar* نيلوفر.

— نشا شج *Nechachedj* (amidon). — C'est le *Lebab el-Kemah* (féculé de blé) préparée ; il est connu sous le nom de *Nacha* النشا.

— نورة *Noura* (Chaux vive). — C'est *El-Djir* الجير.

— نجب *Nedjab* (Cannelle). — C'est la *Salikha* السليخة, ou *qerfeh* قرفة.

— نيلج *Niledj* (Indigo). — C'est le *Nil es-sebbar'ine* نيل الصباغين (indigo des teinturiers).

— نبك *Nebik* (Fruit du jujubier sauvage, *Zizyphus lotus* L.,). — C'est le fruit du *Sedër* السدر (Jujubier sauvage). *Sedra* ou *Sidr* سدر qui désigne aussi quelquefois le *Z. Spina Christi*. Cette dernière espèce porte plus spécialement le nom de *hebga* هبغا tandis que *Sedra* désigne plutôt le *Z. Lotus*, suiv. *Prax Seder* désigne aussi le *Nitronia tridentata* et *hebga* le fruit du *Z. Lotus*.

Chapitre de la lettre S'AD (ص)

— **صبر سلطان** *S'aber saketrine* (Myrrhe, gomme-résine découlant du *Balsamodendron myrrha* Nées). — Est connu en outre sous le nom de *el Mour المر*

— **صابون** *S'aboun* (Savon).

— **صمغ عربي** *S'emeur'ârbi* (Gomme arabe). — C'est la résine du *tolèh' الطلح* (*Acacia virex...* ou *Acacia gummifera*. — *Mimosa gummifera...*) on prononce aussi *Samyk Arabi*.

— **صعتر** *S'aâtar* (*Satureia officinarum* L., vulgairement Sariette). — C'est le *Zaâtar* **الزعتار** avec un zine ز ;

NOTE : Les mots **صعتر** et **زعتار** représentent une seule et même expression, qui s'écrit encore **صعتر**, et s'applique à plusieurs plantes de la famille des Labiées, telles que les thym odorants, la sariette, la menthe pouliot, et l'origan.

— **صدي** *S'adaf* (nom des coquillages maritimes). — C'est *El-Meh'ar el-beh'ar* **المحار البحر** (huitre de mer) dans laquelle naissent les perles.

Chapitre de la lettre D'AD (ذ)

— **ذور** *D'our* (*Pistacia lentiscus* L., vulgairement Lentisque). — Est connu ; il est nommé en Berbère *tibdekte* **تبدكت**

Dherou
et
Dhero
ou
ذرو

NOTE : Ce mot s'écrit ordinairement **ذرو** *dérou* c'est par la transposition des lettres qu'on en a fait **ذور**, cela a lieu assez souvent en arabe.

— **ذومران** *D'oumarane* (*Traganum nudatum* Delile). — C'est celui qui est nommé en langage vulgaire au Maroc *tidja* **تيجا**. — *Dhoumran* et *Dhamran* **ذمران**

NOTE : En Algérie, le nom de *D'oumarane* s'applique à plusieurs plantes. *Cuscuta vulgaris*, *Amberboa Lippi*.

— **ذفدع** *D'afdaâ* (grenouille). C'est *el-djerane* **الجران**, la

ص . . 3

- Çafir ou Çafira *Rhamnus catharticus* cf. p. 4 صفيرا
 Çafcaf les Pucpliers, *Salix pedicellata*, *Populus alba* صمصاف
 Çafcaf roumi *Salix babylonica* صمصاف رومي
 Çafcaf belidy *Salix subserata* Willd صمصاف بلدي
 Cablârah *Aloe vulgaris* صبارة
 Çaugh arabi gomme arabique
 Çafret el motouk صبرة الملوك (*color luteus regum*) les Adonis.
 Cebbagh *Daphne Genkium* صباغ
 Çegara صقرة (*acida*) *Cakile maritima*
 Corr *Rhamnus oleoides*.
 Çianama *Cheopodium ambrosioides*
 Çigaha *Linaria aegyptiaca* Dum. Cours, *Statthida livida* صقرة
 Çiboth et Çibodh *Aristida pungens*
 Çnouben *Pinus Pinca* et les autres *Pinus* et la térébentine
 Çefar *P. maritima* et *halapensis* صفار
 Çefar (le jaune) cf. Çifav.
 Çoffery *Cassia Sophera* L.
 Çoufan صوفان *Galium Columella*
 Çrif صريف *Salsola vermiculata*
 Çaifa *hemisaria fruticosa*
 Çorr *Atractylis microcephala*

Cabour صبر la gomme-
 résine d'Alces au Yémen le
 même mol désigne l'Euryops
 arabicus et l'extrait gomme-rési-
 neux qui en est tiré.

ض . . DH.

- Dhafry *Chrysocoma spinesa* Del
 Dhifet el Kelab صبيحة الكلاب *Sisymbrium Trio.*
 Dhoreycheh *Linaria aegyptiaca* ضريشده
 Dhomeyry *Cucumis Aclo* ضميري
 Dhourah *Sorghum vulgare*, *Zea mays*, *Panicum*
miliaceum, *Penicillaria spicata* ضورة
 Dhourah a'ouâgeh *Sorghum cernuum* ضورة عواجة
 Dhourah Kyzân *Zea mays*, et Dhourah roumi كيزان
 Dhourah belidi *Sorghum vulgare* ضورة
 Dhanoun ضنون *Phelipaea violacea*.
 Dhourah mtâa nadja (mâis de la brebis) *Hyoseris radicata*

Dhamiran Mentha rotundifolia

A. E

ع

- Annaba Zizyphus vulgaris
 Ain el bekra Prunus domestica, Crataegus oxyacantha
 Antirrhinum majus عین البقرة
 Ain el got (oculus felis) Anthemis retusa Del. عین القط
 Ain ech chems (oculus solis) Helianthus annuus عین الشمس
 Azal et Azel Calligonum comosum forme arborescente
 et Salsoia articulata Cav.
 Aoud el ma Salix pedicellata et ceteris Salice, Viburnum
 bimus cf. L. var. d; S. purpurea. عود الماء
 Akerban Ceterach officinarum عقربان
 Amek edjemel Aristolochia baticea
 Arsedj Rhanterium adpressum et rivas colens, Anvillea
 radiata, Santolina squarrosa, Francoeria crispa
 Aloya hemophyton Deserti. علفة
 Aagoul Alhagi maurosum, Asperagus horridus عقول
 Akoub Gundelia Bournefortii, vel rectius Akkoub.

meilleure des grenouilles est la terrestre, la grande, la jaune, ensuite la verte jaunâtre.

— **ضبيع** *D'ebâa* (Hyène). — On la nomme en Berbère *afesbab* **أفسباب**.

Chapitre de la lettre AINE (ع)

* — **عفار قرحا** *Akar karh'a* (*Anacyclus pyrethrum* D. C. — *Anthemis pyretrum* L., vulgairement Anthémide de montagne, Pyrethre officinal, Salivaire). — C'est le *Kontace* **الكنطس** *qontous* dans le langage populaire (1). *Akar Karh'a* ou *Akar Korha* s'applique plus spécialement à la racine de cette plante.

NOTE : Divers auteurs donnent la leçon **عافر قرحا** *Akir Karh'a*, c'est, je crois, la préférable.; *Tiquentest* et *bar'endest*

Arneb vel — **عناب** *Ounnab* (*Zizyphus vulgaris* Lam., *Zizyphus sativus* L., vulgairement Jujubier. — C'est le *Zefzouf* **الزفروب**).

NOTE : Le mot *Zizyphus* ne viendrait-il pas de *Zefzouf* ?

— **عنصل** *Oûns'al* (*Scilla maritima* L., *Urginea scilla* Stand), vulgairement Charpentaire, Grande Scille, Oignon marin, Ornithogale marine, Scille, Sc. maritime, Sc. officinale, Scipoule, Squille rouge). — Est nommé *Baçol el far* **بصل الفار** et *ichkil* **الاشكيل** il est nommé aussi *Baçol-el-khenazir* **بصل الخنازير** et *baçol farâoun* **بصل فرعون**, et *Ansel* **انسيل**

NOTE: Voyez le mot **اشكيل** *Ichkil* p. 15. en *Kal. 5Khfil*.

— **عندس** *Aoundouce* (*Silene inflata* Sm., vulgairement Fausse Saponaire. — C'est le *Tar'ir'achte* **تغيشت** en Berbère.

NOTE : Je ne connaissais que le mot **كندس** *Koundouce* synonyme du *Tar'ir'achte*, tous deux signifient également Saponaire et fausse saponaire. Ne serait-ce pas par erreur que l'auteur a écrit le 1^{er} mot par un ع au lieu d'un ك que j'ai trouvé partout ailleurs ?

(1) On l'appelle aussi en Algérie *Tiquentest* (D^r E. B.) ou *Tiquentess*, *bar'endest*.

— **عصا الراعي** *Aça er-raâi* [littéralement « verge du berger »] *Polygonum aviculare* L., vulgairement Aviculaire, Centinode, Herbe à cochons, H. à cent nœuds, H. de pourceau, H. des Saints-Innocents, Herniole, Langue de passereau, Renouée des oiseaux, Sanguinaire, Tire goret, Trainasse, Trance) ? — Est nommé par le peuple *Bou-âkdar* **بوعكدار**.

NOTE : J'ai trouvé sur mes notes que ce nom de *Aça er-raâi* est appliqué à la *Centinode*, j'ai malheureusement omis d'indiquer en regard l'auteur qui m'avait donné cette indication et je la place sous forme interrogative.

— **عصير** *Aous'four* (*Carthamus tinctorius* L., vulgairement Carthame, Safranon, Safran sauvage). — Est à son chapitre.

NOTE : Il ne faut pas confondre **عصير** *Carthame* avec **عصير** *Passereau, Moineau, Pinson*, qui se prononcent d'une manière identique, avec cette nuance que dans le deuxième le son *ou* de *four* est plus long.

— **عنبر** *Anebar* (Ambre). — Il est positif qu'il s'agit de sources maritimes ; il en est qui se trouve dans le ventre d'un poisson, (le texte porte **حوي سمك** mais je lis **جوي سمك** que je crois être la vraie lecture) : les plus recherchés sont le blanc et le jaune. *Ambregris, Amberboa muschata, Gampshena globosa*.

— **عود** *Eoud* (bois en général, surtout bois odoriférant). Il y en a de treize sortes ; le plus recherché est le *Mandali* (*Bois de Sandal* ou de *Santal, Pterocarpus, indicus* Willd), puis l'*Asmendour* **لاسمندور** (?), ensuite l'*Eoud el Komari* **العود الكوماري** noir qui se dissout dans l'eau.

NOTE : *Eoud el Komari* doit s'écrire **عود الكوماري** ainsi que le font tous les auteurs que j'ai consultés. *Cortex Cascailla*.

— **عص** *Afce* (Noix de Galle). — Est à son chapitre, la meilleure et la verte.

(NOTE : Cette noix est produite par la piqûre du *Cynips Gallæ tinctoria* sur la *Quercus infectoria*).

— **عنب الثعلب** *Eânab et-tsaâlèb* (Morelle ; voir la note ci-après). — Est à son chapitre.

- Arāys el nil (uxoris hili) flores nymphææ Lotiet caruleæ
 Adbek Reaumuria verruculata عَضْبَة عر ايس النيل
- Achib ed dib Linaria ægyptiaca عشب الديق
- Ads Avum Lens عَدَس
- Ads el mē (lens aquatica) Lemna pedicularis عدس الماء
- Achib el melek Brigonella hamosa عشب الملك
- Abd attāouy Cucumis Chate عبد الاوي
- Aggour fructus immaturus precedentis عَجْوَر
- Argoun spadicæ Phœnicis dactylifera عرجون
- A'gouch dactyli servati in massam compacti. عَجْوَة
- Aych el ghorâb noir vomiques عيش الغراب
- Aneb Vitis vinifera, la plante et le fruit cf. Linab.
- Aoudjès cf. Aoucedj
- Ayfâkbouh Delphinium ajacis ايا كبوه
- Arta Calligonum comosum, Ephedra altissima { ارطبة / ارطى
- Afahlehlé-n-chadam (C.) Nyctrostichus punctatus
- Athr, ou Othra (parfum) Essencia d. Roses.
- Ain el hadjela (oculus perdis) Adonis autumnalis عين الحجلة
- Eichrik Callipeltis cucullaria (an och Chrik)
- Inbeg, Inbeug fruit du Zizyphus Lotus
- Erques el hamar Momordica Platensis
- Eradiura Lephorbia verrucosa cf. Radim
- Estob Cypripedium angustifolium
- Lullaiek convolutus arvensis, Rubus fruticosus العليك
 Smilax aspera
- Ery andjibâr Platice Linconium عرق انجبار
- Ertâyeh Phœnix dactylifera ♀ الانتايه
- Ethel Camaria articulata, gallia et pauciovulata
- Ery dahab peivre long عرق ذهب
- Eynoub Aucubium pubescens Fres.
- Imméhé Zozimia abrotanifolia
- Emir baris Berberis australis
- Efeléli (C.) Allium Copra.
- Eneli (C.) Panicum miliaceum, Penicillaria spicata.
- Elal (C.) Nerium Oleander.

- Azal, Bzel et Bzel djâda cf. Azal **ازال * عزال**
 Ezzeroüdiel (b.) *Daucus carota*.
 Evi'ouen (Audjila) *Vicia Traba*. — **Erebyân** *Anthemis deserti* Bss.
 Ergaita *Carduus pycnocephalus*
 Edgâ *Anabasis arctioides* — **Erona** *Aerva javanica*
 Ochba **عشبة** *Delphinium nanum* D. C., et *Smilax Salsaparilla*.
 Olleyg (scandens) *Convolvulus arvensis* et *Dolichos nit.*
عليق *fica* Del.
 O'nniâb *Zizyphus sativa* **عئاب**
 Ogair *Anemone coronaria* **عقاير**
 Olou (b.d.) *Citrullus vulgaris*
 Octossir (b.d.) *Artemisia herba alba*.
 Osfaïj *Atriplex farinosum* Forsk.
 Ain el boum a **عين البومة** *Actonis micio carpa* et *Calendula grandis*
 Aoud ee Galib (liquum anis) *Peonia Russi* **عود الطيب**
 Acheb et Beidha *hyssocum procumbens* **عشبة اليبضا**
 Aïsouq **عيسوق** *Fumaria agraria*
 Ain el Arneb (oculus leporis) *Farssetia linearis* **عين الارنب**
 Ain el hanech **عين الحنثر** (oculus serpentis) *Muricaria prostrata* et
Roseda propinqua
 Açab vel Lucab **عصاب** (fascia) *Les Lepidium* in genere
 Anek ed djemel **عنع الحما** *Aristolochia baetica*
 Agga **عقة** *Zygophyllum Geslini* et album.
 Anar **عرعر** *Thuja articulata* et *Juniperus Phoenicea*
 Enega vel Inga *hemiaria hemistemon* Gay.
 Achbet ech chems *Lupinus varius* **عشبة الشمس**
 Alk el louz gomme d'Amandier **علك الوز**
 Eneli *Panicularia spicata*.
 Aoud helianthemum Lippii **عود**, *Lechium sericeum*
 Erga vel Ergiga **عرقة** *helianthemum virgatum* var. *racemosum*
 Acheb en nimel *Vicia amphicarpa* **عشبة النمل**
 Ain tizzima *Scabiosa arenaria*
 Adid **عديد** *Crepis vesicaria*
 Ancal **عسك** *Asphodelus microcarpus*

NOTE : Ce nom s'applique à plusieurs plantes qui sont :
1° *Solanum nigrum* L., vulgairement Crève-chien, Morelle, Morelle noire, M. officinale, Mourette, Morett, Herbe aux magiciens, Raisin de loup ; 2° *Solanum dulcamara* L., vulgairement Douce-amère, Morelle grimpante, Vigne de Judée, Loque ; 3° *Solanum pseudo-capsicum* L., vulgairement Amomum, Amum des jardiniers, Cerisette, Morelle faux-piment, Oranges des savetiers ; 4° *Physalis alkekendji* L., vulgairement Alkekenge, Coqueret, Herbe à cloques ; 5° *Ribes rubrum* L., vulgairement Castillier, Groseillier, G. à grappes, G. commun, Raisin de Mars.

— **عنب الذيب** *Eûnab ed-dib* (même signification que le précédent). — Est encore nommé *Moknine* **مكينة**. *Solanum nigrum*

NOTE : En outre des plantes indiquées dans la note précédente, *Eûnab ed-dib* s'applique encore à toutes les plantes ayant ses fruits en grappe (excepté le raisin) telles que : *Tamus communis* L. ; *Bryonia dioica* L., Busserole, etc. M. Pascal Jourdan, dans ses Flores murales de Tlemcen et du Tombeau de la Chrétienne, donne ce nom à l'*Ornithogalum arabicum* L. *Ruscus aculeatus*, *Physalis ruminifera*, *Solanum villosum* et au *Yucca tridentata*

— **عليق** *Oullaik* (Ronces). — C'est une des espèces de l'*âoucedj* **العسج** (qu'il faut lire **عوسج**, mot qui est expliqué ci-après) (1). *Allig Rubus fruticosus et discolor*.

— **عوسج** *Aoucedj* (Lyciet). — On le nomme *El-ârmèk* **العرومك** il est de trois espèces : le blanc, le rouge et le noir.

NOTE : Abderrezak donne *R'arkad* **غرفد** comme synonyme de **عوسج**. Je n'ai vu qu'ici le mot **عرومك**. *Lycium europæum* **عوسج**
et afrum et mediterraneum et intricatum et barbarum

— **عشار** *Aachar* (*Asclepias gigantea* L., *Calotropis procera* ou *Ochar* R. Br., vulgairement Asclépiade. — Plante d'une coudée qu'on nomme *Tourrak* **تورران** et qui est appelée *Koutak* **كوتك** et *Oka*.

NOTE : *Aachar* **عشار** est le nom donné à l'Asclépiade, en Egypte et dans le Sahara Algérien ; on dit aussi *Ouchar* **عشم** M. le D^r Perron, dans sa Médecine du Prophète, traduit Ou-

(1) Les Arabes appellent aussi la ronce *Tout el ouachchi*, la mûre sauvage (D^r E. B.).

char par *Pergularia tomentosa* Delile, qui est la *Dæmia cordata* R. Br., une asclépiade du Sahara; au Yémen *Ralke* suiv. Bové

— *علس* *Alace* (Espèce de Froment ?) — Est nommé en Berbère *Askasber* اصكزبر

NOTE : Dans le dictionnaire de Kasimirski, il est donné au mot *Alace* *علس* plusieurs significations : 1° sorte de froment qui a deux grains dans une enveloppe ; 2° Lentilles ; 3° Sorte de fourmi ; 4° Sorte de gros insecte. N'ayant vu ce mot, non plus que son synonyme Berbère, dans aucun autre ouvrage, je ne puis en donner la signification exacte.

— *عندم* *Anedème* (*Cæsalpinia echinata* Lamk, vulgairement Bois du Brésil, Brésillet, Fernambourg, Bois du Japon, B. de Sainte-Lucie). — C'est le *Chedjeret-el-bakkam* شجرة البكم

— *عفيف* *Akik* (Cornaline). — Pierres de plusieurs espèces : la plus estimée est la rouge, on dit (que c'est le) *Dèmm el-akhouine* دم الاخوين.

NOTE : L'auteur a dû commettre une erreur en disant que l'*Akik* est le *Dèmm el-akhouine* alors que cette dernière expression signifie *Sang dragon*. — Voyez le mot *دم الاخوين*

— *علك الالطب* *Ailk el-alt'ab* (Gomme du Pistachier). — C'est la gomme du *Betoum* بطم (Pistachier). *Pistacia Atlantica*, *Betoum* vel *batoum* désigne aussi la *P. palastina* Bss.

NOTE : Il faut lire *علك الانباط* *Ailk el-Anebat* ainsi que l'indiquent divers auteurs.

Chapitre de la lettre R' AINE (غ)

— *غابيت* *R'afèt* (*Eupatorium cannabinum* L., vulgairement Chanvrain, Chanvrin, Eupatoire, Herbe de Sainte-Cunégonde). — C'est le *Tarhat* ترهات.

NOTE : On donne aussi le nom de *R'afèt* à l'*Agrimonia eupatoria* L., vulgairement Aigremoine, Eupatoire des Grecs.

— *غارفون* *R'arikoun* (Espèce de Champignon, Agaric). — Aromate végétal connu (comme étant) quelque chose de blan-

A E. E

- Aoud ech chouk *Ilex aquifolium* عود الشوك
 Aoud el hameur *Anagallis pharica*, *Alnus glutinosa* عود الحمر
 Adena *Plantago ciliata*
 Aouira *Genista aspalathoides*
 Aiath *Coronilla juncea et pentaphylla*
 Aiazidh (K.) *Lyngium tricuspidatum*
 Aïn karami *Prunus insititia*
 Esmanen (K.) *Valeriana tuberosa*
 Eddar (K.) *Verbascum sinuatum* — 'Othrob (Y.) *Rumex nervosus*
 Aarich *Scabiosa maritima* Aoua (Y.) *Microlychnis nudicaulis*
 Elinâm *Plantago albicans*
 Ergâma *Convolvulus altheoides*
 Erza *Cedrus Libani var. Atlantica*
 Archaia *Galium saccharatum*
 Assel Niel.
 Aïn Moselman arab. Du Simi *Audruetia aspera*
 'Adeu (Y.) *Adenium obesum*
 Areg el andjebaz raïn de Bonnetille
 Aïchouan (el) *Salsola zygophylla* Batt et brab
 Asourouar gomme blanche de l'intérieur de l'Afrique apportée
 sur les marchés du Sahara.
 Arich *Calligonum comosum forma arborea*.

RH. E

- Rhardel' (E.) *Somatopsis glomerata*
 Rharded *Nitraria tridentata* غرد
 Rhâsoul *Mesembryanthemum nodiflorum* جرد, جرد
 Rhardek *Nitraria tridentata* جرد, *Lycium afrum*
 Rhamous *Clematis cirrhosa et Flammula* جرد (intricatus)
 Rhardeg *Nitraria tridentata*, *Lycium intricatum et afrum*
 Rhardem (Audjila) *Zygophyllum album*
 Rhâb *Saccharum officinarum*

- Rhezal, ^{Rhessal et} Antilope Dorcas, Passerina bartonraia ^{halocnemum strobilaceum} Jlūc
- Rhezana fleurs de lavande
- Rhérat Gymnocarpum decandrum
- Rheema Morettia philena DC
- Rheine Cleome tinervia
- Rherira ربرية Tisyumbrium coronopifolium et cinereum
- Rhedjonn رجم Ononis sicula
- Rhiata (la course) Ceucrium Polium.
- Rhobeyrah Truula undulata, Croton tinctorium, Glinus
- ربيرة Lotosides, Robbairea prostrata.
- Rhobeira Lchinopsilen muricatus.
- Ghozäl Statice pruinosa
- Ghedem ردة Salicornia fruticosa
- Ghanim (Ghanim) (B.) Arundo Tsiaca Cf. Aghanim.
- Ghoudam Cf. Ghedem, ~~Goud~~ Ghoudam suis. Prax holostachys perfoliata
- Ghourim Convolvulus altheoides L.
- Ghâr Vitea Aquus castus
- Ghoummida Tragonia virens.
- Gh'tad Anthyllis tragacanthoides
- Ghérat cd djerard (Y.) Gymnocarpum decandrum

châtre qui se trouve dans le cœur de la souche ? (ارز) annuelle, avec la pulpe du Palmier ; Pulpe mince et très légère.

NOTE : J'ai cru devoir lire *r'arikoun* غاريكون. Il s'agit ici du champignon qui pousse sur la pulpe ou partie tendre du palmier, je ne connais pas son nom spécifique.

— *R'ebira* (Sorbier) (Sorbier) *R'ebira* (Sorbier) (Sorbier) *R'ebira* (Sorbier) (Sorbier) — C'est le *tazr'a* ترغمة en Berbère.

NOTE : Le nom de *R'ebira* est donné à d'autres plantes. Le Cheikh Daoud el Antaki dit qu'il est l'objet de controverses nombreuses, que les cultivateurs l'appliquent au *Kiracia* فراصبا (Sebeste, petite cerise noirâtre) ; certains autres au *Sibestane* السمستان (*Cordia mixa*... vulgairement Sebestier d'Egypte) ; d'autres à l'*Oundjoura* النجيرة (*Galeopsis tetrahit* L., vulgairement Chanvre bâtard, Ch. sauvage, Galéope, Ortie royale) ; enfin un certain nombre dit que c'est le *Zârour* الزعور noir (Azérole noire), etc. *Oundjoura* désigne aussi les graines d'Ortie employées dans la matière médicale.

— *R'ar* (Laurier) (Laurier) *R'ar* (Laurier) (Laurier) — C'est le *Chedjeret er-rande* شجرة لارند ; son fruit se nomme *Habb r'ar* حب غار et dans le langage populaire *Aça-mouça* عصي موسى (littéralement « Bâton de Moïse »), en Kab. Eselt.

NOTE : *Aça-mouça* est synonyme de *r'ar* (arbre) et non pas de *Habb r'ar* (fruit).

— *R'arab* (Saule) (Saule) *R'arab* (Saule) (Saule) — Les médecins ne sont pas d'accord à son égard, il est positif que c'est le *Sefsaf* الصيصابي.

NOTE : Le Cheikh Daoud donne le mot *r'arab* et dit que c'est une espèce de Saule ; Abderrezak écrit *Arab* عربي saule ; enfin l'auteur de cet opuscule a écrit *Arab* عربي que j'ai cru devoir lire غربي parce que le mot est placé dans ceux commençant par la lettre *r'aïne* غ ; Je trouve encore dans le dictionnaire de Kasimirski *r'arab* غريب, Saule de Babylone. Je conclus de ces faits que la vraie leçon est غربي ; en Algérie *Safsaf* désigne les *Populus alba* et *nigra* et *Bremula* et *Salix pedicellata*.

— *R'az* (Fruit du Palmier nain) (Fruit du Palmier nain) *R'az* (Fruit du Palmier nain) (Fruit du Palmier nain) — Est connu comme étant le fruit du *doum* الدوم (palmier nain) ; on prétend que c'est une gomme-résine qui n'est autre que le *mokil-el-Asrek* المغيل الازرك (Bdellium)

Safsaf

Chapitre de la lettre FA (ب)

— **فاونيا** *Faouanya* (*Pæonia officinalis* Retz, vulgairement Herbe chaste, H. sacrée, H. sainte rose, pivoine). — Est nommé *Éoud-es-Salib* **عود الصليب**, et dans le langage du peuple Andalous *Ouard-el-Hamir* **ورد الحمير**.

NOTE : Je trouve ce mot écrit **فاوانيا** dans l'ouvrage du Cheikh Daoud, et de deux manières **فاونيا** et **فاونية** dans celui d'Abderrezak. La leçon du Cheikh Daoud répétée 3 fois dans son ouvrage Tome I^r aux mots **عود الصليب** page 472 ; **فاوانيا** page 479 ; et Tome II au mot **ورع** page 179, m'a servi de base pour la transcription du mot.

— **فاغية** *Far'ya* (Fleur du Henné, (*Lausonia inermis* L.). — Fleur du *Henna* **الحنا**, c'est une fleur qui a bonne odeur et qui est nommée *Far'ya*. *Samrahenne* **تفرحت** désigne l'arbruste entier, en Nubie *Kofieh* **كفرة**.

NOTE : Le Cheikh Daoud dit que c'est la graine du *Henna*. Abderrezak dit que c'est sa graine et sa fleur.

— **فوطر** *Foutèr* (Champignon). — C'est le *Foukkâa* **البغاع** qui désigne l'*Agaricus tortilis* et les Champignons en général.

Foustog
Fistoug

— **فستف** *Foustak* (Pistache et Pistachier). — Est importé d'Orient. *Pistacia vera*, l'arbre et le fruit et *Chedjer et el Foustog* **تندجوة الفستق** et aussi *Karmidi et Karmidi beledy*.

— **فوف** *Fok* (*Eryngium campestre* L., vulgairement barbe de Chèvre, Chardon Roland, Ch. à cent têtes, Erynge, Panicant, P. à cent têtes). — C'est le *Kars'âna* **الفرصنة** et *Lahiet el maza*.

NOTE : Le manuscrit porte **الفرصنة** sans point diacritique à la 3^e lettre, j'ai lu et transcrit avec un **ن**.

— **فوش** *Fouce* (?). — Est connu à son chapitre.

NOTE : Je n'ai vu ce mot nulle part, et je suis obligé de croire qu'il y a encore là une erreur de copiste ; ne serait-ce pas **فوس** *Ferse* qu'il devrait y avoir ? cela signifierait Cheval, Jument ; ou **بوس** *Bouce* ? qui signifie Jonc ; je suppose que l'auteur avait écrit **فكوس** *Fekouce* (melon), et cette dernière leçon me paraît la plus probable, puisque l'auteur parle d'une chose connue qu'il juge inutile de désigner plus amplement.

F. و ق

- Fâgous Cucumis sativus et varietates فقسوس
 Fâgous et haecur Monardica Elaterium et Astragalus Gem.
 60 فقسوس الحميمير
 Fâgous ed Doual Astragalus Geruba
 Fârâch fructus Acacia heterocarpa فاراه
 Fice Kahl Jussiea diffusa
 Fatar toules Champignons فطر
 Farhaorhao (C.) Physalis siccifera
 Falezlez (C.) hyoscyamus Falezlez
 Faham Aceres anthropophora فحام
 Farasoun Seilla ucrutina, la plante entiere cf. p. 55. جراهون
 Faddiyat فضيات Phagnalon saxatile
 Felfel Poivre noir et piment rouge, Saviqnya longistyla بلبل
 Felfel el akmeur Capsicum annuum بلبل الاحمر
 Felfel halou Capsicum grossum
 Felfel ed djebel Capparis arabica
 Ferfour serir Luphorbia Chamasyce
 Fegous cf. Fâgous — Fedjel Artemisia campestris? جرهور صغير
 Feigel Reaumuria stenophylla, Raphanus sativus
 Feichtal Ovis tragelaphus L.
 Fell Mogorium Sambac Juss. فل
 Fetueh Acacia farnesiana فتنة
 Felfela Farselia aegyptiaca بلبليلة, Saviqnya longistyla
 Felqui Coronilla pentaphylla
 Feman Quercus Suber فرنان
 Fers (C.) Anabasis sp.
 Fetekchen (C.) Phelipaea violacea
 Feres Eragranum nudatum
 Fegaa فقعة Cynara humilis
 Felfil cf. Felfel — Ferched daba Prangos asperula Bss.
 Fiseh Klâb Chenopodium album, Urtica pilulifera فسح
 Fijl Raphanus sativus, Fidjil فجل كلاب
 Fijl ed djebel (rope montis) Rumex spinosus فجل الجبل
 Fijl ed djemel (rope cameli) Cakile maritima فجل الجمل
 Fic-ficah Medicago sativa
 Fidjela Ranunculus bulbatus
 Fischeouche (Y.) Cassyta filiformis

F. و ف

- Foddidiyat Phagnalon saxatile, Guaphalium luteoalbum
 Foddidiyat serir Wax argentea Pomet. بضيات
وضيات صغار
 Fouerk Silibum marianum
 Foneych heliotropium lineatum Vahl. فرينش
 Fouil ed djemel Astragalus Gombo et mucicandia
 suffruticosa بول الجمال
بول الأبل
 Fouil el ibel mucicandia suffruticosa
 Fouil el hallouf Phaca beetica
 Foggous cf. Fagous — Fâe'a medicagosativa
 Fongaa Jussiea diffusa
 Focça trifolium alexandrinum فونة
 Foul el hamir (five d'âne) Astragalus Gombo
 Fouila فويلة Ficaria valthaefolia, Astragalus Gombo.
 Fougga presque tous les Champignons فقاع
 Frek les amandes fraîches
 Frâsyoun Marrubium Alyssum فراسيون, فرسيون
 Frâkahl Jussiea diffusa
 Fzenari Daucus Carota

 Fasogh gomme-résine du Fenele *fungitana* et gomme *annoniâque*
 Fitn فتن Acacia Famesiana
 Fliet el hamir Francaria crispa
 Flia فلية Matricaria aurea
 Fouleifite فوليفة Capsicum annuum
 Fourmest en thasarant (H. molaire de la vieille femme) *hyoseris radiata*
 Ferech bent es soltha (le lit de la fille du Sultan) *Os munda regalis*.
 Fouda *Crotalaria saharae*.
 Fachrachim (B.) *Camus communis*
 Fentidji (nubie) Phoenix dactylifera فنتجي
 Fadala *hedysarum coronarium*
 Foulat b'air Echinosi lon muricatus
 Fezzaou *Chrysanthemum coronarium* et *Statice globulariaefolia*.
 Foueh (Y.) *Pentas leucolata*

ou فرفيون Farfioun

— **Forbioun** (Euphorbe.) — Est à son chapitre, résine d'*Euphorbia antiquorum* et *E. resinifera*.

— **Faraci** (*Marrubium vulgare* L., vulgairement Marrube.) — Est nommé **Merriout** مريوت en langage populaire.

NOTE : Ce mot est partout écrit **Faracioun** فراسيون, c'est la vraie leçon, à mon avis. *Manub. vulgare cu Kab. Meriana*

— **Foudanèdj** فودنج (nom générique de la menthe.) — Il y en a de plusieurs espèces : la fluviale, *Nahari timija* النهري (Mentha aquatica Huds.; la terrestre, *Berri* البري (*Mentha Pulegium* L., vulgairement Herbe aux puces, Pouliot.) — C'est le *Feliou* فلي; celle de montagne, *El-djebli* الجبل (*Calamintha officinalis* Moensch., vulgairement Baume sauvage, Calament, C. de montagne, Mélisse calament). C'est le *Nanoukha* الناذوخة. *Feliou* sert aussi à désigner plusieurs *Mentha*

NOTE : Les mots *Nahari timija* qui sont placés à la suite l'un de l'autre doivent être séparés par la phrase : « qui est la » et il faudrait lire : la fluviale (*nahari*) qui est la *Timija*; cette dernière expression est berbère.

— **Foua** فوة (*Rubia tinctorium* L., vulgairement Garance des teinturiers.) — Est à son chapitre. et *R. peregrina*.

NOTE : En Algérie on donne aussi le nom de *Foua* à la *Rubia peregrina* L., *Asperula arvensis*, *Galium saccharatum*.
فوة صغار, فود سزار

— **Farèndjamchak** فرنجدمشك (*Calamintha clinopodium* Bènt. — *Clinopodium vulgare* L., vulgairement Calament clinopode, Clinopode commun, Faux basilic, Grand basilic sauvage, Pied de lit, Roulette.) — C'est *El-habeuk er-rekik* الحبف الرفيف (le Basilic mince).

NOTE : Le Cheikh Daoud et Abderrezak lui donnent le nom de *Habeuk koranfouli* حبف فرنجولي (Basilic girofle, ou à port de girofle).

— **Facir** فاسر (Racine de *Bryonia dioica* Jq., vulgairement Bryone blanche, Couleuvrée, Navet du diable, Navet galant, Vigne blanche.) — C'est la racine de la *Louaya* اللواية dans le langage vulgaire. *Hezardjechan* est le nom de la Bryone.

NOTE : C'est *Fachir* فاشر qu'il faut lire; on dit aussi *Fachiri* باشري. ou *Fachira*

Chapitre de la lettre K'AF (ك)

vel قنطريان Kanterian et *Lythraea Centaurium*
— فنظريون K'anterioune (*Centaurea centaurium* L., vul-
gairement Centaurée commune, grande Centaurée). — C'est la
K'oucèt-el-Haya كيسة الحية dans le langage vulgaire.
Kanterioune désigne aussi la Centauree lutea.

— فراسيا K'iracia (Cerise). — Est nommé Habb-el-mou-
louk حب الملوك, les uns prétendent que c'est un fruit, d'au-
tres disent que c'est la graine (ou semence) de l'ars ارز (riz).
Kemiah, noyaux de cerises.

NOTE : Ce dernier on dit me paraît un peu hasardé et je
pense que l'auteur aurait bien fait de dire ce qu'il en pen-
sait ainsi que l'ont pratiqué les autres auteurs en pareille cir-
constance.

— فادل ابيه Katil abih (*Arbutus unedo* L., vulgairement
Arbousier). — C'est celui qui est nommé en Berbère *Es sasnou*
الساسن et qui se nomme en arabe *Ellendj* اللنج. ce mot désigne
aussi le *Prunus prostrata*.

NOTE : J'ai vu dans divers ouvrages qui ont parlé de l'arbou-
sier le mot *Lendj* écrit comme ci-dessus. Un d'entre eux a
écrit *Boudjdj* بوج. *Sasnou* vel *Sisnou* désigne plutôt le fruit et
Qa'ha l'arbrisse.

— فرة العين K'orrèt-el-aïne (*Nasturtium officinale* R. Br.
— *Sysimbrium nasturtium* L., vulgairement Cresson, Cr.
d'eau, Cr. de fontaine.) — C'est le *Korinechi* كرينشي dans le
langage vulgaire (1). *Djerdj* el ma, *Qonat* el aïn, *Recha* d,

NOTE : N'y a-t-il pas là une erreur de copiste et ne faudrait-
il pas lire *Korninech* كرنينش ? Ce serait une des nombreuses
variantes du mot *Kernounèch* فرنونش qui devient *Guernou-
nech*, *Guernanouch*, *Kernanouch*, *Guerninouch*, etc.
Nasturtium officinale.

— فرطان K'ortane (Avoine). — C'est le *Khortane* الخرطان.
Solium italicum, *Avena sativa* et *fatua* et *barbata*
NOTE : Ces noms s'appliquent à toutes les espèces d'avoine.

— فردمانا K'ardomana ou Kordamana (*Carum Carvi* L.,
vulgairement Anis des Vosges, Carvi, Cumin des prés.) —
C'est le *Karouya* الكرويا. et aussi *Cuminum Cuminum*
le *Carum Carvi* porte également le nom de *Kemmoun* الكمدار.

(1) On l'appelle aussi en Algérie *Harra* (Dr E. B.), *Korf*, *Coffa*, qui désignent l'*Arbutus*.
Korf et *harif* كرف و حروف désignent aussi *Sisymbrium officinale*, *Inathocarpus*

ق ف - 9

Qaruce Citrus Limonium

Qara Cucurbita melopepo, C. maxima, Lagunaria vulgaris قرع

Qara medaouer, Q. debbeh, Q. taouyl Cucurbita luge
varia et varietis. قرع مضور, دبة, طاويل

Qara estambouly, Q. moqheby, Q. horzy Cucurbita
pepo et varietis اسلا مبولي, معري, كوزي

Qatsakh Cucumis sativus

Qatteh Cucumis sativus fructu majore قطة

Qaoun Cucumis melo fructu costato. قاون

Qacab Cf. Qacab قصب Penicillaria spicata

Qamh arabi et meqai'z Briticum turgidum قمح عربي

Qarilleh Sinapis Allini Jacq. قرله

Qarn el gharzal (cornu gazelle) Lotus oligocerus Lam قرن الغزال

Qatifeh Bagetes erecta قطيفة

Qafandar Ruscus hypophyllum قفندار

Qarad fructus Acarice nilotica, Quina arabica Barba. قررض

Qamleh Parnelia parietina قمله

Qaribeh Uvaria aromatica Lam.

Qarfa et Qerfeh Cannela

Qarãou âcheq resine de Galbannum

Qafal bois d'Amgris Kafal Foutk قفل

Qased Rhamnus alaternus et Frangula قصد

Qarqa fil ourya Ruscus hypophyllum

Qabâroun Helminthia cilioides قعبارون

Qaboûia Cucurbita Pepo

Qabbas Spermantbes spinosa Vahl.

Qarifui Phlomis fruticosa

Qasthoun Castanea vulgaris قسطون

Qaqoulla قاقلة Cactile maritima

Qacbet el hamam heliotropium europeum قصبية الحمام et Cro-

Qelkha Fenula ^{Zophora verbascifolia} communis et nodiflora

Qetaru ou qetern Phyllirea media et latifolia et angustifolia قتم

Qezâzeh (vitrea) Alsine medica قزازة

Qecber قصر (coriandrum) et Qecibra قصبيرة Neslia paniculata

ق ق - 9

- Qecab ou Qecob Arundo Donax et tous les roseaux قصب
 Qecab el Soukhar (arundo sacchari) Saccharum officinarum
 Qecab el megloub Saccharum Egyptiacum قصب السكر
 Qeciba et Qicob Erianthus Ravennae
 Qechtah Quercus squamosa قشظة
 Qeïsson Santolina squarrosa, canescens et fragrantis
 قيسون Qisna Fork.
 Qetham Randonia africana
 Qeigob, Qigeb les Acer et Celtis australis كيكوب/قيقب
 Qeigba Acer obtusatum
 Qeëdir Anthyllis sericea et Henouiana, Vella glabrescens قصبير
 Qen et dyadâ Adiantum capillus veneris قنا الجعدة
 Qerda el Polygonum aviculare et amphibium القردا
 Qernouech rafi Sisymbrium Iriô قرنونيش الصبي
 Qecob el abiôd et Q. haura Panicum miliaceum
 Quern el Kebek قرن الكبش Luccaria agiaca
 Qissous hederæ helix كسوس
 Qiqob et Qigeb cf. Qeigob.
 Qocob, Qocub cf. Qecab
 Qoult el far hordeum murinum
 Qoten Gossypium herbaceum et frutescens قطن
 Qoten el chagar Gossypium vitifolium قطن الشجر
 Qoton el qoton beniaoui G. vitifolium
 Qoton ferzani G. herbaceum
 Qoreys Urtica pilulifera قريص
 Qoddeh Crotou plicatum Vahl قدة
 Qourâyetâh Marsilea aegyptiaca قورايتة
 Qotouna et qotuch Plantago Psyllium
 Qourth trifolium alexandrinum
 Qorries el ahmeur Samium amplexicaule قريص الحمير
 Qosbour el ahmeur ou haemir Conium maculatum قصبور الحمير
 Qoronagidei Carduncellus pinnatus
 Qoulgoulan et Qoulgan cf. Qoulgoulan.
 Qosbar el bir قصبير البير Atrach officinarum
 Qorn er rhegal Lotus creticus قران الغزال

— *K'aline* (?). — C'est le *Charbanace* شبرماس فلبين.

NOTE : Je n'ai trouvé nulle part ces deux mots.

— *K'akila* فافيلة (Cardamome [semence ou graine du *Cardamome piperatum*...?].) — Il y en a une grande et une petite, toutes deux sont importées de l'Orient et se trouvent dans les boutiques des droguistes. *et kakouleh*.

— *Kounbour* فنجر (Alouette.) — C'est le *Koubâ* الغوبع dans le langage vulgaire, c'est un oiseau connu.

K'ortace فرطاس (Papier.) — C'est le *Kar'od hendi* الكاغط هوند (Papier de l'Inde).

— *Kouchoun* فشون (*Hedera helix* L., vulgairement Lierre.) — C'est le *Lablab el-kebir* اللابل الكبير, c'est une des plantes des montagnes, elle a des fleurs molles ressemblant à celles de la *Louaya* اللواية (Bryone), et a une fleur blanche mêlée de rouge, donnant des fruits bruns en grappes, gros comme les grains de poivre; lorsque ces fruits atteignent leur maturité, ils sont noirs et épineux. On dit que c'est une espèce de l'*Achebèt-er-roumia* العشب الرومية (Salsepareille d'Europe, Liseron épineux, *Smilax aspera* L.) que boivent les gens dans le but de se guérir par elle de nombreuses maladies telles que la pituite ou phlegme (*Balrame* البلغم) et les humeurs froides (*El-akhelat el-bareda* الاخلاط الباردة).

اللواية

NOTE : Le Cheikh El-Antaki écrit *Kouçoun* فوسون, et Abderrezak *Kouçouce* فسوس, tous deux en donnant la signification ci-dessus à leur mot.

— *K'ata* فطا (*Ganga, Plerocles arenarius*.) — C'est le *Nokhtabad* النختباض, oiseau connu en Berbérie.

— *K'acha* فشا (*Cucurbita maxima* D.C., vulgairement Courge, Potiron.) — C'est la *Kerâ* الفرع dans la langue vulgaire.

— *K'artâ* فرطع (*Carthamus tinctorius* L., vulgairement Carthame, Safranon, Safran sauvage.) — C'est *El-âousfour* *gartam* *gortom* اصصفور.

NOTE : Voyez le mot *عصفر* page 56. Il faut lire *Kar-*

t'âme (au lieu de **فرطع** écrit par l'auteur). C'est de ce mot arabe qu'est tiré le nom français *Carthame* et le nom latin *Carthamus*.

— **نصب الذريوة** *K'eçab ed-derioua* (*Calamus aromaticus* Gaez, vulgairement Acore aromatique, A. vraie, Roseau aromatique, R. odorant.) — C'est un remède indien.

NOTE : Le Cheikh Daoud el-Antaki écrit **نصب ذريوة** *Keçab derira* et Abderrezak **نصب الذريوة** *K'eçab ed-derira*. Cette leçon est sans doute la bonne.

— **كست** *K'ouste* (*Costus*.) — Et dans une langue **كست** *Kouste* avec un **ك** ; le meilleur est le doux.

— **فردجل** *K'erounfel* et *K'arénfoul* (Girofle ou Gérofle.) — Fruit d'un arbre de l'Inde, et *Silene ambigua* suiv. Jourdan. *Caryophyllus aromaticus* — et quelques *Dianthus*

— **فرطان** *K'ortan* (Avoine.) — Il en est de plusieurs espèces la meilleure est la mince.

NOTE : Ce mot a déjà été indiqué plus haut, page 56, c'est une répétition avec une explication différente ou plutôt complémentaire.

— **فنه** *K'ounna* (*Galbanum*, gomme du *Bubon galbanum*, espèce de Férule ?) — C'est la gomme d'une plante nommée en langage populaire *Tabéchnakhte*, c'est le *Dजार el-berr* **الجزر البهر**, et on le nomme aussi *El-kounna el-ahmeur* **الغنا**

الاحمر *قنا و أنثوق* *Qanâouûcheq*. — C'est un aromate. Se nomme aussi *Qanâouûcheq*

— **فليما** *K'elima* (Ecume de l'or et de l'argent.) — Il y a la dorée et l'argentée, c'est l'écume qui reste après la fusion de l'or et de l'argent.

NOTE : Le Cheikh Daoud el-Antaki écrit **فليما** *Kelimya* et cette leçon est préférable ; il dit que c'est ce qui s'élève au-dessus lors de la fusion des métaux et ajoute que cette écume est utile dans les diverses maladies des yeux, etc.

ق ف ق

- Qilabou et Qilaboua (amara) Fumaria densiflora قلاوة
 Qleidy قلع Athamanta sicula
 Qamh قمح Triticum vulgare
 Qamh el ouotta قمح الوطا Lecanora esculenta
 Qobor (Ed.) Acacia arabica
 Qa'ota Solanum Gilo Raddi.
 Qarambouch betraguobobus purpureus
 Qarn el Kebch betraguobobus purpureus قرن الكبش
 Qreisa Matricaria aurea
 Qrain ed djadja Plantago squarrosa Kunz. قرين ال جاجة
 Qortel el hamour قمر ظل الحمر (Arvine rouge) Limoniastrum Guyoniana
 Qesthla قسطلة Cestanea vulgaris.
 Qased Rhamnus Alaternus, et Frangula
 Quelga Astragalus Gumbo
 Quisa el hamar Scabellium Elaterium
 Qotneh قطنه semina Plantaginis Psylli
 Qanbeh قانبه fructus Uvaria aromatica Lam.
 Qertoun Stachys affinis Fres.
 Qoreyn Astragalus hamosus
 Qourt Melilotus parviflora
 Qreydoum asouad Astragalus Schimperii Bss.
 Qaga قا قا vel Qaugâ قوق Aspidopteryx Yemenensis Def.
 et Caucanthus edulis Forsk.
 Qat قات Catha edulis Forsk.
 Qafal fruits bruts de Coffea arabica
 Qischr قشتر pericarpie secho' de Coffea arabica
 Qleka Ferula nodiflora — Qadi (Y.) Cadia varia
 Qacba vel Qasba Phragmites isiacus.
 Qora el lich قورع اللينتر Ananthe crocata.

- Safaria Daucus muricatus*
Salef el acher Salvia babilonica et Self er roemia
Sabbet brypha angustifolia
Saponia Acauthus mollis
Sabta Salicornia cruciata Frask et Quada fruticosa
Salera feules de Globularia arabica
Sa'ed Cyperus rotundus et conglomeratus
Saq el hamam Lelium sericeum ساق الحمام
Sarah Ucerua rigida
Saadan hemada procumbens, hodium glaucophyllum سدان
Saurgh el cenuber risine de la Therap. Egyptienne صغ السنوبر
Santal abiod Santalum album صندل ابيض
Sasafes bois de Laurus Sassafes ساسا فراس
Saker el bedden Plankro Psyllium
Sau el tor Anchusa Milleri Willd.
Samma Pterocentulus sanctus Desme.; Liliun perenne et
Sab el-arosid Astragalus sparsus Dal et radicata. sp. Sieberii. *Panicum repens.*
Sakoum Lagonychium Stephanicum, Rhus oxyanthoides.
Sarnou Arbutus lundo vel Sarnou
Sabaghah (tinctura) Phatolacca decandra سبغة
Sa'deh Lelypta erecta سادع
Sarou Cupressus sempervirens صروا
Sarb Acacia nilotica سربو
Sabr sogotry suc d'aloës
Samaoui Gatis tinctoria
Sadab el Ruta graveolens culta et angustifolia سداب
Saq el Ghorab (ovis corvi) Platycarpus spicatus ساق الغراب
Sabiakh Lophorbia Peplus
Saqadou (Ed.) Cucurbita Pepo.
Sbeag Clematis Stamurula سبيق (vinculum)
Schimam Allium triquetrum
Searmour Campanula dulcis Desme.
Schysrek ou Schysrek el Khal Daphne oleoides.
Segara Cakile maritima.

Chapitre de la lettre SINE (س)

— *Sarmak* (Arroche.) — C'est le *Kataf* القطب et il est nommé dans une langue *Ed-dok* الدن, *Achebèt el kelab* عشمة الكلاب et *Bakilót ed-dehabya* الذهبية. C'est le nom arabe.

NOTE : Les noms ci-dessus servent à désigner plusieurs arroches, mais ils indiquent le plus ordinairement l'*Atriplex hortensis* L. (vulgairement Arroche, A. des jardins, A. épinard, Belle dame, Bonne dame, Follette), qui est une plante potagère et médicinale. Le manuscrit porte *Sarhak* سرحف, mais je n'ai pas hésité à lire *Sarmak* lorsque j'ai vu les synonymes de ce mot.

— *Soudab* (Ruta graveolens L., vulgairement Rue, R. des jardins, Herbe de grâce.) — C'est le *Fidjel* البيجل et en berbère *Aourém* اورم.

NOTE : En Kabylie on prononce *Aourmi*. Le nom de *Fidjel* est donné en Algérie à tout le genre Rue, *Ruta*, *R. bracteosa*, *angustifolia* et autres.

— *Souréndjane* (*Hermodactylus tuberosus* Salisb. Hermodactyle tubéreuse.) — C'est la racine d'une plante de l'Occident (Maghreb) que la population nomme *Cherk* شرك ou *khamiréh* حميرة.

NOTE : M. le D^r Leclerc, dans sa traduction d'Abderrezzak a rendu *Sourendjane* par *Colchique*.

— *Serkhèce* (*Pteris aquilina* L., vulgairement Aquiline, Fougère, F. commune, grande Fougère, Porte-aigle, Pteride.) — Est nommé en Perse (پارس) *Afirsiouane* (افرسوان).

NOTE : Dans le *Kachef er-roumouz* d'Abderrezak il est écrit *Birsiouane* برسوان; je crois qu'il serait préférable de lire *Firsiouane* فرسوان, attendu que partout, et même en Algérie, j'ai trouvé écrit ou entendu prononcer ainsi le nom de la Fougère; on dit en Algérie *فرسيوان*, ou plus brièvement *فرسيو* *Fersiou*, et *Fersiouan* qui désigne aussi le *Chailanthes odora*.

— *Sime Sime* (graine de sésame, *Sesamum orientale* ou *Sesam L.* — *S. indicum* D.C.) — C'est le *Djouldjoulane* الجولان. *Djeldjelanne*, en Tunisie, est employé comme condiment. Don. et dans les pâtisseries.

NOTE : Tous les ouvrages dans lesquels la graine de sésame est mentionnée écrivent *سمسم* en un seul mot.

Semag — *سمان* *Samak* (*Coriaria myrtifolia* L., vulgairement *et Rhus*
Soumag Corroyère, Redoul, Roure, Sumac des corroyeurs.) — C'est un *Cotinus*
arbre de haute taille, il a des rameaux ressemblant à des *Suir. Asch.*
fleurs tirant sur le rouge et des grappes de graines (ou baies) rouge-lentille ressemblant, quant à sa forme, à celles du poivre; on dit qu'il est nommé en berbère *El-arouk* *الارون*, *Arous*
و يزلة *et Rouiza*.

NOTE : On prononce et écrit ordinairement *Soummak* *سمتان*.
se nomme aussi *عروس الرويضة* *Arous et rouidha*.

— *سليخا* *Salikha* (Cannellier de la Cochinchine, Casse en bois, Laurier casse, *Laurus cassia* L.—*Persea cassia* Spreng.) — Elle est connue dans la boutique des droguistes. On l'importe de l'Orient, son écorce est rouge, il y en a de plusieurs espèces, la meilleure est celle qui est de couleur rouge, et qui a une odeur agréable.

NOTE : Voyez *نجب* page 53. Dans sa traduction d'Abderrezak M. le D^r Leclerc traduit *Salikha* par *quinquina*, évidemment à cause de l'explication donnée par son auteur, mais il met dans sa note que ce mot signifie généralement la *cannelle*.

— *سادران* *Sadrwane* (gomme du vieux chêne.) — Fait partie des aromates; c'est la gomme du vieux chêne, et on l'appelle également *Sinediane* *سنديان*.

— *سليمان* *Solimane*. Sublimé corrosif [Bichlorure de mercure]. On dit que c'est une graine (*بزر* *Bezeur*) (1).

— *سكبينج* *Sakabinèdj* (*Sagapenum*). — Gomme d'un arbre que les Berbères nomment *Tar'titèn* *تاغيتين*.

NOTE : Le Cheikh Daoud el-Antaki écrit *سكبينج* *Sakanebidj*, en bien expliquant à la suite du mot, qu'il s'écrit par un *س* sans points, puis un *ك*, un *ن*, un *ب* avec un seul point, un *ي* avec deux points au dessous et un *ج*; il ajoute qu'on peut aussi placer le *ب* après le *ك* et le *ن* à la place du *ب*; (ce qui donne *سكبينج*). Abderrezak a écrit *سكبينج* comme l'auteur de cet ouvrage.

(1) Il faut laisser à l'auteur la responsabilité d'une pareille erreur (D^r E. B.)

- Serouala *Cyperus sempervirens et festigiata* سروالة
- Sebokra *Arisarum vulgare*
- Senha *Lygeum Spartum* سنخة
- Seboulet col de heb *Lamarckia aurea* سبولة الذهب
- Seboulet el Far *hordeum murinum* cf. infra Seboulet
- Sekrân ou Sitrân (ivre) *Hyoscyamus albus, niger et muticus, Physalis sennifera, Datura stramonium, heliotropium europæum* سكران
- Senn el ased *hyoseris scabra* سن الاسد
- Serich *Cichorium Tupybus* سرينش
- Sekor *Solimani* (suave de Salomon) sucre candi.
- Sembel ou Seboulet *nard celtique*
- Seboulet *hindy nard indien, Andropogon nardus* سنبل هندي
- Senchous *mastic en larmes*
- Sebra *sulfate de fer*
- Set el hosu (venustus) *Convolvulus cabiricus* ست الحسن
- Senhari *helianthemum sessiliflorum et timetianum* سنعاري
- Senâ sa'ydi (summa thebaica) *Cassia acutifolia et obtusifolia* سنا صيدى
- Senâ lesân el a'sfour (summa lingua avis) *Cassia acutifolia* سنا لسان العصفور
- Senâ djebely, S. belady et baharâoury, S. mekkkeh et hegâzy *Cassia obtusifolia* سنا جبلي، بلدي
- Sendet *Ruta chalepensis* سندب
- Selgam *Brassica oleifera*
- Seyâban *Sesbania aegyptiaca* سيبان
- Seyâl *Acacia Seyal* سيال
- Sennart el Bekâim *Scandix Pectenvenenis* cf. p. 696
- Senourmed *Salzola longifolia* سوزم
- Sersâr *race mauvaise de Dattier* ♂
- Seboûs *Phalaris minor*
- Sebot (Briopolitaine) *Arthraterum pungens*
- Seboul el far *Polypogon monspeliensis et maritimus*
Panicum dactylon, Lagurus ovatus
Xanthium antiquorum, hordeum murinum سبولة البر
 (l'épi de la souris)

- Seffery et Seffere' Bohea Sinica Desne et Cleome*
droserifolia, hesperis acris Forsk. صفيري
- Senoum erythraea spicata*
- Senoum bacca Myrti communis*
- Senboula Lonicera arborea*
- Sen el far Phypalis sermifera et hyoscyamus muticus سم الفار*
- Senmoued Salsola longifolia et Senmoued.*
- Senzak (sensak) vesca aculeata سنسك*
- Senoudy سنجو nigella hispanica et nativa.*
- Senfa, Senafa, Senfar, Senafou, Otocarpus virgatus et Cordylocarpus*
muriatus سنفة, سنفاة, سنفو
- Sifar Arthratherum plumosum et brachyathorum*
lesjaune. سفار
- Siferdjel et S'fardjel Cydonia vulgaris سفيرجل*
- S'fery hesperis acris Forsk. صفيري*
- Sgougou amandus de Pin d'Allep et plus souvent le cone.*
- Siferia Linaria fruticosa سفارية*
- Sfaray Colutea aleppica Lam.*
- Silla hedyarum capitatum et autres hedyarum, vel Bella*
- Silfets Sonchus tenerimus et oleraceus*
- Sich et Alisma plantago*
- Sifcol dib Orchis Robertiana*
- Sibän Fumaria capreolata officinalis سيبان*
- Sicde' Lavandula coronopifolia et pubescens Desne.*
- Silesle' Oenophalodes intermedia Desne, Micromeria sinica*
vel Benth. et Galium tricornu.
- Silihq Sisyubrium Trio et rigidulum Desne.*
- Syairq huile de Sésame سويرج*
- Syrnāyah Raphanus sativus B. oleifer سيماجة*
- Sif el ghorāb Sonchus maritimus et aquaticus*
Senecio coronopifolius. شيبو الغراب
- Siouak cf. Souak*
- Sich Dattes avortées*
- Sinoudy سنجو cf. Senoudy سينوج*
- Slad (Andjila) Linum humile Mill.*
- Skersi Smilax mauritanica*
- Plats el bahar Crithmum maritimum*

— سنا *Sana* (Séné, *Cassia acutifolia* Delile, — *Cassia senus* Tournefort.) — C'est le séné de la ville sacrée سنا الحرام *Sana el-harame* (La Mecque), il est connu et importé de l'Orient. *Senna Mecqui, séné*.

— سراج الطرب *Siradj el-kotroub* (Soie bleue et soie jaune.) — Ce nom se donne à la soie bleue et à la soie jaune.

NOTE : Le Cheikh Daoud el-Antaki dit que l'expression *Siradj el-kotroub* (littéralement Lampe des farfadets) s'applique à toute lampe qui luit pendant la nuit. Kasimirski, dans son Dictionnaire; traduit : « Sorte de plante qui, tant qu'elle est encore humide, luit dans l'obscurité. » Abderrezak dit que c'est une plante dont la fleur ressemble à une lampe portée sur une tige verte. En somme, je n'ai trouvé nulle part qu'ici cette expression appliquée à la soie. Quelques indigènes de l'Algérie m'ont désigné le *Lychnis cæli-rosa* Desv. comme portant ce nom.

— سوس *Souce* (Racine de réglisse.) — C'est l'*Areuk es-souce* عرف السوس.

NOTE : La plante elle-même, *Glycyrrhiza glabra* L., vulgairement Bois doux, Glycaraton, Racine douce, Réglisse, porte le nom de *Souce* سوس, et *heulba* en Kab. *Asghar-azidan*.

— سلجم *Seldjém* (*Brassica napus* L., navet.) — C'est le *Léfte* البعت, il y en a deux espèces.

NOTE : Ce sont les variétés *Esculenta* (navet) et *Oleifera* (colza) qui portent ces deux noms.

— سلف *Silk* (*Beta vulvaris* L., vulgairement Bette). — *B. maritima* Est nommé en berbère *Aïtiace* ايتياس. — *Sily el belebcha*

NOTE : Les trois variétés *Maritima*, *Macrocarpa* et *Cycla*, de là *Beta vulvaris*, sont englobées dans le nom de *Silk*, ou *Selk*

— سمينبر *Sicénbar* (Menthe). — C'est le *Nemame* النمام, ses feuilles ressemblent à celles de la menthe (*Nânâ* نناع), toutefois elles sont plus larges, ses feuilles ont une odeur agréable.

NOTE : En Algérie on donne le nom de *Nemame* نمام à la

Mentha piperata L., vulgairement Menthe anglaise, M. des jardins, M. poivrée. Kasimirski et le D^r Perron (La Médecine du Prophète) donnent à *Nemmame* نمام la signification de *Sérpolet*, mais le D^r Perron ajoute : *Menthe des jardins*. Le Cheikh Daoud écrit *Sicènbarèm* سيسنبرم tant à la lettre س qu'au mot نمام, il dit que cette plante est semblable à la menthe, mais qu'elle est très blanche et que ses feuilles ressemblent à la *Rue* (Soudab سداب).

— Souk سوك (Composition médicinale.) — C'est un remède composé et compacte, cela est positif: on dit que c'est une espèce de médicament qui est importé de l'Orient.

— Soulah'fa سولاهفة (Tortue.) — C'est *El-fekroun* البكرون.

— Sarou سارو (*Cupressus sempervirens* L., vulgairement Cyprés.) — Il est nommé en berbère *Tid'i* تيدي.

— Siçâa سيسعا (Noix de Behèn ou de Bane.)

NOTE : La noix de *Bane* est le fruit du *Moringa* (*Dispermum* Guib ?). D'après le D^r Leclerc ce serait le fruit du *Guilandina moringa*.

— Sartane سارطان (Crabe, écrevisse.) — Il est nommé *Oum adjeniba* أم اجنبة dans le langage vulgaire, et il est nommé *Akerèb el-behar* عفرى البحر (littéralement « Scorpion de mer. »)

NOTE : Le mot *Sartane* signifie *Ecrevisse*; le mot *Oum adjeniba* ou plus régulièrement *Oum djeniba* signifie *Crabe*. Enfin le mot *Akerèb el-behar* semble se rapporter au *Crabe de mer* aussi bien qu'à l'*Ecrevisse de mer*.

— Samak سمك (Poisson en général.) — C'est *El-houte* الحوت.

— Sekanekour سكانكور (Scinque, *Lacerta scincus*.) — Il est connu et importé de l'Égypte.

NOTE : Le Cheikh Daoud dit que cet animal se trouve en Égypte, mais que le meilleur est celui de l'Inde.

— Soult سولت (Espèce d'orge ou de froment sans balle, *Eriticum Spelta*)

- Inar el Juncus acutus et maritimus
 Inana Perdrix coturnix, see caille.
 Inafou el Cordylocarpus muricatus
 Inar el accub Senecio tenuerrimus
 Iort el Kebeh Cyrtolipsis alexandrina
 Ioteh Corchorus fruticosus Vis.
 Ioltan er rhaba Louicera implexa et etrusca سلطان الغابة
 Ioltan el behair Samolus Valerandi
 Ioltan el Khira Amaranthus vilvestris et retroflexus سلطان
 Iorr Lelunops spinosus الخيرة
 Ioud et Iouida Suaeda vermiculata, vera, baccata Forstk.
 سويدة fruticosa, Salicornia strobilacea, Chenopodium vera
 سوود Salsola oppositifolia; Suaeda vermiculata.
 Iouid ahmar Crucianum nudatum
 Iora (noubil) tous les Champignons
 Ioucan Pancreatium maritimum سوسن
 Iotad Iodada decidua Forstk. سداد
 Iour naham racine d'Ellebre noir سورحان
 Iommid Scirpus holoschoenus
 Ious-souf Bromus madritensis
 Iommé Crozophora oblongifolia Ad. Juss.
 Iouter Majorana newora Benth.
 Iouak Capparis Iodada et Salvadoria persica et ^{et} ^{corca de noyer.} سواك
 Iort el hadra plusieur Calendula
 Ioumina (pinguis) Turnaria officinalis سويننا
 Ioumma vel Semna 'disw (pinguis) les Matthiola
 Iunac substance résineuse produite dans le tronc des vieux Pistacia
 Atlantica et seruent aux tholba à faire leur cre.
 Sqouch Zygochloa decumbens سقوح
 Stenarah Posidonia oceanica. ستنارة
 S'ra Polyporus Pistacia atlantica

- Segäh عس Lithospermum arvense
 Säg en uaga ساق الناقة Verbena supina, Salvia lanigera et
 verbena asperifolia Bss.
 Sera el Kettan عس Zera
 Senâ karam عس Cassia obovata
 Sano Calotropis procera (Ed.)
 Safoua Withania somnifera
 Seger vel Seger Sueda fruticosa, Segar, Poterium venenosum
 Sobou (Ed.) hyphane thebaica.
 Sasfa Medicago sativa.
 Seltam diplotaxis virgata.
 Senn el adjonez Onobrychis cristagalli
 Soufan عس coufan
 Sorret el Kebek Anacyclus alexandrinus
 Sahani Picridium tinctorium
 Sâq ed djemel Salvia controversa
 Schâina Phlomis floccosa
 Segma عس Linaria fruticosa
 Seubbara Agave americana
 Semsons (K.) Foeniculum vulgare
 Sekniou (K.) Daucus maximus
 Sennak سناق Lygum Spartum.
 Solian سليمان Athatherum obtusum
 Saïda Cyperus badius
 Sibous (K.) Phalaris nodosa
 Snoubear عس
 Senagh عس
 Sebarina (K.) Smilax aspera.
 Sedjettemâm Portulaca oleracea سبتام
 Serghin racines de belephium imperati employés dans les parfums.
 Sif-âghnâb Gladiolus communis L. et Sonchus maritimus.
 Seboul el adjem (épi des infidèles) Zea maïs.
 Sinouch nigella sativa cf. Sinoudj et Sanoudj
 Sennaret - bahim (carotte de bâne) Daucus glaberrimus cf. p 66
 Snin amandes de Pinus halepensis.
 Samm Mesembrianthemum Forskalii

سن العجوز

سرة الكبس

Gymnocrithon.)— C'est ce que le peuple nomme *Chaïr en-nebi* شعير النبي (orge du Prophète).

NOTE : Le Cheikh Daoud dit au mot *Soult* : c'est une espèce d'orge qui croît dans l'Irak et, dit-on, dans l'Yémen, il se dépouille de son enveloppe comme le froment et on en fait du pain, etc.

— سال *Sal* (noix de galle.) — C'est l'*Afse* العيص.

NOTE : Voyez عيص, page 56.

— سلخ الحية *Silkh el-haya* (Peau de serpent.) — Est sa dépouille blanche.

— سندافر *Sandaker* (Sangsue ?). — C'est *El âli* العلى.

NOTE : Je suppose qu'il y a une erreur et qu'il faut lire *El-âlak* العلف au lieu d'*El-âli* العلى, ce dernier mot signifiant : haut, élevé, etc. C'est aussi un nom propre sans l'article : *Ali* على : s'il a une autre signification je ne la connais pas.

— سياون *Siaoun* (Colocasse, *Arum colocasia*....) — C'est le *Kolkace* الغلغاس.

— سكرديون *Sekourdioun* (*Allium roseum* L., vulgairement Ail rosé.) — C'est le *Tsoum el-berri* الثوم البري (Ail sauvage).

NOTE : J'ai traduit par *Ailrose*, parce que c'est principalement celui-ci qui m'a toujours été désigné sous le nom de *Tsoum berri*, cependant ce nom peut s'appliquer à tous les aulx comestibles qui ne sont pas cultivés, *A. roseum* se nomme dans la Tunisie du S. *Bouséila*.

— سالمة *Salma* (Sauge, *Salvia officinalis* L. et Desf.) — Est connue sous ce nom chez les Andalous; ses feuilles sont semblables à celles du *Derdar* دردار (frêne) blanches; elle est nommée *Achfakach* أشفافش et en Kab. *Agousim* et *Imeksaouen*.

NOTE : Le nom de *Salma* est donné en Algérie à la *Salvia bicolor* Desf.; quant à la sauge officinale, *Salvia officinalis* L. elle porte en Algérie le nom de *Siouak en-nebi* سواك النبي, qui désigne aussi ainsi que la *Salvia triloba* L. — *Salvia officinalis* Desf. En l'Algerie *Visnaga* ce qui concerne le synonyme *Achfakach*, je le trouve écrit *Asfakous* أسفافس dans l'ouvrage d'Abderrezak; je pense, *Souak en nâbi* suiv. *Prax* désigne le *Pulicaria viscosa*.

sans pouvoir l'affirmer, que cette dernière leçon est la meilleure, c'est du moins ainsi que j'avais écrit ce mot dans mes notes particulières.

— سيرج *Sirbadj* (espèce de Thym.) — C'est le *Hachichet ed-dahice* حشيشة الداحس, et c'est la *Zaïtra* الزعيترة.

NOTE : En Algérie, on donne le nom de *Zaïtra* au *Thymus numidicus* Poir. L'expression *Hachichet ed-dahice* signifie : « Herbe aux panaris », on écrit aussi حشيشة الداحوس *Hachichet ed-dahouce*, avec la même signification. Ce que nous appelons en France *Herbe aux panaris*, c'est l'Aviculaire, *Polygonum aviculare* L.

— سامو الماء *Samou el-ma* (*Potamogeton* L., vulgairement Epi d'eau, Potamot.) — C'est le *Djar en-nehar* جار النهر et le peuple le nomme *Liçane el-djerou* لسان الجرو (littéralement : « langue de petit de chien ou d'une bête carnassière »); il naît à la surface de l'eau, sa feuille est semblable à celle du *Defla* الدفلة (*Laurier-rose*, *Nerium oleander* L.) pour la longueur.

NOTE : Voyez جار النهر, page 22.

— سلف *Silk* (*Beta vulgaris* L., vulgairement Bette.) — C'est le *Hamad* الحماض.

NOTE : Ce mot a déjà été donné plus haut, page 67.

— سام ابرص *Sam abrouce* (*Lacerta Gecko*, espèce de lézard.) — C'est *El-ouassar'a* الوزغة (1).

— سفوفندريون *Secoufèndrioun* (*Asplenium scolopendrium* L. — *Scolopendrium officinalis* DC. (vulgairement Langue de cerf, Scolopendre.) — C'est le *Aoukroubane* العفربان et *Lessan el-hâïel*.

NOTE : Le Cheikh Daoud el-Antaki écrit سفولو فندريون *Secouloukèndrioun*, et Abderrezzak écrit سفولو فندريون *Secouloufèndrioun*. Je crois que la leçon du Cheikh Daoud est la meilleure attendu qu'il répète le mot, كى النفسر, avec la même orthographe, et que j'avais trouvé ce même mot dans un ouvrage arabe dont je n'ai noté ni le titre ni le nom d'auteur.

(1) A Biskra, on l'appelle *Bourioun* (Dr E. B.).

- Samma* *Dianthus sinensis* Bss. et *Pterocephalus sanctus* Des.
Selloa *Ferula Hermionis* Bss.
Silah *Azadirachta* *Melia Azadirach* سیله ازادیرخت
Sella *magloubia* *Astragalus hamosus* سلا مغلوبع
Soumboul *roumi* *nard celtique*.
Soumboul *indi* *nard indien*.
Sahret et *bagar* (Y.) *Woodfordia floribunda*.
Semill (Y.) *Cucumis Chate*
Serdjam (Y.) *Centaurea maxima*
Serrh (arabe d'Aden) *Morua crassifolia*.
Sela vel *Séla* aut *Séla* (Y.) *Cissus quadrangularis*
Sôreg (Y.) *Cauavalia platystachya*
Sainr (Y.) *Acacia spirocarpa*
Sellem vel *Selâm* (Y.) *Acacia Seyal* et *A. flava*
Sennemath (Y.) *Cassia obovata*.
Sousan-berri *Convolvulus tricolor*.
Souid (Berb.) *Abelmoschus esculentus* سوید
Saccoun (Djerbiote) *Rhus oxyacantha*
Tarre *Alnactylis citrina*

- Chaäl ^{شعاع} Artemisia campestris, helianthemum sessiliflorum
 Chair ^{شعير} hordeum ^{virgatum} hexastichum et sativum
 Chair hamra variet. hordei vulgaris
 Cham et el kor Sorchus oleraceus
 Chammar semina Anethi graveolentis ^{شدر}
 Charanog Cannabis scativa ^{شرايق}
 Chachiet ed Djob Statice Bonduellii
 Chahuet el atrous Guista linifolia, Prasilium majus
 Bupleurum fruticosum
 Chalfi Lagrostis cyprosoides.
 Chamroukh ramuli spadicis Peruis dactylifera ^{شدر و خ}
 Chartam ^{شتر تام} ou Chartem Diplotaxis virgata ^{شتر تام}
 Chabro ^{شبرو}, Chabroi ^{شبروي} (pungens) Zilla mucroptera
 Chedjeret el fäs Mimosa habbas.
 Chedjeret el louze Amygdalus communis
 Chedjeret el gharzäl (herb. gazella) Salvia aegyptiaca ^{شجرة الغزال}
 Chedjeret ed djemel Avena Forskali ^{شجرة الجمل}
 Chedjeret el arneub (herb. leporina) Lithospermum Arnelia ^{الارنب}
 Chedjeret el lim Citrus medica et Limonium ^{شجرة الليم}
 Chedjeret er rih Haplophyllum tuberculatum ^{شجرة الربيع}
 Chedjeret el Khoükh Persica vulgaris
 Chedjeret el Berkouk Annemiacca vulgaris
 Chedjeret el aïm Prunus domestica
 Chedjeret el tefäh Malus communis
 Chedjeret el na'geh Orwa tomentosa ^{شجرة النعجة}
 Chedjeret el maadeh Pennelia perictina ^{شجرة الندة}
 Chedjeret ed dzob Avillea radiata ^{شجرة الضب}
 Chedjeret en na hal Cytisus triflorus ^{شجرة النحل}
 Chedjeret er rhebira Sorbus domestica
 Cheliat ^{شليا} Arabis turrita, Sisymbrium Sophia et Trio

— سكتجدير *Sekèndjebir* (*Zingiber officinale* Bosc., *Amomum Zingiber* L., vulgairement Gingembre.) — Ce qui veut dire vinaigre et miel en grec *خل وعسل*.

Chapitre de la lettre CHINE (ش)

— شاهترج *Chahteradj* (*Fumaria officinalis* L., vulgairement Fiel de terre, Fumeterre.) — Ce qui veut dire *Soultane-el-bougoul* سلطان البقول (« Le roi des légumes »), parce que *Chah* شاه signifie Soultane (Roi) et *Teradj* ترج signifie *bougoul* بقول (légumes). *Chaktredj* désigne plusieurs *Fumaria*.

— شفايك *Chekaïk* (Anémone.) — C'est l'*Abou en-nâmane* ابو النعمان et on le nomme *Et-toukrouk* الطكروك dans le langage des Arabes. — *Cheqaiq en namân* désigne aussi les pavots

— شيطروج *Chiteroudj* (*Lepidium* de Galien, *Lepidium iberis* L., vulgairement Passerage ibérique?) — C'est l'*Aoussab* العصاب ; on le nomme *El-âoussam* العصام ; on l'appelle aussi *Djous er-rayane* جوز الرعيان ; en berbère *Et-teçouïk* التسويك.

Djous er-râï désigne le *Lepidium sativum* جوز الراعي
— شيطروج *Chiteradj* (Voyez شيطروج) — C'est le *Djous er-rayanne* جوز الرعيان. On prétend qu'il en sort un goudron qui se solidifie et devient un des aromates.

NOTE : Le nom de *Djous er-rayane* est un de ceux donnés en Algérie au *Plumbago europæa* L., vulgairement Dentelaire Herbe aux cancers, Malherbe. Cette plante est encore nommée *Siouak er-rayane* سون الرعيان, expression indiquée par Abderrezak comme synonyme de *Chitaradj*. En traduisant par *Lepidium* les mots شيطروج et شيطروج, je me suis basé sur les indications données par *Matthioli* (Commentaires sur Dioscoride) et sur une note que j'avais relevée il y a longtemps dans un ouvrage. *Plumbago europæa* porte encore le nom de *Aldan ed-djedi*.

— شاه شيرم *Chah-chirame* (*Ocimum minima* L., Basilic doux, petit Basilic.) — C'est le *Habok-el-kerounfèl er-rekik* لحبف الكرفول الرفيف (le petit Basilic).

NOTE : Le manuscrit porte bien شاه شيرم. Abderrezak écrit

شاهشبرم *Chahchabrame* ; mais le Cheikh Daoud donne شاهسفرم *Chah-saframe*, je ne sais laquelle des trois leçons est la bonne, peut-être qu'il faut préférer celle du Cheikh Daoud si l'on considère que plus loin il inscrit le mot شبرم *Choubroum* auquel il donne la signification d'Euphorbe (*Euphorbia Pithyusa* L. ou *Euphorbia lathyris* L.?). Or شاهشبرم *Chah-choubroum* signifierait littéralement : « le roi des Euphorbes » et cela nous porterait assez loin du Basilic.

— شاه نچ *Chahdanèdj* (*Canabis sativa* L., vulgairement Chanvre.) — C'est *El-âneub* العنب.

NOTE : Il faut lire *El-kounnab* ou *El-kennab* الكنب.

— شغافل *Chekakèl* (*Eryngium*, Erynge, nom générique.)
— On lui donne le nom de *Djous el-berri* الجوز البمر.

NOTE : Les Erynges m'ont été en général nommés *Chekakel* ; selon l'espèce présente dans le pays, on la désigne sous ce nom ce qui a pu faire croire que c'est le nom spécifique de l'espèce indiquée. C'est ainsi que M. Jourdan, dans sa Flore murale du Tombeau de la Chrétienne, donne ce nom à l'*Eryngium dichotomum* Desf.; d'autres le donnent ailleurs à l'*Eryngium campestre* L., voisin du précédent.

— شجرة البراغيث *Chedjerèt el-berar'its* (*Agrimonia Eupatoria* L., vulgairement Agrimoine, Aigremoine, Eupatoire des Grecs, Herbe de St-Guillaume, Ingremoine, Soubeirette)
— C'est la *Tourhalame* ترهلام, et c'est la *Ziata* الزياتة en langage vulgaire, *Carmoulicia* en l'unisic suivant *Prax*

NOTE : Je crois qu'il y a une erreur dans l'indication du synonyme زياتة qui s'applique à deux ombellifères ; le *Smyr-nium olusatrum* L., et le *Sium siculum* L. — Quant au synonyme ترهلام je ne l'avais jamais vu, celui que j'ai sur mes notes, est *Tourmenane* تورمانان. Le *Smyr-nium olusatrum* porte en core le nom de *Ajar* vel *Adjar*.

— شجرة البف *Chedjerèt el-bakk* (1° Orme, 2° Frêne). — C'est le *Derdar* دردار.

NOTE : Voyez *دردار*, page 31.

— شيلج *Chailèdj* (graine de l'Ivraie.) — C'est la graine de

- Chebroy cf. Chobroy, Chobrou, Choubrey
 Cheman Melilotus italica et parviflora
 Chedjanamã Viburnum bicus
 Cherira Succa vermiculata et Rhamnus oleoides نشارة
 Chemã la plupart des Mousses ثننا
 Cherreg plusieurs Fagonia
 Cheb alun
 Cheb el leyl Mirabilis Jalapa ثنّب الليل
 Chebet Cvetlum graveolens ثنبت
 Chebet ed djebel (feniculum montis) Bubon tortuosum ثنبت
 Cheguera Anemone?, Malcolmia annaria ثنقرّة الجبل
 Chemessia (analoge au soleil) orpiment cf. Chemisia
 Cheneaur sel ammoniac, ou Chneaur.
 Cherchemana Scincus officinalis
 Cheragraq le Guèpion et le Pievert
 Chresi Salicornia herbacea
 Chefchouf Aristida plumosa ثنفتشوف شريك فلكي
 Cherk falek (calystis arvens) Convolvulus calyricus, Passiflora
 Chemmãm Citrus aurantium, Cucumis Duclain et Melop^{carulea} ثنمام
 Chega'a fagonia fruticans, Lonchopthora Capimontiana ثنقحة
 Cheybeh Artemisia arborescens, Physcia prunastri ثنبيبة
 Chemisia Fumana laevipes et viscida ثنمسية
 Cherira et Cheroura Rhamnus oleoides, succa vermiculata
 Chedad et Chedida Linnaea purgens, Genista asperulatho
 ثننيد ides, cephalantha et capitellata, cinerea
 Chehebaï Anthyllis Barbajovis ثنهباي
 Chegua Linaria fruticosa
 Chegaïq en hãmã les Anemones ثنقا يو البعمان
 Chegira Anemone coronaria (splendens) ثنقرّة
 Cheliken (parvulus) Ranunculus bullatus. ثنكيكين
 Chegura (rubicunda) ثنقرّة Matthiola tristis
 Chegaria (rubicunda) Matthiola livida ثنقارية

Chiba helichrysum Fontanesii

China Citrus aurantium

Chichm semina Cassia Absus L. ou Tchichm تشنم, چنم

Chikouryeh Cichorium Intybus شكوريه

Chitta (C.) Capsicum annuum

Chik ثنيت Ligella sativa

Chikaia (Chikaia) Brocchia cinerea

Chouk el Br'al (épine des ânes) Galactites tomentosa.

Chobrom, Chobreg, Choubreg, Chobrog, Zilla macroptera

ثنبروم et urogonides, les Ulex, U. africanus, les Nepa et
ثنبرق les Genista spinosa, Onopordon ambiguum.

Choreika Fagonia sinica et Bruguierei D.C.

Chouk (spina) Asparagus horridus, Cirsium syriacum, ^{spinosus} ^{Rhoponticum acanthe} ^{les spinos} شوق, شنوك, شنو هاي

Chouhâk Spartium tubaicum Del.

Chougab Prunum majus شنوقب vel Chougab.

Chourch el Khellé' Daphne oleoides

Chouket el Agreb (spina scorpis) Ranunculus orientalis شنوكة العقرب

Choukhia ^{ثنويبية} Ranunculus cinereus

Choubbotan Adonis dentatus

Chobr Calligonum comosum

Chouk ez zera Pallenis spinosa سوك الزراع

Choura Rhamnus oleoides, vel Cheroura.

Chresi Salicornia herbacea

Chrik (ech Phrik.) Calliellia cucullaria

Chenaf ^{ثنابو} (sinapis) Brassica leucanthemum, Capsella Bursa
pastoris, les Sinapis en général.

Chedjera madjâa ^{شجرة بجاز} Oxyris tripartita

Chendef ^{ثنظب} Lica multiflora, vel Chendef شندق

Chedjerat el hâltit Laserpitium gummiferum شجرة الحلتيت

Cheschaf ^{ثنفثناف} Suaeda vermiculata

Chybeh ^{ثنيبه} Artemisia arborescens.

Chedjeret el Gothen Gossypium herbaceum

شجرة القطن

l'Ivraie (حب النروان *Habb ez-zaouane*) qui se trouve dans le blé.

NOTE : C'est *Chaïlèm* شيلم qu'il faut lire, c'est ainsi que le Cheikh Daoud, Abderrezak et Kasimirski écrivent ce mot.

— شبرم *Choubroun* (*Euphorbia Lathyris* L. — *Tithymalus Lathyris* Lam., vulgairement Epurge, Tithymale.) — Plante de la famille des *plantes laiteuses*.

— اليتوعان *El-iattouâan*.

NOTE : Il devrait régulièrement y avoir اليتوعات *El-iat-touâat*.

NOTE : Le mot de شبرم signifierait, d'après le D' Leclerc (*Kachefer-roumouz*), *Pithyuse*. C'est une Euphorbe, *Euphorbia Pithyusa* L. Voyez la note du mot شاة شبرم, page 71.

— الغول, شعر *Châar el-r'oul* (*Adiantum capillus veneris* L., vulgairement Adiante, Capillaire de Montpellier, Cheveux de Vénus.) — Est nommé *Châar el-khênzir* شعر الخنزير, *Châar el-djebar* شعر الجبار, *Châar el-ard'* شعر الارض, *Châar el-djin* شعر الجن, et *Chaar el-himar* شعر الحمار; c'est le *Kouzbourèt el-bir* كنبرة البير et on le nomme *Berchaouchane* برشاوشان.

NOTE : Le mot *Chaar* veut dire *cheveu*, *poil*. Dès lors les divers synonymes commençant par ce mot signifient : Cheveu de Vénus (غول); Poil de sanglier (خنزير), Cheveu d'Orion (جبار); de la terre (الارض); du génie (جن); et Poil de l'âne (حمار). Voyez برشاوشان, p. 8.

— شجرة الطائف *Chedjeret ettalk* (Agneau chaste, *Vitex agnus castus* L., vulgairement Gatillier commun, petit Poivre, Poivre de moine, P. sauvage.) — C'est ce que les Arabes du Sahara nomment *El-kemich* الكميش.

— شاة بلوط *Chah bellout* (Chataigne, Marron.) — Sa signification est « le roi des glands » et on le nomme également *El-kastèl* القسطل, qui désigne aussi l'arbre lui-même, plus connu cependant sous celui de *Casthor* قسطون.

— شبك *Chabak* (?) — C'est ce que l'on appelle en langage vulgaire *Et-tebach* التبعش.

NOTE : Je ne connais, ni n'ai pu trouver aucun de ces deux mots : *Chabak*, en langage arabe, est le pluriel de *Chabaka* شبك qui signifie : *Filet, Réseau*.

habbet el barakia
graine de la bi-
nédiction
employée comme
condiment

— شونيز *Chouniz* (*Nigella sativa* L., vulgairement Anis noir, Nielle de Crête, N. de l'Archipel, N. romaine, Nigelle cultivée, Toute-épice.) — Est nommée *El-habba es-souda* الحبة السوداء, *El-kemmoun el-açoued* الكمون الأسود, et, en langage populaire *Es-sanoudj* السانوج. Elle a de nombreuses propriétés, sa nature est d'être chaude et sèche. Elle est utile contre les maux de dents, la céphalalgie froide (sic) et l'alopécie; si elle est frite et respirée, elle est utile contre le rhume de cerveau; elle ouvre une sortie à l'engorgement des contusions?; elle est utile contre l'hémiplégie et les forces (فوة); en boisson et en lotions elle est utile contre le Ptyalisme, la respiration pénible (نعس لانتصاب), elle augmente le lait, elle est utile dans les maladies de la rate, en boisson; elle est utile contre la gâle, fait sortir les vers, le tenia, et les tumeurs de la jambe (حب الفرع); elle fait couler les menstrues, fait tomber l'embryon; en fumigations, elle détruit les hémorroïdes; elle coupe la phthisie (سالول); الخليل *El khilel* (?) les dartres; البطي *El benti* (?) la lèpre, la gale et les clous (سسامير sic); elle est utile contre les piqûres des scorpions et les poisons; en frictions, elle est utile contre les douleurs des deux genoux (ou rotules), et les fièvres froides; elle s'emploie à l'intérieur et à l'extérieur, on en prend un demi mitskal. — *Sanoudj* désigne aussi la *Nigella hispanica*.

graine
noire

— شوكران *Choukerane* (*Hyoscyamus niger* L., vulgairement Jusquiame noire, J. commune, Beng, Herbe aux engelures, H. à teigne, Mort aux poules, Porcelet, Potelée, Tue-poule.) — C'est le *Sikerane* السكران et il est nommé en langage vulgaire *Kankit* كنكيط, et *českir*.

NOTE : Le manuscrit porte شوكران comme premier mot, mais il est évident que le copiste avait oublié les trois points, puisque ce mot est placé à la lettre ش. La Jusquiame blanche, *Hyoscyamus albus* L. porte le même nom, et celui de *Berz bendj* برز بندج qui s'applique à la semence et à la plante entière.

— شح *Chih'* (Armoise.) — Ses variétés (ou espèces) sont nombreuses, les meilleures sont; *El-harici*, *El-armini*, *Ech-cherki*.

Chih' *Artemisia campestris*, à l'Atlantica et Cf. p. 75

- Chedjeret el djeheuna (herbe de l'enfer) *Datura Stramonium*
 Chadja (K.) *Chlora grandiflora*.
 Cheikh lebek'oul *Borago officinalis* (K.)
 Char Guilef (K. poil de sanglier) *Bromus macrostachys*.
 Chäibet el Adjourz *Artemisia Absinthium et maritima*
 Chregg *Fagonia sinaica*
 Chedjeret el Kermous *Ficus Carica*
 Cherifa *Arenaria media*.
 Chouked daab *Blepharis edulis*
 Chöra *Avicennia officinalis*
 Chagägoul Malabuita *Secucul* شقاقل
 Chabir el Bacha *Tropaeolum majus*.
 Chorea edhdjej *Galium tricornu*
 Chaät abcoth *Spergularia diandra* شعل أبقط
 Cheb'ä *Anarrhinum brevifolium*.
 Chtib *Salveta longifolia*.
 Chardal (Y.) *Boerhavia plum baginea*
 Chordje (Y.) *Achyranthes aspera*
 Choummeza (Y.) *Miconia biflora*
 Chosses (Y.) *Nuclea Fow halii*
 Chedderes er rogkba (Y.) *Psidium arabica*
 Charrona (Y.) *Senecio nebrondeus et haediensis*
 Chosla (Y.) *Senecio ludianus*
 Choummel (Y.) *Cissus digitata*
 Challas (Y.) *Cissus rotundifolia*
 Chjeh (Y.) *Calceolaria deficiens*
 Chobbeh (Y.) *Pittosporum abyssinicum*
 Cheres (Y.) *Berchemia Yemenis*
 Chedjeret el mä (Y.) *Adiantum caudatum*
 Chasedj (Y.) *Cyperus articulatus*
 Chöcham (Y.) *Bragrostis pungens*
 Chassere (Y.) *Uaussine floccifolia*
 Chebsé (Y.) *Malva rotundifolia*
 Cherit (Y.) *Caroxylon foetidum*
 Chomchom (Y.) *Matthiola arabica*
 Choukran *Conium maculatum*

Chedjeret-el Mouz *Musa paradisiaca*

Chencan ou naghi (*M. ovis stermutamentum*) *Amelia tinctoria.*

Cheboïka شبيب le broïne suiv. Berthouand

{ El Chouk el Ahmer *مناج العجوة* *Alchornea cordata*

{ Kadyer l'epine rouge des pierres *Arachydis proliferans.*

Chik Khoracani *Abrotanum vulgare* شبيب خرساني

NOTE : Dans le Sud algérien on désigne généralement sous le nom de شيه *Chih* l'*Artemisia herba-alba* Asso. — *A. odoratissima* Desf. qui est très commune dans les terrains sablonneux de cette région, in *Agypto A. Judaica*

— شكاهة *Chakaha* (?). — Est nommée par le peuple arabe حاش الله *Hach-allah*.

NOTE : Je n'ai trouvé ce mot nulle part ; l'expression *Hach-allah* signifie en arabe : *Que Dieu préserve ; à Dieu ne plaise*. Il y a bien un *thym* qui porte le nom de *Hacha* حاشا, mais il est difficile d'admettre qu'il s'agit ici de cette plante.

— شميربين *Chebarbine* (*Juniperus macrocarpa* Ten. — *J. oxycedrus* Desf., vulgairement Cade, Cèdre piquant, grand genévrier, Genévrier oxycèdre.) — C'est le *Chedjerèt-el-ketrane* شجرة الطران (arbre du goudron) et c'est celui qui est nommé en berbère *Tika* تيف. en Kab. *Thamerbouk*.

NOTE : Il faut lire شميربين *Cherbine*, leçon donnée par tous les auteurs qui en ont parlé. Le Genévrier oxycèdre porte en Algérie le nom arabe et kabyle de *taka* ou *taga* طاقة, vel تافة qui s'applique aussi bien au *J. Oxycedrus* qu'au *J. macrocarpa* commun et même au *Thuja articulata* — Chanèdj شج (Espèce de coquillage, *Murex*.) — Il est de l'espèce des *Halzoun* الحانزون (Limaçons) et il est nommé El-oudâ الودع.

NOTE : ودع collectif de ودعة *Oudàa* est le nom d'un coquillage nommé *Cauris* qui sert de monnaie, c'est aussi le nom du coquillage qu'on appelle *Conque de Vénus*.

— شك *Chak* (Arsenic.) — C'est le *Rahèdj* الرهج, et il est nommé *Terab-el-halik* التراب الهالك (littéralement : « la terre du mort ») et il en est ainsi lorsqu'on respire son odeur.

— شكين *Chakine* (?). — C'est *El-iamane* اليمان.

NOTE : Ces deux mots ayant des significations différentes l'une de l'autre et étrangères à la nature de cet ouvrage (*Chakine* veut dire : « minime, exigu » et *El-iamane* : « Yèmen, contrée de l'Arabie heureuse », je pense qu'il faut lire شكين *Cheknine* et اليمام *El-imame*, mots que le Cheikh Daoud el-Antaki donne comme synonymes et signifiant : *Ramier*, *Pigeon sauvage*.

— شيرزان *Chirzane* (? Voyez la note ci-après.) — C'est l'urine du *Khouffach* الخفاف, on dit d'autre part que c'est son lait.

NOTE : Il faut évidemment lire شيرزان ou شيرزق *Chirzak*, et alors je traduis d'après le Cheikh Daoud el-Antaki (au mot شيرزق (خفاف) *Chirzak* (urine et lait de la chauve-souris). L'arabe خفاف *Khouffach*, signifiant *Chauve-souris*.

Chapitre de la lettre HA (٥)

— هبلون *Hilioum* (*Asparagus officinalis* L., vulgairement Asperge.) — C'est le *Sekkoum* السكوم. *A. albus, acutifolius, horniatus* en Kab. *Sekkum*.

NOTE : En Algérie toutes les espèces d'asperges sont nommées *Sekkoum*, et aussi *Rhus dioica* et *pentaphylla*, *Lycium barbarum*, *Rhus oxycaanthoides*.

— هندبا *Hindeba* (Chicorée.) — En langue vulgaire (c'est) التلجاي *Tilfaf*.

NOTE : Le mot هندبا désigne aussi bien la Chicorée endive *Cichorium endiva* L., à laquelle Linnée a donné le nom arabe comme désignation spécifique, que la Chicorée sauvage, *Cichorium Intibus* L., et sa variété *divaricatum* DC.

— هيوفرلون *Hioufarikoun* (*Hypericum perforatum* L., vulgairement Chasse-diable, Herbe à mille pertuis, H. à mille trous, H. de St-Jean, Millepertuis commun, M. officinal, Tracalon perforé, Trucheron jaune.) — C'est le *Berzakh el-khach-khach el-âçoued* برزخ الخشخاش الاسود.

NOTE : Le *خشخاش الاسود* est le Pavot somnifère, quant au mot برزخ je ne puis déterminer la valeur que l'auteur a voulu lui donner ici; en arabe littéral cette expression sert à indiquer l'intervalle ou espace qui sépare deux choses. Je lis dans le Cheikh Daoud que le *Hioufarikoun* est de trois espèces (ce qui semblerait indiquer que c'est le nom générique des *Hypericum*), il ajoute plus loin que la graine de ces plantes est contenue dans une capsule comme cela a lieu pour le Pavot *خشخاش الاسود*. Voilà pour moi une explication à la mention du Pavot ci-dessus faite par l'auteur.

H. 8

Hana Guista sp. ex Duverrier.

harfedj Rhanterium adpressum

koum el Strychnos innocua Del.

hadjlidj Balanites egyptiata

hindi ہندی ہندی ہندی ہندی Opuntia Ficus indica

جليج

- Ouard el Merdjia *Hibiscus roseus*
 Ouard el Zaouani (rose des courtisanes) *Althaea rosea* Cf. p. 28
 Ouarouar *Ranuncium acris*
 Ouard el Kelb *Cistus villosus* ورد الكلاب
 Ouân - ihedân (L.) *Ceroxypten articulatum*
 Ouadjir و جير (medicinal) *Papaver Rhoeas*.
 Ouazdouz (K.) *Chrysanthemum coronarium*
 Ouchma Cf. أشنة
 O'ehbeh *Smitax Salsaperilla*, racine. Cf. p. 48
 Oudou el faras *Proserpia bituminosa*
 Ouden el Kharouf *Prasium majus* أودن الخروف
 Ouden el hallouf *Ranunculus muricatus* أذن الطوب
 Ouchma و شنة *Umbilicus pendulicus et horizontalis* Cf. le suiv.
 Ouedneh (auricula) *Kalanchoe aegyptiaca* D.C. ودنة
 Ouedneh roumi *Cissus rotundifolia* Vahl. ودنة رومي
 Ouedneh cheytâni *Ottelia alismoides* Pers. شيطاني
 Ouergou n'sa (folium mulicrum) *Fumaria officinalis* ورق النسا
 Oufui *Anagyris foetida* (K.)
 Ou Kifa *Statice Chouini*
 Oulâffa (roz) *Setaria verticillata*
 Oulfenim el tharat *Anagyris foetida* (K.)
 Ouliga *Retama Retam*, Genista Sahara
 Oftozzon (L.) *Zilla macroptera* أفتزون
 Oum el grim *Silene bipartita* أم القربين
 Oum choucha *Fanberia pulverulenta*
 Oum el lil (mièr de la nuit) les Cheuressouris
 Oum ed djelâdjel *Cleome arabica*
 Oum el lebea *Darnia cordata*, *Euphorbia calyptata*
 et autres أم البن
 Oum el Sâzat *Buffonia multiceps* Desne.
 Oumalia *Cistus mouspeliensis*
 Oummo Banias spinosa L. وقعة
 Oumokroun acfa *Astragalus peregrinus*
 Oumket argile comestible et médicinale
 Oum el bouna *Salvia verbenaca*.

— هليج *Halidj* (Myrobolan.) — C'est le *Lèndjace el-hend* اللنجاس الهند، il en est de trois espèces : jaune, noir et rouge kabouli ; c'est celui dont la fleur se nomme *El-fella* العلة.

NOTE : كابلې *Kabouli* signifie *petit, court*. On pourrait croire que cela veut dire « de Caboul » mais le nom de cette ville s'écrit كابل *Kaboul* avec un و. Le mot هليج doit être lu هليج *Haliledj* car il est écrit ainsi dans tous les ouvrages qui en parlent, se nomme aussi هندي شعيري *kâbli* et كابلې *hendî cha'îrî*.

— هدهد *Houdehoud* (Huppe.) — C'est un oiseau connu. Les Arabes nomades le nomment *Tebib* التيبب.

NOTE : Le nom de هدهد (et ses variantes) sert à désigner tout oiseau qui roucoule, mais plus spécialement la Huppe.

Chapitre de la lettre OUAOU (و)

— وچ *Ouadj* (*Acorus calamus* L. — *Calamus aromaticus* Gaez, vulgairement *Acore*, A. vraie, A. aromatique, Roseau aromatique, R. odorant.) — C'est la bulbe du *Souçane el-asfeur* السوسان الاصغر.

NOTE : L'expression *Souçane el-asfeur* signifie : Iris jaune ou Lys jaune, *Iris juncea* Desf., et je pense qu'il y a ici confusion de l'auteur qui aura vu quelque part que l'*Acore* avait des feuilles presque semblables à celles de l'*Iris* et aura pris la comparaison pour le fait. — *Iris juncea* se dit *gekouk* et en Kab. *Bous*.

— وده *Ouadâ* (espèce de coquillage.) — Est connu.

— وړل *Oural* (Stellion.) — En langue vulgaire *Redaât el-begueur* رداة البغر et, dit-on, le plus grand des *Ouazar'* وزغ (Geckos).

— واسمه *Ouacima* (*Isatis tinctoria* L., vulgairement *Guède* Herbe de St-Philippe, Pastel, Teinturière.) — C'est le *Djort-en-nil* جرت النيل.

NOTE : Je vois partout le mot *Ouacima* écrit واسمه. Le Cheikh Daoud dit que c'est l'*Adelame* العظم et que ce dernier

mot s'applique au *Nil* النيل. Or, le nom de *Nil* est donné à l'*Isatis tinctoria* L. et à l'*Indigofera tinctoria* L., plantes qui, toutes deux, produisent l'indigo qui lui même se nomme *hileh* نيل. *Nil. et hila; Indigofera argentea*

— *ورس* Ouarace (Memecylon.) — C'est une matière très rouge, que l'on importe de l'Orient et qui ressemble au safran rapé (ou pilé). Cette expression s'applique aussi à la pierre qui se trouve dans le foie des bœufs.

— *ورشان* Ouarachane (Palombe, espèce de Ramier.) — Oiseau que le peuple nomme *Outouate* وطوط.

NOTE ; Le Cheikh Daoud dit que c'est un oiseau qui tient le milieu entre la poule et le pigeon et que l'on nomme chez lui (à Antioche) *Ed-delém* الدلم (le Noir). Quant au mot *وطوط* qui s'écrit régulièrement *وطواط*, Kasimirski lui donne la signification d'*hirondelle*.

— *وشف* Ouchak (Gomme-ammoniaque produite par la fêrulle.) — C'est la gomme du *Kelèkh* الكلك et on la nomme *El-fouçoukh* الفسوخ *قلق* qalag. *Kelèkh* désigne aussi le *Cachrys tomentosa* et le *Fenula communis*.
NOTE : Voyez *اشو الوسج*, page 14.

— *وبر* Ouber (Coton, duvet des fruits des plantes, etc.) — Poil de chameau, de chèvre, de lièvre, etc. — Est connu.

— *ورد* Ouard (Rose.) — Est connu à son chapitre, il en est de trois espèces : rouge, jaune et blanche. *Rosa centifolia* et les Roses en général. et *R. gallica* et *canina*.
Ouard berri, Rosa rubiginosa; Ouard ed djebel Rosa Seraphim
Ouard neri cf. p. 52.

Chapitre de la lettre IA (ى)

— *ينبوت* Iannebout (*Anagyris foetida* L., vulgairement Anagyre, A. fétide, Bois puant, Caroubier nabathéen.) — C'est une des espèces du *Solam* الصلام et on le nomme en herbère *Sorde* صرد. Son fruit est nommé *Tirilte* ترويات, et les Arabes lui donnent le nom de *Kherroub el-maâz* خروب المعز, ou الكلاب *kharroub el klab*.

NOTE : Je crois que les deux mots *صلام* et *صرد* sont erronés ; si l'auteur a voulu dire que c'est une espèce d'*Acacia*, il fallait

- ouoyzark (C.) *Eleome arabica*
 Ourak en nsa (la feuille des femmes) *Fumaria officinalis*
 Oraga *Fragaria mollis* Del.
 Oussera *Succeda fruticosa*
 Ourz bir (Ber.) *Rosmarinus officinalis*.
 Oudneh el far وندنة الفار *Atriplex dimorphostegia* cf *Oudin* infra
 Oustkh el andh وضح الأرض *Lecanora esculenta*
 Ououi vel Woui (C.) *Lagenaria vulgaris*
 Oum neda وندى *Recurvumia vermiculata*
 Oucham وشم *Echium humile*
 Oudmi (K.) *Gypsophila compressa*
 Ouazdel (K.) *Daucus mucronatus*
 Ouazdouz (K.) *Phelipaea Schultzii*
 Ouarneguer (K. celui qui laisse des rejetons) *Oxyris alba*
 Oulmou (K.) *Ulmus campestris*.
 Oudrin el Kharouf *Prasium majus*
 Ousser (B.) *Chameros humilis*
 Oudrin ech chikh *Umbilicus horizontalis*
 Oudjoudky وجردي *Dolichos Lablab*
 Oudnîn el djediân *Cynoglossum cheirifolium*
 Oum er roubia *Maerubium vulgare* et *cllyson*.
 Oudin el far *Lamium amplexicaule* cf *Oudneh* supra
 Ouard asfar *Chrysanthemum segetum*
 Oud el kouzm *Lyngium glomeratum*
 Ouazba *Oenothera nutrix* y *stenophylla* Bss.
 Ououzan *Spartium junceum*.
 Ouari el hammâm (Y.) *Scabiosa columbaria*
 Ouzen el hamar *Symphytum officinale*?
 Oum el Beïna, la mère du petit lait L'ephorb. *Guyoniana* وم البينا
 Ounkett argile comestible, compacte ayant l'aspect des lithomarges
 avec dendrites de manganèse, provenant de la Hamada
 près Gabès est vendue sur le marché de Sfax et employée
 par les toubba pour combattre les vomissements dans la
 grossesse.

- Tbaobaoen (b.) *Amegdalus communis*
 Tborāghen (b.) fruit de *Balanites aegyptiaca*
 Tdjel *Suada fruticosa*
 Tedma *Passerina microphylla*, *Echium sericeum*, *Tadma*
 et *Echiochilon fruticosum*
 Tansoum *Pimpinella Anisum*
 Tānycoum fruits de précédent.
 Tgousbah *Paucratium maritimum*
 Tnoum el Meropis *apicaster*, le quèpier.
 Tmateli (b.) *Arthatherum brachyatherum*
 Tmendi-n. bou-aeud *hordeum murinum* (b.)
 Tnem *Plantago albicans*
 Toundja *Trifolium angustifolium* يو نجة
 Tousef effendi *Citrus madarensis* Lour. بوسو ابلندي
 Tnsel (B.) *Tea aquifolium*
 Tt'el vel T'Et'el cf. *Uthel*.
 Ttrāk el *Salvadora persica*, *Capparis sodada*
 Tregga, Tlegga (b.) *Scirpus holoschenus*
 Tssri el *Scolymus maculatus*
 Tstiouh synonyme de *Zamboua* يستيو ب
 Tskrif *Suada verruculata*
 Tssin *Ruta bracteosa* (b.)
 Tsaredj (b.) *Calligonum comosum*
 Ttekel (b.) *Cucumis scetivus*
 Tziān *Asphodelus tenuifolius* (b.)
 Tsgaren (B.) les dattes.
 Tthim (K.) *Centaurea melitensis*.
 Tfabrous (b.) *Uberier* sec. Du cyriev.
 Tdjfua *Gymnocarpum decandrum*
 Tchchach *Moricandia suffruticosa* cf. اشاش (B.)
 Tbedji *Pistacia terebinthus*.
 Tlouggui (K.) *Cytisus triflorus*.
 Tknecis (K.) sous les *Trifolium*.
 Tbaoun Guilef (seves de cochou) (K.) *Phaca betica*, *Lupinus angustifol.*
 Tselfel *Guirzer* (poivre de misseau) (K.) *Psoralea bituminosa*

écrire *طالح* et *فرض*. Quant à l'expression *خروب المعمر* elle confirme ma traduction, car, outre qu'elle est bien le synonyme de *بندبوت*, elle signifie parfaitement *Anagyris*.

— *ياسمين* *Iasmine* (Jasmin.) — Il est connu; ses espèces sont au nombre de trois : rouge, jaune et blanc. *Jasminum officinale et fruticosum, grandiflorum*

— *ياسمين الدربر* *Iasmin-el-Berber* (*Clematis flammula* L., vulgairement Clématite flammèle, Cl. odorante.) — Est nommée en berbère *Azeroud* *ازرود* et on l'appelle *Zanezou* *غانر الباردة*; elle est nommée en arabe *En-nar el-bareda* *غانر الباردة* *Jasminoun et Jasmin el ber*

NOTE : Le synonyme *Zanezou* est employé en Algérie non-seulement par les Kabyles qui prononcent le plus souvent *Azènzou*, mais encore par les Arabes des tribus limitrophes de la Kabylie.

— *يبروح* *Iabrouh* (*Atropa mandagora* L. — *Mandragora officinarum* Milk. — *M. officinalis* Pers., vulgairement Mandragore.) — C'est le *Louffah el-berri* *اللواح البري* et on le nomme en berbère *Tarila* *تاريل*. On prétend que son aspect est semblable à l'aspect de l'homme; mais il faut se baser sur ce que nous avons dit en premier lieu, *se nomme aussi djerabouh* *سيف. Ascherson*.

NOTE : Abderrezak a écrit *اللواح* *El-loukkah* : c'est une erreur provenant certainement du déplacement du point diacritique, car plus loin il écrit, comme tous les auteurs *لواح*, mot régulier et signifiant bien Mandragore.

— *يادكة* *Iadaka* (*Sambucus' ebulus* L., vulgairement Sureau, Yèble.) — C'est le *Khabour* *الخبور*.

NOTE : Je n'ai trouvé ces expressions ni dans le Cheikh Daoud, ni dans Abderrezak. Aucun de ces auteurs ne parle du *Sureau*.

— *يدرة* *Iedrah* (Blé grillé ?) — C'est le *Kalia* *الكاليا* en langage vulgaire, il est connu.

NOTE : Je n'ai vu ces deux mots nulle autre part qu'ici. Les Arabes donnent les noms de *Kalia* *كاليا* et de *Kilia* *كليا* au *Blé grillé*. Je ne sais s'il faut admettre cette leçon pour les expressions ci-dessus.

— بتوع *Ittouâ* (nom générique des plantes laiteuses.) —
Cette expression s'applique à toutes les plantes qui sont laiteuses, telles que les Euphorbes et autres.

NOTE : Ce nom est donné plus particulièrement à l'*Euphorbia lathyris* L. — Voyez شميرم, page 73 et sa note.

— يوبطون *Ioubetoune* (*Cachrys tomentosa* L. — *Magydaris tomentosa* Koch., espèce d'ombellifère au port de fêrule.) —
C'est elle que les Arabes nomment *Kelikha* الكليخة et *H'clakh* et les Kabyles *Ouffel*.

NOTE : C'est d'après ce dernier nom que j'ai donné ma traduction.

Voilà tout ce que nous avons trouvé.

Pour les noms des races de Dattier cultivées voir:

-
- Delile* - *Flore égyptiacae illustr.* ed. 2 p. 110
Cosson et Jamain - in *Bull. Soc. Bot. Fr.* 2 p. 46.
Reboud - in *Bull. Soc. Bot. Fr.* 4 p. 468
d'Iscayrac - *Le désert et le Soudan* p. 11.
Bonnet - *Les Gours du Sud-Ouest - Oranais* p. 4.
Lefebvre - *Notice sur les forêts de la Tunisie* p. 200.

I, Y. S

- Tbiou, Thæoum (K.) *Faba vulgaris*.
 Tmidjel (K.) *Rubus discolor*.
 Tdmim (K.) *Crataegus oxyacantha* et sa var. *pubescens*.
 Tserubel *Viburnum bimus* et *Lonicera arborea* (K.)
 Thantekh (K.) *Galium Aparine*
 Tmetzeouel (K.) *Scabiosa urvaritima*
 Tnelli *Penicellaria spicata* ينلي
 Tzifou (K.) tous les *Scolymus*
 Tles bouzqueux (K.) *helminthia aculeata*.
 Tzaf (K.) *Sonchus oleraceus* et *tenerimus*.
 Tsisnou (K.) *Arbutus Uuido*
 Tlili (K.) *Nerium Oleander*.
 Tles ouguendouz (K. langue de veau) *Lehium plantagineum*
 Tselfel (K.) *Capsicum annuum*.
 Tfer en tezigoua (K. l'herbe aux abeilles) *Melissa officinalis*.
 Tbikes (K.) *Celtis australis*.
 Tnquel (K.) *Cedrus Libani* var *Atlantica*.
 Tskerchi (K.) *Smilax aspera* et *mauritanica*
 Tfilkou (K.) *Pteris aquilina*.
 Tgoughsel (K.) *Ilex aquifolium*
 Tambout (K.) *Anagyris fetida*, Cf. Tannebout p. 78 et Yembouët
 Tguersal (B.) *Ilex aquifolium*
 Tnquel (K.) *Cedrus Atlantica* et Tguenguen.
 Tsisnou (B.) *Sorbus domestica*.
 Tazir (B.) *Lavandula Stechas*
 Tgqui (B.) *Quercus Suber*.
 Tmorouel (K.) *Casus baccata*
 Ttim el (Lorphelin) *Asperugo pro umbens*.
 Tazoul *Allium roseum*.
 Yembouët *Prosopis Stephaniara*
 Tsfidatz *Ceruse*.
 Youbousse, joubousse (Y.) *Micropueria biflora*.
 Tahdal (Y.) *Bryonia Vaillantii*

G . ق ق

- Gandlou Calycotome spinosa, Gandoul قندو
 et intermedia
 Gars Citrus medica
 Gaakolla petit Cardamome du Malabar
 Garfala Lathyrus Ochrus et Vicia sativa
 Garbâ Tarsetia aegyptiaca, vel Garban
 Gataf cf. Guetaf et Guetof
 Gartoufa Chlamydophora pubescens
 Gafouli (B.) Sorghum vulgare قفول
 Gartam Stachys affinis Fres
 Gazâni Conyza Bovei D.C.
 Gazoum Santolina frequentissima Forst.
 Gallam Zygophyllum, album, decumbens, coccineum
 Garn el Kebek Cladanthus Gerlini.
 Garoub el mis Osyris quadripartita
 Garada el Cassia Archrek Del.
 Ganin vel Gana Bambusa arundinacea Willd.
 Garnabit قرنبيط le Choufleur
 Guernine Carduncellus pinnatus, Scolymus hispanicus
 Guergâia Carduncellus caeruleus cervicophelus القرقاع
 Guetaf vel Guetof Atriplex halimus et patula, ^{via sidentata.} ~~nitra~~ قطب
 Guernaonia hibiscus esculentus قناوية
 Guernam fleurs de Myrte
 Guernah teib (bli'ban) amandae de Merisier
 Guernah el Belardj (frumentum cicorice) Fumaria
 agraria stracpreolata قهوج البلاج
 Guernah el hadjela (frumentum perdicis) vel Adjema
 (cameli parvuli) Crambe Kralikii قهوج الجملة, اجمي
 Guerim djedy Fumaria capreolata
 Guetguetan Matthiola livida et Savignya longistyla
 Guenôuna Frankenia pulverulenta.

INDEX ALPHABÉTIQUE

DES

NOMS FRANÇAIS ET LATINS

	PAGES		PAGES
Absinthe.....	8, 44, 45	<i>Ammi majus</i>	18, 34
— commune.....	4	Amome.....	23
— officinale.....	4	<i>Amomum</i>	57
Acacia.....	78	— <i>cardamomum</i>	23
<i>Acacia gummifera</i>	17, 54	— <i>zingiber</i>	71
— <i>virex</i>	54	Amum des Jardiniers.....	57
<i>Aceras hircina</i>	41, 29	<i>Anacyclus pyrethrum</i>	55
Ache de montagne.....	11	Anagyre.....	6, 78, 79
Aconit napel.....	10, 41	— fétide.....	78
<i>Aconitum napellus</i>	10	<i>Anagyris foetida</i>	6, 29, 78
Acore.....	77	<i>Anchusa</i>	35, 46
— aromatique.....	35, 64, 77	<i>Andropogon Schœnanthus</i>	15
— vraie.....	64, 77	Anémone.....	71
<i>Acorus calamus</i>	35, 77	Anet.....	34
Adianthe.....	8, 73	Aneth doux.....	34
<i>Adiantum capillus veneris</i>	8, 73	<i>Anethum feniculum</i>	34
Agaric.....	58	Angélique à fleurs d'ache.....	41
Agneau chaste.....	26, 45	Anis.....	15
Agrimoine.....	72	— boucage.....	15
<i>Agrimonia Eupatoria</i>	58, 72	— des Vosges.....	62
Agropyre rampant.....	20	— noir.....	43, 74
<i>Agropyrum repens</i>	20	— vert.....	15
Aigremoine.....	72	Anthémide de montagne.....	55
Aigrette.....	24	<i>Anthemis</i>	55
Aiguille de berger.....	40	<i>Anthyllis hermaniae</i>	31
Aiguillette.....	40	Aquiline.....	65
Ail.....	20	Arbre aux cousins.....	32
— rosé.....	69	— aux punaises.....	32
— sauvage.....	69	— de Paradis.....	45
Aimant.....	49	Arbousier.....	62
Aimez-moi.....	4	<i>Arbutus unedo</i>	62
<i>Ajuga</i>	42	<i>Arenaria rubra</i>	13, 18
— <i>chamæpitys</i>	41	Argent brut.....	11
Alaterne.....	4	Argonnière.....	39
Alcali.....	16	Aristoloches.....	35, 36
Alcymium.....	37	Armoise.....	74
Aliboufier officinal.....	45	— en arbre.....	8
Alkekenge.....	42, 57	Aromate germanique.....	34
<i>Allium roseum</i>	69	Arroche.....	65
— <i>victorialis</i>	20	— des jardins.....	65
<i>Alnus campestris</i>	31	— épinard.....	65
Alouette.....	63	— halime.....	17
Alpiste.....	38	Arsenic.....	75
<i>Althæa officinalis</i>	28	<i>Artemisia absinthium</i>	4, 8, 44
Aluynes.....	4, 8	— <i>arborescens</i>	8
Amande de terre.....	25	— <i>dracunculus</i>	40
Ambre.....	56	— <i>herba-alba</i>	75
— jaune.....	41	— <i>odoratissima</i>	75
<i>Ammi élevé</i>	18, 34	<i>Arum colocasia</i>	45, 69

	PAGES		PAGES
Asaret d'Europe.....	46	Beis puant.....	6, 78
<i>Asarum Europeanum</i>	46	Bonhomme.....	40
Asclépiade.....	57	Bonne-dame.....	65
<i>Asclepias gigantea</i>	57	Borax.....	19
Aspalathe.....	31	<i>Borrago officinalis</i>	46
<i>Aspalathus cretica</i>	31	Boucage à fleurs suaves.....	45
<i>Asparagus officinalis</i>	14, 76	Bouillon aillé.....	40
Asperge.....	14, 76	— blanc.....	40
Asphodèle.....	11, 29	— mâle.....	40
— blanc.....	11, 29	Bourrache.....	46
— rameux.....	11, 29	<i>Brassica napus</i>	67
<i>Asphodelus microcarpus</i>	11, 29	— <i>oleracea</i>	42
— <i>ramosus</i>	11, 29	Brésillet.....	58
Aspic.....	22, 46	Bryone blanche.....	61, 63
<i>Asplenium scolopendrium</i>	70	<i>Bryonia dioica</i>	57, 61
Assa-fetida.....	24	Bubon galbanum.....	64
Astragales.....	30	Busserole.....	57
Atractyle.....	48		
<i>Atractylis gummifera</i>	48	Cabaret.....	46
<i>Atriplex halimus</i>	47	<i>Cachrys tomentosa</i>	80
— <i>hortensis</i>	65	Cade.....	75
<i>Atropa mandagora</i>	79	Calamant.....	61
Aulnee.....	34	— de montagne.....	61
— officinale.....	34	<i>Calamintha clinopodium</i>	61
Aunée.....	34	— <i>officinalis</i>	61
— commune.....	34	<i>Calamus aromaticus</i>	64, 77
Avicenne.....	7	<i>Calatropis procera</i>	57
Aviculaire.....	56, 70	Camelée.....	50
Avoine.....	62, 64	Caméléon.....	26
Azérole.....	37	Camphre.....	44
— noire.....	59	<i>Canabis sativa</i>	72
		Cannelle.....	5, 53
<i>Balsamodendron africanum</i>	30, 48	— aromatique.....	5
— <i>myrrha</i>	54	Canellier de la Cochinchine.....	5, 66
Balaustier.....	51	Cannelle (Esp. de).....	31
Bambou.....	39	— épaisse.....	31
Barbe de moine.....	43	— grossière.....	31
Basilic commun.....	6, 10	Capillaire de Montpellier.....	8, 73
— doux.....	71	Capuce de moine.....	40
— girofle.....	61	Capuchon.....	40
— officinal.....	6, 40	— de moine.....	41
Bâton de Moïse.....	59	Carabe.....	41
Battiture.....	49	Cardamome.....	63
Baume sauvage.....	61	<i>Cardamome piperatum</i>	22, 63
Bdellium.....	30, 48, 59	<i>Carduus eriophorus</i>	27
— bleu.....	48	<i>Carlina gummifera</i>	48
Belle dame.....	65	Carline porte-gomme.....	48
<i>Bellis annua</i>	41	Caroubier nabathéen.....	6, 78
— <i>perennis</i>	42	Carpesie.....	26
Beng.....	40	<i>Caryesium</i>	26
Benjoin.....	14	Carroube.....	30
<i>Berberis vulgaris</i>	43	— de l'Inde.....	29
<i>Beta vulgaris</i>	67, 70	— de sanglier.....	6
Bétoine.....	42	— du Soudan.....	30
<i>Betonica officinalis</i>	12	Carthame.....	8, 56, 63, 64
Bette.....	67, 70	<i>Carthamus tinctorius</i>	8, 56, 63
Blanc bois.....	27	<i>Carum carvi</i>	62
— de Hollande.....	27	Carvi.....	62
Blé grillé.....	79	Casque de Jupiter.....	40
Blette.....	9	Casse.....	29
Blite.....	9	— aromatique.....	5
<i>Blitum virgatum</i>	9	— en bois.....	5, 66
Bois de chêne.....	42	— officinale.....	29
— de Sainte-Lucie.....	58	<i>Cassia acutifolia</i>	67
— de sandal.....	56	— <i>fistula</i>	29
— de santal.....	56	— <i>senus</i>	67
— doux.....	67	— <i>sophora</i>	4
— du Brésil.....	58	Castillier.....	57
— du Japon.....	58	Castor.....	22, 26
— gentil.....	50	<i>Castoreum</i>	22
— joli.....	50	Cédrat.....	44

G

ق ق

- Gueroth (ferzān) *Acacia arabica*
 Guedhob *Medicago? pentacycla? et sativa.*
 Guedhām *Statice pruinosa, Salsola vermiculata, cf.**
 Gueddīm (Brisolit.) *Stipa tenuissima*
 Guemah *Criticum durum*
 Guetham *Randonia africana et Guedhem el Ghezal*
 Gueddhām fruit des *Pistacia Lentiscus et Atlantica*
 Guendoul *Genista ulicina, ferox, tricuspidata, ci-*
 Soudis *nerea, Kabylica, Calycotome villosa, Atha-*
et numidicus. galus armatus, Calycotome intermedia et spinosa
 Guelouta *Colutea arborescens*
 Gueothem *Antirrhinum ramosissimum, cf. Guedhem **
 Guesmir *^{Moricandia divaricata} Punisetum dichotomum*
 Guezah *Deserra scoparia.* قزاح
 Gueta el mesour, قطع المسور
 Guergā qō qō *Hibiscus cannabinus*
 Guezah el hamir *Deserra Rokhfricana Aesch.; G. el bil D. chlorantha*
 Gedz a'nbarz i'core de Cascurille. جد, عنبري
 Gēsānie *Courzza Bovei Dc.*
 Gerera *Pyrethrum fuscatum, Statice tubiflora*
 Gi'ēs *Scorzonera Alexandrina Boiss.*
 Gleylé *Scrophularia deserti, Saponaria vaccaria*
 Gounch *Kanahia Franskuli D. c.* قزح
 Goboz (bd) *Acacia arabica*
 Gouzzah *Deserra scoparia*
 Gouzbir *Coriandrum sativum*
 Goungot *Hyoscyamus Falzglez*
 Gord *Ochradenus baccatus*
 Gormon *Zygophyllum simplex*

G. ق ق

- Goucila Frankenia, thymifolia
 Goddheim fruit du Pistacia Lentiscus
 Goddema Cucumis Dudaim
 Gourtzel Polygonum aviculare
 Gouba les abouettes
 Goundal Astragalus numidicus cf. Guendoul
 Gourtham Ephedra fragilis et altissima
 Gousth el maza قسبة العزة (ovis capra) Matthiola
 tristis et tricuspidata
 Goulgoulan cf. Guilguelan
 Gourgâ Carduncellus eriocephalus.
 Gordob قردوب Polygonum equisetiforme cf. Gourdab 84⁶²
 Grin ed djedi قرين الجدي (cornua hedi) Fumaria Bastardi
 Guilguelan قلقلان (commotus vento) Matthiola livida
 et Savignya longistyla
 Gadab et gedeb قدب Medicago sativa
 Gataba Euphorbia cornuta
 Gidaba vel Guidaba Forskalea tenacissima.
 Galo (Ed.) Vicia Faba.
 Gafouli macri زيا ماس قفولي مصري
 Goumechi (Ed.) Panicum turgidum.
 Gerera Statice pruinosa
 Garat قرط bigonella maritima Del.
 Grain قرين Lokis creticus
 Gehaouan قسوان Chrysanthemum coronarium vel Guikaou-
 ana
 Gamous جو قو Clematis cirrhosa
 Goufeta cf. Goufa
 Guedhem el Azreg Antirrhinum ramosissimum
 Gaouad Pyrethrum macrocarpum.
 Guiss Scorzonera undulata
 Gueurdoul Nitaria tridentata
 Guermedj Calandula arvensis.

	PAGES		PAGES
Cédratier	14	Citronnelle	9
Cèdre piquant	75	<i>Citrus medica</i>	14
Céleri	40	<i>Clematis flammula</i>	79
Céline	9	Clematite flammelle	79
Cendre de l'ivoire	39	— odorante	79
<i>Centaurea calcitrapa</i>	24	Clinopode	61
— <i>centaurium</i>	62	— commun	61
— <i>pullata</i>	7	<i>Clinopodium vulgare</i>	61
Centaurée commune	62	<i>Cneorum tricoccum</i>	50
— en deuil	7	<i>Cnicus benedictus</i>	8
— étoilée	24	<i>Coccus lacca</i>	46
Centinode	56	Cocon de soie	16
<i>Ceratonia siligua</i>	30	<i>Cæsalpinia echinata</i>	58
Céréales	13	Cœur du Palmier	23
Cerise	48, 62	Colchique	65
Cerisette	57	Colle d'or	19
Chacal	33	Colocasie	45
Châlef	28	Colocasie	45, 69
Chamœdrys	41	Coloquinte	25
<i>Chamœpitys trifida</i>	41	Composition médicale	68
<i>Chamærops humilis</i>	48	Concrétion du bambou	39
Champignon	60	Cône	8, 23
— (Esp. de)	58	<i>Convolvulus turpethum</i>	6
Chanvraïn	58	Coqueluchon	10
Chanvre	72	Coqueret	42, 57
— bâtard	59	Coquillage (espèce de)	77
— sauvage	59	Coquillages	54
Chanvrin	58	Corail	10
Char de Vénus	10	<i>Corchorus olitorius</i>	9
Chardon à cent têtes	60	<i>Cordia mixta</i>	59
— argenté	27	Corète	9
— aux ânes	27	Coriandre	44
— béni	8	<i>Coriandrum sativum</i>	44
— d'âne	27	<i>Coriaria myrtifolia</i>	7, 66
— des ânes	27	Cormier	59
— étoilé	24	Cornaline	58
— laineux	27	Corne du pied (des bêtes)	41
— marie	27	Corroyère	7, 66
— rampant	27	<i>Corylus avellana</i>	8
— Roland	60	Costus	64
Charpentaire	15, 55	Coton (Graine de)	9
Chasse-diable	76	Couleuvrée	61
Châtaigne	73	Couperose	51
Chausse-trappe	24	Courge	63
Chauve-souris	76	— longue	32
Chaux vive	53	— pyriforme	32
<i>Cheiranthus cheiri</i>	29	Crabe	68
Chélidoine	47	<i>Cratægus</i>	37
<i>Chelidonium majus</i>	47	— <i>azarolus</i>	37
Chenette	42	Crème	38
Cheveu	73	Cresson	62
Cheveux de Vénus	8, 43, 73	— alinois	24
Chicorée	76	— d'eau	62
Chien d'eau	27	— de fontaine	62
Chiendent	20	Crève-chien	57
— officinal	20, 21	Croix de Malte	24
Chou	42	Cubèbe	26
— de chien	26	<i>Cucumis colocynthis</i>	24
Chrysanthème	7	<i>Cucurbita lagenaria</i>	32
Chrysocolle	49	— <i>maxima</i>	63
<i>Cichorium endiva</i>	76	Cuivre (fleur de)	39
— <i>intibus</i>	76	Cumin	43
Cierge de Notre-Dame	10	— de Gabès	44
<i>Cimolia</i>	40	— des prés	62
Cimolie	39	— de Syrie	44
Cimolithe	39	— Persan jaune	43
Cinabre	36	<i>Cupressus sempervirens</i>	68
<i>Cinnamomum aromaticum</i>	5	Curage	38
<i>Cirsium eriophorum</i>	27	<i>Curcuma aromatica</i>	35
Citragon	9	<i>Cuscuta Epithymum</i>	15
Citronnade	9	Cuscute	43

	PAGES		PAGES
Cyclame	42	Farigoule	23
Cyclamen	7	Fausse saponaire.....	55
— <i>europeum</i>	42	Faux basilic.....	61
— <i>neapolitanum</i>	42	— garou.....	50
<i>Cynara scolymus</i>	44	— pin.....	44
<i>Cynips gallæ tinctoria</i>	56	Fécule de blé.....	53
Cynoglosse	46, 47	Fenouil	51
<i>Cynoglossum pictum</i>	47	— commun.....	34
<i>Cyperus esculentus</i>	25, 26	Fenu-grec.....	24
Cyprés.....	68	Fernambourg.....	58
Cylinet hypociste.....	40	<i>Ferula assa foetida</i>	7, 24
<i>Cytinus hypocistis</i>	40	Férule de montagne.....	7
		— (espèce de).....	64
<i>Daphne mezereum</i>	49, 50	Fève d'Egypte.....	10, 26
<i>Datura stramonium</i>	22	— de loup.....	41
<i>Daucus carotta</i>	21	— des marais.....	40
<i>Delphinium staphisagria</i>	48	<i>Ficus religiosa</i>	46
<i>Damia cordata</i>	58	— <i>indica</i>	46
<i>Dolichos leblab</i>	4	Fiel	50
Doronic.....	32	— de terre.....	71
<i>Doronicum pardalianches</i>	32	Figuier	45
Doronique.....	32	Filet.....	74
Douce-amère.....	57	Filles du tonnerre.....	42
Dragéon situé au pied du Palmier..	47	Fleur de cuivre.....	39
		— de grand chandelier.....	40
Ebène	44	— de l'épine vinette.....	43
Echinope à tête ronde.....	49	<i>Fœniculum officinale</i>	34
<i>Echinops</i>	49	— <i>vulgare</i>	34
— <i>fovei</i> var.....	49	Foin de chameau.....	45
— <i>sphaerocephalus</i>	49	Folie	20
— <i>spinous</i>	49	Follette.....	65
Eclairé.....	47	Fougère.....	65
Ecrevisse.....	68	— commune.....	65
— de mer.....	68	Fourmi (sorte de).....	58
Ecrouelles.....	41	<i>Fraginus excelsior</i>	31, 52
Eglantier.....	52	Frêne.....	31, 52, 69, 72
<i>Eleagnus angustifolius</i>	28	— (fruit du).....	46
Éléphant.....	32	Froment.....	24
Ellebore	30	— (espèce de).....	58
Émeraude (espèce de).....	38, 39	— rampant	21
Encens.....	41	— sans balle.....	68
Encensier	5	Fruit du Tamarix.....	43
Enule campagne.....	34	<i>Fumaria officinalis</i>	71
Epi d'eau.....	22	Fumeterre.....	71
Epinard-fraise.....	9		
Épine blanche.....	27	Galanga.....	27
Épine vinette.....	43	Galbanum.....	64
Epinard.....	47	Gale.....	74
Epithyme.....	45	Galeope.....	59
Eponge	46	<i>Galeopsis tetrahit</i>	59
Épurgé	33, 47, 73	Galia.....	38
<i>Equisetum arvense</i>	33	Ganga	63
Ers.....	42	Garance des teinturiers.....	61
<i>Eruca sativa</i>	21	Garum.....	52
Erucague.....	21	Gattilier commun.....	26, 73
<i>Eryum</i>	42	Geckos.....	77
Eryngé.....	60, 72	Genêts.....	43
<i>Eryngium</i> , n. gén.....	72	Genévrier oxycèdre.....	75
— <i>campestre</i>	60, 72	— sabine.....	44
— <i>dichotomum</i>	72	<i>Gentiana lutea</i>	22
Espargoute.....	5, 14	Gentiane jaune.....	22
Estragon.....	40	Germandrée	49
Étoile de la terre.....	40	Gérolle.....	64
Eupatoire.....	58	Gingembre.....	36, 38, 71
— des Grecs.....	58, 72	— officinal	36
<i>Eupatorium cannabinum</i>	58	Girard.....	46
Euphorbe	23, 61, 73	Girofle.....	64
<i>Euphorbia lathyris</i>	33, 47	Giroflée des murailles.....	29
— <i>pythusa</i>	73	— jaune.....	29
<i>Faba vulgaris</i>	40	Gland de chêne.....	12
		<i>Glaucium preparatum</i>	49

G. ق ق

- Gantes *Thapsia villosa*.
 Gourdaab *Polygonum aviculare*
 Guikaouana cf. *Gehaouan*
 Guerih fruiti des *Retama*
 Goutania *Tzea Maïs*
 Gacat el hai *Lynchnaea pulchella*.
 Guetem *Phillyrea angustifolia*
 Goulnâr *Punica Granatum flore pleno*
 Goummali *Salsola incarnis Forst.*
 Gueräouân *Cervana pratensis Forst.*
 Granbouch *Lokus tenuis*
 Guerfalia *Astragalus hamosus*.
 Goussa taroussa *Plantago Coronopus*
 Gseliâ, Gseliü *عجوة Avena barbata*.
 Goursi (G.) *Ochradenus baccatus*.

Supplément à la lettre TH. 6

- Thegarfa (K.) *Aracynus clavatus*.
 Tharoubia (K.) *Rubia peregrina et tinctorum*
 Thaur'art (K.) *Scabiosa maritima*.
 Thaksouth ougazir (K.) *Calendula suffruticosa*
 Thasekna (K.) *Echinops spinosus*
 Thabounek Kart (K.) *Carlina gummiifera*.
 Thaoura (K.) *Silybum marianum* Thor vel bor (y) *Anchusa milleri*.
 Thaga (K.) *Cinara Cardunculis*.
 Thehna (K.) *Geropogon glabrum*
 Thasoulman et Thoulma (K.) *Scorzonera coronopifolia*
 Thimerzouga (K.) *Sonchus oleraceus et tenerimus*
 Thadoul boulli (K., laine de brebis) *Audryala integrifolia*
 Thanthouala (K.) *Phillipia angustifolia*
 Thir'ounam (K.) *Anchusa italica*
 Thakaradjel (K.) *Anchusa italica*
 Thaserfera (K.) *Acanthus mollis*.
 Thimejja (K.) *Mentha rotundifolia*
 Thimersition (K.) *Mentha rotundifolia*.
 Thisabboumin (les petits savons) *Phlomis biloba (K.)*
 Thasemmout (K.) *Rumex acetosella et tuberosus*.
 Theltazerer (K.) *Daphne Laureola*.
 Thabouda (K.) *Erypha angustifolia*.
 Thirelt (K.) *Cyperus badius*
 Thimzin bour'ioal (K. orge d'âne) *Hordeum murinum*
 Thikdert bour'ioal (K. b'ipi de l'âne) *Hordeum caput-meduse*
 Tharet't'ast (K.) *Osmunda regalis*.
 Thazemant en tek'sänt (B.) *Bupleurum spinosum*.
 Thäafert-bouzerou (K.) *Rosa Seraphini*
 Thamerbout (K.) *Juniperus Oxycedrus et macrocarpa, nana et communis*.
 Thementa (K.) *Galium Aparine*.
 Thisouinas (K.) *Les Valerianella*.
 Thoulma, Thehna (K.) *Scorzonera undulata*
 Thilum (K.) *Scorzonera undulata*
 Thiaitin (K.) *Linum corymbiferum*
 Thamerzout en t'arat (K. oreille de lièvre) *Campanula Rapunculus*
 Thafic Asteriscus pygmaeus.
 Thoheum chebbar *Artemisia herba-alba* طعم شير

	PAGES		PAGES
Globulaire.....	5	Herbe Sainte-Rose.....	53, 60
<i>Globularia alypum</i>	5, 6	Hermodactyle tubéreuse.....	65
Glycyrraton.....	67	<i>Hermodactylus tuberosus</i>	65
<i>Glycyrrhiza glabra</i>	67	Herniole.....	56
Gombo.....	9	<i>Heudelatia africana</i>	30, 48
— des nègres.....	9	<i>Hibiscus esculentus</i>	9
Gomme ammoniac.....	14, 78	Hirondelle.....	78
— arabe.....	54	Holostée en ombelle.....	4
— laque.....	46	<i>Holosteum umbellatum</i>	4
— résine du noyer.....	40	Huile de jasmin.....	38
Graine de Canaris.....	38	— de Palestine.....	37, 38
— de cardamomum.....	22	— de sésame.....	32
— de Paradis.....	21	— d'olives vertes.....	37
— de l'âche de montagne.....	41	Huitre de mer.....	54
— de l'agneau chaste.....	26	Huppe.....	77
— de ricin.....	41	Hydropisie.....	50
Grand basilic.....	6, 10, 25	Hyène.....	55
— — sauvage.....	61	<i>Hyoscyamus albus</i>	74
— genevrier.....	75	— <i>niger</i>	10, 74
Grande absinthe.....	4	<i>Hypericum</i> n. gén.....	76
— centaaurée.....	62	— <i>perforatum</i>	76
— fougère.....	65		
— scille.....	15, 55	Indigo.....	53
Grenade sauvage (petite).....	53	— des teinturiers.....	53
Grenadier sauvage.....	54	<i>Indigofera tinctoria</i>	78
Grenouille.....	54	Ingremoine.....	72
Groseillier.....	57	Insecte.....	21
— à grappes.....	57	— (Esp. d').....	33
— commun.....	57	— (Sorte de gros).....	58
Guède.....	77	Inule.....	34
<i>Guilandina moringa</i>	68	— aunée.....	34
Guimauve.....	28	— héténaire.....	34
Gymnocrithon.....	69	Iris jaune.....	77
		— <i>juncea</i>	77
Haricot.....	43	<i>Isatis tinctoria</i>	77, 78
Harmale.....	24	Ivette.....	41
<i>Hedera helix</i>	46	Ivraie.....	38
<i>Hedysarum elhadji</i>	27	— (graine de l').....	72
Héténie.....	34		
Hellébore blanc.....	30	Jasmin.....	35, 79
— noir.....	30	— blanc.....	35
<i>Helxina soleirolii</i>	4	— jaune.....	35
Helxine.....	4	<i>Jasminum fruticans</i>	35
Henné.....	24	— <i>officinale</i>	35
— (fleur du).....	60	Jonc.....	14, 60
Herbe à cent nœuds.....	56	— odorant.....	45
— à cloques.....	42, 57	Joubarbe.....	26
— à cochons.....	56	— des toits.....	26
— à l'hirondelle.....	47	Jujubier.....	55
— à mille pertuis.....	76	— sauvage (fruit du).....	53
— à mille trous.....	76	Jument.....	60
— à teigne.....	10, 74	<i>Juniperus macrocarpa</i>	75
— aux cancers.....	74	— <i>oxycedrus</i>	75
— aux engelures.....	10, 74	— <i>sabina</i>	44
— aux magiciens.....	57	Jusquiame commune.....	10, 74
— aux panaris.....	70	— noire.....	10, 74
— aux puces.....	48, 61		
— aux verrues.....	47	<i>Kamphoria rotunda</i>	35
— Chaste.....	53, 60	Ketmie.....	9
— de citron.....	9	— comestible.....	9
— de grâce.....	65		
— de pourceau.....	56	Labiées.....	54
— de Saint-Guillaume.....	72	Lacron.....	9
— de Saint-Jean.....	76	<i>Lacerta gecko</i>	70
— de Saint-Philippe.....	77	— <i>scincus</i>	68
— de Sainte-Cunégonde.....	58	Ladanum.....	45
— des Arabes.....	5	<i>Lagenaria pyriformis</i>	32
— des femmes.....	6	Laine en suint.....	36
— des Saints-Innocents.....	56	Lait âcre.....	50
— du désert aride.....	6	Laitron.....	9
— sacrée.....	53, 60	Laitron.....	9

	PAGES		PAGES
Laitue.....	35	<i>Magdalis tomentosa</i>	80
— de chien.....	24	Malherbe.....	74
Lance des Rois.....	52	<i>Malva agrestis</i>	9
Langue de cerf.....	70	— <i>hortensis</i>	9
— de l'oiseau.....	46	— <i>sylvestris</i>	30
— de passereau.....	56	<i>Mandagora officinalis</i>	79
Lapis-lazula.....	45	— <i>officinarum</i>	79
Laser.....	7	Mandragore.....	79
<i>Laserpitium</i>	7	Manne.....	48
— <i>gummiiferum</i>	7	<i>Maranta galanga</i>	27
<i>Lathyris</i>	33	Marbre.....	54
Laureole.....	50	Marguerite.....	42
— gentille.....	50	— blanche.....	42
Laurier.....	59	Marjolaine.....	4, 5, 47
— (fruit du).....	24	Marrube.....	61
— casse.....	5, 66	<i>Marrubium vulgare</i>	61
— rose.....	22, 70	Mastic.....	34, 47
<i>Laurus cassia</i>	5, 66	Matricaire.....	6, 8, 44
— <i>cinnamomum</i>	31	<i>Matricaria parthenium</i>	6, 8, 44
— <i>nobilis</i>	24, 59	Mauve.....	30
<i>Lausonia inermis</i>	60	— des champs.....	9
Lavande femelle.....	22, 46	— des jardins.....	9
<i>Lavandula spica</i>	22, 46	<i>Medicago</i>	17, 34
— <i>vera</i>	22, 46	Melilot.....	24
Lazer de Chiron.....	34	<i>Melilotus</i>	24
Lazulite.....	45	<i>Melissa officinalis</i>	9
Lède.....	45	Mélisse.....	9
Lédon.....	45	— calamant.....	61
<i>Ledum palustre</i>	45	— citronnelle.....	9
Légume.....	41	— officinale.....	9
— bœnit.....	8	Melon.....	60
— des chiens.....	6	Mémecylon.....	78
— du Yémen.....	9	<i>Mentha aquatica</i>	61
Légumes.....	71	— <i>piperata</i>	68
Lemna.....	40	— <i>pulegium</i>	61
<i>Lens esculenta</i>	43	Menthe, n. gén.....	52, 61
Lentille.....	43	— anglaise.....	68
— d'eau.....	40	— des jardins.....	68
— des marais.....	40	— poivrée.....	68
Lentilles.....	58	— pouliot.....	54
Lentisque.....	54	Mercuré.....	37
— (gomme du).....	47	Mercuriale.....	22
<i>Lepidium iberis</i>	74	<i>Mercurialis</i>	22
Lepre.....	74	Merlion.....	50
<i>Leucanthemum</i>	44	<i>Mespilus azarolus</i>	37
<i>Levisticum officinale</i>	41	— <i>japonicus</i>	37
Lézard.....	70	Meum.....	49
Lierre.....	4, 46, 63	Mézéréon.....	50
<i>Ligusticum levisticum</i>	41	Mica.....	17, 40
Limaçon.....	26	Millepertuis commun.....	76
Limaçons.....	75	— officinal.....	76
Lion.....	20	Millet long.....	38
Lionne.....	34	<i>Mimosa gummiifera</i>	17, 54
Liqueur fermentée.....	9	Minium.....	48, 36
Liseron épineux.....	63	Moineau.....	56
Livèche commune.....	44	Molène.....	40
— officinale.....	44	Momie.....	49
<i>Lolium temulentum</i>	38	Morelle.....	56, 57
Loque.....	57	— faux-piment.....	57
Lotier.....	24	— grimpante.....	57
<i>Lotus</i>	24	— noire.....	57
Luzerne.....	34	— officinale.....	57
<i>Lychnis cali-rosa</i>	67	Morett.....	57
Lyciet.....	23, 57	<i>Moringa dispernum</i>	68
— (fruit du).....	51	Morsure de scorpion.....	20
— (grand).....	51	Mort aux poules.....	40, 74
<i>Lycium barbarum</i>	23	Mourette.....	57
Lys bleu.....	44	Mousse.....	26
— jaune.....	77	Moutarde, en gén.....	29
Madriplets.....	10	— des champs.....	29
		Mure sauvage.....	57

Supplément à la lettre K. 5

- Krechfichdei *Astragalus Beticus*
 Ka'abân *Bellevalia sessiliflora* Kuth.
 Karchout كرتوت *Lythrostictus punctatus*
 Ka'abar *Allium Aschersonianum* Barbey
 Krez كرز *Cerasus avium* — Kath el hendi, Cachou
 Krououch كرووش *Quercus coccifera* et *Glex*
 Keskour (K.) *Eryngium tricuspidatum*
 K'elilou (K.) *Chlora grandiflora*, *Erythraea suffruticosa*.
 Kelb el akreb (le chien du scorpion) *Plantago lanceolata*
 Kerm el far *Lavatera maritima*.
 Kalka fel ouerga *Ruscus hypoglossum*.
 K'elilou (K.) *Chlora grandiflora*
 Kbouïtsa *Leliniopsis muricatus*
 Kenissâ Koul كينيسا كول *Bribeulus terrestris*
 Kechnid كينيد *Quercus Glex*, cf. Kechnit p. 45^{bis}
 Koufas كوفاس *Cleome arabica* Karichat-naga *Reaumuria*
 Kounicka كونيكا *Frankenia pulverulenta* *sermiculata*
 Kra-edadjadjja (excément de la poule) *Arenaria media*
 Kouroukri كوروكري *Sueda maritima*.
 Kamoun vel kemmoun-bahim كامنون *Truula crithmoides*
 Keminous كمينوس *Scotymus hispanicus* cf. Guerinouch p. 62.
 Kerir كيرير *Heliotropium europaeum*.
 Kerdjess كيرديس *Narcissus tazetta*
 Kochar كوشار *Cymodocea ciliata* Lhb.
 Kreychet el djedy كريشيت *Lasiopogon muscoides*
 Kanah كانه *Kanahia Forskahlia* D.C.
 Kikoth el kelb كيكوث *Tris Sisyinchium*.
 Kosam كوسام *Sperberia polynectaria*.
 Kellab كلاب *Pterolobium lacerans*
 Katanim كاتانيم *Nurpsine divica* Kabat (Y) *Sonchus spinosus*
 Kimb كيمب *Barchonanthus camphoratus*
 Kersab كرساب *Senecio odoratus* — Kohamm (Y) *Senecio odoratus*.
 Kouffa'an كوفان *Selaginella imbricata*
 Kouf el ma كوف *Cyperus flabelliformis*

Supplément à la lettre A. 1

- Azekhedouf et Azou Heddef (K.) sous les Urtica
 Astel (K.) *Ulmus campestris*.
 Afarez (K.) *Quercus castaneaefolia*
 Akerrouch (K.) *Quercus Flex.*
 Alba (K.) *Quercus Mirbeckii*.
 Asrarsif (K. l'arbu de la rivière) *Alnus glutinosa*.
 Abaoual (K.) *Cedrus Libani* var. *atlantica*.
 Azberbour bouckchen (K. vigne de chacal) *Carynus communis*.
 Abk'ouk (K.) *Arisarum vulgare* et *Arum italicum*
 Azekhoum (K.) *Arrhenatherum elatius*
 Affar (K.) *Dactylis glomerata*
 Achched *Phyllirea latifolia*.
 Amezzir *Lavandula Stoechas*
 Arar el hour Djinda *Juniperus Phoenicea*.
 Arar megloub *Callitris quadrivalvis*
 Amejjir (B.) *Lavatera trimestris*. et *Althaea officinalis*.
 Amilès (B.) *Rhamnus Alaternus*
 Ardjouan (B.) *Genista liniifolia*.
 Arzou (K.) *Genista Kabylia*.
 Athertag (K.) *Spartium Junceum*.
 Agaref (K.) *Phlomis Bovei*
 Allouz (B.) *Amrygdalus communis*.
 Aberqoug (K.) *Prunus domestica*; Aberqoug-bouckchen *P. spinosa* et *insititia*
 Aegharisif - Bouzerou *Cotoneaster Fontanesii* et *nummularia* (K.)
 Aegharisif *Anelanchier vulgare* et etiam *Asrarsif*. (K.)
 Aroubiou (K.) *Rubia peregrina*.
 Ametchi (B.) *Ficus Carica*.
 Abellou (K.) *Quercus Ballota*
 Adren (B.) *Quercus Ballota*.
 Ah'arch (B.) *Quercus Flex.*
 Azoumbeï (K.) *Pinus halepensis*
 Amelzi (B.) *Callitris quadrivalvis*.
 Areradj (K.) *Ruscus aculeatus*.
 Aghanim vel Aghalim (B.) *Arundo communis*, *Aliviana* et *Donax*
 Adlès vel Adlols (B.) *Arupelodesmos tenax*
 Ari (B.) *Stipa tenacissima*
 Anots *Lithospermum callosum*.

	PAGES		PAGES
Murex	75	Orme champêtre	31
Musc des tombeaux	22	Ormeau	31
<i>Myosotis</i>	4	Ornithogale marine.....	45, 55
— <i>arvensis</i>	4	<i>Ornithogalum arabium</i>	57
— <i>palustris</i>	4	Orpiment.....	36
Myrobolan chebal.....	33	Ortie royale.....	59
Myrrhe	54	Orties.....	6
Myrte.....	6, 51	Oseille.....	24
<i>Myrtus communis</i>	6, 51		
Nafé.....	9	Pain de pourceau	42
Napel.....	40	— d'oiseau.....	38
<i>Napellus thora</i>	40	Palma christi.....	28
Nard sauvage.....	16	Palme de christ.....	6
Nasitort.....	24	— du Christ.....	28
<i>Nasturtium officinale</i>	62	Palmier nain.....	48, 59
Navet du diable.....	61	Palombe	78
— galant.....	61	Panacée des fièvres.....	16
Nèfle	37	Panicant.....	60
Ne m'oubliez pas.....	4	— à cent têtes.....	60
Néuphar de l'Inde.....	40, 26	Papier.....	63
— jaune.....	53	— de l'Inde.....	63
<i>Nerium oleander</i>	70	Paquerette	42
Nerprun alaterne.....	4	— annuelle.....	41
Nielle de Crète.....	74	— vivace	42
— de l'archipel.....	74	Paquerolle	24
— romaine.....	74	<i>Parietaria lusitanica</i>	4
<i>Nigella sativa</i>	43, 74	— <i>officinalis</i>	25
Nigelle.....	43	Passerage cultivé.....	24
— cultivée.....	74	— ibérique.....	71
Noisette.....	8	Passereau	56
Noix de Behen.....	68	<i>Passerina</i>	50
— de Bane.....	68	Passerines.....	50
— de Coco.....	53	Pastel.....	77
— de Galle.....	34, 69	Patience rouge.....	32
— de l'Inde.....	53	Pavot, n. gén.....	28
— de Paradis.....	21, 22	— noir d'Egypte.....	16
— metelle.....	22	— somnifère	76
— muscade.....	21	Peau de serpent.....	69
— saharienne.....	22	<i>Peganum harmala</i>	24
<i>Nuphar lutea</i>	53	Peigne de Vénus.....	40
<i>Nymphaea lutea</i>	53	Pellicule du gland	23
— <i>nelumbo</i>	26	<i>Penæa micronata</i>	16
		— <i>sarcocolla</i>	16
<i>Ocimum basilicum</i>	6, 10, 25	<i>Pergularia tomentosa</i>	58
— <i>minima</i>	71	Perle	46
Œil de cheval	34	<i>Persea cassia</i>	5, 66
Oignon marin.....	45, 55	Persicaire âcre.....	38
Oliban.....	41	— brulante	38
Olivier.....	47	— poivrée	38
— de Bohême.....	45	Persil.....	40
— nain.....	50	— de montagne.....	41
Ombellifère (espèce d').....	80	Petit (court).....	77
Onagre	41	— basilic.....	71
<i>Onosma echioïdes</i>	35	— chène.....	42
Opoponax.....	23	— chiendent	21
Or (écume de l').....	64	— pin.....	20
— brut	41	— poivre.....	26, 73
Orange amère.....	52	Petite germandrée.....	42
Oranges des savetiers.....	57	— marguerite.....	42
Orcanette	35	Peuplier blanc.....	27
— jaune.....	35	<i>Phalaris canariense</i>	38
Orchidées	29	Phthisie.....	74
Oreille de souris.....	4	<i>Physalis alkekendji</i>	42, 57
— d'homme.....	16	Pied de lit	61
Oreillette	46	Pierre de l'aigle.....	47
Orge (sans balle).....	68	— de talc.....	47
Origan.....	54	Pigeon sauvage.....	75
<i>Origanum majorana</i>	5	Piment d'eau.....	39
— <i>vulgare</i>	5	— des ruches.....	9
Orme.....	31, 72	<i>Pimpinella anisum</i>	15
		Pimpinelle anis.....	15

	PAGES		PAGES
Pin de terre.....	41	Racine douce.....	67
Pinson.....	56	— semblable à la rhubarbe...	28
<i>Piper cubeba</i>	26	Raisin de loup.....	57
Pistache.....	25, 60	— de mars.....	57
Pistachier.....	60	— de renard.....	42
— (gomme du —).....	58	— (Espèce de —).....	25
— térébinthe.....	25	— sec.....	38
<i>Pistacia lentiscus</i>	54	Rameau d'or.....	29
— <i>terebinthus</i>	25	Ramier.....	75
Pistolets.....	40	— (Espèce de —).....	78
Pithyuse.....	72	<i>Ranunculus arvensis</i>	44
Pivoine.....	53, 60	Redoul.....	7, 66
<i>Plantago major</i>	45	Réglisse.....	67
Plantain.....	45	— (Racine de —).....	67
Plante à la lèpre.....	48	Rejeton d'arbre.....	15
— royale.....	6, 10, 25	Renard.....	21
Plantes lacteuses.....	72, 80	Renoncule des champs.....	44
<i>Pterocles arenarius</i>	63	Renouée âcre.....	39
Plomb.....	46	— des oiseaux.....	56
<i>Plumbago europea</i>	71	Réseau.....	74
<i>Paeonia officinalis</i>	53, 60	Réséda jaune.....	5
Poire.....	17, 42	<i>Reseda luteola</i>	5
Poirier.....	42	Résine de la férule.....	14
Pois.....	42	— du pin.....	48, 34
Poisson en général.....	68	<i>Rhamnus alaternus</i>	4
Poivre à queue.....	26	<i>Rheum palustrum</i>	34
— d'eau.....	39	Rhubarbe du Levant.....	34
— de moine.....	26, 73	<i>Ribes rubrum</i>	57
— sauvage.....	26, 73	Ricin.....	6
Poivrier (graine de —).....	25	— (graine de).....	41
Poix.....	37	<i>Ricinus communis</i>	6
<i>Polygonum aviculare</i>	56, 70	Rob du raisin.....	51
— <i>hydropiper</i>	38	Roi des glands.....	73
Polypode commun.....	42	— des légumes.....	71
— de chêne.....	42	Romarin.....	5
<i>Polypodium vulgare</i>	42	— des troubadours.....	5
Pomme de pin.....	23	— officinal.....	5
Ponchirade.....	10	— sauvage.....	45
<i>Populus alba</i>	27	Ronces.....	57
Porcelet.....	74	Rondelle.....	46
Porte-aigle.....	65	Roquette.....	21
<i>Portulaca oleracea</i>	8	<i>Rosa canina</i>	52
<i>Potamogeton</i>	22, 70	— <i>moschata</i>	52
Potamot.....	22, 70	— <i>sempervirens</i>	52
Potelée.....	10, 74	Rose.....	78
Potiron.....	63	— de Noël.....	30
Pouliot.....	61	— musquée.....	52
Pourpier.....	8	Roseau.....	39
Préparation odorante.....	52	— aromatique.....	64, 77
Présure.....	46	— odorant.....	64, 77
Prune.....	46	Rosier sauvage.....	52
Prunelle.....	46	<i>Rosmarinus officinalis</i>	5
<i>Prunus spinosa</i>	46	<i>Roswellia serrata</i>	41
Psyllium.....	48	Roulette.....	61
— (graine de —).....	9, 48	Roure.....	7, 66
Pteride.....	65	Roussin.....	46
<i>Pteris aquilina</i>	65	<i>Rubia peregrina</i>	61
<i>Pterocarpus indicus</i>	56	— <i>tinctorium</i>	61
<i>Ptichotis verticillata</i>	17, 34, 35	Rue.....	65
Putois.....	47	— des jardins.....	65
<i>Putorius Bocainella</i>	47	<i>Rumex acetosa</i>	24
Pyrethre.....	40	— <i>sanguineus</i>	32
— officinal.....	55	<i>Ruta graveolens</i>	65
<i>Pyrethrum corymbosum</i>	8	Sabinier.....	44
— <i>parthenium</i>	6	Sablina rouge.....	43, 48
Pyrite.....	49	Sabot de l'âne.....	41
<i>Pyrus communis</i>	42	— de l'onagre.....	41
<i>Quercus infectoria</i>	56	— du cheval.....	41
Rache.....	43	Sabre des Rois.....	52
		Safran.....	37

Supplément à la lettre T.



- Taïda (B.) *Pinus halepensis*.
 Tegargar (K.) *Callitricis quadrivalvis*.
 Tezzoml (B.) *Chamaecroptis humilis*.
 Toufalt *Thapsia villosa*
 Tartir تر تير *Suaeda hortensis* Forst.
 Tabalhout *Centaurea fuscata*.
 Tefgouth *Carduncellus spinatus*.
 Tamarzouga *Salvia verbenaca* *charentica*
 Telma *Thymus inodorus*.
 Tala-goumma *Salsola brevifolia*.
 Temourdi *Lippia nodiflora*
 Tabāa ech chems *Helianthus annuus*
 Talaghōūda *Carum incrassatum*.
 Tifaf *Torchus tenerrimus* cf. Gilf. p. 76.
 Toumaq قو مقو *Carissa Schimperi*
 Torchī (Luniz) *Leontice Leontopetalum*.
 Tarouzit (Rifain) *Amygdalus communis*.
 Teurtour acide tartrique.
 Vermintina Bérébenthine.
 Tanech (Y.) *Blastania fimbriatipula*.
 Touflouk (Y.) *Coryledon Barbeyi* Schweinf.
 Tor vel Thor (Y.) *Auchusa Milleri*.
 Talma *Courmouria variifolia*.

Supplément à la lettre T. ☺

- Temmeda (Audjila) *Vitis vinifera*
 Tabqa (Audjila) *Nicotiana* sp.
 Timnezin (Audjila) *Cheopodium murale*
 Tagassibat (Audjila) *Arundo Phragmites*.
 Timmer *hodium laciniatum*
 Timmer Kebir *hodium hirtum*.
 Tleha *Fagonia cretica*.
 Teloudi vel telrhoudi *Malabaila pumila* Boiss.
 Ta Kesma *Atractylis flava*
 Tafoa *Carosylon articulatum*.
 Touriaq el Kebir la thériaque d'Andromaque تريايق الكبير
 Tifest (K.) *Linum usitatissimum*.
 Tidekt (K.) *Pistacia Lentiscus*.
 Tesennent el-tekraïnt (K.) *Bupleurum spinosum*
 Tensaout (K.) *Ridolfia segetum*.
 Techt ed d'ebâ les bulostoma تشنت الضبع
 Tedella (K.) *Helinops spinosus*
 Tissenanen (K.) *Crepina vulgaris*
 Tiskert (K.) *Yurinea Boccioni*.
 Tessera (K.) bas les *Cynoglossum* et *Mattia gymnantra*.
 Tisseraou (K.) *Verbascum sinuatum*.
 Teseladhan (K. qui fait gonfler les entrailles) *Theligonum Cyuo crumbe*
 Techt (K.) *Quercus castaneaefolia* et *Mirbeckii*.
 Teifouzzyd (K.) *Buxus baccata*
 Teurch (K.) *Buxus baccata*
 Tikilmout (K.) *Biarum Bovei*
 Tailalout et Tiloulet (B.) *Capparis spinosa* et *ovata*.
 Terzaz *Celtis australis*.
 Tileda (B.) *Frankenia thymifolia*.
 Tebencert (B.) *Althaea officinalis*.
 Tara (B.) *Vitis vinifera*
 Tizourin (B.) les raisins
 Tizoura (B.) *Zizyphus Lotes*.
 Tismelet (K.) *Pistacia atlantica*
 Tadist (B.) *Pistacia Lentiscus*
 Taghilt (K.) *Anagyris fetida*
 Tilougyuit (B.) *Ratama Ratam* et *Genista Sahara*
 Tarzougast-boulrhoun *Genista triuspidata* et *Kabylica* (K.)

	PAGES		PAGES
Safran sauvage.....	8, 56, 63	Sonchus	13
Safranon.....	8, 56, 63	Sorbier.....	59
Sagapenum.....	66	<i>Sorbus domestica</i>	59
Sainte neige.....	21	Soubeirette.....	72
Salvaire.....	55	Souchet comestible.....	25, 26
<i>Salix ægyptiaca</i>	28	— sultan.....	25, 26
Salsepareille (racine de).....	48	Soude.....	16
— d'Europe.....	63	— kali.....	16
<i>Salsola Kali</i>	16	Spargoute des champs.....	4
<i>Salvia bicolor</i>	15	<i>Spergula arvensis</i>	4
— <i>officinalis</i>	15, 69	<i>Spergularia rubra</i>	13
— <i>triloba</i>	69	<i>Spinacia oleracea</i>	17
<i>Sambucus ebulus</i>	31, 79	Squille rouge.....	15, 55
Sandaraque.....	36	Staphisaigre.....	48
Sang dragon.....	32, 58	Stellion.....	77
Sangsuë.....	69	Storax.....	19
Sanguinaire.....	56	Styrax.....	19, 45
Saponaire.....	43, 55	— liquide.....	45
<i>Saponaria officinalis</i>	43	— <i>officinale</i>	19, 45
Sarcocolle.....	15	Succin.....	41
Sariette.....	54	Sumac des corroyeurs.....	7, 66
<i>Satureia officinarum</i>	54	Sureau.....	79
<i>Satyrion hircinum</i>	11, 29	Surelle.....	24
Sauge.....	15, 69	Surette.....	24
— <i>officinale</i>	15	<i>Sylbium marianum</i>	27
Saule.....	28, 59	Sylphium.....	7
— d'Égypte.....	28	<i>Sysimbrium nasturtium</i>	62
— d'Orient.....	28	Talc.....	40
Savon.....	54	Tamarisc (Fruit du —).....	43
Scabieuse de Montpellier.....	44	— du Sud.....	14
— étoilée.....	44	— oriental.....	14
<i>Scabiosa monspeliensis</i>	44	Tamarisque (Fruit du —).....	43
— <i>stellata</i>	44	— du Sud.....	14
<i>Scandix pecten veneris</i>	40	<i>Tamarix</i> (Fruit du —).....	43
<i>Scilla maritima</i>	15, 55	— <i>articulata</i>	14
Scille.....	15, 55	— <i>orientalis</i>	14
— maritime.....	15, 55	<i>Tamus communis</i>	57
— <i>officinale</i>	15, 55	Tapis des rois.....	13
Scipoule.....	15, 55	Teigne.....	43
Scolopendre.....	70	Teinturière.....	77
<i>Scolopendrium officinalis</i>	70	Térébinthe (Fruit du).....	25
Sébestier d'Égypte.....	59	Terre.....	39
Semence de Cardamomum.....	22	— cimolie.....	39
<i>Sempervivum tectorum</i>	26	— cimolithe.....	39
Séné.....	67	— de nigabour.....	39
— des Provenceaux.....	5	— du mort.....	75
Serpentine.....	40	<i>Teucrium chamædrys</i>	42
Serpolet.....	52	— <i>chamæpitys</i>	41
Sésame (graine de —).....	65	— <i>polium</i>	19
— (huile de —).....	32	<i>Thapsia garganica</i>	7
<i>Sesamum indicum</i>	65	Thapsie.....	7
— <i>orientale</i>	65	Thériaque d'Amérique.....	42
Séseli.....	11	Thora.....	41
<i>Seseli verticillatum</i>	17, 34	Thym.....	36
Shœnanthe.....	15	— commun.....	23
Sigillée.....	39	— (Espèce de).....	70
<i>Silene inflata</i>	55	<i>Thymus numidicus</i>	70
Silphion.....	7	— <i>serpillum</i>	52
<i>Sinapis arvensis</i>	29	— <i>vulgaris</i>	23
— <i>circinata</i>	29	Tire-goret.....	56
— <i>geniculata</i>	29	Tithymale.....	47, 73
— <i>pubescens</i>	29	<i>Tithymalus lathyris</i>	47, 73
<i>Sium sicutum</i>	72	Topaze.....	38, 39
<i>Smilax aspera</i>	49, 63	Tortue.....	68
<i>Smyrniolum olusatrum</i>	72	Toute-épice.....	43, 74
Soie.....	16	Toutya jaune.....	20
— bleue.....	67	<i>Traganum nudatum</i>	54
— jaune.....	67	Trainasse.....	56
<i>Solanum dulcamara</i>	57	Trance.....	56
— <i>nigrum</i>	57	Trascalon perforé.....	76
— <i>pseudo-capsicum</i>	57		

	PAGES		PAGES
Trasi.....	25, 26	Victoriale.....	20
Trèfle musqué d'Egypte.....	24	Vigne.....	45
<i>Tribulus terrestris</i>	24	— blanche.....	61
<i>Trigonella fœnum græcum</i>	24	— de Judée.....	57
<i>Triticum repens</i>	20	Vinaigre.....	71
Trucheron jaune.....	76	Vinette.....	24
Truffes, nom gén.....	42	Vinettier.....	43
Tue-poule.....	74	<i>Viola odorata</i> ...	8
Turbith.....	5	Violette.....	8
— blanc.....	5, 6	Violier.....	29
<i>Unona Æthiopica</i>	22	<i>Vitex agnus castus</i>	26
<i>Urginea scilla</i>	15, 55	<i>Vitis vinifera</i>	45
Vagon.....	21	Vitriol.....	20, 36
<i>Veratrum album</i>	30	<i>Vulpes</i>	21
<i>Verbascum thapsus</i>	10	Yèble.....	31, 79
Ver blanc.....	21	Yémen.....	75
— de terre.....	21, 29	Ypréau.....	27
— de gris.....	37	Zedoaire.....	35
Verdet.....	37	<i>Zingiber officinale</i>	36, 38
Verre.....	36	<i>Zizyphus lotus</i>	15, 53
Vesse.....	42	— <i>sativus</i>	55
<i>Vicia faba</i>	40	— <i>vulgaris</i>	55

T. ☺

- Tardjouart (B.) *Coreiilla pentaphylla*
 Talouzt (B.) *Amrygdalus cerumenis*.
 Tizonal (K.) *Rubus fruticosus*.
 Toubras (K.) *Cratœgus Heldreichii* Boiss.
 Tœferus (K.) cf. *Chifirest*.
 Tœkestiba (E.) *Bamarix gallica*.
 Tœmenmaït (B.) *Bamarix Africana* var *Sahara*
 Tœmmaït (B.) *Bamarix brachystylis* Gay.

 Tromoucht (B.) *Opuntia Ficus indica*.
 Tizourin-inilton (B.) *Ribes uva crispa*
 Tanouflat (K.) *Hedera helix*
 Tesellent (K.) *Fraxinus oxyphylla et australis*
 Tœuzzelt (B.) *Fraxinus dimorpha*
 Tœzemmort (K.) *Olea europœa culta*.
 Tœzghar (B.) *Withonia frutescens*
 Tœbekhsist (K.) *Ficus carica*
 Techt (B.) *Quercus Nirbeckii et castanea folia*
 Tœfsent (B.) *Salix alba et podicellata*
 Tœoumert vel Tœoumert (B.) *Abies baborensis*.

- Taouit (b.) *Aizoon canariense*
 Tarida (b.) *Hordeum vulgare*
 Tarout (b.) *Callitris quadrivalvis*
 Tarroumant (b.) *Punica Granatum* ترمانت
 Tarutta (b.) la palme de dattier
 Târa (Moz.) *Eraganum nudatum*
 Tasakkharout (b.) *Sclerocephalus arabicus*
 Tasouyi (b.) *Spitzelia Sahara*
 Tazeret (b.) *Linaria fruticosa*
 Tazzeit (b.) *Phoenix dactylifera*
 Tâzaouet (b.) *Bumaria peruciovulata*
 Tahaoua (b.) *Pennisetum dichotomum*
 Tchetit (b.) *Anvillea radiata*
 Temassasoui (b.) *Succio coronopifolius*
 Timzhellitîn (b.) *Phelipaea violacea*
 Tiberrint (b.) *Andropogon laevis*
 Timzîn (b.) *Triticum durum, vulgare et hordeum vulgare*
 Tîrfâsen (b.) *Verfezia leonis*
 Tisendjelt (b.) *Phragmites* sp. ex Duceyrier.
 Timdjerdin (K.) تمجر دین *Clematis flammula*
 Tiliout (K.) تيبوت (fabula parvula) *Ficaria calthaeifolia*
 Telbaout (K.) تلباوت *Ranunculus macrophyllus et Villarsii*
 Taroumant quiddaoum *Peonia Russi* (K.) ترمانت ويداون
 Teflah quiddaoum (K.) (malum zimiarum) cf. *Prunus prostrata* تفلح
 Tazgouart (K.) تازقوارت *Berberis hispanica*
 Tizgha تيزغا cortex *Prunus prostrata*
 Tadjira جيرة (medicamentum) *Papaver Rhoeas*
 Temrouat (B.) *Fumaria numidica* تمروات
 Tineqsin (K.) تيمقسين *Nasturtium officinale*
 Tizouzout (Zeu) تيزوزوت *Brassica oleracea & acephala*
 Taberrouit (K.) تابرويت *Brassica napus*
 Taguermoucht nel left (K.) *Brassica napus*
 Tifelleft (K.) تيفلغت *Biscutella Didyma*

- Bimerzougga boudrar (K.) *Tratis Djurdjura* تيمرزوقة بودرار
 Bamejjist en lhamquergout (K.) *les Ranunculus*.
 (K) Bigad quisghi et Bijoujar quisghi (*cauterium vulturis*) *les Fumaria*
 Bodari توداري *les Lysinum*
 Boffa تقا *la graine des Sinapis* Cf. p. 62.
 Barbak *brianthema pentandra*
 Balem el ghezal تلمت الغزال *Spergula diandra*
 Bemablin manna Alhagi mauroorum ترنجبين
 Brundjibin Cf. le precedent.
 Bamalak Cleome pentaphylla
 Bamar kaudi el abyd *Grevia ochiuulata* Del.
 Bastaf *Cardiospermum halicacabum*
 Bouz el beida *Cistus monspeliensis* توز البعيدة
 Behouaq (B.) *Rhus oxyacanthoides*
 Biherodjdjeli (B.) *Artemisia campestris*
 Bertout el Kelab *Phelipaea violacea* ترتوت الكلاب
 Bertout el benmedem *Cynomorium coccineum* ترتوت البني آدم
 Besdai (B.) *Phoenix dactylifera*
 Bamade (B.) *Matthiola livida*
 Boudoub, Bourdoub *Capparis Loderia*
 Bafi (Bd.) *Acacia Seyal*
 Biledjest (B.) *Citrullus vulgaris*
 Baouit (B.) *Aizoon canariense*.
 Babel تابل *fructus Coriandri sativi*.
 Bintafia *Calotropis procera*
 Basso (Bd.) *Calotropis procera*.
 Bifechkan (B.) *Lythraea ramosissima*
 Baza (B.) *Anabasis articulata*
 Bahara (B.) *Cornulaca mona cartha*
 Bamarkerkai } (B.) *Aerva javanica*
 Bimekerkest }
 Binni (Bd.) *Phoenix dactylifera*.
 Bjer ga (Hanori) *Pleurisine coracana*.

INDEX ALPHABÉTIQUE DES NOMS ARABES

PAGES

PAGES

1, 6

Aachar	57
Aakoul (El-).....	27
Abar.....	16
Abar'anem	6
Abeâb (El-).....	5
Abehel.....	14
Abehour.....	11
Abenous.....	14
Abou-en-nâmane.....	71
Abou-zoudj.....	24
Absersah.....	17
Aça-er-raâï.....	56
Açal.....	14
Aça Mouça.....	59
Açaroun.....	16
Achaba (El-).....	48
Acheba (El-).....	48
Achebet-el-h'ameur (El-).....	18
— el-h'amra (El-).....	19
— el-kelab.....	65
— el-kherouf.....	5
— en-neça.....	6, 7
— er-roumia.....	63
Achfakach.....	69
Achou el oucédj.....	14
Achtouane.....	12
Adad.....	18
Adèce.....	13, 37
Adelame.....	77
Ader'ame.....	33
Admamav.....	37
Adrar (El-).....	50
Adrioune.....	6
Afce. Afse.....	56, 69
Afeshah.....	55
Afioun.....	16
Afirsiouane.....	65
Afismoun.....	15
Afs.....	34
Afsatine.....	4
Afsentine.....	4
Aihougan.....	21
Aile.....	13
Ailk el-altab.....	58
— el-anebat.....	58

Ain-el-bekra.....	16
Aitiace.....	67
Akar-karh'a.....	55
Akat.....	46
Akdjadour.....	26
Akereb-el-bel'ar.....	68
Akerkerh'a (El-).....	40
Akûs-el-djebli.....	11
Akhefat-el-bareda (El-).....	63
Akhezama.....	22
Akik.....	18
Akir.....	55
Akhilil.....	5
Ahmâa-el-hèndi.....	53
Alace.....	58
Alak (El-).....	69
Ali (El-).....	69
Alk es-senouber.....	34
Amelidèce.....	4
Amir-ech-châar.....	46
Anar'ourèce.....	6
Anebar.....	56
Anedème.....	58
Anedjoudane.....	24
Anef-el-idjel.....	46
Anekou (El-).....	16
Aneub (El-).....	72
Anezaroute.....	15, 16
Ançoun.....	15
Anouk (El-).....	16
Aoucedj.....	57
— el-kebir (El-).....	51
Aouded.....	13
Aoukroubane.....	70
Aourioum.....	28
Aourém.....	65
Aourmi.....	65
Aoundouce.....	55
Aousfour.....	8, 56, 63
Aoussab.....	71
Aoussane (El).....	71
Arab.....	59
Ar'alouki.....	51
Areuk-el-Kelekh.....	34
— er-roumi (El-).....	17
— es-souce.....	67
Armek (El-).....	57

Aberouag 11

Absis 58

Adjar 72

Agousim 69

Allig 57.

Aneb cf. lumb.

Annel 55

Ansel 55

Aoudjiz 25.

Arendj 52

	PAGES
<i>Arrous rouidha 66</i>	Armini (El-)..... 39, 74
	Arouk (El-)..... 66
	Asberbarece..... 13
	Asfaradj..... 14
	Asfarendj..... 14
<i>Arghar-azidan 67</i>	Asfakouce..... 15, 69
	Askarat'-el-Mekki (El-)..... 13
	Askazber..... 58
	Aslikoun..... 18
	Asmendour..... 18
	Asrendj..... 18
	Astarak..... 19
	Astiouane..... 12
	Astouk..... 19
	Atermela..... 18
	Ateroute (El)..... 16
	Âtrilal..... 18
	Atrilane..... 18
	Atsel..... 14
	Azenzou..... 79
	Azeroud..... 79
	Azir..... 7

ب

	PAGES
	Babouch..... 26
	Baboundj el h'amir..... 14
	Bağol-el-far..... 55
	— el-khenazir..... 55
	— Farâoun..... 15, 55
	Badaourde..... 8
	Badarendjbonya..... 10
	Badarendjouva..... 9
	Badaroudj (El-)..... 10
	Bahmane..... 9
	Bakla..... 11
	— mobareka..... 9
	Baklet aïcha..... 21
	— el-h'amk'a..... 8
	— el-h'azaz..... 7
	— el-iahoudya..... 9
	— el-iamanya..... 9
	— el-khetatif..... 47
	— h'amk'a..... 8
	— iahoudya..... 9
	— iamanya..... 9
	Bakila..... 10
	Bakilet-ed-dehabya..... 65
	Bakoundj..... 12
<i>Barlağouch 5</i>	Bal'r'ame..... 63
	Banoudj..... 12
	Basla-el-far..... 15
	— el-Khenzir..... 15
	Baterineka..... 12
	Baz ordouti..... 37
	Bazerioune..... 50
	Beçame..... 29
	Beciadj..... 12
	Begouga..... 45
	Bekhour-mariem..... 12
<i>Belebcha 8</i>	Bellout..... 12
	— el-h'arir..... 16
	Benat-er-ra'ad..... 42
<i>Bendrag 8</i>	Bendjenchkete..... 11
	Benefsedj..... 8
<i>Benti 13</i>	Bentiloun..... 8
	Bent-Arse..... 47
	Berberice..... 13
	Berchaouchane..... 8, 73
	Beriana..... 11, 12

	PAGES
	Berkouk..... 16
	Berliana..... 12
	Berouak..... 11, 29
	Berri..... 61
	Bersil (El-)..... 40
	Berzakh..... 76
	Besbace..... 34
	Besfaïdj..... 12
	Beteracalioune..... 11
	Betoum..... 58
	Betounica..... 12, 13
	Bezeur..... 66
	— douti..... 37
	— er-rommane-el-bou..... 25
	— khiroua..... 14
	— kotène..... 9
	— kout..... 18
	— koutouna..... 9, 18
	Bicat-el-Moulouk..... 13, 18
	Bich..... 10
	Binadj..... 21
	Bineğar..... 28
	Birsionane..... 65
	Boroztoun..... 35, 36
	Borr..... 24
	Botoum (El-)..... 25
	Bou-Akdar..... 56
	Bouçad..... 10
	Bouce..... 60
	Boucir..... 10
	Boucira..... 10
	Bouda..... 11
	Boudjilj..... 62
	Boufacere..... 13
	Bougoul..... 71
	Bouk-Ali..... 21
	Bounbouce..... 11
	Boundj..... 10
	Boundok..... 8, 10
	Bou-Rekiba..... 42
	Bou-Rekouba..... 42
	Bouzidane..... 11, 29
<i>Bouanzaren</i>	ش..... 15
	Chaar..... 73
	— el-ard..... 73
	— el-djebbar..... 73
	— el-djin..... 73
	— el-h'imar..... 73
	— el-khenzir..... 73
	— el-r'oul..... 73
	Chabak..... 73, 74
	Chah..... 71
	— bellout..... 73
	— chabrame..... 72
	— chirame..... 71
	— choubroum..... 72
	— danedj..... 72
	— safrane..... 72
	— teradj..... 71
	Chaïbet-el-adjouz..... 45
	Charledj..... 72
	Chaïtem..... 73
	Châir-en-nebi..... 69
	Châk..... 75
	Chakaha..... 75
	Chakine..... 75
	Çhami..... 44
	Chanedj..... 75

Berg bendj 74
Betti 13

Blabichas

Botma 25

Bouçeïla 69

Bous 77

Bouzenzir 28

Boukhnech 45

Brabra 8

Carmoulia 72

Supplément à la lettre H. Z

- hamou el oudy حو الوج *Sisymbrium Trio*
 hammi حبي *Moricandia suffruticosa*
 hachfan حشفان *Diploaxis cruceoides*, *Lucastrum leucanthum*
 handjaret el Koubâ (larynx alauda) *Camelina sativa*, *Neslia*
Rapistrum sinense, *paniculata*
 houeh *Pteridium frigitanum* حو
 horky *Cucumis Colocynthis* حربي
 koumiz el Rumex *vasicarius* — Hadida sulfure de cuivre
 hogeref *Oncopordon elongatum* L
 hossiref *Carduus cinereus* M. B.
 houet en whady ou whagi *Pteris aquilina* Pres.
 horbos *Leobordea lotoides* — Hamel *halogeton alopecuroides*
 homhou *Matthiola tristis* — Horeyche' *najas muricata*
 houbezey *Malva rotundifolia*
 houdne' mussulman *Hypericum tomentosum*
 harret el Berria *Capsella bursa pastoris* حرّة البرية
 harra el Gheris (nasturtium stultum) *C. bursa pastoris* الغرين
 hasian el Kelab *Capsella procumbens* حسيان الكلاب
 hosseïna حسيينة (lepidula) *Carichtia Velle*
 harfi vel horfi حربي (acris) *Crucifera Kralikii*
 habelia حبلية *Muricaria prostrata*
 hantout *Convolvulus lasiospermus* Vis.
 hameraras حمراراس *Silene rubella*, *Calendula sicula*
 el haïa ou el maita الحبي والميز plusieurs *Orchis* et *Ophrys*
 hanbeit حنييت *Rumex bucephalophorus*
 hachich seriz حشيشة صغیر *Draba verna*
 kalaoua دلاوة *Fagonia glutinosa*
 hodela *hypocheris glabra* Herke (Y) *Gomphocarpus sinensis*
 harcha *Lehium Rauwolfii*

- Supplément à la lettre H. 7
- el Ahia el Aroui la barbe de mousson *Arthroatherum ciliatum*
halab حلاب *Periploca laevigata* (كبة الارب)
- haçalbân حالبان *Rosmarinus officinalis*
- hachich el far حشيش البار *Chenopodium murale*
- hachicha حشيشة *Cassia obovata*
- had جز *Cornulaca mona cantha*
- haffa mita Koufra *Imperata cylindrica*
- hachich en niml *Calendula gracilis* حشيش النمل
- hasudelan el gâ *Pieris pilosa* Del هو د ل ان القاع
- hasudelan *Anchusa undulata*
- hachich er rhezal *Statia tubiflora* حشيش العزال
- harmola *Plantago Psyllium*
- hanchab *Emex spinosus* — Hanedé *Varthemia montana* Bss.
- hachich er rik *Brietum Lastringianum*
- hafour حفر *Ovena barbata*
- hamla حلة *Scabiosa farinosa* Cass.
- haska (K.) *Daucus muricatus* — Herdjel *Gomphocarpus sinicus* Bss.
- harkos (K.) *Galium Perralderii* Cass.
- halafa (K.) *Helminthia echioides* — Hallam (Y) *Eragonia viscida*
- hachich el Ahmar *Atropa Belladonna*
- h'ma-el vel hama *Lotus trigonelloides*
- harhoria (K.) *Populus fastigiata*
- hadjna *Paronychia longiseta* — Hedeneij *Gaillonia calycoptera* 36 et Sp
- hegga *Genista Sahara* — Heinâm (Y) *Primula verticillata*.
- honbeyt حنبط *Rumex vesicarius*
- horg, hordy حرج *Acacia nilotica* (nubien)
- el harra el beria *Capsella Bursa-pastoris*.
- hallef el adra *Salix babylonica* — Homroust (Y) *Ornithocarpum bibracteatum*
- hazâm el gout *Astragalus cruciatus*
- hakem bela cheria (chef, maître, sans justice) *Proposolum majus*.
- hossisa, el, *Atriplex hastata*. — Hakhoua (Y) *Selaginella Yemensis*.
- hallouag (Y) *Yissus digitata* vel halloua
- hassâk (Y) *Papalia lespicea*.
- hachichet ed dinar *Humulus Lupulus*.

	PAGES
Charbanace	63
Chebarbine	75
Chedjeret-ech-chiane	32
— el-bak	31, 32
— el-bakh	72
— el-bakkam	58
— el-berar'its	72
— el-eûneb	45
— el-fourbioun	47
— el-ketrane	75
— el-ïakine	32
— el-ïaktine	32
— er-rande	58
— et-talk	73
— marième	8, 44
Cheïbet-el-adjouz	4
Cheïkh-et-tâame	47
Chekakil	72
Chekaïk	71
Cheknine	75
Chemâa	48
Chendegoura	22, 42
Cherbine	75
Cherk	65
Chernak	41
Chiana (Ech-)	32
Chih	74, 75
— armani	4
Chirzane	76
Chirzak	76
Chitaradj	71
Chiteradj	71
Chiteroudj	71
Choubroum	72, 73
Chouk-el-djemal	19, 27
— el-h'amir	27
Choukerane	74
Chouniz	74
 ظ. ض. ج. د.	
Dab	32
D'afdâa	54
Dah'cher	33
Dar-chichâane	31
Darsini	31
Darer'ice	43
D'ebâa	55
Defla	22, 70
Defla es-ser'ira	50
Defilia (Ed-)	50
Dehane el-h'al	33
— es-simsim	32
— h'al (Ed-)	32
Dèm-el-akhouine	32, 58
Derdar	31, 46, 52, 69
Deriace	6, 7
Dérou	54
Dib	33
Did	33
D'ilf-el-h'emar	41
— el-mâaz	41
— el-feurse	41
— h'emar-el-ouh'ach	41
Djaâda	22
— (El-)	19
Djaffat-el-bellout	23
Djana	21
Djaouchir	23
Djaoui (El-)	34
Dil es seba	15

	PAGES
Djaourech	21
Djar-en-nehar	22, 70
Djara (El-)	5
Djarma	49
Djarouce	21
Djarouz	23
Djazar	21
— el-berr	64
Djazemdjaz	23
Djefafa	16
Djebli (El-)	61
Djelboub	22
Djelouaz	8, 10
Djendel	13
Djendoubadastar	22
Djentiana	22
Djezar el-berri	31
Djilbane	42
Djillaouz	8
Djilouaz	23
Djirdjir	21
Djouher	46
Djoulabane	42
Djoulanar	21
Djouldjoulane	32, 65
Djoumar	23
Djoundoul	34
Djouz-bou	21
Djouz-el-berri	31, 72
— el-hënd	53
— el-hendi (El-)	53
— er-rayane	71
— ez-zendj	21
Djouzèt-el-morkel	22
— er-requiqua	22
— es-saharaouya	22
— et-t'eïb	21
Dolèm	32
Doqn ech-cneïkh	45
Dorraïdj	33
Douba	32
Doukou	31
Doum	48
D'oumarane	54
Dournoudj	32
Dourounidj	32
Dzenb	33
 ا. ع	
Ebn Sina	7
Endjace (El-)	42
Endjoudane	7
— el-djebli	7
Eoud	56
— el-komari	56
Eulk-el-djouz	10
Eunab ed-dib	57
— et-tsaaleb	56
Erroung, cafar	47
Fachir	61
Fachiri	61
Facir	61
Faouania	60
Faraci	61
Faracioun	61
Farèt-el-khil	47
Djarniz	18
Djeldjolan	65
Djenzir	22
Djernached	8
Djerabouh	79
Djerroud	6
Djimmar	48
Djouzet ech cheïk	21

Faç'a 34
Facha'a 49

Farfioun 61.

Farèndjamchak.....	64
Farsi.....	43
Far'ya.....	60
Fata.....	34
Fekouce.....	60
Fekroun (El-).....	68
Feliou.....	61
Fella (El-).....	77
Perse.....	60
Fersiou.....	65
Fetacha.....	41
Fidjel.....	65
Firsiouane.....	65
Fok.....	60
Forbioun.....	61
Foua.....	61
Fouce.....	60
Fouçoukh (El-).....	14, 78
Foudanedj.....	61
Foukkaa.....	60
Foul (El-).....	10
Fourbioun.....	23
Foustak.....	60
Fouter.....	60

Treca 24

Felfla 19

Festog 60.

G

Guernanouch.....	62
Guerninouch.....	62
Guernounech.....	62
Goudzin 25.	

ح. ه

H'abb.....	25
— arouce.....	26
— aziz.....	26
— el-arouce.....	26
— el-fekad.....	26
— el-felfel.....	25
— el-kela.....	25, 26
— el-kheraf.....	26
— el-moulouk.....	33, 48, 62
— er-race.....	48
— er-rechad.....	24
— es-salatine.....	33
— ez-zaouane.....	72
— ez-zalame.....	26
— r'ar.....	24, 59
H'abba es-souda (El-).....	74
— hadra.....	25
— khadra.....	25
H'abbet-el-halaoua.....	15
— el-moulouk.....	33
H'abenk (El-).....	25
— er-rekik (El-).....	61
— koronfouli.....	61
— et-touroundjane.....	40
H'abine-er-roumane.....	53
Habok el-kerounfel.....	71
— er-rekik.....	71
H'aboub.....	13
H'açan (El-).....	36
H'açane.....	25
H'açak.....	24
H'acha.....	23
H'ach Allah.....	75
H'achichet ed-dahice.....	70
— ed-dahouce.....	70
— ed-dedjadj.....	25

habl el as 51

حصالبان 5

handeb 47.

PAGES		PAGES
—	el-areub.....	5
—	el-barass.....	18
—	el-felou.....	6
H'aci (El-).....		36
H'adadj (El-).....		25
H'adj.....		27
H'adjar en-necir.....		17
H'adjer en-nour.....		49
— et-t'alk.....		17, 40
H'ai el-aaalem.....		26
H'alboub.....		22
Halidj.....		77
Haliledj.....		77
Halzoun.....		75
H'amad.....		70
H'amahime.....		25
H'amama.....		23
H'ammad.....		24
H'andal.....		24
Haouar.....		27
H'arici.....		23
— (El-).....		74
H'arik (El-).....		25
— amlice.....		22
— el-melice.....		22
H'arir (El-).....		16
H'armel.....		24
Haroud.....		28, 27
H'arra.....		62
H'arraik.....		6
Harraiouace.....		6
H'arrik.....		6
H'aya ou el-myita (El-).....		27
H'az.....		26
H'azar.....		26
H'azaz.....		26
Hendakouka.....		24
Hender.....		20
Hendiane.....		12
Henna.....		24, 60
H'ent'a.....		24
H'erba.....		26
H'erraik (El-).....		6
H'eull ou rebot.....		33
Hilioune.....		14, 16
Hiltite.....		24
H'immace-el-amir.....		24
Hindeba.....		76
Hioufarikoun.....		76
H'olba.....		24
H'ommaida.....		24
H'oud'ad'.....		23
Houdehoud.....		77
H'our.....		44
Hourf.....		24
Houte (El-).....		65

hadjra 63
Safra 36

half 24
halmouch 57

hasamla 24
harif 62

hendî chair
27 77

heulba 67
hezardjeshon 68

horf 62

ع. ا

Iabrouh.....	79
Iadaka.....	79
Iaktine.....	32
Iamane (El-).....	75
Iannebout.....	79
Iarbouz (El-).....	9
Iasmine.....	35, 79
— el-berber.....	79
Iatouaat (El-).....	73
Iattouan (El-).....	73
Ibricame.....	16
Ianiçoun.....	15

Supplément à la lettre A. 1

- Adouân *Kalpinia linearis*.
 Arbits *Polycarpa fragilis*.
 Afradj *Xeranthemum inapertum*
 Ambarfeh *Pou cynosuroides*
 Abouk *Calotropis procera*
 Amboury (nubien) *Cucifera thebaica* امبوري
 A'lik *Rubus fruticosus*.
 A'lek' *Silene rubella*.
 Aghbita *Diotis maritima*
 Anad el 'ads *Cuscuta Godroni*
 Abethrané *Artemisia annua*
 Ab-har *Stryra officinale*
 Abou dalebise' *Briplium purpureum*
 A'ysalân *Puerarium Sickenbergeri*
 Alég *Convolvulus aeneus* cf. Olleyg
 Alte' *Ephedra. Alte*
 Arguel *Solenostemma Argel* cf. Argel
 Asagân *Ballota dancasena* Des.
 Asal. *Suada monoiia* Forst.
 Attân *Arnelia hispidissima*
 Aden *Adenia venenata*
 Aouboutilân plusieurs *Abutilon* أبو طيلون
 Ardjân vel Argân *Argania Sideroxylon* ارجان
 Abou faraoun *Papaver rhæas* (au Maroc suiv. G. Charmes.)
 Assissa *Lotus creticus*.
 Athar (y.) *Budleya polystachya*
 Atha' (y.) *Oxyris abyssinica*
 'Asb vel 'Asid (y.) *Abrus botta*
 Arfedj (y.) *Anarrhinum pubescens*.
 Asnab (y.) *Campanula edulis*.
 Azrob (y.) *Rumex nervosus*.
 Aryel (y.) *Gomphocarpus siraiicus*.
 Aora (y.) *Phlomis aurea*
 Agagia *اقاقيا* nom. des sucs extraits des gousses de tous les
 Acacia.

Supplément à la lettre B.

٧

- Behina *Festuca memphitica*.
 Bou-ssoufa fructus *Cratægi oxyacantha*
 Besbass-hameur *Lachrya pterochlona*.
 Beïd el o'char *Calotropis procera* بيض العشر
 Baquedounis frangi *Scandia Cerefolium* بقلا ونسر فرنجي
 Bhar karissus *Gazetta*.
 Bou chenâf *Lithium plantagineum*
 Bou-l'fâr el kâmar *Leucanthus ruber*.
 Blout'âr *Utricia tuberosa*
 Bezoul en na'dja (le pis de la brebis) *Utricia tuberosa*.
 Bedjigh *Moricandia suffruticosa*.
 Ba's'ous Kharouf *Chinopsilon muricatus* cf. Baoué p. 86^{bis}
 Babous-khroûf *Reseda alba*
 Bahar Pallenis *spinosa* Bous el Begra *Cyperus arenarius*
 Bgougha *Arisarum vulgare*
 Bosfatedj *Cynodon Dactylon*. Bou Khreis *Crotalaria Sahara*
 Baatherân *Artemisia judaica*
 Babounedj *Achillea fragrantissima*
 Batoum akhdar *Pistacia khinjuk* Steks.
 Bazoul-bandj *Lagochilus inebrians*
 Bellân *Poterium spinosum*
 Bën el Bân *Semen et oleum Moringa aptera*
 Berkhemy et Berchemi *Plantago cylindrica*
 Bergân *Phaeopappus scoparius*
 Bombar *Cordia luyxa*
 Bourghoul *Atriplex leucocladum*
 Breykema *Convolvulus lanatus*.
 Ban sâfi بن سافي grains de Café décortiqués.
 Bathathus *Solanum tuberosum* بظا
 Bealoul, el, *Statice globulariaefolia*
 Bekkhour Soudan fumigation du Soudan, mélange de bitume et de
 talle fin.
 Bassal el haunesh (y.) *hemicanthus arabicus*
 Brehema (y.) *Convolvulus sericeus*.
 Belzamina *Balsamina hortensis* (se dit aussi Bcha et Belsamina)
 Beddana *Tenacis coronopifolius*.
 Bseyla vel potius Bcila araba maro (cain) *Allium suberosum*
 Beden fou (Zen.) *Abelmoschus esculentus* بد نفو
 Blebocha (tunis) *Amarantus sylvestris*.

	PAGES
Ichenane.....	46
Ichekhice.....	18
Ichkil.....	15
Idjace.....	16
Idkhir.....	45
Iebmoute.....	41
Iedrah'.....	79
Ilk el-kelèkh.....	14
Inab-et-tsaaleb.....	42
Indjace.....	17
Inefah'a.....	46
Ioubetoune.....	80
Iriça.....	44
Isbanakh.....	17
Isfanakh.....	17
Isfiouce.....	48
Isfoundj-el-behar.....	46
Iskiouce.....	48
Islikh.....	5
Istika (El-).....	50
Iter'echr'echte.....	43
Ittouâ.....	80
<i>Isetkhimr 76</i> ك خ ج	
<i>Kabli 77</i> Kabouli.....	77
Kabsi.....	44
Kacha.....	63
Kacitrane.....	42
Kaçoute.....	43
Kafour.....	41
Kahrabe.....	41
Kakendj.....	42
Kakita.....	63
Kalia.....	79
Kaline.....	63
Kalkadice.....	36
Kalkante.....	36
Kamâa.....	42
Kamadriouce.....	42
Kamafitouce.....	41
Kankit.....	74
Kantarioune.....	62
Kardomana.....	62
Karênfoul.....	64
Karfacioun.....	26
Karfoul kebar.....	42
Karkacioun.....	26
Karod hendi.....	63
Karouya.....	62
Karsana.....	42, 60
Karta.....	63
Kartame.....	63
Kassar el-mouâne.....	14
Kastane.....	12, 42
Kastel (El-).....	73
Kata.....	63
Kataf.....	17, 65
Katel abih.....	62
Kebaba.....	26
Keçab derira.....	64
Keif-ed-dib.....	44
— el-houra.....	44
— es-sebâa.....	44
— marièm.....	44, 45
Kelb el-ma.....	27
Kelakh.....	78
Kelikha.....	80
Kelima.....	64
Kelimya.....	64
<i>K'elakh 80</i>	

	PAGES
Kemah'.....	24
Kemich (El-).....	73
Kemicha (El-).....	48
Kemmoun.....	43
— el-açoued (El-).....	74
Kênkar'.....	41
Kennab (El-).....	72
Kerâ.....	63
Kerâa (El-).....	32
Kerafes.....	40
Kerm.....	45
Kerma.....	45
Kermani.....	43
Kernanouch.....	62
Kernounech.....	62
Kerounb.....	42
Kerounfel.....	64
Ketitita.....	41
Kezbera.....	4
Kezmazek.....	14
Khabir.....	30
Khabour.....	31, 79
Khameur.....	9
Kharbek abioud.....	30
— açoued.....	30
Khardel.....	29
Kharnoub.....	30
Khass.....	35
Khaz.....	26
Khechkhach.....	28
— el-açoued el-misri.....	46
Khenazir (El-).....	41
Kheratine.....	29
Kherik abioud ou açoued.....	30
Kherouâ.....	6
Kheroub el-hendi (El-).....	29
— el-khenzir.....	6
Kherroub el-mâaz.....	78
— el-mâiz.....	30
— es-soudane.....	30
Khetmya.....	28
Khezama.....	22
Khiar tchênbar.....	29
Khilaf.....	28
Khitel (El-).....	74
Khili.....	20
Khiri.....	29
Khiroua.....	28
Khirouâa.....	28
— es-sini (El-).....	32
Khiz.....	21
Khobbaiz.....	30
Khobbaz.....	30
Khorchef-el-bostani.....	44
Khortane.....	62
Khouça el-keib.....	29
— et-tsaaleb.....	29
— et-tsaleb.....	41
Khouffach.....	76
Khoulane-el-mekki.....	23
Khouledja.....	27
Khoulendjane.....	27
Khoumane.....	31
Khountsa.....	29
Khous-el-himar.....	35
Khouzama.....	46
Kili (El-).....	36
Kilia.....	79
Kirenb.....	42
Kiracia.....	62
Kirfa el-r'elida.....	31

Kemiah 62
K. akhdar 62
Qerfeh 53
Kezaima 66
Khamiroh 65
Kharchouf 1.1.
— el Klab 79
et Khorchef

Supplément à la lettre N. ☺

Kouâr en nah'la (fleur de l'abeille) *Lelium grandiflorum*

Nekasoua *Salsola inornis* Forsk.

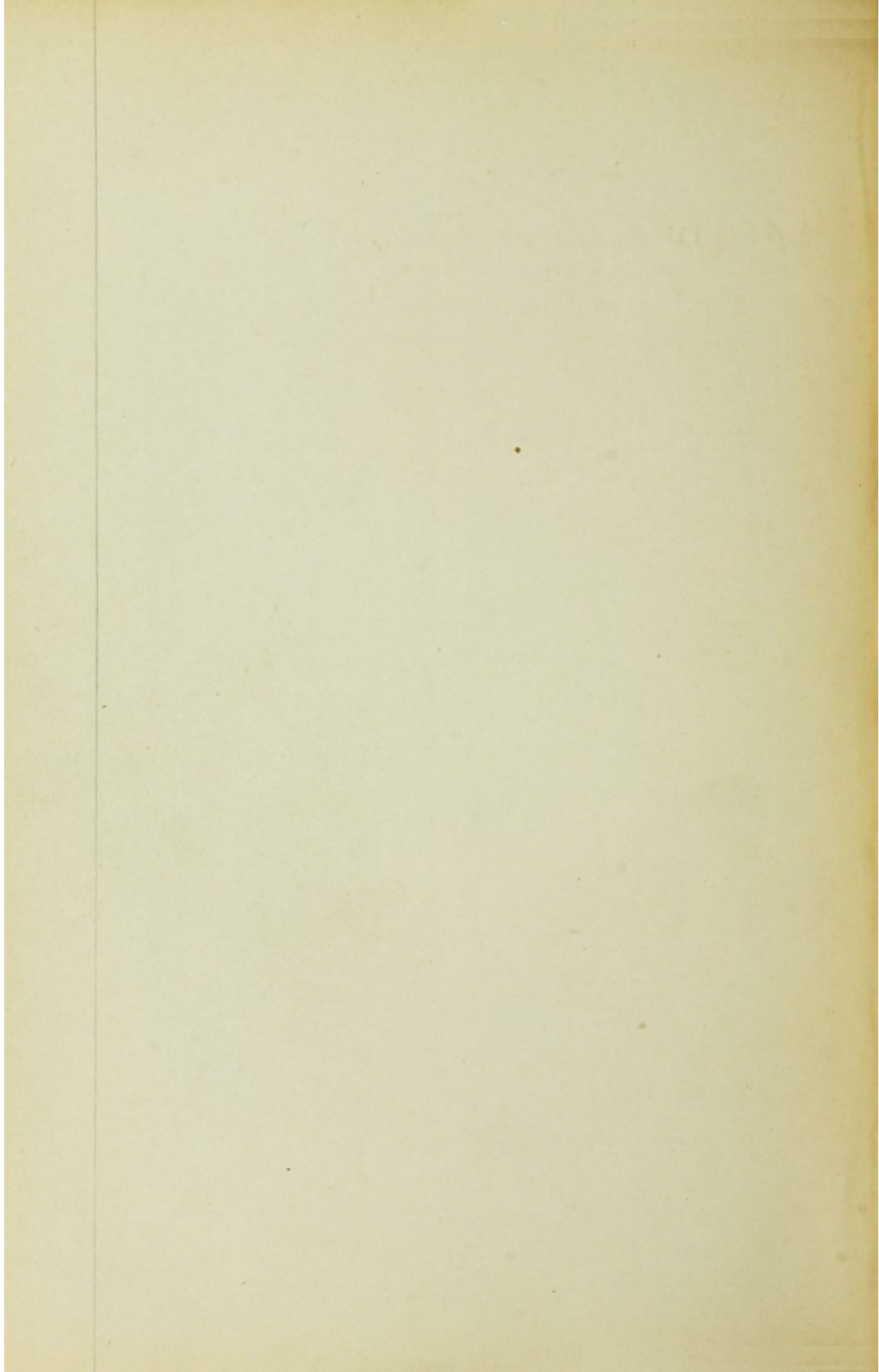
Komâné berry *Vicia harbonensis*.

Kefela كفلا *Achachue telephivides*.

Kama *hordeum vulgare*.

Kouara seffera (y.) *Arnebia tinctoria*.

Kaoua et taur *Noyaux de clottes*.



Rechad ef. habb er rechad 24.
ر, ع

	PAGES
Nahari timija.....	53
Nānā.....	52, 67
Nanoukha.....	61
Nardjil.....	53
Narendj.....	52
Narmichk.....	53
Nar el-bareda (En-).....	79
Nebik.....	53
Nechachedj.....	53
Nechchafa.....	16
Nedda el-açoued.....	52
Nedjab.....	53
Nedjema et Nedjem.....	21
Nefel.....	17
Nelice.....	4
Nefis.....	5
Nemame.....	52, 67
Nemmame.....	68
Nesri.....	52
Nil.....	78
— es-sebbar'ine.....	53
Niledj.....	53
Niloufar.....	53
Nokhtabad.....	63
Nouar el-medilka.....	44
Nounkha.....	18
Noura.....	53

Nebga 53

Nedjema et

ا, ع, و

O'dba.....	14
Otedjane el-h li.....	7
Ouacima.....	77
Ouadā.....	77
Ouadj.....	77
Ouakhelane.....	34
Ouarace.....	78
Ouarachane.....	78
Ouard.....	78
— el-h'amir.....	60
— ez-zaouane.....	28
Ouazar.....	77
Ouazar'a (El-).....	70
Ouazouri.....	18
Ouber.....	78
Ouchadj.....	14
Ouchak.....	14, 78
Ouchar.....	57
Ouchenane.....	16
Oucoucou.....	20
Oudā (El-).....	75
Oudāa.....	75
Oudèn-el-arneb.....	46
— el-far.....	4
— el-r'ezal.....	46
— en-naādja.....	5
Oukat el-kherouf.....	5
Oullak.....	57
Oum adjeniba.....	58
— djeniba.....	68
— lebinet el-ārbia.....	23
— r'ilane.....	17
Oundjoura.....	59
Ounnab.....	55
Ouns'al.....	55
— (El-).....	15
Oural.....	77
Ousfour (El-).....	8
Outouate.....	78

Ouffel 80

	PAGES
Raçace.....	16
Racine.....	34
Racioune.....	34
R'açoul el-ouace.....	39
Radj (Er-).....	51
Radjuna.....	34
R'afet.....	58
Rahedj.....	75
Raitame.....	13
R'alia (El-).....	38
Ramik.....	34
Randjal.....	17
Raound sini.....	34
R'ar.....	24, 59
R'arab.....	59
R'arikoun.....	58, 59
R'arkad.....	57
Rasba (Er-).....	6
Ratame.....	13
Ratba.....	34
Ratinedj.....	34
R'az.....	59
Razianedj.....	34, 51
R'ebira.....	59
Redaāt el-begueur.....	77
Redjila.....	8
Re'hane.....	51
Ridjel-el-h'amame.....	35
— el-r'erab.....	17, 34
Rih'ane.....	6
Rob el-inab.....	51
Rokhame.....	51
Rommame amrouz.....	21
— ed-dekeur.....	21
— el-berr.....	51

ص, س

Saatar.....	54
Saber saketrine.....	54
Saboun.....	54
Sadaf.....	54
Sadrouane.....	56
Safihet-el-moulouk.....	52
Safir.....	4
Sahifet el-moulouk.....	26
Sakabinedj.....	66
Sakendjabir.....	36
Sakanebidj.....	66
Sal.....	69
Saltema (Es).....	39
Salikha.....	53, 66
Salikoun.....	18
Salma.....	15, 69
Salsal el-abiod (Es-).....	39
Sam abrouce.....	70
Samak.....	66, 68
Samou el-ma.....	70
Sana.....	67
— el-harame.....	67
Sandakar.....	69
Sanoudj.....	43
— (Es-).....	74
Sarde.....	78
Sarhak.....	65
Sarmak.....	65
Sarou.....	68
Sartane.....	68

Ralke 58

Samgh arabi 54

	PAGES		PAGES
Sasnou (Es-)	62	Tair djebace	33
Scouloufendrioun	70	Taizoura	4
Secoufendrioun	70	Taka	75
Sekoulouken Irioun	70	Takferte	52
Sedaâ (Es-)	41	Takout	14, 23, 43
Seder	53	Taleh	17
Sedeur	45	Talil el-hayate	20
Sefanaria	21	Talk	40
Sefsaf	59	Tamecht	40
— el-abiod	27	Taoulte	42
Sekanekeur	68	Taratsits	40
Sekendjebir	71	Tarèndjebine	48
Sekkoum	14, 47 ^c	Tarf	40
Sekourdioun	69	Tarhal	58
Seldjem	67	Tarila	79
Selikha (Es-)	5	Tar'ir'achte	55
Sels el-boul	28	Tarkhoun	40
Semeur' arbi	54	Tartout (Et-)	40
Sèndal el-ah'ouad	52	Tar'titen	66
Sendiane	42	Tasra	25
Senouber el-ard	41	Tata	26
Serendj (Es-)	48	Tazr'a	59
Serkhece	65	Tebach (Et-)	73
Sial el-asteur	41	Tebib	77
Siaoun	69	Tecouik (Et-)	71
Sibestan	59	Teferfeur	11
Sigaa	68	Telitane	17
Sigane	21	Terab el-halik	75
Sicènbâr	67	Teradj	71
Sicènbarem	68	Terface	42
Sikrane	10, 74	Teskera	19
Silk	14, 67, 70	Theschoun	5
Silkh el-haya	69	Tibdekte	54
Silkoun	48	Tibra	11
Simesime	65	Tidi	67
Sinedjane	66	Tidja	54
Siouak en-neby	15, 69	Tifersite	25
— er-rayane	71	Tika	75
— lah'am	27	Tikout	46
Siradj el-kotroub	67	Tilfaf	76
Sirbadj	70	Timija	61
Solam	78	Tine	39
Solimane	66	— fimoulia	39
Souade	35	— kimouha	40
Souahil (Es-)	50	— niçabour	39
Souçane el-asfeur	77	Tinekar	19
— el-azrek	44	Tiquentest	55
Souce	67	Tirbilte	30
Soudab	06, 68	Tir'ir'echte	43
Souf el-moudouha (Es-)	36	Toffah' el-hend	37
Soufait	4	Toleh'	54
Souk	68	Torbad	5
Soufah'fa	68	Toubal	19
Soult	68	Toukrouk (Et-)	71
Souftane el-bougoul	71	Tounoub	20
Soumar	44	Tounouf	20
Soummak	66	Tourhalame	72
Sourèndjane	65	Tourmenane	72
		Tourrak	57
		Tourza	43
		Tout el-ouachchi	57
		Toutya	20
		Tsaâleb	21
		Tsakout	43
		Tsil	20
		Tsoum	29
		— el-berri	69
		— el-haya	20

و, ؤ, ب

Tabachir	39
Tabchnakhte	64
Tabounef irsa	48
Taceur	46
Taçoullate	46
Tadjer (Et-)	53
Tafoust	21
Taga	75
Tah'leb	40

*Tamm el
hemme 24
bur'endest 55*

*Tousel 59
Tasscha 5*

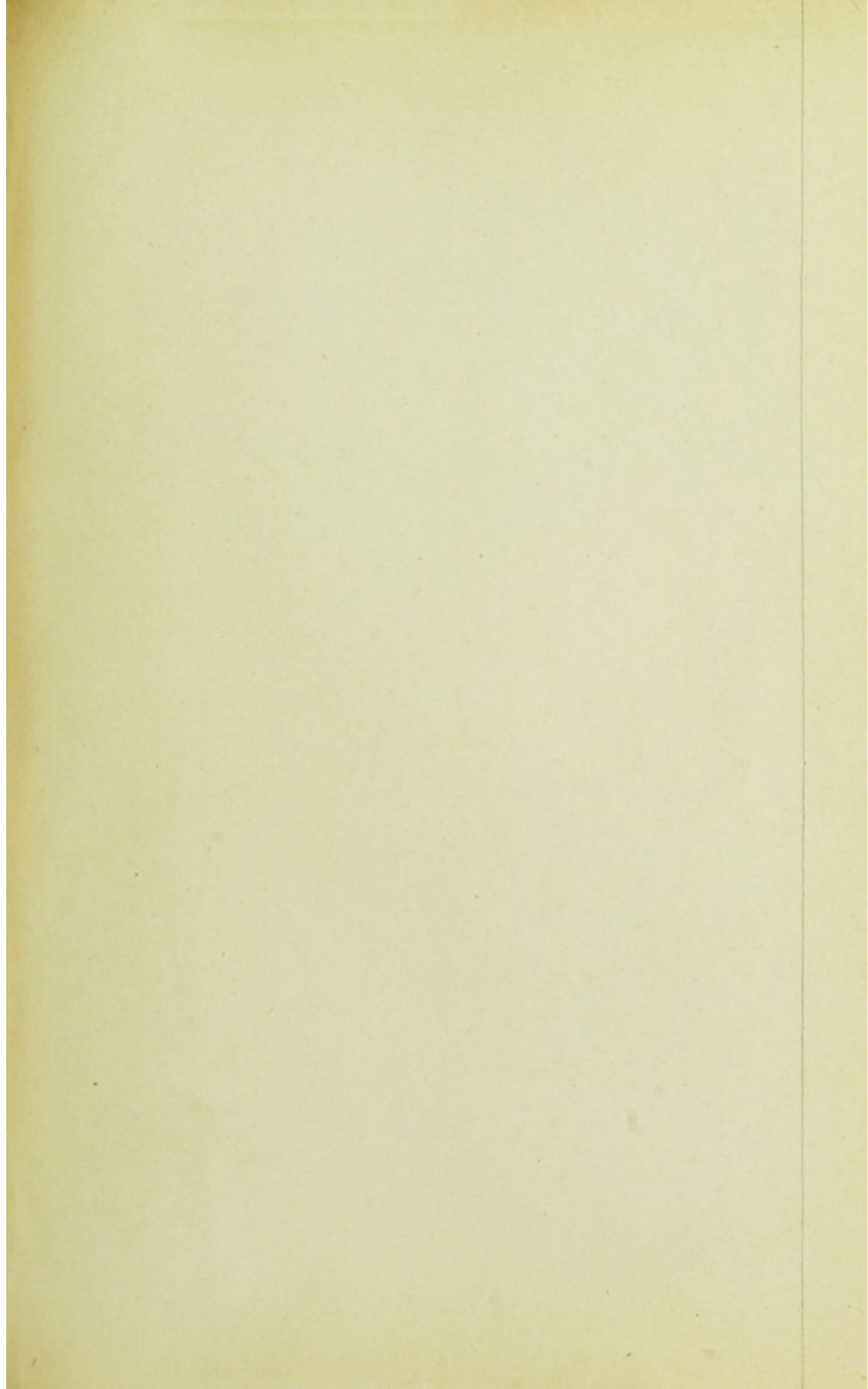
Tekout 77

*Teskir 74
Thamerbut 25
Tfehl 20*

toffa 62

Tria 39

Trendj 14



	PAGES		PAGES
Zaâfrane.....	37	Zefzouf.....	55
Zaâtar.....	52	Zeit el-falestine.....	37
Zaâter.....	36	— el-iasmine.....	33
Zadj.....	20, 36	— el-ounfak.....	37
— (Ez-).....	51	Zènbok.....	35
Zaharet en-nohace.....	37	Zènbouâ.....	52
Zâitra.....	70	Zendjabil.....	36, 38
Zandjabil-el-Kelab.....	39	Zemerdadje.....	38
Zanezou.....	79	Zèndjar.....	37
Zaouak.....	38	Zèndjefour.....	36
Zarek.....	48	Zerâ.....	43
Zarounbad.....	35	Zeraound.....	35, 36
Zârour.....	37, 59	Zerika (El-).....	44
Zâteur el-djebel.....	23	Zermikh.....	35
Zebad el-beh'ar.....	37	Ziata.....	72
Zedjadj.....	36	Zibak.....	37
Zeberdadj.....	38	Zifta.....	37
Zeberdjad.....	38, 39	Ziouane.....	38
Zebib.....	38	Zoubra.....	39
— el-djebel.....	48	Zoufa ratba.....	36
— el-djemel (Ez-).....	48	Zoundjefour.....	36
Zebik.....	37	Zoundjouter.....	36

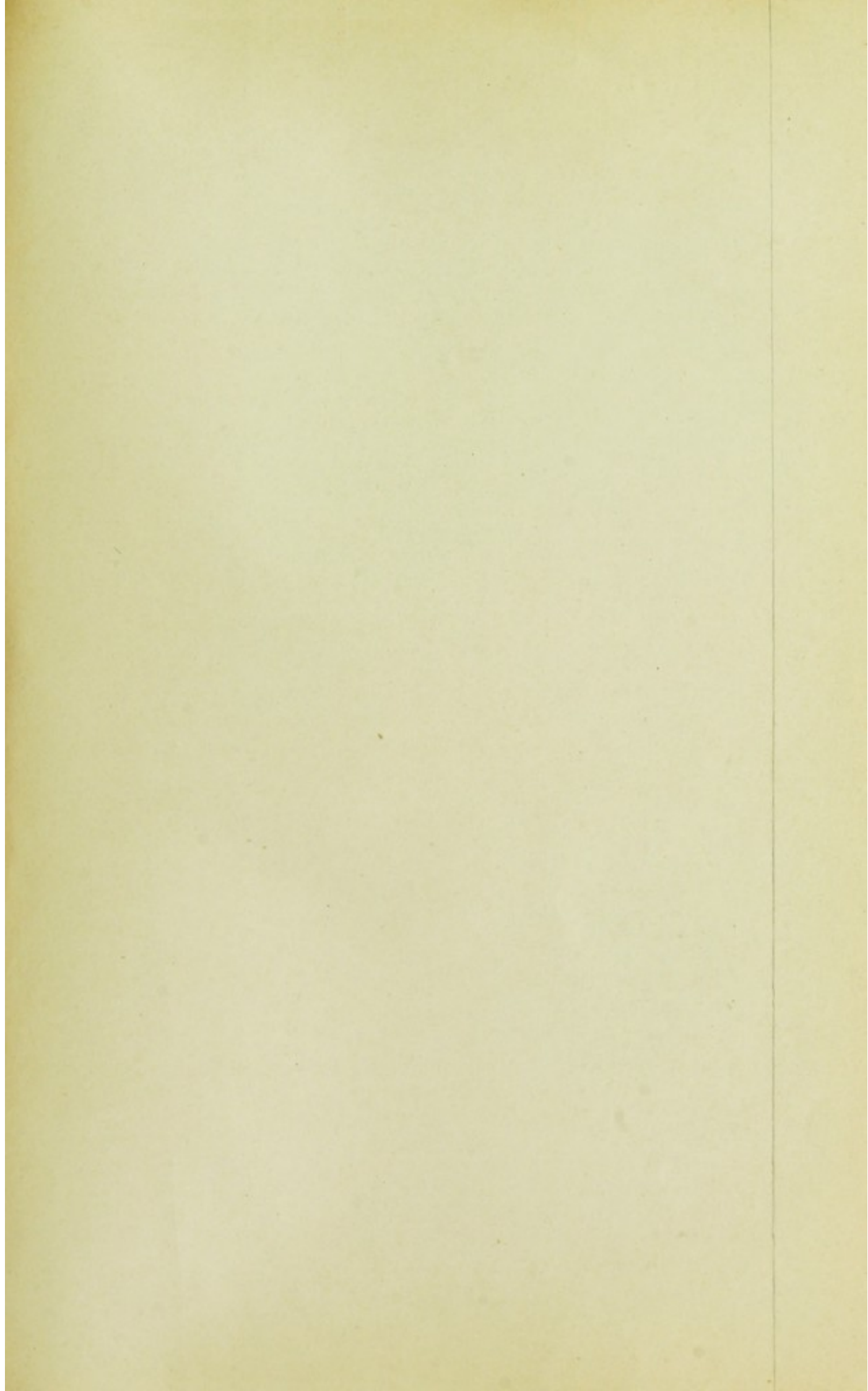
Zaboqou 37

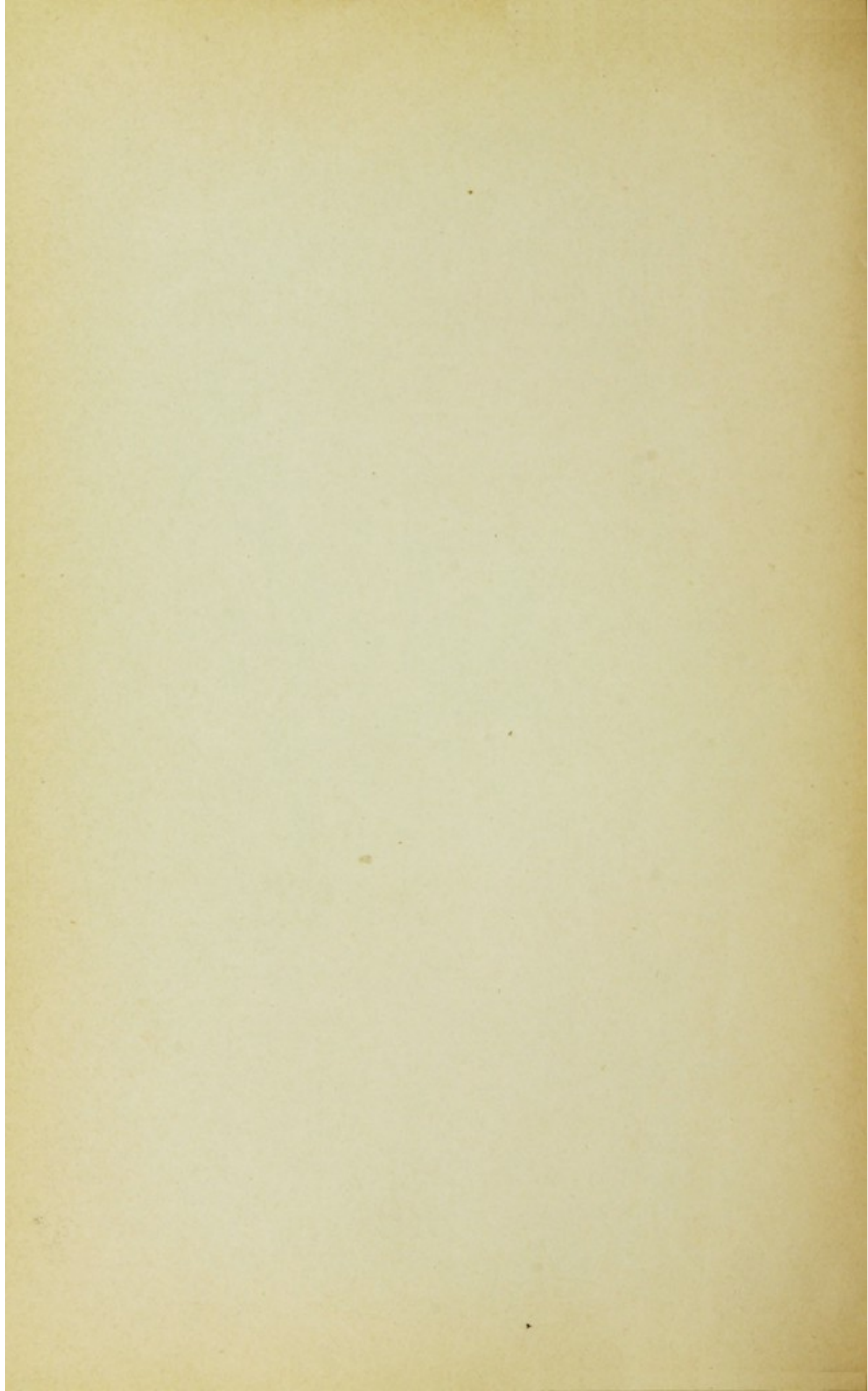
Zendjir 22

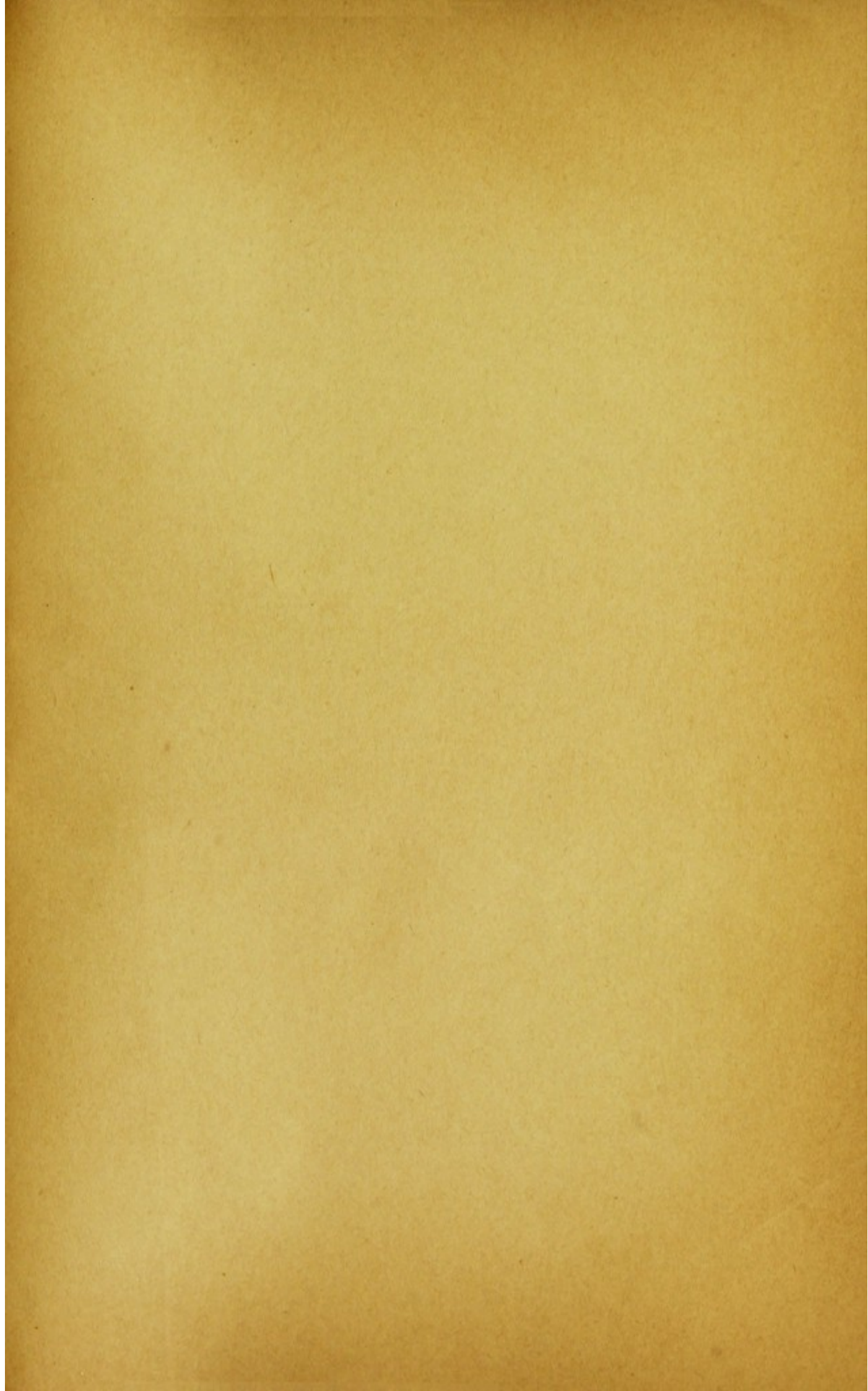
Zourkoun 18

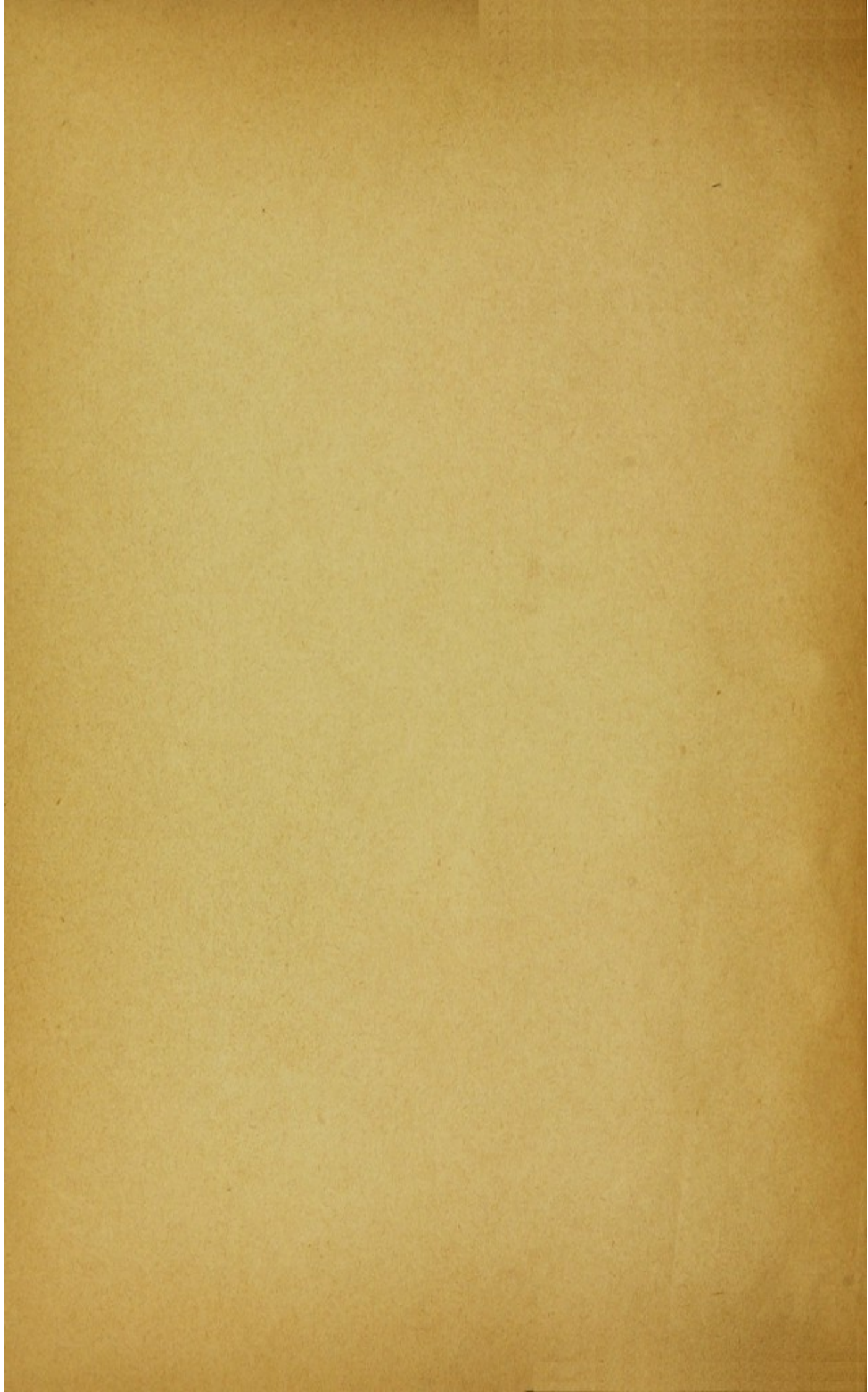
ERRATA

- Page 5, ligne 9, au lieu de : Es-selika, lisez : Es-selikha.
- 6, — 15, — Abar'ranem, lisez : Abar'anem.
- 12, — 5, — بانوج lisez : بانوج
chèvre, lisez : chêne.
- 14, — 8, — الاتراج lisez : الاتراج
- » — 15, — الافحوان lisez : الافحوان
- 15, — 23, — اديمون lisez : اديمون
- 16, — 11, — اشنان lisez : اشنان
- » — « — icherane, lisez : ichenane.
- 17, — 15, — accroche, lisez : arroche.
- 18, — 30, — page 9, lisez : page 13.
- 19, — 9, — in-nabta, lisez : en-nabta.
- « — 12, — A. Bovei, lisez : E. Bovei.
- 21, — 5, — Djein, lisez : Djim.
- 22, — 9, — page 15, lisez : page 19.
- » — 33, — quebout, lisez : quebout.
- 24, — 2, — nas tort, lisez : nasitort.
- » — 28, — gracum, lisez : græcum.
- 27, — 6, — الصبصباى الابيض lisez : الصبصباى الابيض
- » — 20, — marin, lisez : marie.
- 28, — 31, — page 8, lisez : page 11.
- 29, — 13, — C. officinalis, lisez : C. officinale.
- 32, dernière ligne : après s'écrit, ajoutez : avec un ح sans point ; c'est le دهى
جوجلان Dehane es-simsim (huile de sésame), c'est-à-dire جوجلان
Djouldjoulane.
- 35, ligne 14, au lieu de : Za, lisez : Zin.
- 37, — 26, — زيده البكم lisez : زيده البكم
- 40, — 22, — العافرورها lisez : العافرورها
- » — « — El-âkarkerh'a, lisez : El-âkerkerh'a.
- 42, — 24, — الجلبان lisez : الجلبان
- 43, — 31, — Sanoud, lisez : Sanoudj.
- 45, — 5, — fasse, lisez : fane.
- » — 13, — du colocasse, lisez : ou colocasse.
- 46, — 13, — الجوهر lisez : الجوهر
- 47, — 3, — اصغى lisez : اصغى
- » — 14, — تيكوت lisez : تيكوت
- 49, — 27, — الصبر اسغنطرى lisez : الصبر اسغنطرى
- 51, — 29, — الزاج lisez : الزاج
- 52, — 4, — lame, lisez : lance.
- 53, — 27, — نيلج lisez : نيلج
- 59, — 15, — الزعور lisez : الزعور
- 92, — 7, — الارز lisez : الارز
- 63, — 14, — اللواية lisez : اللواية
- « — 34, — page 50, lisez : page 56.
- 64, — 23, — للاحمر lisez : للاحمر









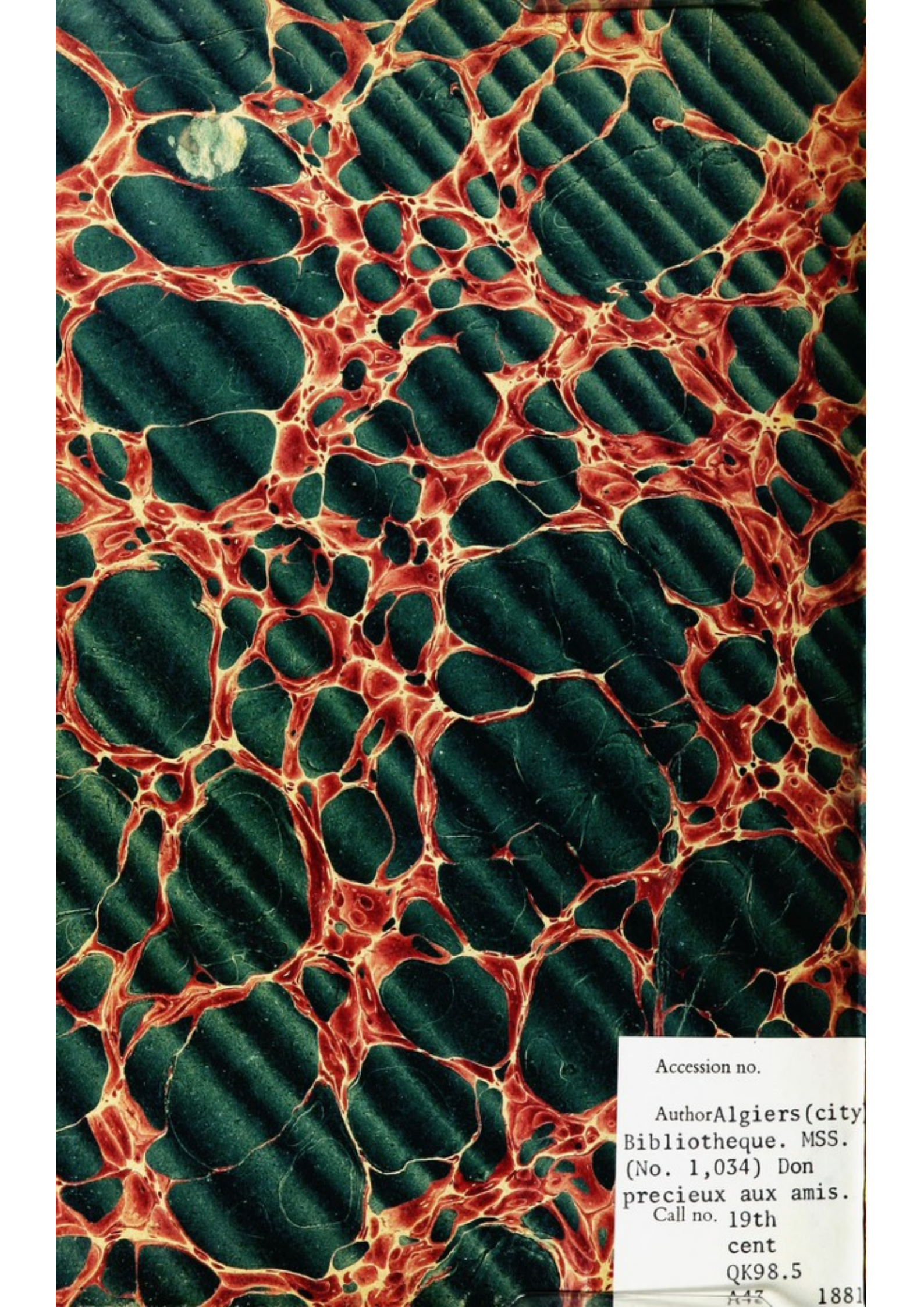
29.3.23

S 1177

Collect: A. D. KLEBS

from: quarited Laudes

date: Oct. 1925 L. I. S. G.



Accession no.

Author Algiers (city)
Bibliotheque. MSS.
(No. 1,034) Don
precieux aux amis.
Call no. 19th
cent
QK98.5

A47

1881

